叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 被遗弃者——第五卷(the Disowned — Volume 05) 000001

2. 被遗弃者——第五卷(the Disowned — Volume 05) 000002

3. 被遗弃者——第五卷(the Disowned — Volume 05) 000003

4. 被遗弃者——第五卷(the Disowned — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第五卷(The Disowned — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

['vɜːtʃuː] [ɪz] [laɪk] ['preʃəs] ['əudəz] , [məʊst]['freɪgrənt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'senst] [ɔː(r)] [krʌʃt] ;
Virtue is like precious odours , most fragrant when they are incensed or crushed ;
美德 是 喜欢 宝贵的 气味 , 最多 香 什么时候 他们 是 愤怒 或者 碎 ;

美德就像珍贵的香料，焚香或碾碎时最为芬芳；

[fɔː(r); fə(r)] [prɒ'sperəti] [dʌθ] [best] [dɪ'skʌvə(r)] [vaɪs] , [bʌt; bət] [əd'vɜːsəti] [dʌθ] [best] [dɪ'skʌvə(r)] ['vɜːtʃuː] . —
for prosperity doth best discover vice , but adversity doth best discover virtue . —
为了 繁荣 确实 最好的 发现 副 , 但 逆境 确实 最好的 发现 美德 . —
['beɪkən] .
BACON .
熏肉 .

顺境最能发现恶行，逆境最能发现美德。——培根

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [waɪl] ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz] [bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː; tə] ['klærəns] ,
It is somewhat remarkable that while Talbot was bequeathing to Clarence ,
它 是 有些 卓越 那 尽管 塔尔博特 曾是 遗赠 到 克拉伦斯 ,
[æz; əz][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɒv; əv] ['legəsiz] ,
as the most valuable of legacies ,
作为 这 最多 有价值的 的 遗产 ,

值得注意的是，塔尔博特将最有价值的遗产遗赠给了克拉伦斯。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] , [pə'hæps] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] ,
the doctrines of a philosophy he had acquired , perhaps too late to practise ,
这 教义 的 一个 哲学 他 有 获得 , 也许 也 晚的 到 实践 ,

他所习得的哲学理论，或许为时已晚，无法付诸实践。

['glɛn'daʊər] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðəʊz] ['veri] ['dɒktrɪnz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [sfɪə(r)] [wʊd]
Glendower was carrying those very doctrines , so far as his limited sphere would
格伦多尔 曾是 携带 那些 非常 教义 , 所以 远的 作为 他的 有限的 领域 会
[ə'laʊ] ,
allow ,
允许 ,

格伦道尔在其有限的活动范围内，一直秉持着这些理念。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
into the rule and exercise of his life .
进入 这 规则 和 锻炼 的 他的 生活 .

融入他生活的规则和实践中。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] ,

Since	the	death	of	the	bookseller	,	which	we	have	before	recorded	,
自从	这	死亡	的	这	书商	,	哪个	我们	有	前	记录	,

自我们之前记录的那位书商去世以来，

[glɛn'daʊər] [hæd; həd] [bi:n] [left] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'sɔ:s] .

Glendower	had	been	left	utterly	without	resource	.
格伦多尔	有	到过	左边	完全地	没有	资源	.

格伦多尔已经完全失去了所有资源。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]

The	others	to	whom	he	applied	were	indisposed	to	avail	themselves	of
这	其他的	到	谁	他	应用	是	不适	到	可用	他们自己	的

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ə'bɪlətɪ] .

an	unknown	ability	.
一个	未知	能力	.

他求助的其他人都不愿意利用这种未知的能力。

[ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['bʊkmeɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðen] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

The	trade	of	bookmaking	was	not	then	as	it	is	now	,	and	if	it	had
这	贸易	的	书籍制作	曾是	不是	然后	作为	它	是	现在	,	和	如果	它	有

[bi:n] ,

been	,
到过	,

当时的博彩业与现在截然不同，即便与现在相似，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:ldli]

it	would	not	have	suggested	itself	to	the	high	-	spirited	and	unworldly
它	会	不是	有	建议	本身	到	这	高的	-	精神抖擞	和	超凡脱俗的

['stju:d(ə)nt] .

student	.
学生	.

对于那些天性高傲、不谙世事的学生来说，这并非他们首先想到的。

[sʌm; səm] ['pʌblɪʃəz] ['ɒfəd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] ['temptɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən]

Some	publishers	offered	,	it	is	true	,	a	reward	tempting	enough	for	an
一些	出版商	提供	,	它	是	真的	,	一个	报酬	诱人的	足够的	为了	一个

[ɪ'mɒrəl] [teɪl] ;

immoral	tale	;
不道德	故事	;

确实，有些出版商提供的报酬非常诱人，足以吸引人们创作不道德的故事；

['ʌðə(r)z] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ;

others	spoke	of	the	value	of	an	attack	upon	the	Americans	;
其他的	辐	的	这	价值	的	一个	攻击	之上	这	美国人	;

其他人则谈到了袭击美国人的价值；

[wʌn] [sə'dʒestid] [æn; ən] [əʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,

one	suggested	an	ode	to	the	minister	,
一	建议	一个	颂	到	这	部长	,

有人建议写一首颂歌献给这位部长，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hint] [ðæt] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [mait] ['pɒsəbli] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [wʊd]

and	another	hinted	that	a	pension	might	possibly	be	granted	to	one	who	would
和	其他	暗示	那	一个	养老金	可能	可能	是	的确	到	一	WHO	会

[pru:v] [ɪk'stɔ:ʃ(ə)n] [nɒt] ['tɪrəni] .

prove	extortion	not	tyranny	.
证明	勒索	不是	暴政	.

另一则消息暗示，如果有人能证明是敲诈勒索而不是暴政，那么他或许可以获得养老金。

[bʌt; bət] [ðiːz] [in,sinju'eiʃən] [fel] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dʌl] [ɪə(r)] ,

But	these	insinuations	fell	upon	a	dull	ear	,
但	这些	暗示	跌倒	之上	一个	乏味的	耳朵	,

但这些暗示却无人理会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [traɪb] [ɒv; əv] [bə'ræbəs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [kʊd; kəd]

and	the	tribe	of	Barabbas	were	astonished	to	find	that	an	author	could
和	这	部落	的	巴拉巴	是	惊讶	到	寻找	那	一个	作者	可以

[ɪ'mædʒɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [nɒt] [sɪ'nɒnɪməs] .

imagine	interest	and	principle	not	synonymous	.
想象	兴趣	和	原则	不是	同义词	.

巴拉巴的部族惊讶地发现，竟然有作家能把利益和原则想象成不相干的。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [wɒnt] , [wɪtʃ] ['aʊəli] [gruː] [mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] ;

Struggling	with	want	,	which	hourly	grew	more	imperious	and	urgent	;
挣扎	和	想	,	哪个	每小时	生长	更多的	专横	和	紧迫的	;

与日益加剧的、迫切的欲望作斗争；

['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒn] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['fiːvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

wasting	his	life	on	studies	which	brought	fever	to	his	pulse	and	disappointment
浪费	他的	生活	在	研究	哪个	带来	发烧	到	他的	脉冲	和	失望

[tuː; tə][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;

to	his	ambition	;
到	他的	志向	;

他将生命浪费在学习上，结果导致他发烧，也让他的抱负落空；

[nɔːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [səʊl] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

gnawed	to	the	very	soul	by	the	mortifications	which	his	poverty	gave	to	his
被啃咬	到	这	非常	灵魂	经过	这	苦行	哪个	他的	贫困	给予	到	他的

[praɪd] ;

pride	;
自豪	;

贫穷使他的骄傲蒙羞，这种痛苦深入骨髓，令他痛苦不堪；

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['tɪələs] [aɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [breɪn] , [ðə; ðɪ]['slendə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	watching	with	tearless	eyes	,	but	a	maddening	brain	,	the	slender	form	of
和	观看	和	无泪	眼睛	,	但	一个	令人抓狂	脑	,	这	苗条	形式	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他双眼平静地注视着妻子纤细的身影，却心中充满疯狂。

[naʊ] ['wæksɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,

now	waxing	weaker	and	fainter	,
现在	打蜡	较弱	和	较暗	,

现在逐渐减弱，越来越微弱。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['kæŋkə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][kɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [bʌt; bət]

as	the	canker	of	disease	fastened	upon	the	core	of	her	young	but
作为	这	溃疡	的	疾病	系紧	之上	这	核	的	她	年轻的	但

['blaɪtɪd] [laɪf] ,

blighted	life	,
秕	生活	,

疾病的毒瘤紧紧侵蚀着她年轻却饱受摧残的生命核心。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [haɪ] , [ðəʊ] , [ə'læs] !

—	there	was	yet	a	high	,	though	,	alas	!
—	那里	曾是	然而	一个	高的	,	尽管	,	唉	!

不过，唉，还是有高潮的！

[nɒt] ['kɒnstənt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [wen'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪm] [spɒt]

not	constant	consolation	within	him	,	whenever	,	from	the	troubles	of	this	dim	spot
不是	持续的	安慰	之内	他	,	每当	,	从	这	麻烦	的	这	暗淡	点

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

his	thoughts	could	escape	,
他的	想法	可以	逃脱	,

每当他能暂时摆脱这阴暗角落的烦恼时，内心深处就不会有持续的慰藉。

[laɪk] [bɜ:dz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðeə(r)][keɪdʒ] ,

like	birds	released	from	their	cage	,
喜欢	鸟类	发布	从	他们的	笼	,

就像被放出笼子的鸟儿一样，

[ænd; ənd] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['lʌstə(r)][ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['hev(ə)n] .

and	lose	themselves	in	the	lustre	and	freedom	of	their	native	heaven	.
和	失去	他们自己	在	这	光泽	和	自由	的	他们的	本国的	天堂	.

沉浸在故乡天堂的光辉与自由之中。

" [ɪf] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['si:krət][ænd; ənd] ['treʒəd] [wɜ:k] ,

"	If	,	"	thought	he	,	as	he	looked	upon	his	secret	and	treasured	work	,
"	如果	,	"	想法	他	,	作为	他	看起来	之上	他的	秘密	和	珍藏	工作	,

“如果，”他看着自己珍藏的秘密作品，心想，

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] ['skætə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [rɒk] [rɪ'si:v] [ði:z] [si:dz] ,

"	if	the	wind	scatter	or	the	rock	receive	these	seeds	,
"	如果	这	风	分散	或者	这	岩石	收到	这些	种子	,

“如果风将这些种子吹散，或者岩石将这些种子吸收，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [li:st] [dɪ'spɜ:st] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [ɑ:skt] [nəʊ] ['selfɪʃ] [rɪ'tɜ:n] ,

they	were	at	least	dispersed	by	a	hand	which	asked	no	selfish	return	,
他们	是	在	至少	分散的	经过	一个	手	哪个	问	不	自私	返回	,

至少，他们是被一只不求任何私利的手驱散的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:t] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['lævɪʃ] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [ɒv; əv][ɪts] ['leɪbə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz]

and	a	heart	which	would	have	lavished	the	harvest	of	its	labours	upon	those
和	一个	心	哪个	会	有	慷慨的	这	收成	的	它是	劳动	之上	那些

[hu:] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][hɪz; ɪz] [həʊps] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] .

who	know	not	the	husbandman	and	trample	his	hopes	into	the	dust	.
WHO	知道	不是	这	农夫	和	践踏	他的	希望	进入	这	灰尘	.

一颗会将辛勤劳作的成果挥霍给那些不认识农夫的人，并将他的希望践踏成尘土的心。

" [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðɪs] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ,

"	But	by	degrees	this	comfort	of	a	noble	and	generous	nature	,
"	但	经过	学位	这	舒适	的	一个	高贵	和	慷慨的	自然	,

但这种高尚慷慨的品格所带来的慰藉，会逐渐显现。

[ði:z] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vænəti]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rmd] ['həʊli][ðæn; ðən][ɪk'skju:zəb(ə)l] ,

these	whispers	of	a	vanity	rather	to	be	termed	holy	than	excusable	,
这些	低语	的	一个	虚荣	相当	到	是	称为	圣	比	情有可原	,

这些虚荣的低语，与其说是可原谅的，不如说是神圣的。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [ʌn'fri:kwənt] [ænd; ənd] [ləʊ] .

began	to	grow	unfrequent	and	low	.
开始	到	生长	不频繁	和	低的	.

开始变得不频繁且频率较低。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [wɒnt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	cravings	of	a	more	engrossing	and	heavy	want	than	those	of	the
这	渴望	的	一个	更多的	引人入胜	和	重的	想	比	那些	的	这

[maɪnd] [keɪm] ['i:gəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ə'pɒn] [hɪm] ;

mind	came	eagerly	and	rapidly	upon	him	;
头脑	来了	急切地	和	快速	之上	他	;

比精神上的欲望更强烈、更沉重的渴望，如潮水般迅速地涌上心头；

[ðə; ði][feə(r)] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ; [hɪz; ɪz][waɪf] ['kɔŋkə]

the	fair	cheek	of	his	infant	became	pinched	and	hollow	;	his	wife	conquered
这	公平的	脸颊	的	他的	婴儿	成为	捏	和	空洞的	;	他的	妻子	征服

['neɪtʃə(r)][ɪt'self][baɪ] [lʌv] ,

nature	itself	by	love	,
自然	本身	经过	爱	,

他幼小的脸颊变得凹陷；他的妻子用爱征服了自然。

[ænd; ənd] [stɑːvd] [hɜː'self] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][set] [bred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]

and	starved	herself	in	silence	,	and	set	bread	before	him	with	a	smile	and
和	饥饿	她自己	在	沉默	,	和	放	面包	前	他	和	一个	微笑	和

[beɪd] [hɪm] [iːt] .

bade	him	eat	.
巴德	他	吃	.

她默默地挨饿，面带微笑地把面包放在他面前，请他吃。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːz] .

"	But	you	,	—	you	?	"	he	would	ask	inquiringly	,	and	then	pause	.
"	但	你	,	—	你	?	"	他	会	问	询问地	,	和	然后	暂停	.

“但是你——你？”他会疑惑地问，然后停顿一下。

" [aɪ][hæv; həv] [daɪnd] , ['dɪərɪst] : [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] ; [iːt] , [lʌv] , [iːt] .

"	I	have	dined	,	dearest	:	I	want	nothing	;	eat	,	love	,	eat	.
"	我	有	用餐	,	亲爱的	:	我	想	没有什么	;	吃	,	爱	,	吃	.

“亲爱的，我已经吃饱了：我什么也不想要了；吃吧，爱吧，吃吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][et; eɪt][nɒt] .

"	But	he	ate	not	.
"	但	他	吃	不是	.

但他没有吃。

[ðə; ði] [fuːd] [rɔb] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] ['dedlɪ] [ðæn; ðən]['pɔɪz(ə)n] ;

The	food	robbed	from	her	seemed	to	him	more	deadly	than	poison	;
这	食物	被抢劫	从	她	似乎	到	他	更多的	致命	比	毒	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪz] ,

and	he	would	rise	,
和	他	会	上升	,

从她那里夺走的食物在他看来比毒药更致命；他会起身，

[ænd; ənd] [dæʃ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ] [ə'ləʊn] , [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ʌn'sætɪsfaɪd]

and	dash	his	hand	to	his	brow	,	and	go	forth	alone	,	with	nature	unsatisfied
和	短跑	他的	手	到	他的	眉头	,	和	去	前进	独自的	,	和	自然	不满意

,

,

,

他用手捂住额头，独自一人前行，心中仍未得到满足。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] [lʌg'ʒʊərɪəs] [wɜːld] [ænd; ənd] [lɜːn] ['kɒntent] .

to	look	upon	this	luxurious	world	and	learn	content	.
到	看	之上	这	豪华	世界	和	学习	内容	.

欣赏这个奢华的世界并学习内容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] ['wɔndə] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

It	was	after	such	a	scene	that	,	one	day	,	he	wandered	forth	into	the	streets	,
它	曾是	后	这样的	一个	场景	那	,	一	天	,	他	漫步	前进	进入	这	街道	,

正是在这样一幕之后，有一天，他漫无目的地走上了街头。

['despərət] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][hɑ:f] [ɪn'seɪn]

desperate	**and**	**confused**	**in**	**mind**	**,**	**and**	**fainting**	**with**	**hunger**	**,**	**and**	**half**	**insane**
绝望的	和	使困惑	在	头脑	,	和	昏厥	和	饥饿	,	和	一半	疯狂的

[wɪð] ['faɪəri][ænd; ənd] [rɒŋ] [θɔ:ts] ,

with	**fiery**	**and**	**wrong**	**thoughts**	**,**
和	火热	和	错误的	想法	,

绝望而迷茫，饥饿得几乎昏厥，脑海中充斥着疯狂而错误的念头。

[wɪtʃ] [dæʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bærən] [ænd; ənd] ['glu:mi] [səʊl] , [ænd; ənd]['desələt, 'desəleit] , [bʌt; bət]

which	**dashed**	**over**	**his**	**barren**	**and**	**gloomy**	**soul**	**,**	**and**	**desolated**	**,**	**but**
哪个	虚线	超过	他的	荒芜	和	阴沉	灵魂	,	和	荒凉的	,	但

['kɔŋkə] [nɒt] !

conquered	**not**	**!**
征服	不是	!

它冲击着他贫瘠而阴郁的灵魂，使之荒凉，但并未征服它！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:vnɪŋ] : [hi:; hi] [stʊd] ([fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [strəʊd] [ɒn][səʊ] ['ræpɪdli] , [æt; ət] [fɜ:st]

It	**was**	**evening**	**:**	**he**	**stood**	**(**	**for**	**he**	**had**	**strode**	**on**	**so**	**rapidly**	**,**	**at**	**first**
它	曾是	晚上	:	他	站立	(	为了	他	有	大步走	在	所以	快速	,	在	第一的

,

,
,

夜幕降临：他站了起来（因为他起初走得很快，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

that	**his**	**strength**	**was**	**now**	**exhausted**	**,**
那	他的	力量	曾是	现在	筋疲力尽的	,

他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [pɔ:z]) ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reil] ['eəriə][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

and	**he**	**was**	**forced**	**to**	**pause**	**)**	**leaning**	**against**	**the**	**railed**	**area**	**of**	**a**	**house**
和	他	曾是	强制	到	暂停	)	倾斜	反对	这	有轨电车	区域	的	一个	房子

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [stri:t] .

in	**a**	**lone**	**and**	**unfrequented**	**street**	**.**
在	一个	孤独	和	冷落	街道	.

他被迫停了下来）倚靠在一条偏僻街道上一栋房子的栏杆旁。

[nəʊ]['pæsɪndʒə(r)] [ʃeəd] [ðɪs] [dʌl] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['θʌrəfeə(r)] .

No	**passenger**	**shared**	**this**	**dull**	**and**	**obscure**	**thoroughfare**	**.**
不	乘客	共享	这	乏味的	和	朦胧	通道	.

没有乘客会经过这条沉闷而偏僻的小路。

[hi:; hi] [stʊd] , ['lɪtərəli] , [ɪn] [si:n] [æz; əz][ɪn] [hɑ:t] , ['spɒlətri] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd]

He	**stood**	**,**	**literally**	**,**	**in**	**scene**	**as**	**in**	**heart**	**,**	**solitary**	**amidst**	**the**	**great**	**city**	**,**	**and**
他	站立	,	字面上地	,	在	场景	作为	在	心	,	孤	在……之中	这	伟大的	城市	,	和

[weər'evə(r)][hi:; hi] [lʊkt] ,

wherever	**he**	**looked**	**,**
无论	他	看起来	,

他孤零零地伫立在这座大城市中，无论他看向哪里，都感到孤独。

[ləʊ] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] !

lo	**,**	**there**	**were**	**none**	**!**
洛	,	那里	是	没有任何	!

哎呀，一个也没有！

" [tu:] [deɪz] , " [sed] [hi:; hi] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['feɪntli] , " [tu:] [deɪz] ,

"	**Two**	**days**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**slowly**	**and**	**faintly**	**,**	**"**	**two**	**days**	**,**
"	二	天	,	"	说	他	,	缓慢地	和	淡淡的	,	"	二	天	,

“两天，”他缓慢而虚弱地说，“两天。”

[ænd; ənd] [bred] [hæz; həz]['əʊnli][wʌns] [pɑːst] [maɪ][lɪps] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm]

and	bread	has	only	once	passed	my	lips	;	and	that	was	snatched	from
和	面包	有	仅有的	一次	通过了	我的	嘴唇	;	和	那	曾是	抢夺	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我只吃过一次面包；而且那面包还是从她那里抢走的。

— [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [fed] [wɪð] [swiːt] [ænd; ənd]['həʊli] ['kɪsɪz] ,

—	from	those	lips	which	I	have	fed	with	sweet	and	holy	kisses	,
—	从	那些	嘴唇	哪个	我	有	美联储	和	甜的	和	圣	吻	,

——从我曾用甜蜜神圣的吻滋养过的双唇，

[ænd; ənd] [wens] [maɪ][səʊl] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] ['wɪəri] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [drɔːn] .

and	whence	my	sole	comfort	in	this	weary	life	has	been	drawn	.
和	何处	我的	唯一	舒适	在	这	厌倦	生活	有	到过	绘制	.

而我在这疲惫的人生中唯一的慰藉，也正是来源于此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , — [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːv] , — [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [tuː] .

And	she	,	—	ay	,	she	starves	,	—	and	my	child	too	.
和	她	,	—	哎	,	她	挨饿	,	—	和	我的	孩子	也	.

她——唉，她饿死了——我的孩子也饿死了。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] [nɒt] ; [ðeɪ] ['mɜːmə(r)] [nɒt] :

They	complain	not	;	they	murmur	not	:
他们	抱怨	不是	;	他们	低语	不是	:

他们不抱怨，也不发怨言：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] — ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !

but	they	lift	up	their	eyes	to	me	and	ask	for	—	Merciful	God	!
但	他们	举起	向上	他们的	眼睛	到	我	和	问	为了	—	仁慈	上帝	!

但他们举目望我，祈求——仁慈的上帝！

[ðaʊ] [dɪdst] [meɪk] [mæn][ɪn] [bə'nevələns] ; [ðaʊ] [dʌst] ['sɜːveɪ] [ðɪs] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ænd; ənd]

Thou	didst	make	man	in	benevolence	;	Thou	dost	survey	this	world	with	a	pitying	and
你	迪斯特	制作	男人	在	仁	;	你	朋友	民意调查	这	世界	和	一个	怜悯	和

[pə'tɜːnl] [aɪ] :

paternal	eye	:
父系	眼睛	:

你出于仁慈创造了人类；你以怜悯和慈父般的目光审视着这个世界：

[seɪv] , ['kʌmfət] , ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] !

save	,	comfort	,	cherish	them	,	and	crush	me	if	Thou	wilt	!
节省	,	舒适	,	珍惜	他们	,	和	压碎	我	如果	你	枯萎	!

拯救他们，安慰他们，珍惜他们，如果你愿意，就把我碾碎吧！

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [dɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['æli] , [ænd; ənd]

"	At	that	moment	a	man	darted	suddenly	from	an	obscure	alley	,	and
"	在	那	片刻	一个	男人	飞镖	突然	从	一个	朦胧	胡同	,	和

[pɑːst] [glɛn'daʊər] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ;

passed	Glendower	at	full	speed	;
通过了	格伦多尔	在	满的	速度	;

“就在这时，一个男人突然从一条昏暗的小巷里冲了出来，全速超过了格伦道尔；

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] ,

presently	came	a	cry	,	and	a	shout	,	and	a	rapid	trampling	of	feet	,
目前	来了	一个	哭	,	和	一个	喊	,	和	一个	迅速的	践踏	的	脚	,

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

and	,	in	another	moment	,
和	,	在	其他	片刻	,

紧接着传来一声叫喊、一声呐喊，以及急促的脚步声，片刻之后，

[æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['breθləs] [kraʊd] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

an	eager	and	breathless	crowd	rushed	upon	the	solitude	of	the	street	.
一个	渴望的	和	喘不过气	人群	匆忙	之上	这	孤独	的	这	街道	.

一群急切而又气喘吁吁的人涌入了空旷的街道。

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] , — " [weə(r)] , — [wɪtʃ] [rəʊd] [dɪd] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [teɪk] ?

"	Where	is	he	?	"	cried	a	hundred	voices	to	Glendower	,	—	"	where	,	—	which	road	did	the	robber	take	?
"	在哪里	是	他	?	"	哭	一个	百	声音	到	格伦多尔	,	—	"	在哪里	,	—	哪个	路	做过	这	强盗	拿	?

“他在哪里？”一百个人齐声向格伦道尔喊道，“在哪里？——强盗走了哪条路？”

" [bʌt; bət] [glɛn'daʊər] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] : [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'strʌŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] [breɪn] [swæm] [ænd; ənd] [riːld] ;

"	But	Glendower	could	not	answer	:	his	nerves	were	unstrung	,	and	his	dizzy	brain	swam	and	reeled	;
"	但	格伦多尔	可以	不是	回答	:	他的	神经	是	未上弦	,	和	他的	晕眩的	脑	游泳	和	卷曲	;

“但格伦道尔无法回答：他神经紧张，头晕目眩，大脑一片混乱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [piə] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jeld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

and	the	faces	which	peered	upon	him	,	and	the	voices	which	shrieked	and	yelled	in	his	ear	,
和	这	面孔	哪个	窥视	之上	他	,	和	这	声音	哪个	尖叫	和	大喊	在	他的	耳朵	,

还有那些窥视他的面孔，以及在他耳边尖叫和叫喊的声音，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ænd; ənd] ['fæntæzməl] [wɜːld] .

were	to	him	as	the	forms	and	sounds	of	a	ghastly	and	phantasmal	world	.
是	到	他	作为	这	表格	和	声音	的	一个	阴森	和	幻影	世界	.

对他来说，它们就像一个可怕的、虚幻的世界的形态和声音。

[hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eərɪə] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] : [ðə; ði] [kraʊd] [pɑːst] [ɒn] ;

His	head	drooped	upon	his	bosom	;	he	clung	to	the	area	for	support	:	the	crowd	passed	on	;
他的	头	下垂	之上	他的	怀	;	他	紧紧抓住	到	这	区域	为了	支持	:	这	人群	通过了	在	;

他头垂在胸前，紧紧抓住胸口支撑着身体，人群继续向前走去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [gɪlt] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θəːst] ['ɑːftə(r)] [blʌd] ;

they	were	in	pursuit	of	guilt	;	they	were	thirsting	after	blood	;
他们	是	在	追逐	的	有罪	;	他们	是	口渴	后	血	;

他们追求的是罪孽；他们渴望的是鲜血；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ;

they	were	going	to	fill	the	dungeon	and	feed	the	gibbet	;
他们	是	去	到	充满	这	地牢	和	喂养	这	绞刑架	;

他们打算把地牢填满，然后喂饱绞刑架；

[wɒt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fæmɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] ?

what	to	them	was	the	virtue	they	could	have	supported	,	or	the	famine	they	could	have	relieved	?
什么	到	他们	曾是	这	美德	他们	可以	有	有	,	或者	这	饥荒	他们	可以	有	松了口气	?

在他们看来，他们本可以支持哪些美德，或者可以救济哪些饥荒？

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] [nɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [nɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] ,

But	they	knew	not	his	distress	,	nor	the	extent	of	his	weakness	,
但	他们	知道	不是	他的	痛苦	,	也不	这	程度	的	他的	弱点	,

但他们并不知道他的痛苦，也不知道他有多么虚弱。

[ɔ:(r)] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] ['tæri] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] : [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

or	some	would	have	tarried	and	aided	:	for	there	is	,	after	all	,
或者	一些	会	有	滞留	和	协助	:	为了	那里	是	,	后	全部	,

或者有些人会留下来帮忙：因为毕竟，

[æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] ['kru:əlti] [ɪn] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] ;

as	much	kindness	as	cruelty	in	our	nature	;
作为	很多	仁慈	作为	残酷	在	我们的	自然	;

我们天性中既有善良也有残忍；

[pə'hæps] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [sʌm; səm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɔ:dlɪn] ['aɪdlə(r)] ; [ɔ:(r)] ,

perhaps	they	thought	it	was	only	some	intoxicated	and	maudlin	idler	;	or	,
也许	他们	想法	它	曾是	仅有的	一些	酣	和	感伤	惰轮	;	或者	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许他们认为那只是个醉醺醺的、多愁善感的游手好闲之徒；或者，或许，

[ɪn] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pə'sju:t] , [ðeɪ] [θɔ:t] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

in	the	heat	of	their	pursuit	,	they	thought	not	at	all	.
在	这	热	的	他们的	追逐	,	他们	想法	不是	在	全部	.

在追逐的激烈过程中，他们根本没有思考。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [steps] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌʃt] ,

So	they	rolled	on	,	and	their	voices	died	away	,	and	their	steps	were	hushed	,
所以	他们	滚动	在	,	和	他们的	声音	死亡	离开	,	和	他们的	步骤	是	静静地	,

[ænd; ənd] [glɛn'daʊər] ,

and	Glendower	,
和	格伦多尔	,

于是他们继续前行，声音渐渐消失，脚步声也变得轻柔，格伦道尔

[ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪən] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] , [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'ləʊn] .

insensible	and	cold	as	the	iron	he	clung	to	,	was	once	more	alone	.
麻木不仁	和	寒冷的	作为	这	铁	他	紧紧抓住	到	,	曾是	一次	更多的	独自的	.

他像紧紧抓住的铁器一样麻木冰冷，再次孤身一人。

['sləʊli] [hi:; hi] [rɪ'vaɪvd] ; [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɪm] [ænd; ənd] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

Slowly	he	revived	;	he	opened	his	dim	and	glazing	eyes	,
缓慢地	他	复活	;	他	打开	他的	暗淡	和	玻璃	眼睛	,

他缓缓苏醒过来，睁开了昏暗而呆滞的双眼。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] [breɪk] [frɒm; frəm] [ɪts] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ,

and	saw	the	evening	star	break	from	its	chamber	,	and	,
和	锯	这	晚上	星星	休息	从	它是	房间	,	和	,

并看见晨星从它的星宿中破空而出，

[ðəʊ] ['sʌlɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['fɒgi] [eə(r)] , ['skætə(r)] [ɪts] ['həʊli] [smaɪlz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'lu:tɪd] ['sɪti] .

though	sullied	by	the	thick	and	foggy	air	,	scatter	its	holy	smiles	upon	the	polluted	city	.
尽管	污秽	经过	这	厚的	和	雾蒙蒙的	空气	,	分散	它是	圣	微笑	之上	这	受污染的	城市	.

虽然被浓雾笼罩，但它仍将神圣的微笑洒向这座被污染的城市。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwaɪətli] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [fɜːst] ['wɒtʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv]

He	looked	quietly	on	the	still	night	,	and	its	first	watcher	among	the	hosts	of
他	看起来	悄悄	在	这	仍然	夜晚	,	和	它是第一的		观察者	之中	这	主持人	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他静静地望着寂静的夜空，以及天上众神中第一个守望夜空的星辰。

[ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [bɑːm] [sɪŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] ; [nɒt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd]

and	felt	something	of	balm	sink	into	his	soul	;	not	,	indeed	,	that	vague	and
和	毛毡	某物	的	香脂	下沉	进入	他的	灵魂	;	不是	,	的确	,	那	模糊的	和

[dɪ'lɪʃəs] [kɑːm] [wɪtʃ] ,

delicious	calm	which	,
可口的	冷静的	哪个	,

他感到一丝慰藉渗入灵魂；当然，并非那种模糊而令人愉悦的平静，

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] , [baɪ] [griːn]

in	his	boyhood	of	poesy	and	romance	,	he	had	drunk	in	,	by	green
在	他的	童年	的	诗	和	浪漫	,	他	有	醉	在	,	经过	绿色的

[sɒlɪtjˌuːdz] ,

solitudes	,
孤独	,

在他充满诗歌和浪漫的童年时代，他曾沉醉于绿意盎然的孤独之中，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meləʊ] ['twaɪlaɪt] : [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [sæd] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] , ['sɜːklɪŋ] ['grædʒuəli]

from	the	mellow	twilight	:	but	a	quiet	,	sad	and	sober	,	circling	gradually
从	这	醇厚	暮	:	但	一个	安静的	,	伤心	和	清醒	,	盘旋	逐步地

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

over	his	mind	,
超过	他的	头脑	,

从柔和的暮色中，一种平静、悲伤而清醒的情绪逐渐在他脑海中盘旋。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm] [ɪts] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] ['vɪʒnz] [ænd; ənd]

and	bringing	it	back	from	its	confused	and	disordered	visions	and
和	带来	它	后退	从	它是	使困惑	和	混乱	愿景	和

['dɑːknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [laɪf] .

darkness	to	the	recollection	and	reality	of	his	bitter	life	.
黑暗	到	这	回忆	和	现实	的	他的	苦的	生活	.

并将他从混乱无序的幻象和黑暗中拉回到他痛苦人生的回忆和现实中。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [siːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] ['witnis] ,

By	degrees	the	scene	he	had	so	imperfectly	witnessed	,
经过	学位	这	场景	他	有	所以	不完美地	目击者	,

他逐渐地，之前他只是粗略地目睹的那番景象，

[ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgə(r)] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] , [gruː] ['əʊvə(r)] [hɪm] :

the	fight	of	the	robber	and	the	eager	pursuit	of	the	mob	,	grew	over	him	:
这	斗争	的	这	强盗	和	这	渴望的	追逐	的	这	暴民	,	生长	超过	他	:

强盗的搏斗和暴民的紧追不舍，让他感到越来越紧张：

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gɪlti] [θɔːt] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

a	dark	and	guilty	thought	burst	upon	his	mind	.
一个	黑暗的	和	有罪的	想法	爆裂	之上	他的	头脑	.

一个黑暗而罪恶的念头突然涌上心头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] ['krɪmɪn(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɪəsli] .

"	I	am	a	man	like	that	criminal	,	"	said	he	,	fiercely	.
"	我	是	一个	男人	喜欢	那	刑事	,	"	说	他	,	激烈地	.

“我和那个罪犯一样，”他恶狠狠地说。

" [aɪ][hæv; həv] [nɜːvz] , ['sɪnjuːz] , ['mʌs(ə)lz] , [fleʃ] ; [aɪ] [fiːl] ['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] , [peɪn] , [æz; əz] [ə'kjuːtli] :

"	I	have	nerves	,	sinews	,	muscles	,	flesh	;	I	feel	hunger	,	thirst	,	pain	,	as	acutely	:
"	我	有	神经	,	肌腱	,	肌肉	,	肉	;	我	感觉	饥饿	,	口渴	,	疼痛	,	作为	急性	:

“我有神经、筋腱、肌肉、血肉之躯；我能敏锐地感受到饥饿、口渴和疼痛：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɪn'djʊə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] ?

why	should	I	endure	more	than	he	can	?
为什么	应该	我	忍受	更多的	比	他	能	?

我为什么要承受比他更大的痛苦?

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stɑːvɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ]

Perhaps	he	had	a	wife	,	a	child	,	and	he	saw	them	starving	inch	by
也许	他	有	一个	妻子	,	一个	孩子	,	和	他	锯	他们	饥饿	英寸	经过

[ɪntʃ] ,

inch	,
英寸	,

或许他有妻子和孩子，眼睁睁地看着他们一点点地挨饿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][prə'tektə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [sin] .

and	he	felt	that	he	ought	to	be	their	protector	;	and	so	he	sinned	.
和	他	毛毡	那	他	应该	到	是	他们的	保护者	;	和	所以	他	罪过	.

他觉得自己应该保护他们；于是他犯了罪。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [kæn; kən][aɪ][nɒt][sɪn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ?

And	I	—	I	—	can	I	not	sin	too	for	mine	?
和	我	—	我	—	能	我	不是	罪	也	为了	矿	?

而我——我——难道我不能为自己的罪过而犯罪吗?

[kæn; kən][aɪ][nɒt][deə(r)] [wɒt] [ðə; ði][waɪld] [biːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] ,

can	I	not	dare	what	the	wild	beast	,	and	the	vulture	,
能	我	不是	敢	什么	这	荒野	兽	,	和	这	秃鹫	,

我难道不敢像野兽和秃鹫那样吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [hɑːts] [ɒv; əv][maɪ] ['breðrən] [deə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [meɪts] [ænd; ənd] [jʌŋ] ?

and	the	fierce	hearts	of	my	brethren	dare	for	their	mates	and	young	?
和	这	凶猛的	心	的	我的	弟兄们	敢	为了	他们的	伙伴们	和	年轻的	?

我的兄弟们那颗勇敢的心，竟敢为了他们的伴侣和幼崽而战?

[wʌn] [graɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [hænd] , [wʌn][kraɪ][frɒm; frəm] [ðɪs] [vɔɪs] ,

One	gripe	from	this	hand	,	one	cry	from	this	voice	,
一	抱怨	从	这	手	,	一	哭	从	这	嗓音	,

这只手发出一次抓挠，这声音发出一次哭喊，

[ænd; ənd][maɪ] [bɔːd] [mait] [biː; bi] [hiːpt] [wɪð] ['plenti] , [ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [fed] ,

and	my	board	might	be	heaped	with	plenty	,	and	my	child	fed	,
和	我的	木板	可能	是	堆积如山	和	很多	,	和	我的	孩子	美联储	,

我的餐桌上可能会堆满食物，我的孩子也会吃饱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [smaɪl] , — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] .

and	she	smile	as	she	was	wont	to	smile	,	—	for	one	night	at	least	.
和	她	微笑	作为	她	曾是	惯于	到	微笑	,	—	为了	一	夜晚	在	至少	.

她露出了她惯常的笑容——至少今晚是这样。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] , [glɛn'daʊər] [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [step]

"	And	as	these	thoughts	broke	upon	him	,	Glendower	rose	,	and	with	a	step
"	和	作为	这些	想法	打破	之上	他	,	格伦多尔	玫瑰	,	和	和	一个	步

[fɜːm] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['wiːknəs] ,

firm	,	even	in	weakness	,
公司	,	甚至	在	弱点	,

“就在这些念头涌上心头之际，格伦道尔站了起来，即使在虚弱的情况下，他的步伐也依然坚定。”

[hiː; hi] [strəʊd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɒnwəd] .

he	strode	unconsciously	onward	.
他	大步走	不知不觉	向前	.

他不由自主地向前迈步。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ; - [hɑːt] [biːt] [θɪk] .

A	figure	appeared	;	Glendower's	heart	beat	thick	.
一个	数字	出现	;	-	心	打	厚的	.

一个人影出现了；格伦道尔的心跳变得急促起来。

[hiː; hi] [slautʃ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ,

He	slouched	his	hat	over	his	brows	,
他	懒散地	他的	帽子	超过	他的	眉毛	,

他把帽子往下耷拉，遮住了眉毛。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['resl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['vɜːtʃuː] : [ðə; ði]

and	for	one	moment	wrestled	with	his	pride	and	his	stern	virtue	:	the
和	为了	一	片刻	摔跤	和	他的	自豪	和	他的	船尾	美德	:	这

['vɜːtʃuː] ['kɔŋkə] ,

virtue	conquered	,
美德	征服	,

他曾一度在骄傲和严苛的道德之间挣扎：最终道德战胜了骄傲。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][praɪd] ; [ðə; ði]['vɜːtʃuː][fə'bæd; fə'beɪd][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['rɒbə(r)] ;

but	not	the	pride	;	the	virtue	forbade	him	to	be	the	robber	;
但	不是	这	自豪	;	这	美德	禁止	他	到	是	这	强盗	;

但骄傲却阻止不了他；美德使他无法成为强盗；

[ðə; ði][praɪd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌpliənt] .

the	pride	submitted	to	be	the	suppliant	.
这	自豪	提交	到	是	这	请求者	.

骄傲的一方甘愿做祈求者。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] , [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]

He	sprang	forward	,	extended	his	hands	towards	the	stranger	,	and	cried	in	a
他	弹簧	向前	,	扩展	他的	双手	向	这	陌生人	,	和	哭	在	一个

[ʃɑːp] [vɔɪs] ,

sharp	voice	,
锋利的	嗓音	,

他猛地向前一跃，向陌生人伸出双手，尖声喊道：

[ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʌl] [striːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

the	agony	of	which	rang	through	the	long	dull	street	with	a	sudden	and
这	痛苦	的	哪个	响铃	通过	这	长的	乏味的	街道	和	一个	突然	和

['ekəʊləs] [saʊnd] ,

echoless	sound	,
无回声	声音	,

那痛苦的呻吟声突然响彻漫长而沉闷的街道，没有回声。

" ['tʃærəti] ! [fuːd] !

"	Charity	!	food	!
"	慈善	!	食物	!

慈善！食物！

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɔːzd] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][men][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] ,

"	The	stranger	paused	;	one	of	the	boldest	of	men	in	his	own	line	,
"	这	陌生人	暂停	;	一	的	这	最勇敢的	的	男人	在	他的	自己的	线	,

陌生人停顿了一下；他是他那一族中最勇敢的人之一，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] .

he	was	as	timid	as	a	woman	in	any	other	.
他	曾是	作为	胆小	作为	一个	女士	在	任何	其他	.

他和其他女人一样胆怯。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv]

Mistaking	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**petitioner**	**,**	**and**	**terrified**	**by**	**the**	**vehemence**	**of**
误会	这	意义	的	这	请愿人	,	和	恐惧	经过	这	激烈	的

[hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

his	**gesture**	**,**	**he**	**said**	**,**
他的	手势	,	他	说	,

他误解了请愿者的意思，又被他激烈的举动吓坏了，于是说道：

[ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [təʊn] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] , —

in	**a**	**trembling**	**tone**	**,**	**as**	**he**	**hastily**	**pulled**	**out**	**his**	**purse**	**,**	**—**
在	一个	发抖	语气	,	作为	他	草草	拉	出去	他的	钱包	,	—

他声音颤抖地说道，同时慌忙掏出钱包——

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! [duː; də] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [teɪk] [ɔːl] !

"	**There**	**,**	**there**	**!**	**do**	**not**	**hurt**	**me**	**;**	**take**	**it**	**;**	**take**	**all**	**!**
"	那里	,	那里	!	做	不是	伤害	我	;	拿	它	;	拿	全部	!

“好了好了！别伤害我；拿走吧；全部拿走吧！”

" [glɛn'daʊər] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [praɪd]

"	**Glendower**	**knew**	**the**	**voice**	**,**	**as**	**a**	**sound**	**not**	**unfamiliar**	**to**	**him**	**;**	**his**	**pride**
"	格伦多尔	知道	这	嗓音	,	作为	一个	声音	不是	陌生	到	他	;	他的	自豪

[rɪ'tɜːnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] .

returned	**in**	**full**	**force**	**.**
返回	在	满的	力量	.

格伦道尔认出了这个声音，对他来说，这个声音并不陌生；他的自尊心再次强烈地涌上心头。

" [nʌn] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [maɪ] [fʊl] [ˌdegrə'deɪʃn] ['ɔːlsəʊ] .

"	**None**	**,**	**"**	**thought**	**he**	**,**	**"**	**who**	**know**	**me**	**,**	**shall**	**know**	**my**	**full**	**degradation**	**also**	**.**
"	没有任何	,	"	想法	他	,	"	WHO	知道	我	,	将	知道	我的	满的	降解	还	.

“认识我的人，”他心想，“都不会知道我如今的彻底堕落。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðɪs] ['məʊʃn] , [ɪk'stendɪd]

"	**And**	**he**	**turned**	**away**	**;**	**but**	**the**	**stranger**	**,**	**mistaking**	**this**	**motion**	**,**	**extended**
"	和	他	转向	离开	;	但	这	陌生人	,	误会	这	运动	,	扩展

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm] ,

his	**hand**	**to**	**him**	**,**
他的	手	到	他	,

于是他转身离开；但陌生人误解了他的动作，向他伸出了手。

['seɪɪŋ] , " [teɪk] [ðɪs] , [maɪ] [frend] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] !

saying	**,**	**"**	**Take**	**this**	**,**	**my**	**friend**	**:**	**you**	**will**	**have**	**no**	**need**	**of**	**violence**	**!**
说	,	"	拿	这	,	我的	朋友	:	你	将要	有	不	需要	的	暴力	!

他说：“我的朋友，记住：你将不再需要暴力！”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'seɪlənt] , [hiː; hi] [bɪ'held] ,

"	**and**	**as**	**he**	**advanced**	**nearer**	**to**	**his**	**supposed**	**assailant**	**,**	**he**	**beheld**	**,**
"	和	作为	他	先进的	更近	到	他的	据称	袭击者	,	他	观看	,

[baɪ][ðə; ði] [peɪl] ['læmplaɪt] ,

by	**the**	**pale**	**lamplight**	**,**
经过	这	苍白	灯光	,

“当他靠近他以为的袭击者时，他借着昏暗的灯光，看见了

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

and	**instantly**	**recognized**	**,**	**his**	**features**	**.**
和	即刻	认可	,	他的	特征	.

一眼就认出了他的五官。

" [ɑː] ! " [kraɪd][hiː; hi] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪn'tɜːn(ə)l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , " [ɑː] !

"	**Ah**	**!**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**in**	**astonishment**	**,**	**but**	**with**	**internal**	**rejoicing**	**,**	**"**	**ah**	**!**
"	啊	!	"	哭	他	,	在	惊讶	,	但	和	内部的	欢欣鼓舞	,	"	啊	!

“啊！”他惊叫道，但内心却无比喜悦，“啊！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [rɪ'djuːst] ? "
is it you who are thus reduced ? "
是 它 你 WHO 是 因此 减少 ? "

难道是你落得如此下场吗?

" [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] , ['krɔːfərd] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['sʌlənli] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]
" You say right , Crauford , " said Glendower , sullenly , and drawing himself up to
" 你 说 正确的 , 克劳福德 , " 说 格伦多尔 , 闷闷不乐地 , 和 绘画 他自己 向上 到
[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
his full height ,
他的 满的 高度 ,

“你说得对，克劳福德，”格伦道尔闷闷不乐地说，同时挺直了身子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['rʌfiən] ! "
" it is I : but you are mistaken ; I am a beggar , not a ruffian ! "
" 它 是 我 : 但 你 是 错误 ; 我 是 一个 乞丐 , 不是 一个 痞子 ! "

“是我，但你误会了；我是个乞丐，不是恶棍！”

" [gʊd] ['hevənz] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['krɔːfərd] ; " [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] !
" Good heavens ! " answered Crauford ; " how fortunate that we should meet !
" 好的 天 ! " 回答 克劳福德 ; " 如何 幸运 那 我们 应该 见面 !

“我的天哪！”克劳福德回答说，“我们能相遇真是太幸运了！”

['prɒvɪdəns] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [ʌn'siːsɪŋli] !
Providence watches over us unceasingly !
普罗维登斯 手表 超过 我们 不停地 !

天意时刻眷顾着我们!

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [veɪn] .
I have long sought you in vain .
我 有 长的 寻求 你 在 徒劳 .

我苦苦寻觅你许久，却始终无果。

[bʌt; bət] " ([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['weɪwəd] [mə'lɪgnɪti] , ['sʌmtaɪmz] , [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ðɪ]
But " (and here the wayward malignity , sometimes , though not always , the
" (和 这里 这 任性的 恶毒 , 有时 , 尽管 不是 总是 , 这
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] - ['neɪtʃə(r)] ,
characteristic of Crauford's nature ,
特征 的 - 自然 ,

但是”(这里指的是克劳福德性格中那种任性的恶意，虽然并非总是如此)，

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [brəʊk] [aʊt]) , " [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [men] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [səʊ] , — [juː; jʊ] ,
irresistibly broke out) , " but that you , of all men , should suffer so , — you ,
无法抗拒地 打破 出去) , " 但 那 你 , 的 全部 男人 , 应该 遭受 所以 , — 你 ,
[praʊd] , [sə'septəb(ə)l] ,
proud , susceptible ,
自豪的 , 易受影响的 ,

(不由自主地爆发了)，“但是，你，所有男人中，却要遭受这样的苦难，——你，骄傲的，易怒的，

['vɜːtʃuəs] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] ['vɜːtʃuː] , — [juː; jʊ] , [huːz] ['faɪbəz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ə'kjuːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['neɪkɪd]
virtuous beyond human virtue , — you , whose fibres are as acute as the naked
有德行的 超过 人类 美德 , — 你 , 谁 纤维 是 作为 急性 作为 这 裸
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

超越人类美德的你，——你的心智如同肉眼般敏锐，

— [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪns] [nɒt] ! "
— that you should bear this and wince not ! "
— 那 你 应该 熊 这 和 畏缩 不是 ! "

——你要忍受这一切，不要畏缩!

" [juː; jʊ][duː; də][maɪ][hjuː'mænəti] [rɒŋ] ! " [sed] [glɛn'daʊər] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
" You do my humanity wrong ! " said Glendower , with a bitter and almost
" 你 做 我的 人类 错误的 ! " 说 格伦多尔 , 和 一个 苦的 和 几乎
['gɑːstli] [smaɪl] ;
ghastly smile ;
阴森 微笑 ;

“你辜负了我的人性！”格伦道尔说着，脸上带着苦涩而近乎恐怖的笑容；

" [aɪ][duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɪns] ! "
" I do worse than wince ! "
" 我 做 更糟 比 畏缩 ! "

“我比畏缩更甚！”

" [eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [sed] ['krɔːfərd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'weɪkənd] [æt; ət][lɑːst] ?
" Ay , is it so ? " said Crauford ; " have you awakened at last ?
" 哎 , 是 它 所以 ? " 说 克劳福德 ; " 有 你 觉醒 在 最后的 ?

“哎，真是这样吗？”克劳福德说，“你终于醒了？”

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] ['teɪkən][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [daɪ] ? "
Has your philosophy taken a more impassioned dye ? "
有 你的 哲学 已采取 一个 更多的 热情洋溢 染料 ? "

你的哲学思想是否变得更加激情澎湃了？

" [mɒk] [ˌem 'iː][nɒt] ! " [kraɪd] [glɛn'daʊər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɒft] [ɪn][ɪts] [diːp]
" Mock me not ! " cried Glendower ; and his eye , usually soft in its deep
" 嘲笑 我 不是 ! " 哭 格伦多尔 ; 和 他的 眼睛 , 通常 柔软的 在 它是 深的
['θɔːtflnəs] ,
thoughtfulness ,
深思熟虑 ,

“别嘲笑我！”格伦道尔喊道；他那双通常充满沉思、温柔的眼睛，

[glɛə] [waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [huː] [stʊd] [tremblɪŋ] , [jet] [hɑːf] ['snɪrɪŋ] ,
glared wild and savage upon the hypocrite , who stood trembling , yet half sneering ,
怒目而视 荒野 和 野蛮的 之上 这 伪君子 , WHO 站立 发抖 , 然而 一半 冷笑 ,

她凶狠地瞪着那个虚伪的人，那人站在那里瑟瑟发抖，却又带着一丝嘲讽。

[æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] ; " [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [maɪ]
at the storm he had raised ; " my passions are even now beyond my
在 这 风暴 他 有 提高 ; " 我的 激情 是 甚至 现在 超过 我的
['mɑːstəri] ;
mastery ;
精通 ;

在他掀起的风暴中；“我的激情至今仍超出了我的控制；

[luːs] [ðem; ðəm][nɒt][ə'pɒn][juː; jʊ] ! "
loose them not upon you ! "
松动的 他们 不是 之上 你 ! "

不要让他们落到你头上！

" [neɪ] , " [sed] ['krɔːfərd] , ['dʒentli] , " [aɪ] [ment] [nɒt][tuː; tə][veks][ɔː(r)] [wuːnd] [juː; jʊ] .
" Nay , " said Crauford , gently , " I meant not to vex or wound you .
" 不 , " 说 克劳福德 , 轻轻地 , " 我 意思是 不是 到 烦恼 或者 伤口 你 .

“不，”克劳福德温和地说，“我无意惹你生气或伤害你。”

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [wiː; wi][met] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;
I have sought you several times since the last night we met , but in vain ;
我 有 寻求 你 一些 时代 自从 这 最后的 夜晚 我们 遇见 , 但 在 徒劳 ;

自上次见面以来，我曾多次寻找你，但都无功而返；

[juː; jʊ][hæd; həd] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [nʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] .
you had left your lodgings , and none knew whither .
你 有 左边 你的 住宿 , 和 没有任何 知道 往哪里去 .

你离开了住处，无人知晓你的去向。

[ai] [wʊd] [feɪn] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
I would fain talk with you .
我 会 欣然 讲话 和 你 .

我很想和你谈谈。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [fər'evə(r)] , — [rɪtʃ]
I have a scheme to propose to you which will make you rich forever , — rich
我 有 一个 方案 到 提出 到 你 哪个 将要 制作 你 富有的 永远 , — 富有的
, — ['lɪtərəli] [rɪtʃ] !
, — literally rich !
, — 字面上地 富有的 !

我有一个计划要向你提出，它可以让你永远富有，——真正意义上的富有！

[nɒt] ['mɪəli] [ə'bʌv] ['pɒvəti] , [bʌt; bət] [haɪ] [ɪn] ['æfluəns] !
not merely above poverty , but high in affluence !
不是 仅仅 多于 贫困 , 但 高的 在 富裕 !

不仅摆脱了贫困，而且非常富裕！

" [glɛn'daʊər] [lʊkt] [ɪn'kredjələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] [kən'tɪnjuːd] , —
" Glendower looked incredulously at the speaker , who continued , —
" 格伦多尔 看起来 难以置信地 在 这 扬声器 , WHO 持续 , —

格伦道尔难以置信地看着发言者，发言者继续说道：

" [ðə; ði] [skiːm] [hæz; həz]['deɪndʒə(r)] : [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][deə(r)] !
" The scheme has danger : that you can dare !
" 这 方案 有 危险 : 那 你 能 敢 !

“这个计划的危险之处在于：你竟然敢这么做！”

" [glɛn'daʊər] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][set][ænd; ənd] [stɜːn] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]
" Glendower was still silent ; but his set and stern countenance was
" 格伦多尔 曾是 仍然 沉默的 ; 但 他的 放 和 船尾 面容 曾是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'plaɪ] .
sufficient reply .
充足的 回复 .

格伦道尔仍然沉默不语；但他坚定而严肃的表情足以说明一切。

" [sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['krɔːfərd] : " [ðæt] ['ɔːlsəʊ][juː; jʊ][kæn; kən]
" Some sacrifice of your pride , " continued Crauford : " that also you can
" 一些 牺牲 的 你的 自豪 , " 持续 克劳福德 : " 那 还 你 能
[beə(r)] ?
bear ?
熊 ?

克劳福德继续说道：“你能承受的，是牺牲你自尊心的某些代价吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['temptə(r)]['ɔːlməʊst] [grɪnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" and the tempter almost grinned with pleasure as he asked the question .
" 和 这 诱惑者 几乎 咧嘴一笑 和 乐趣 作为 他 问 这 问题 .

“而诱惑者在提出这个问题时，几乎露出了得意的笑容。”

" [hiː; hi] [huː] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , " [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
" He who is poor , " said Glendower , speaking at last , " has a right to
" 他 WHO 是 贫穷的 , " 说 格伦多尔 , 请讲 在 最后的 , " 有 一个 正确的 到
[praɪd] .
pride .
自豪 .

“贫穷的人，”格伦道尔最后开口说道，“有尊严。”

[hiː; hi] [huː] [stɑːv] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [siːz] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] ['fæmɪʃ] ,
He who starves has it too ; but he who sees those whom he loves famish ,
他 WHO 挨饿 有 它 也 ; 但 他 WHO 看到 那些 谁 他 爱 挨饿 ,

挨饿的人自己也有这种感觉；但看到自己所爱的人挨饿，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [eɪd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ！ "

and	cannot	aid	,	has	it	not	!	"
和	不能	援助	,	有	它	不是	！	"

而且也帮不上忙，不是吗！

" [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] ['krɔːfərd] ; " [juː; jʊ] [siːm] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] : ['neɪtʃə(r)]

"	Come	home	with	me	,	then	,	"	said	Crauford	;	"	you	seem	faint	and	weak	:	nature
"	来	家	和	我	,	然后	,	"	说	克劳福德	;	"	你	似乎	头晕的	和	虚弱的	:	自然

[kreiv] [fuːd] ;

craves	food	;
渴望	食物	;

“那就跟我回家吧，”克劳福德说；“你看上去虚弱无力：身体需要食物；

[kʌm] [ænd; ənd] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [maɪn] ; [wiː; wi] [wɪl] [ðen] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [skiːm] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

come	and	partake	of	mine	;	we	will	then	talk	over	this	scheme	,	and	arrange
来	和	参加	的	矿	;	我们	将要	然后	讲话	超过	这	方案	,	和	安排

[ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] . "

its	completion	.	"
它是	完成	.	"

来，你也尝尝我的；然后我们再来商量这个计划，安排如何完成它。

" [ai] ['kænɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [glɛn'daʊər] , ['kwaɪətli] .

"	I	cannot	,	"	answered	Glendower	,	quietly	.
"	我	不能	,	"	回答	格伦多尔	,	悄悄	.

“我不能，”格伦道尔平静地回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "

"	And	why	?	"
"	和	为什么	?	"

为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stɑːv] [æt; ət] [həʊm] ！ "

"	Because	they	starve	at	home	!	"
"	因为	他们	饿死	在	家	！	"

“因为他们在家挨饿！”

" ['hevənz] ！ " [sed] ['krɔːfərd] , [ə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɪntuː] [sɪn'serəti] ;

"	Heavens	!	"	said	Crauford	,	affected	for	a	moment	into	sincerity	;
"	天	！	"	说	克劳福德	,	做作的	为了	一个	片刻	进入	诚意	;

“天哪！”克劳福德说道，一时装出一副真诚的样子；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː][hɪə(r)] :

"	it	is	indeed	fortunate	that	business	should	have	led	me	here	:
"	它	是	的确	幸运	那	商业	应该	有	引领	我	这里	:

“的确，很幸运是事业把我带到了这里：

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , — [æz; əz][ə; eɪ] [ləʊn] ['mɪəli] .

but	meanwhile	you	will	not	refuse	this	trifle	,	—	as	a	loan	merely	.
但	同时	你	将要	不是	拒绝	这	琐事	,	—	作为	一个	贷款	仅仅	.

但与此同时，你不会拒绝这笔小钱，——仅仅把它当作一笔贷款。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)] [skiːm] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bɒrəʊə(r)] .

By	and	by	our	scheme	will	make	you	so	rich	that	I	must	be	the	borrower	.
经过	和	经过	我们的	方案	将要	制作	你	所以	富有的	那	我	必须	是	这	借款人	.

假以时日，我们的计划会让你变得非常富有，到时候我反而要成为借款人。

" [glɛn'daʊər] [dɪd] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hiː; hi][dɪd] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv]

"	Glendower	did	hesitate	for	a	moment	;	he	did	swallow	a	bitter	rising	of
"	格伦多尔	做过	犹豫	为了	一个	片刻	;	他	做过	吞	一个	苦的	上升	的

[ðə; ði] [hɑːt] :

the	heart	:
这	心	:

格伦道尔犹豫了片刻；他强忍住心中涌起的苦涩：

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

but	he	thought	of	those	at	home	and	the	struggle	was	over	.
但	他	想法	的	那些	在	家	和	这	斗争	曾是	超过	.

但他想到了家里的亲人，这场斗争就结束了。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seɪk] : [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] ,

"	I	thank	you	,	"	said	he	;	"	I	thank	you	for	their	sake	:	the	time	may	come	,
"	我	感谢	你	,	"	说	他	;	"	我	感谢	你	为了	他们的	清酒	:	这	时间	可能	来	,

“我感谢你，”他说；“我为了他们感谢你：也许有一天，

" — [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] ['dʒentlmən] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

"	—	and	the	proud	gentleman	stopped	short	,
"	—	和	这	自豪的	绅士	停止	短的	,

——这位骄傲的绅士突然停住了脚步，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['desələt] ['fɔːtʃənz] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	his	desolate	fortunes	rose	before	him	and	forbade	all	hope	of	the
为了	他的	荒凉	财富	玫瑰	前	他	和	禁止	全部	希望	的	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

因为他凄惨的命运在他面前展开，断绝了他对未来的一切希望。

" [jes] ! " [kraɪd] ['krɔːfərd] , " [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mʌni] [ə; eɪ]

"	Yes	!	"	cried	Crauford	,	"	the	time	may	come	when	you	will	repay	me	this	money	a
"	是的	!	"	哭	克劳福德	,	"	这	时间	可能	来	什么时候	你	将要	偿还	我	这	钱	一个

['hʌndrədfəʊld] .

hundredfold	.
百倍	.

“是的！”克劳福德喊道，“也许有一天你会百倍地偿还我这笔钱。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

But	where	do	you	live	?
但	在哪里	做	你	居住	?

但你住在哪里?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] .

You	are	silent	.
你	是	沉默的	.

你保持沉默。

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] : [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

Well	,	you	will	not	inform	me	:	I	understand	you	.
出色地	,	你	将要	不是	通知	我	:	我	理解	你	.

好吧，你不会告诉我的：我明白你的意思。

[miːt] [ˌem 'iː] , [ðen] , [hɪə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] , [θriː] [naɪts] [hens] : [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] ? "

Meet	me	,	then	,	here	,	on	this	very	spot	,	three	nights	hence	:	you	will	not	fail	?	"
见面	我	,	然后	,	这里	,	在	这	非常	点	,	三	夜晚	因此	:	你	将要	不是	失败	?	"

那么，三天后的晚上，就在这里，在这个地方与我见面：你不会食言吧?

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [sed] [glɛn'daʊər] ; [ænd; ənd] ['presɪŋ] - [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs]

"	I	will	not	,	"	said	Glendower	;	and	pressing	Crauford's	hand	with	a	generous
"	我	将要	不是	,	"	说	格伦多尔	;	和	紧迫	-	手	和	一个	慷慨的

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [wɔːmθ] ,

and	grateful	warmth	,
和	感激的	温暖	,

“我不会，”格伦道尔说；同时，他热情而感激地握紧了克劳福德的手。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ə; eɪ] [hɑːt] [les] ['ɒbdjərət] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

which	might	have	softened	a	heart	less	obdurate	,	he	turned	away	.
哪个	可能	有	软化	一个	心	较少的	顽固的	,	他	转向	离开	.

这或许能软化一颗不那么顽固的心，但他还是转身离开了。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [waɪl] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [jet] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

Folding	his	arms	,	while	a	bitter	yet	joyous	expression	crossed	his	countenance	,
折叠式的	他的	武器	,	尽管	一个	苦的	然而	欢乐	表达	交叉	他的	面容	,

['krɔːfərd] [stʊd] [stɪl] ,

Crauford	stood	still	,
克劳福德	站立	仍然	,

克劳福德双臂抱胸，脸上浮现出苦涩而又欣喜的表情，静静地站在那里。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] [huːm] [hiː; hi]

gazing	upon	the	retreating	form	of	the	noble	and	unfortunate	man	whom	he
凝视	之上	这	撤退	形式	的	这	高贵	和	不幸	男人	谁	他

[hæd; həd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

had	marked	for	destruction	.
有	标记	为了	破坏	.

他凝视着那位他已决定要除掉的高贵而不幸的男子的离去身影。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,

"	Now	,	"	said	he	,	"	this	virtue	is	a	fine	thing	,
"	现在	,	"	说	他	,	"	这	美德	是	一个	美好的	事物	,

“现在，”他说，“这种美德是一件好事。”

[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] ['lɒftɪli] [ə'baʊt] .

a	very	fine	thing	to	talk	so	loftily	about	.
一个	非常	美好的	事物	到	讲话	所以	傲慢地	关于	.

一件值得如此高谈阔论的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæstrɪk][dʒuːs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪntʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [vaɪl] ['bɒdi] ,

A	little	craving	of	the	gastric	juices	,	a	little	pinching	of	this	vile	body	,
一个	小的	渴望	的	这	胃	果汁	,	一个	小的	捏	的	这	卑鄙的	身体	,

一丝对胃液的渴望，一丝对这具卑贱躯体的轻蔑，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [seɪnts] [kɔːl]['aʊə(r)]['betə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd] , [ləʊ] !

as	your	philosophers	and	saints	call	our	better	part	,	and	,	lo	!
作为	你的	哲学家	和	圣徒	称呼	我们的	更好的	部分	,	和	,	洛	!

正如你们的哲学家和圣人所称的我们更好的部分，瞧！

['vɜːtʃuː] [uːz] [aʊt] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['liːki] ['ves(ə)l] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [sɪŋks] !

virtue	oozes	out	like	water	through	a	leaky	vessel	,	—	and	the	vessel	sinks	!
美德	渗出物	出去	喜欢	水	通过	一个	漏水	血管	,	—	和	这	血管	水槽	!

美德就像水从漏水的容器中渗出一样，——容器也随之沉没！

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['vɜːtʃuː] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [geɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːzɪŋ]

No	,	no	;	virtue	is	a	weak	game	,	and	a	poor	game	,	and	a	losing
不	,	不	;	美德	是	一个	虚弱的	游戏	,	和	一个	贫穷的	游戏	,	和	一个	输

[geɪm] .

game	.
游戏	.

不，不；美德是一种软弱的游戏，一种糟糕的游戏，一种注定失败的游戏。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [mæn] , [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['rektɪtjuːd] ,

Why	,	there	is	that	man	,	the	very	pink	of	integrity	and	rectitude	,
为什么	,	那里	是	那	男人	,	这	非常	粉色的	的	正直	和	正直	,

瞧，那可是正直和诚信的化身啊！

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['əʊnli] ['wɒntɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [freɪz] ,

he	is	now	only	wanting	temptation	to	fall	;	and	he	will	fall	,	in	a	fine	phrase	,
他	是	现在	仅有的	想要	诱惑	到	落下	;	和	他	将要	落下	,	在	一个	美好的	短语	,

他现在只渴望受到诱惑而堕落；而他终将堕落，用一句精辟的话来说，

[tuː] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] !

too	,	I'll	be	sworn	!
也	,	患病的	是	宣誓	!

我也要发誓！

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['fɔːlən] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['miːdiəm] : [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ʌtəli]

And 和 **then** 然后 **,** , **having** 拥有 **once** 一次 **fallen** 倒下 **,** , **there** 那里 **will** 将要 **be** 是 **no** 不 **medium** 中等的 **:** : **he** 他 **will** 将要 **become** 变得 **utterly** 完全地

[kə'rʌpt] ;

corrupt 腐败 **;** ;

一旦堕落，就没有中道可循：他将彻底堕落；

[waɪl] [aɪ] , ['ɒnɪst] [dɪk] ['krɔːfərd] , ['duːɪŋ] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [waɪz] [men] [duː; də] , [tʃiːt] [ə; eɪ] [trɪk] [ɔː(r)]

while 尽管 **I** 我 **,** , **honest** 诚实的 **Dick** 迪克 **Crauford** 克劳福德 **,** , **doing** 正在做 **as** 作为 **other** 其他 **wise** 明智的 **men** 男人 **do** 做 **,** , **cheat** 欺骗 **a** 一个 **trick** 诡计 **or** 或者

[tuː] ,

two 二 **,** ,

而我，老实的迪克·克劳福德，像其他智者一样，耍了一两个花招。

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

in 在 **playing** 玩耍 **with** 和 **fortune** 财富 **,** , **without** 没有 **being** 存在 **a** 一个 **whit** 白色 **the** 这 **worse** 更糟 **for** 为了 **it** 它 **.** .

玩弄命运，却毫发无损。

[duː; də] [aɪ] [nɒt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ['tʃærəti] ?

Do 做 **I** 我 **not** 不是 **subscribe** 订阅 **to** 到 **charities** 慈善机构 **?** ?

我不参加慈善捐款吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɒt] ['kɒnstənt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [buːt] ?

am 是 **I** 我 **not** 不是 **constant** 持续的 **at** 在 **church** 教会 **,** , **ay** 哎 **,** , **and** 和 **meeting** 会议 **to** 到 **boot** 启动 **?** ?

难道我不是一直坚持去教堂吗？而且我还经常参加聚会！

[kaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːvənts] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] , ['lɔɪəl] [tuː; tə] [maɪ] [kɪŋ] ?

kind 种类 **to** 到 **my** 我的 **servants** 仆人 **,** , **obliging** 乐于助人 **to** 到 **my** 我的 **friends** 朋友们 **,** , **loyal** 忠诚 **to** 到 **my** 我的 **king** 国王 **?** ?

善待仆人，乐于助人，忠于君王?

- [gæd] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

' - **Gad** 加德 **,** , **if** 如果 **I** 我 **were** 是 **less** 较少的 **loving** 爱 **to** 到 **myself** 我 **,** ,

“天哪，如果我对自己少些爱惜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)] [les] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntri] !

I 我 **should** 应该 **have** 有 **been** 到过 **far** 远的 **less** 较少的 **useful** 有用 **to** 到 **my** 我的 **country** 国家 **!** !

我本不该对我的国家有这么大的作用!

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɪlθi] ['sʌbɜːrb] .

And 和 **now** 现在 **,** , **now** 现在 **let** 让 **me** 我 **see** 看 **what** 什么 **has** 有 **brought** 带来 **me** 我 **to** 到 **these** 这些 **filthy** 污秽 **suburbs** 郊区 **.** .

现在，让我看看是什么把我带到了这些肮脏的郊区。

[ɑː] , ['mædəm] [eɪtʃ] — — .

Ah 啊 **,** , **Madame** 夫人 **H** H **—** — **—** — **.** .

啊，H夫人——。

['wʊmən] , [ɪn'kɒmprəbl] ['wʊmən] !

Woman 女士 **,** , **incomparable** 无与伦比 **woman** 女士 **!** !

女人，无与伦比的女人!

[ɒn] , ['rɪtʃəd] ['krɔːfərd] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪðə'tuː] ! —

On	,	Richard	Crauford	,	thou	hast	made	a	good	night's	work	of	it	hitherto	!	—
在	,	理查德	克劳福德	,	你	哈斯特	制成	一个	好的	夜晚	工作	的	它	迄今为止	!	—

['bɪznəs] ['siːz(ə)nz] ['pleʒəz] !

business	seasons	pleasures	!
商业	季节	快乐	!

理查德·克劳福德，你昨晚做得真棒！——生意兴隆，乐趣无穷！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪlən] [ə'pɒn] ['sɪstəm] [muːvd] [ə'weɪ] .

"	and	the	villain	upon	system	moved	away	.
"	和	这	恶棍	之上	系统	已搬	离开	.

“而系统上的恶棍则离开了。”

[glɛn'daʊər] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪzrəblɪ] [tʃeɪndʒd] ,

Glendower	hastened	to	his	home	;	it	was	miserably	changed	,
格伦多尔	加快	到	他的	家	;	它	曾是	惨痛地	已更改	,

格伦道尔匆匆赶回家；他家已经面目全非，惨不忍睹。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l][ə'bəʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɑːst] [sɔː] [hɪm] .

even	from	the	humble	abode	in	which	we	last	saw	him	.
甚至	从	这	谦逊的	住所	在	哪个	我们	最后的	锯	他	.

甚至从我们最后一次见到他的那间简陋住所。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [peə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meləŋkəli]

The	unfortunate	pair	had	chosen	their	present	residence	from	a	melancholy
这	不幸	一对	有	选定	他们的	展示	住宅	从	一个	忧郁

[rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['lʌkʃəri] ;

refinement	in	luxury	;
精炼	在	奢华	;

这对不幸的夫妇选择现在的住所，是出于一种忧郁的精致奢华；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [els] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

they	had	chosen	it	because	none	else	shared	it	with	them	,
他们	有	选定	它	因为	没有任何	别的	共享	它	和	他们	,

他们之所以选择它，是因为没有人与他们分享它。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt]

and	their	famine	and	pride	and	struggles	and	despair	were	without
和	他们的	饥荒	和	自豪	和	斗争	和	绝望	是	没有

['wɪtnəs] [ɔː(r)] ['pɪti] .

witness	or	pity	.
证人	或者	遗憾	.

他们的饥荒、骄傲、挣扎和绝望，无人见证，无人怜悯。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [glɛn'daʊər] ['entəd] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] .

With	a	heavy	step	Glendower	entered	the	chamber	where	his	wife	sat	.
和	一个	重的	步	格伦多尔	进入	这	房间	在哪里	他的	妻子	卫星	.

格伦道尔迈着沉重的步伐走进房间，他的妻子正坐在那里。

[wen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

When	at	a	distance	he	had	heard	a	faint	moan	,	but	as	he	had
什么时候	在	一个	距离	他	有	听到	一个	头晕的	呻吟	,	但	作为	他	有

[epɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] ;

approached	it	ceased	;
接近	它	停止	;

他在远处听到一声微弱的呻吟，但走近后呻吟声就消失了；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [njuː] [hɪz; ɪz] [step] ,

for	she	from	whom	it	came	knew	his	step	,
为了	她	从	谁	它	来了	知道	他的	步	,

因为她认得他的步伐，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [peɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	hushed	her	grief	and	pain	that	they	might	not	add	to	his	own	.
和	静静地	她	悲伤	和	疼痛	那	他们	可能	不是	添加	到	他的	自己的	.

她压抑住自己的悲伤和痛苦，以免加重他的痛苦。

[ðə; ði] ['piːvɪʃnɪs] , [ðə; ði] ['kwerələs] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒnt] , [keɪm] [nɒt] [tuː; tə]

The	peevishness	,	the	querulous	and	stinging	irritations	of	want	,	came	not	to
这	易怒	,	这	抱怨的	和	刺痛	刺激	的	想	,	来了	不是	到

[ðæt] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [hɑːt] ;

that	affectionate	and	kindly	heart	;
那	亲热	和	亲切地	心	;

那颗充满爱心和善良的心，没有丝毫的烦躁、抱怨和匮乏带来的痛苦；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðəʊz] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [tɜːn] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [bɔːn]

nor	could	all	those	biting	and	bitter	evils	of	fate	which	turn	the	love	that	is	born
也不	可以	全部	那些	咬	和	苦的	罪恶	的	命运	哪个	转动	这	爱	那	是	出生

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ['ɪntuː] ['ræŋkə(r)] [ænd; ənd] [gɔːl] [skeɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊli] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

of	luxury	into	rancour	and	gall	scathe	the	beautiful	and	holy	passion	which
的	奢华	进入	冤仇	和	癯	伤害	这	美丽的	和	圣	热情	哪个

[hæd; həd] [nɪt] ['ɪntuː] [wʌn] [ðəʊz] [tuː] [ʌn'ɜːθli] [n'eɪtʃəz] .

had	knit	into	one	those	two	unearthly	natures	.
有	针织	进入	一	那些	二	超凡脱俗的	自然	.

命运的种种苦涩邪恶，将奢华中诞生的爱情变成怨恨和苦涩，却也无法伤害将这两个超凡脱俗的灵魂紧紧联系在一起的美好而神圣的激情。

[ðeɪ] ['rɑːðə(r)] [klʌŋ] [ðə; ði] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

They	rather	clung	the	closer	to	each	other	,
他们	相当	紧紧抓住	这	更近	到	每个	其他	,

他们反而更加紧紧地依偎在一起。

[æz; əz] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [spəʊk] [ɪn] ['tempɪst] [ɔː(r)] [ɪn] [gluːm] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

as	all	things	in	heaven	and	earth	spoke	in	tempest	or	in	gloom	around	them	,
作为	全部	事物	在	天堂	和	地球	辐	在	暴风雨	或者	在	愁云	大约	他们	,

天地万物仿佛都在风暴或黑暗中发出低语。

[ænd; ənd] [kɔɪnd] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] ['ɪntuː] [ɪn'dɪəmənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʊks] ['ɪntuː] [smaɪlz] ,

and	coined	their	sorrows	into	endearment	,	and	their	looks	into	smiles	,
和	创造	他们的	悲伤	进入	爱称	,	和	他们的	看起来	进入	微笑	,

他们将悲伤化作爱意，将愁容化作微笑。

[ænd; ənd] [strəʊv] [iːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [tuː; tə] [plʌk] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfət]

and	strove	each	from	the	depth	of	despair	to	pluck	hope	and	comfort
和	努力	每个	从	这	深度	的	绝望	到	采摘	希望	和	舒适

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

for	the	other	.
为了	这	其他	.

他们各自从绝望的深渊中挣扎出来，为对方寻找希望和安慰。

[ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn]

This	,	it	is	true	,	was	more	striking	and	constant	in	her	than	in
这	,	它	是	真的	,	曾是	更多的	引人注目	和	持续的	在	她	比	在

[glɛn'daʊər] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [lʌv] ,

Glendower	;	for	in	love	,
格伦多尔	;	为了	在	爱	,

的确，这一点在她身上比在格伦道尔身上更为显著和持久；因为在爱情中，

[mæn] , [biː; bi] [hiː; hi] ['evə(r)] [səʊ] ['dʒenərəs] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌaʊt'dʌn] .

man	,	be	he	ever	so	generous	,	is	always	outdone	.
男人	,	是	他	曾经	所以	慷慨的	,	是	总是	胜过	.

这个人，无论多么慷慨，总是会被人比下去。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnflɪkt] [ðə; ðɪ] [straɪf] [brəʊk]

Yet	even	when	in	moments	of	extreme	passion	and	conflict	the	strife	broke
然而	甚至	什么时候	在	时刻	的	极端	热情	和	冲突	这	冲突	打破

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

from	his	breast	into	words	,
从	他的	胸部	进入	字	,

然而，即使在情绪极度激动和冲突的时刻，他胸中的挣扎也会化作言语爆发出来。

['nevə(r)] [wʌns] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] ['ventɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

never	once	was	his	discontent	vented	upon	her	,
绝不	一次	曾是	他的	不满	通风	之上	她	,

他从未向她发泄过不满。

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'prəutʃ] ['lævɪʃ] [ɒn] ['eni] [bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [hɪm'self] ,

nor	his	reproaches	lavished	on	any	but	fortune	or	himself	,
也不	他的	责备	慷慨的	在	任何	但	财富	或者	他自己	,

他也不会将责备之词倾泻到除命运或他自己以外的任何人身上。

[nɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['məːməz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [breθ] ['wuːndɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs]

nor	his	murmurs	mingled	with	a	single	breath	wounding	to	her	tenderness
也不	他的	低语	混合	和	一个	单身的	气息	受伤	到	她	压痛

[ɔː(r)] [di'trækt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] .

or	detracting	from	his	love	.
或者	减损	从	他的	爱	.

他的低语声没有夹杂着一声轻叹，既没有伤害她的温柔，也没有减损他的爱。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪt] [kɑːst][ɪts] ['sɪkli] [biːmz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['skwɒlɪd]

He	threw	open	the	door	;	the	wretched	light	cast	its	sickly	beams	over	,	the	squalid
他	扔	打开	这	门	;	这	可怜	光	投掷	它是	病弱的	光束	超过	,	这	肮脏的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

他猛地推开门；昏暗的灯光将病态的光束投射在肮脏的墙壁上，

[faʊl] [wɪð] [griːn] [dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [jet] [kliːn] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪələs] [hɑːθ]

foul	with	green	damps	,	and	the	miserable	yet	clean	bed	,	and	the	fireless	hearth
犯规	和	绿色的	潮湿	,	和	这	悲惨的	然而	干净的	床	,	和	这	无火	炉

,

,

,

潮湿发绿的床铺，破败却干净的床，以及没有火焰的壁炉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [bɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,

and	the	empty	board	,	and	the	pale	cheek	of	the	wife	,
和	这	空的	木板	,	和	这	苍白	脸颊	的	这	妻子	,

还有空荡荡的棋盘，以及妻子苍白的脸颊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [aʊt]

as	she	rose	and	flung	her	arms	round	his	neck	,	and	murmured	out
作为	她	玫瑰	和	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	低声说道	出去

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] .

her	joy	and	welcome	.
她	喜悦	和	欢迎	.

她起身，双臂环住他的脖子，低声表达了她的喜悦和欢迎。

" [ðeə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði]

"	There	,	"	said	he	,	as	he	extricated	himself	from	her	,	and	flung	the
"	那里	,	"	说	他	,	作为	他	脱困	他自己	从	她	,	和	扔	这

['mʌni] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

money	upon	the	table	,
钱	之上	这	桌子	,

“好了，”他一边说着，一边从她身边挣脱出来，把钱扔到桌子上。

" [ðeə(r)] , [lʌv] , [paɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] , [fiːd] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

"	there	,	love	,	pine	no	more	,	feed	yourself	and	our	daughter	,
"	那里	,	爱	,	松树	不	更多的	,	喂养	你自己	和	我们的	女儿	,

“亲爱的，别再愁眉苦脸了，好好照顾自己和我们的女儿吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [let] [juː ˈes] [sliːp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [driːmz] .

and	then	let	us	sleep	and	be	happy	in	our	dreams	.
和	然后	让	我们	睡觉	和	是	快乐的	在	我们的	梦境	.

然后让我们安睡，在梦中快乐。

" [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈgɪftɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] ,

"	A	writer	,	one	of	the	most	gifted	of	the	present	day	,
"	一个	作家	,	一	的	这	最多	天才	的	这	展示	天	,

“一位作家，当今最有才华的作家之一，

[hæz; həz] [təʊld] [ðə; ði] [nəˈreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈneɪʧə(r)]

has	told	the	narrator	of	this	history	that	no	interest	of	a	high	nature
有	讲述	这	旁白	的	这	历史	那	不	兴趣	的	一个	高的	自然

[kæn; kən] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˈpɒvəti] .

can	be	given	to	extreme	poverty	.
能	是	给定	到	极端	贫困	.

曾告诉这段历史的叙述者，极度贫困无法激发任何崇高的兴趣。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [jet] [ɪf] [aɪ] [misˈteɪk] [nɒt] [ˈaʊə(r)] [ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋz] ,

I	know	not	if	this	be	true	yet	if	I	mistake	not	our	human	feelings	,
我	知道	不是	如果	这	是	真的	然而	如果	我	错误	不是	我们的	人类	情怀	,

我不知道这是否属实，但如果我没有误解我们人类的情感，

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ɪgˈzɔːltɪd] , [ɔː(r)] [səʊ] [dɪˈvaɪn] ,

there	is	nothing	so	exalted	,	or	so	divine	,
那里	是	没有什么	所以	崇高	,	或者	所以	神圣的	,

没有什么比这更崇高，更神圣。

[æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [breɪv] [ˈspɪrɪt] [ˈwɜːkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [end] [θruː] [ˈevri] [ˈɜːθli] [ˈɒbstək(ə)l]

as	a	great	and	brave	spirit	working	out	its	end	through	every	earthly	obstacle
作为	一个	伟大的	和	勇敢的	精神	在职的	出去	它是	结尾	通过	每一个	尘世的	障碍

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l] ;

and	evil	;
和	邪恶的	;

如同一个伟大而勇敢的灵魂，克服尘世间的一切障碍和邪恶，最终达成目标；

[ˈwɒtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] , [ænd; ənd] [ˈstedəli] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [wɪtʃ]

watching	through	the	utter	darkness	,	and	steadily	defying	the	phantoms	which
观看	通过	这	说出	黑暗	,	和	稳步	反抗	这	幻影	哪个

[kraʊd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

crowd	around	it	;
人群	大约	它	;

在彻底的黑暗中观察，并坚定地对抗着聚集在周围的幽灵；

[ˈreslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [əˈljuəmənt] ,

wrestling	with	the	mighty	allurements	,
摔角	和	这	强大的	诱惑	,

与强大的诱惑作斗争，

[ænd; ənd] [rɪˈdʒektɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒnt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [dˈɛdliəst] [ænd; ənd] [ˈʃʊərɪst]

and	rejecting	the	fearful	voice	of	that	WANT	which	is	the	deadliest	and	surest
和	拒绝	这	可怕	嗓音	的	那	想	哪个	是	这	最致命的	和	最可靠的

[ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈtemptə] ;

of	human	tempters	;
的	人类	诱惑者	;

拒绝那可怕的欲望之声，因为欲望是人类最致命、最可靠的诱惑者；

['nɜːsɪŋ] [θruː] [ɔːl] [kə'læməti] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːmə(r)] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)]

nursing	**through**	**all**	**calamity**	**the**	**love**	**of**	**species**	**,**	**and**	**the**	**warmer**	**and**	**closer**
护理	通过	全部	灾害	这	爱	的	物种	,	和	这	更温暖	和	更近

[ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['praɪvət] [taɪz] ;

affections	**of**	**private**	**ties**	**;**
情感	的	私人的	领带	;

在各种灾难中，始终保持着对物种的爱，以及更温暖、更亲密的私人情感；

['sækrɪfaɪsɪŋ] [nəʊ] ['djuːti] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔːl] [sɪn] ; [ænd; ənd] [ə'mɪdst] ['evri] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['evri]

sacrificing	**no**	**duty**	**,**	**resisting**	**all**	**sin**	**;**	**and**	**amidst**	**every**	**horror**	**and**	**every**
牺牲	不	责任	,	抵抗	全部	罪	;	和	在……之中	每一个	恐怖	和	每一个

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliation	**,**
屈辱	,

不辜负任何职责，抵制一切罪恶；在一切恐怖和屈辱中，

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

feeding	**the**	**still**	**and**	**bright**	**light**	**of**	**that**	**genius**	**which**	**,**	**like**	**the**	**lamp**	**of**	**the**
喂养	这	仍然	和	明亮的	光	的	那	天才	哪个	,	喜欢	这	灯	的	这

['fæbjəlɪst] ,

fabulist	**,**
寓言家	,

滋养着那份宁静而明亮的才华之光，如同寓言家的灯盏，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [weɪst] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ,

though	**it**	**may**	**waste**	**itself**	**for**	**years**	**amidst**	**the**	**depths**	**of**	**solitude**	**,**
尽管	它	可能	浪费	本身	为了	年	在……之中	这	深度	的	孤独	,

即使它可能在孤独的深渊中虚度数年，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːm] , [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [bɜːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd]

and	**the**	**silence**	**of**	**the**	**tomb**	**,**	**shall**	**live**	**and**	**burn**	**immortal**	**and**
和	这	沉默	的	这	墓	,	将	居住	和	烧伤	不朽	和

[ʌn'dɪmd] ,

undimmed	**,**
未变暗	,

而坟墓的寂静，将永存不灭，永不褪色。

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɒtnnəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] !

when	**all**	**around**	**it**	**is**	**rottenness**	**and**	**decay**	**!**
什么时候	全部	大约	它	是	腐烂	和	衰变	!

周围全是腐烂和衰败！

[ænd; ənd] [jet] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [tɑːsk] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði]

And	**yet**	**I**	**confess**	**that**	**it**	**is**	**a**	**painful**	**and**	**bitter**	**task**	**to**	**record**	**the**
和	然而	我	承认	那	它	是	一个	痛苦	和	苦的	任务	到	记录	这

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

humiliations	**,**
羞辱	,

然而，我必须承认，记录这些屈辱是一件痛苦而苦涩的事情。

[ðə; ði] ['weərɪŋ] , ['peti] , ['stɪŋɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ɒv; əv] ['pɒvəti] ; [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [drɒps] [æz; əz]

the	**wearing**	**,**	**petty**	**,**	**stinging**	**humiliations**	**,**	**of**	**Poverty**	**;**	**to**	**count**	**the**	**drops**	**as**
这	穿着	,	小气	,	刺痛	羞辱	,	的	贫困	;	到	数数	这	滴	作为

[ðeɪ] ['sləʊli] [fɔːl] ,

they	**slowly**	**fall**	**,**
他们	缓慢地	落下	,

贫穷带来的种种令人疲惫、琐碎、刺痛的羞辱；数着缓缓落下的水滴，

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [hɑːt] ; [tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] ,

one	**by**	**one**	**,**	**upon**	**the**	**fretted**	**and**	**indignant**	**heart**	**;**	**to**	**particularize**	**,**
一	经过	一	,	之上	这	有格纹的	和	愤怒	心	;	到	具体化	,

一个接一个地，落在焦躁不安、义愤填膺的心灵上；具体来说，

[wɪð] [ðə; ði] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] [naɪs] [hænd] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	the	scrupulous	and	nice	hand	of	indifference	,
和	这	一丝不苟的	和	好的	手	的	漠不关心	,

带着一丝不苟而又和蔼的冷漠，

[ðə; ði] ['frækʃən(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] ['muːvmənts] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəl] - [pleɪt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ; [tuː; tə] [bɪ'həʊld]

the	fractional	and	divided	movements	in	the	dial	-	plate	of	Misery	;	to	behold
这	分数	和	分割	移动	在	这	拨号	-	盘子	的	苦难	;	到	看哪

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [bɜːθ] ,

the	refinement	of	birth	,
这	精炼	的	出生	,

苦难的表盘上细微而分秒的移动；去欣赏诞生的精妙之处，

[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [praɪd] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] ['dignəti] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv]

the	masculine	pride	of	blood	,	the	dignities	of	intellect	,	the	wealth	of
这	男性	自豪	的	血	,	这	尊严	的	智力	,	这	财富	的

['nɒlɪdʒ] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] ,

knowledge	,	the	delicacy	,
知识	,	这	美味	,

男性血统的骄傲，智慧的尊严，知识的财富，细腻的情感，

[ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

and	graces	of	womanhood	,
和	恩典	的	女性	,

以及女性的优雅风范，

— [ɔːl] [ðæt] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒfn] [ðə; ði] ['stəʊni] [mæs] [ɒv; əv] ['kɔmənpleis] [wɪtʃ] [ɪz] ['aʊə(r)] [laɪf]

—	all	that	ennoble	and	soften	the	stony	mass	of	commonplaces	which	is	our	life
—	全部	那	使高贵	和	软化	这	石质的	大量的	的	俗语	哪个	是	我们的	生活

[fritə] ['ɪntuː] ['ætəmz] ,

frittered	into	atoms	,
油炸	进入	原子	,

——所有这些都使我们生活中那些被挥霍成碎片、变得高尚而柔软的平凡琐事变得柔软。

['træmp(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] ;

trampled	into	the	dust	and	mire	of	the	meanest	thoroughfares	of	distress	;
践踏	进入	这	灰尘	和	沼泽	的	这	最卑鄙的	干道	的	痛苦	;

[laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] ,

life	and	soul	,
生活	和	灵魂	,

被践踏在最卑微的苦难之路的尘土和泥泞中；生命和灵魂，

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [eɪmz] [ɒv; əv] [mæn] , [graʊnd] ['ɪntuː] [wʌn] [p'rɒstreɪtɪŋ] [wɒnt] ,

the	energies	and	aims	of	man	,	ground	into	one	prostrating	want	,
这	能量	和	目标	的	男人	,	地面	进入	一	俯伏	想	,

人类的精力和目标，最终都化作了一种卑微的欲望。

[kræmpt] ['ɪntuː] [wʌn] ['levəlɪŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [dregz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,

cramped	into	one	levelling	sympathy	with	the	dregs	and	refuse	of	his	kind	,
狭窄	进入	一	水平	同情	和	这	渣	和	拒绝	的	他的	种类	,

挤在一个狭小的空间里，对同类中的渣滓和弃儿们产生了同情，

['blɪstəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['festərɪŋ] [sɔː(r)] : [ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [əʊn] ,

blistered	into	a	single	galling	and	festering	sore	:	this	is	,	I	own	,
起泡的	进入	一个	单身的	令人恼火	和	溃烂	疮	:	这	是	,	我	自己的	,

溃烂成一个令人痛苦不堪、溃烂不堪的伤口：这就是，我拥有的。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)][tɑːsk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ɪts] [rɪ'dempʃn] , — [ə; eɪ] [praɪd] ['iːv(ə)n][ɪn]

a	painful	and	a	bitter	task	;	but	it	hath	its	redemption	,	—	a	pride	even	in
一个	痛苦	和	一个	苦的	任务	;	但	它	有	它是	赎回	,	—	一个	自豪	甚至	在

[dɪ'beɪsmənt] ,

debasement	,
贬值	,

这是一项痛苦而艰巨的任务；但它也有救赎之处——即使在卑微中也能找到骄傲。

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ['iːv(ə)n][ɪn] [wəʊ] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] , [waɪl] [ai][hæv; həv] [ə'brɪdʒd] ,

a	pleasure	even	in	woe	,	—	and	it	is	therefore	that	,	while	I	have	abridged	,
一个	乐趣	甚至	在	悲哀	,	—	和	它	是	所以	那	,	尽管	我	有	简略	,

即使在悲伤中也蕴藏着快乐，——因此，尽管我有所删减，

[ai][hæv; həv] [nɒt] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	shunned	it	.
我	有	不是	被排斥	它	.

我并没有回避它。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huːm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [blɑːsts] , ['əʊnli][tuː; tə]['rendə(r)]['həʊli] .

There	are	some	whom	the	lightning	of	fortune	blasts	,	only	to	render	holy	.
那里	是	一些	谁	这	闪电	的	财富	爆炸	,	仅有的	到	使成为	圣	.

有些人被命运的闪电击中，反而变得神圣。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] ['hʌmblz] [ænd; ənd] [skeið] ; [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] ['ʃætə] [frɒm; frəm][ðeə(r)][laɪf] [ɪts]

Amidst	all	that	humbles	and	scathes	;	amidst	all	that	shatters	from	their	life	its
在……之中	全部	那	谦卑	和	伤痕	;	在……之中	全部	那	破碎	从	他们的	生活	它是

['vɜːdʒə(r)] ,

verdure	,
绿意盎然	,

在一切令人谦卑和痛苦的事物之中；在一切摧毁他们生命中美好事物的事物之中，

[smait] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [praɪd] ,

smites	to	the	dust	the	pomp	and	summit	of	their	pride	,
打击	到	这	灰尘	这	盛大场面	和	首脑	的	他们的	自豪	,

将他们骄傲的辉煌和巅峰彻底粉碎。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [rɪtɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] " [streɪndʒ] [diː'fiːtʃə] ,

and	in	the	very	heart	of	existence	writeth	a	sudden	and	"	strange	defeature	,
和	在	这	非常	心	的	存在	写	一个	突然	和	"	奇怪的	失败	,

" — [ðeɪ] [stænd] [ɪ'rekt] ,

"	—	they	stand	erect	,
"	—	他们	站立	直立	,

在存在的本质核心，却写着一种突如其来的“奇异失败”——它们直立着，

— ['rɪv(ə)n] , [nɒt] [ʌp'ruːt] , — [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [les] [ɒv; əv] ['pɪti] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ɔː] !

—	riven	,	not	uprooted	,	—	a	monument	less	of	pity	than	of	awe	!
—	裂隙	,	不是	连根拔起	,	—	一个	纪念碑	较少的	的	遗憾	比	的	敬畏	!

——虽被撕裂，但未被连根拔起——与其说是令人怜悯，不如说是令人敬畏的丰碑！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['læzə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪð] [ə; eɪ] [step]

There	are	some	who	pass	through	the	Lazar	-	House	of	Misery	with	a	step
那里	是	一些	WHO	经过	通过	这	拉扎尔	-	房子	的	苦难	和	一个	步

[mɔː(r)] ['ɔːgəst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sizərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] .

more	august	than	a	Caesar's	in	his	hall	.
更多的	八月	比	一个	凯撒的	在	他的	大厅	.

有些人经过拉撒路之苦之家时，步伐比凯撒进入宫殿还要庄严。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [siːn] [ə'ləʊn] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

The	very	things	which	,	seen	alone	,	are	despicable	and	vile	,
这	非常	事物	哪个	,	已见	独自的	,	是	卑鄙	和	卑鄙的	,

那些单独看来卑鄙无耻的事物，

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ; [ænd; ənd][wʌn] [reɪ]
associated **with** **them** **become** **almost** **venerable** **and** **divine** **;** **and** **one** **ray**
联系 和 他们 变得 几乎 可敬 和 神圣的 ; 和 一 射线
, [haʊ'evə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,
, however dim and feeble ,
, 然而 暗淡 和 微弱 ,

与它们相关的事物几乎变得令人敬畏，近乎神圣；而哪怕只有一丝光芒，无论多么微弱，

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] ['həʊlɪnəs] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənt] [gɒd] , [ʃed] ['mædʒəsti]['əʊvə(r)][ðə; ði]
of that intense holiness which , in the INFANT GOD , shed majesty over the
的 那 激烈的 圣洁 哪个 , 在 这 婴儿 上帝 , 棚 威严 超过 这
['meɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] ,
manger and the straw ,
马槽 和 这 稻草 ,

那份浓烈的圣洁，在婴孩上帝身上，将威严洒向了马槽和稻草之上。

[nɒt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['ɪmɪdʒ] ,
not denied to those who in the depth of affliction cherish His patient image ,
不是 否认 到 那些 WHO 在 这 深度 的 痛苦 珍惜 他的 病人 图像 ,

那些在苦难深重中珍视祂耐心形象的人，也不会被剥夺这份恩典。

[flɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['miːnɪst] [ləʊ'kælɪtiz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv]
flings over the meanest localities of earth an emanation from the glory of
投掷 超过 这 最卑鄙的 地方 的 地球 一个 散发 从 这 荣耀 的
['hevə(n)] !
Heaven !
天堂 !

即使是地球上最卑微的地方，也会被来自天堂的光辉所笼罩！

['tʃæptə(r)] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

['lɛtəz] [frɒm; frəm]['daɪvəz][hændz] , [wɪtʃ] [wɪl] [əb'zɒlv]
Letters from divers hands , which will absolve
信件 从 潜水员 双手 , 哪个 将要 开脱

来自潜水员的信件，将予以赦免

[ɑː'selvz] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] . — ['tænə(r)][ɒv; əv] ['taibəːn] .
Ourselves from long narration . — Tanner of Tyburn .
我们自己 从 长的 旁白 . — 皮匠 的 泰伯恩 .

我们自己从冗长的叙述中解脱出来。——泰伯恩的坦纳

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] ['tɔːlbəts] [deθ] , ['klærəns] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ,
One morning about a fortnight after Talbot's death , Clarence was sitting alone ,
一 早晨 关于 一个 两星期 后 塔尔博特 死亡 , 克拉伦斯 曾是 坐着 独自的 ,
['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ,
thoughtful and melancholy ,
周到 和 忧郁 ,

塔尔博特去世大约两周后的一个早晨，克拉伦斯独自一人坐着，若有所思，情绪低落。

[wen] [ðə; ði] [θriː] ['fɒləʊɪŋ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] :
when the three following letters were put into his hand :
什么时候 这 三 下列的 信件 是 放 进入 他的 手 :

当他手中接过以下三封信时：

['letə(r)] [aɪ] .
LETTER I .
信 我 .

信件一。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] .

FROM	THE	DUKE	OF	HAVERFIELD	.
从	这	公爵	的	哈弗菲尔德	.

出自哈弗菲尔德公爵之手。

[let] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] :

Let	me	,	my	dear	Linden	,	be	the	first	to	congratulate	you	upon	your	accession	of	fortune	:
让	我	,	我的	亲爱的	林登	,	是	这	第一的	到	祝贺	你	之上	你的	加入	的	财富	:

亲爱的林登，请允许我第一个祝贺你获得这份幸运：

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ][jɪə(r)] , ['skɑːrzˌdeɪl] , [ænd; ənd] - , - [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] [fəʊz] [tuː; tə] [stɑː'veɪʃ(ə)n] !

five	thousand	a	year	,	Scarsdale	,	and	80	,	000	in	the	Funds	,	are	very	pretty	foes	to	starvation	!
五	千	一个	年	,	斯卡斯代尔	,	和	-	,	-	在	这	资金	,	是	非常	漂亮的	敌人	到	饥饿	!

斯卡斯代尔每年有五千美元，基金会有八万美元，这些都是对抗饥饿的绝佳手段！

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [ʃɒt] [ðæt] ['frɒsti] ['kɔːkəsəs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

Ah	,	my	dear	fellow	,	if	you	had	but	shot	that	frosty	Caucasus	of	humanity	,
啊	,	我的	亲爱的	同伴	,	如果	你	有	但	射击	那	霜冻	高加索	的	人类	,

啊，我亲爱的朋友，如果你当时射杀了那片冰冷的人类高加索地带，

[ðæt] ['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [meɪd] [nɒt][tuː; tə][bend] , [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [huːm] [ai] [miːn] ,

that	pillar	of	the	state	,	made	not	to	bend	,	that	—	but	you	know	already	whom	I	mean	,
那	支柱	的	这	状态	,	制成	不是	到	弯曲	,	那	—	但	你	知道	已经	谁	我	意思是	,

国家的支柱，坚不可摧，就是——但你已经知道我指的是谁了，

[ænd; ənd][səʊ][ai] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][lə'mentəb(ə)l] [m'ɛtəfˌɔːz] : [hæd; həd][juː; jʊ] [ʃɒt] [lɔːd] - ,

and	so	I	will	spare	you	more	of	my	lamentable	metaphors	:	had	you	shot	Lord	Borodaile	,
和	所以	我	将要	空闲的	你	更多的	的	我的	令人惋惜的	隐喻	:	有	你	射击	主	-	,

因此，我就不再赘述我那些蹩脚的比喻了：如果你射杀了博罗代尔勋爵，

[jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [kəm'pliːt] !

your	happiness	would	now	be	complete	!
你的	幸福	会	现在	是	完全的	!

你的幸福就此圆满！

['evribɒdi] [tɔːks] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .

Everybody	talks	of	your	luck	.
大家	会谈	的	你的	运气	.

大家都说你运气好。

[lɑː] - ['tendɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hændz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] :

La	Meronville	tending	on	you	with	her	white	hands	,	the	prettiest	hands	in	the	world	:
拉	-	倾向于	在	你	和	她	白色的	双手	,	这	最漂亮的	双手	在	这	世界	:

梅隆维尔夫人用她那双白皙的手为你服务，那是世界上最漂亮的手：

[huː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wuːndɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [lɔːd] - , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɜːs] ?

who	would	not	be	wounded	even	by	Lord	Borodaile	,	for	such	a	nurse	?
WHO	会	不是	是	受伤	甚至	经过	主	-	,	为了	这样的	一个	护士	?

即使是博罗代尔勋爵，谁能不为这样一位护士而受伤呢?

[ænd; ənd] [ðen] ['tɔːlbəts] — [jet] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌn'laɪk]

And	then	Talbot's	—	yet	,	I	will	not	speak	of	that	,	for	you	are	very	unlike
和	然后	塔尔博特	—	然而	,	我	将要	不是	说话	的	那	,	为了	你	是	非常	与此不同

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

the	present	generation	;
这	展示	一代	;

还有塔尔博特——但是，我不会谈论它，因为你与当今这一代人截然不同;

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['grætɪtjuːd] , [sʌm; səm] [ə'fekʃn] , [sʌm; səm]

and	who	knows	but	you	may	have	some	gratitude	,	some	affection	,	some
和	WHO	知道	但	你	可能	有	一些	感激	,	一些	感情	,	一些

['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] ?

natural	feeling	in	you	?
自然的	感觉	在	你	?

谁知道呢，也许你心中会涌起一丝感激、一丝爱意、一丝自然的情感?

[aɪ] [hæd; həd] [wʌns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [frɑːns] : [ðəʊz] [pə'rizjənz] , [wɪð]

I	had	once	;	but	that	was	before	I	went	to	France	:	those	Parisians	,	with
我	有	一次	;	但	那	曾是	前	我	去	到	法国	:	那些	巴黎人	,	和

[ðeə(r)] [faɪn] ['sentɪmənts] ,

their	fine	sentiments	,
他们的	美好的	情感	,

我曾经有过一次；但那是在我去法国之前：那些巴黎人，他们有多么美好的情怀，

[ænd; ənd] ['wɪti] [fə'lɒsəfi] , [pleɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð] [wʌnz] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fiːlɪŋz] .

and	witty	philosophy	,	play	the	devil	with	one's	good	old	-	fashioned	feelings	.
和	机智	哲学	,	玩	这	魔鬼	和	一个人的	好的	老的	-	造型	情怀	.

以及诙谐的哲学，玩弄人们美好的传统情感。

[səʊ] [lɔːd] - [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['mɪnɪstri] .

So	Lord	Aspeden	is	to	have	an	Italian	ministry	.
所以	主	-	是	到	有	一个	意大利语	部	.

所以阿斯佩登勋爵将设立一个意大利事工。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

By	the	by	,	shall	you	go	with	him	,	or	will	you	not	rather	stay	at	home	,
经过	这	经过	,	将	你	去	和	他	,	或者	将要	你	不是	相当	停留	在	家	,

对了，你是要跟他一起去，还是宁愿待在家里?

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['fɔːtʃənz] , — [hʌnt] , [reɪs] , [daɪn] [aʊt] , [dɑːns] , [vəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs]

and	enjoy	your	new	fortunes	,	—	hunt	,	race	,	dine	out	,	dance	,	vote	in	the	House
和	享受	你的	新的	财富	,	—	打猎	,	种族	,	用餐	出去	,	舞蹈	,	投票	在	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

尽情享受你的新财富吧——狩猎、赛马、外出就餐、跳舞、在下议院投票，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [duː; də] [ɔːl] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ?

and	,	in	short	,	do	all	that	an	Englishman	and	a	gentleman	should	do	?
和	,	在	短的	,	做	全部	那	一个	英国人	和	一个	绅士	应该	做	?

简而言之，就是做所有英国绅士应该做的事?

- [iː] ['splendə(r)] [del] ['sekoʊloʊ] ['nɔstrəu] .

Ornamento	e	splendor	del	secolo	nostro	.
-	e	辉煌	del	塞科洛	我们的	.

过去的装饰和辉煌。

[raɪt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][laɪn] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] .

Write	me	a	line	whenever	you	have	nothing	better	to	do	.
写	我	一个	线	每当	你	有	没有什么	更好的	到	做	.

闲暇时给我写封信吧。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [məʊst][ˈtruːli] [jɔːz] , [ˈheɪvərfiːld] .

And	believe	me	,	Most	truly	yours	,	HAVERFIELD	.
和	相信	我	,	最多	真的	你的	,	哈弗菲尔德	.

请相信我，您最真诚的，哈弗菲尔德。

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [meə(r)] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [braʊn] [wʌn] ?

Will	you	sell	your	black	mare	,	or	will	you	buy	my	brown	one	?
将要	你	卖	你的	黑色的	母马	,	或者	将要	你	买	我的	棕色的	一	?

你愿意卖掉你的黑母马，还是买下我的棕色母马?

[ˈjuːtrəm] - [ˈmeɪvɪs][ætsəpi] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [piːs] [ɒv; əv][ˈlætɪn][aɪ][rɪˈmembə(r)] .

Utrum	horum	mavis	accipe	,	the	only	piece	of	Latin	I	remember	.
子宫	-	梅维斯	接受	,	这	仅有的	片	的	拉丁	我	记住	.

Utrum horum mavis accipe，我记得的唯一一首拉丁文。

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [lɔːd] - .

LETTER	FROM	LORD	ASPEDEN	.
信	从	主	-	.

阿斯佩登勋爵的来信。

[maɪ][dɪə(r)] [ˈlɪndən] , — [ˈsʌfə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə]['entə(r)][məʊst] [ˈfʊli] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋ] .

My	Dear	Linden	,	—	Suffer	me	to	enter	most	fully	into	your	feeling	.
我的	亲爱的	林登	,	—	遭受	我	到	进入	最多	完全	进入	你的	感觉	.

我亲爱的林登，——请允许我完全进入你的感受。

[deθ] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ɔːl] : [wiː; wi][mʌst; məst] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ɪts] [ˌdispenˈseiʃən] .

Death	,	my	friend	,	is	common	to	all	:	we	must	submit	to	its	dispensations	.
死亡	,	我的	朋友	,	是	常见的	到	全部	:	我们	必须	提交	到	它是	豁免	.

朋友，死亡是所有人的共同命运：我们必须服从它的安排。

[aɪ] [hɜːd] [ˌæksɪˈdentəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɔːtʃuːn] [left] [juː; jʊ][baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] ([jɔː(r); jə(r)]

I	heard	accidentally	of	the	great	fortune	left	you	by	Mr	.	Talbot	(	your
我	听到	偶然	的	这	伟大的	财富	左边	你	经过	先生	.	塔尔博特	(	你的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

我偶然听说了塔尔博特先生（你的父亲）留给你的一大笔遗产，

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm]) .

I	suppose	I	may	venture	to	call	him	)	.
我	认为	我	可能	风险投资	到	称呼	他	)	.

我想我或许可以冒昧地给他打个电话)。

[ɪnˈdiːd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌɪləˈdʒɪtəməsi] , [jet] [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l]

Indeed	,	though	there	is	a	silly	prejudice	against	illegitimacy	,	yet	as	our	immortal
的确	,	尽管	那里	是	一个	愚蠢的	偏见	反对	非婚生子女	,	然而	作为	我们的	不朽

[bɑːd] [sez] , —

bard	says	,	—
诗人	说道	,	—

的确，虽然人们对非婚生子女抱有愚蠢的偏见，但正如我们不朽的吟游诗人所说，——

" ['weəfɔː(r)] [beɪs] ?

"	Wherefore	base	?
"	因此	根据	?

“基地在哪里？”

[wen] [ðaɪ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [kəm'pækt] ,

When	thy	dimensions	are	as	well	compact	,
什么时候	你的	方面	是	作为	出色地	袖珍的	,

当你的尺寸也十分紧凑时，

[ðaɪ] [maɪnd][æz; əz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʃeɪp] [æz; əz] [truː]

Thy	mind	as	generous	and	thy	shape	as	true
你的	头脑	作为	慷慨的	和	你的	形状	作为	真的

你的心胸宽广，你的身形真实

[æz; əz] ['ɒnɪst] ['mædəmz] ['ɪʃuː] !

As	honest	madam's	issue	!
作为	诚实的	夫人的	问题	!

就像一位诚实的女士提出的问题!

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , [aɪ] [seɪ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

"	For	my	part	,	my	dear	Linden	,	I	say	,	on	your	behalf	,
"	为了	我的	部分	,	我的	亲爱的	林登	,	我	说	,	在	你的	代表	,

“我亲爱的林登，我代表你说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] ,

that	it	is	very	likely	that	you	are	a	natural	son	,
那	它	是	非常	可能	那	你	是	一个	自然的	儿子	,

你很可能是个私生子。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['lʌkiəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] .

for	such	are	always	the	luckiest	and	the	best	.
为了	这样的	是	总是	这	最幸运的人	和	这	最好的	.

因为这样的人总是最幸运、最优秀的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [kən'fəːd] [ɒn][ˌem 'iː] ,

You	have	probably	heard	of	the	honour	his	Majesty	has	conferred	on	me	,
你	有	大概	听到	的	这	荣誉	他的	威严	有	授予	在	我	,

你们大概已经听说过陛下授予我的荣誉了。

[ɪn] [ə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] — — .

in	appointing	to	my	administration	the	city	of	—	—	.
在	任命	到	我的	行政	这	城市	的	—	—	.

任命——市为我的行政长官。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [hæz; həz] [biːn] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	the	choice	of	a	secretary	has	been	left	to	me	,
作为	这	选择	的	一个	秘书	有	到过	左边	到	我	,

由于选择秘书一职由我负责，

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	need	not	say	how	happy	I	shall	be	to	keep	my	promise	to	you	.
我	需要	不是	说	如何	快乐的	我	将	是	到	保持	我的	承诺	到	你	.

我无需赘言，能够信守对你的承诺，我有多么高兴。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][təʊld] [lɔːd] — — ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Indeed	,	as	I	told	Lord	—	—	yesterday	morning	,
的确	,	作为	我	讲述	主	—	—	昨天	早晨	,

的确，正如我昨天早上告诉主的那样，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['eniweə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz][mɔː(r)]['tælənt] ,

I	do	not	know	anywhere	a	young	man	who	has	more	talent	,
我	做	不是	知道	任何地方	一个	年轻的	男人	WHO	有	更多的	天赋	,

我认识的年轻人中，没有谁比他更有才华。

[ɔː(r)] [huː] [pleɪz] ['betə(r)] [ɒn][ðə; ði] [fluːt] .

or	who	plays	better	on	the	flute	.
或者	WHO	演出	更好的	在	这	长笛	.

或者谁的笛子吹得更好。

[əˈdjuː] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈveri] [ˈtruːli] [jɔːz] ,
Adieu , my dear young friend , and believe me , Very truly yours ,
再见 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , 和 相信 我 , 非常 真的 你的 ,

再见了，我亲爱的年轻朋友，请相信我，你永远的挚友。

- .
ASPEDEN .
- .

阿斯佩登。

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmædəm] [diː] [lɑː] - .
LETTER FROM MADAME DE LA MERONVILLE .
信 从 夫人 德语 洛杉矶 - .

德拉梅隆维尔夫人的信。

([trænzˈleɪtɪd] .)
(Translated .)
(翻译 .)

（译文）

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] [rɒŋ] , — [greɪt] [rɒŋ] .
You have done me wrong , — great wrong .
你 有 完毕 我 错误的 , — 伟大的 错误的 .

你亏待了我，——大错特错。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , — [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɒn][juː; jʊ] , [tend] [juː; jʊ] , [nəːs] [juː; jʊ] , [geɪv] [ɔːl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
I loved you , — I waited on you , tended you , nursed you , gave all up for you
我 喜爱 你 , — 我 等待 在 你 , 倾向于 你 , 护理 你 , 给予 全部向上 为了 你
;
;
;

我爱你，我服侍你，照顾你，哺育你，为你放弃了一切；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fəˈsʊk] [ˌem ˈiː] , — [fəˈsʊk] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and you forsook me , — forsook me without a word .
和 你 放弃 我 , — 放弃 我 没有 一个 单词 .

你抛弃了我，一声不响地抛弃了我。

[truː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeləŋkəli] [ˈdjuːti] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,
True , that you have been engaged in a melancholy duty , but , at least ,
真的 , 那 你 有 到过 已订婚的 在 一个 忧郁 责任 , 但 , 在 至少 ,

没错，你一直在从事一项令人悲伤的工作，但是，至少，

[juː; jʊ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] , [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [θɔːt] ,
you had time to write a line , to cast a thought ,
你 有 时间 到 写 一个 线 , 到 投掷 一个 想法 ,

你曾有时间写一行字，思考一件事，

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
to one who had shown for you the love that I have done .
到 一 WHO 有 所示 为了 你 这 爱 那 我 有 完毕 .

献给那个像我一样对你充满爱的人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ˈəʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] : [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] .
But we will pass over all this : I will not reproach you ; it is beneath me .
但 我们 将要 经过 超过 全部 这 : 我 将要 不是 责备 你 ; 它 是 下面 我 .

但我们会略过这一切：我不会责备你；这有损我的身份。

[ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ʌpˈbreɪd] : [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəs] [fəˈgɪv] !
The vicious upbraid : the virtuous forgive !
这 恶毒 吐 : 这 有德行的 原谅 !

恶毒的责骂：善良的宽恕！

[ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [left][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

I	have	for	several	days	left	your	house	.
我	有	为了	一些	天	左边	你的	房子	.

我已经离开你家好几天了。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

I	should	never	have	come	to	it	,	had	you	not	been	wounded	,	and	,	as
我	应该	绝不	有	来	到	它	,	有	你	不是	到过	受伤	,	和	,	作为

[ai] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

I	fondly	imagined	,
我	深情地	想象	,

如果不是你受伤了，我本不会走到这一步，而且，正如我所幻想的那样，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

for	my	sake	.
为了	我的	清酒	.

为了我好。

[rɪ'tɜːn] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ænd; ənd] ['tɔːment]

Return	when	you	will	,	I	shall	no	longer	be	there	to	persecute	and	torment
返回	什么时候	你	将要	,	我	将	不	更长	是	那里	到	迫害	和	折磨

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你想回来的时候就回来吧，我不会再在那里迫害和折磨你了。

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['letə(r)] .

Pardon	this	letter	.
赦免	这	信	.

请原谅我写这封信。

[ai][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	have	said	too	much	for	myself	,	—	a	hundred	times	too	much	to	you	;
我	有	说	也	很多	为了	我	,	—	一个	百	时代	也	很多	到	你	;

我对自己说的话太多了，对你说的话更是太多了一百倍；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][sɪn] [ə'gen] .

but	I	shall	not	sin	again	.
但	我	将	不是	罪	再次	.

但我不会再犯罪了。

[ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɪz][maɪ][lɑːst] .

This	intrusion	is	my	last	.
这	入侵	是	我的	最后的	.

这是我最后一次打扰。

[si'siːl] [diː] [lɑː] - .

CECILE	DE	LA	MERONVILLE	.
塞西尔	德语	洛杉矶	-	.

塞西尔·德拉·梅龙维尔。

[ðiːz] ['lɛtəz] [wɪl] ['prɒbəbli] [sə'faɪs] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ]

These	letters	will	probably	suffice	to	clear	up	that	part	of	Clarence's	history	which
这些	信件	将要	大概	足够了	到	清除	向上	那	部分	的	克拉伦斯的	历史	哪个

[hæd; həd][nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ;

had	not	hitherto	been	touched	upon	;
有	不是	迄今为止	到过	感动	之上	;

这些信件或许足以澄清克拉伦斯生平中此前未被提及的那部分经历；

[ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] ['tɔːlbəts] [wɪl] (['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['legəsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['sɜːvənts] , [hɪz; ɪz]

they	will	show	that	Talbot's	will	(	after	several	legacies	to	his	old	servants	,	his
他们	将要	展示	那	塔尔博特	将要	(	后	一些	遗产	到	他的	老的	仆人	,	他的

['nɪərɪst] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

nearest	connections	,
最近的	连接	,

他们将证明塔尔博特的遗嘱（在给他的老仆人、他的至亲好友留下几笔遗产之后，

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] ,

and	two	charitable	institutions	,	which	he	had	founded	,
和	二	慈善	机构	,	哪个	他	有	创立	,

以及他创办的两家慈善机构，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [sə'pɔːrtɪd]) [hæd; həd] [bi'kwiːð] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	some	years	supported	)	had	bequeathed	the	bulk	of	his
和	为了	一些	年	有	)	有	遗赠	这	大部分	的	他的

['prɒpəti] [tuː; tə] ['klærəns] .

property	to	Clarence	.
财产	到	克拉伦斯	.

（并得到了多年的支持）将他的大部分财产遗赠给了克拉伦斯。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

The	words	in	which	the	bequest	was	made	were	kind	,	and	somewhat
这	字	在	哪个	这	遗赠	曾是	制成	是	种类	,	和	有些

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

遗嘱中的措辞十分友善，也颇为引人注目。

" [tuː; tə][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][frend] , ['kɒmənli] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] ,

"	To	my	relation	and	friend	,	commonly	known	by	the	name	of	Clarence	Linden	,
"	到	我的	关系	和	朋友	,	通常	已知	经过	这	姓名	的	克拉伦斯	林登	,

“致我的亲戚和朋友，大家都叫他克拉伦斯·林登，

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ə'laɪk][baɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

to	whom	I	am	bound	alike	by	blood	and	affection	,	"	etc	.
到	谁	我	是	边界	同样	经过	血	和	感情	,	"	ETC	.

我与他们既有血缘关系又有感情，等等。

[ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'kwest] ,

These	expressions	,	joined	to	the	magnitude	of	the	bequest	,
这些	表达式	,	加入	到	这	震级	的	这	遗赠	,

这些表达方式，再加上遗赠金额之巨，

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

the	apparently	unaccountable	attachment	of	the	old	man	to	his	heir	,
这	显然	无法解释	依恋	的	这	老的	男人	到	他的	继承人	,

老人对继承人表现出的那种看似无法解释的依恋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ræpt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	the	mystery	which	wrapped	the	origin	of	the	latter	,
和	这	神秘	哪个	包装	这	起源	的	这	后者	,

以及笼罩在后者起源之上的谜团，

[ɔːl] [kən'kəː] [tuː; tə] [gɪv] [raɪz][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪnjən] , ['iːzəli] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

all	concurred	to	give	rise	to	an	opinion	,	easily	received	,	and	soon	universally
全部	同意	到	给	上升	到	一个	观点	,	容易地	已收到	,	和	很快	普遍地

[ə'kredɪtɪd] ,

accredited	,
认证	,

所有人的共同努力促成了一种观点的形成，这种观点很容易被接受，并很快得到普遍认可。

[ðæt] ['klærəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ;
that Clarence was a natural son of the deceased ;
那 克拉伦斯 曾是 一个 自然的 儿子 的 这 死者 ;

克拉伦斯是死者的私生子；

[ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['lɪnɪɪdʒ] ,
and so strong in England is the aristocratic aversion to an unknown lineage ,
和 所以 强的 在 英格兰 是 这 贵族 厌恶 到 一个 未知 血统 ,
[ðæt] [ðɪs] [bɪ'li:f] ,
that this belief ,
那 这 信仰 ,

在英国，贵族对不知名血统的厌恶如此强烈，以至于这种观念

[ʌn'flætərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [prə'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪndən] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
unflattering as it was , procured for Linden a much higher consideration ,
不讨喜的 作为 它 曾是 , 采购 为了 林登 一个 很多 更高 考虑 ,
[ɒn][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv] [bɜ:θ] ,
on the score of birth ,
在 这 分数 的 出生 ,

虽然这并不光彩，但却让林登因其出身而获得了更高的评价。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .
than he might otherwise have enjoyed .
比 他 可能 否则 有 享受 .

比他原本可能享受到的要多。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] [wɪl] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['testɪfaɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [eɪ'klɑ:] [ɒv; əv] ['mædəm] [lɑ:]
Furthermore will the above correspondence testify the general eclat of Madame la
此外 将要 这 多于 一致 作证 这 一般的 埃克拉特 的 夫人 拉
- [ə'tætʃmənt] ,
Meronville's attachment ,
- 依恋 ,

此外，上述信件也足以证明拉梅龙维尔夫人对他的深切爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
and the construction naturally put upon it .
和 这 建造 自然 放 之上 它 .

以及在其上自然而然建造的建筑物。

[nɔ:(r)][du:; də][wi:; wi] [si:] [mʌtʃ] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]
Nor do we see much left for us to explain , with regard to the
也不 做 我们 看 很多 左边 为了 我们 到 解释 , 和 看待 到 这
['frentʃwʊmən] [hɜ:'self] ,
Frenchwoman herself ,
法国女人 她自己 ,

至于这位法国女子本人，我们也觉得没有什么需要解释的了。

[wɪtʃ] ['kænɒt] ['i:kwəli] [wel] [bi:; bi] [gli:n] [baɪ] ['eni] [dʒu:'dɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)] ,
which cannot equally well be gleaned by any judicious and intelligent reader ,
哪个 不能 同样地 出色地 是 收集 经过 任何 明智的 和 聪明的 读者 ,

任何一位明辨是非、聪颖的读者都难以轻易领悟这一点。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [lɑ:st] ['ɒnəd] [baɪ][hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)l] .
from the epistle last honoured by his perusal .
从 这 书信 最后的 荣幸 经过 他的 仔细阅读 .

摘自他最后阅读的那封信。

['klɛrənsɪz] [sens] [ɒv; əv] ['gæləntri] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [smaɪt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] ,
Clarence's sense of gallantry did , indeed , smite him severely ,
克拉伦斯的 感觉 的 英勇 做过 , 的确 , 惩击 他 严重 ,

克拉伦斯的骑士精神确实让他吃了苦头。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪl] [rɪ'kwaɪtl] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ɔː(r)]

for	his	negligence	and	ill	requital	to	one	who	,	whatever	her	faults	or
为了	他的	疏忽	和	患病的	还礼	到	一	WHO	,	任何	她	故障	或者

['fɒliz] ,

follies	,
愚行	,

因为他的疏忽和对一个无论她有什么缺点或愚蠢行为的人的恶劣报复，

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

had	at	least	done	nothing	with	which	he	had	a	right	to	reproach	her
有	在	至少	完毕	没有什么	和	哪个	他	有	一个	正确的	到	责备	她

.

:
.

至少他没有做任何让他有权责备她的事情。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

It	must	.
它	必须	.

必须如此。

[haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli]

however	,	be	considered	in	his	defence	that	the	fatal	event	which	had	so	lately
然而	,	是	经过考虑的	在	他的	防御	那	这	致命的	事件	哪个	有	所以	最近

[ə'kɜːd] ,

occurred	,
发生	,

然而，可以考虑这样一种辩护理由：这起致命事件发生得如此突然，

[ðə; ði][rɪ'læps; 'riːlæps] [wɪtʃ] ['klærəns] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

the	relapse	which	Clarence	had	suffered	in	consequence	,
这	复发	哪个	克拉伦斯	有	遭受	在	结果	,

因此，克拉伦斯的病情复发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)] [ten] [deɪz]

and	the	melancholy	confusion	and	bustle	in	which	the	last	week	or	ten	days
和	这	忧郁	困惑	和	忙碌	在	哪个	这	最后的	星期	或者	十	天

[hæd; həd] [biːn] [pɑːst] ,

had	been	passed	,
有	到过	通过了	,

以及过去一周或十天里那种令人忧郁的混乱和喧嚣，

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

were	quite	sufficient	to	banish	her	from	his	remembrance	.
是	相当	充足的	到	放逐	她	从	他的	纪念	.

足以让他彻底忘记她。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd]

Still	she	was	a	woman	,	and	had	loved	,	or	seemed	to	love	;	and
仍然	她	曾是	一个	女士	,	和	有	喜爱	,	或者	似乎	到	爱	;	和

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

但她毕竟是个女人，也曾爱过，或者看起来爱过；而克拉伦斯，

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [kaɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['brʌðəli] ['letə(r)] , [ɪn]

as	he	wrote	to	her	a	long	,	kind	,	and	almost	brotherly	letter	,	in
作为	他	写道	到	她	一个	长的	,	种类	,	和	几乎	兄弟般的	信	,	在

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

return	for	her	own	,
返回	为了	她	自己的	,

他给她写了一封长长的、亲切的、近乎兄长的信，作为对她回信的回应。

[felt] [ðæt] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [peɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

felt	that	,	in	giving	pain	to	another	,
毛毡	那	,	在	给予	疼痛	到	其他	,

感觉自己给别人带来了痛苦，

[wʌn] ['ɒf(ə)n] ['sʌfə] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪn] .

one	often	suffers	almost	as	much	for	avoiding	as	for	committing	a	sin	.
一	经常	遭受	几乎	作为	很多	为了	避免	作为	为了	提交	一个	罪	.

人们往往因为避免犯罪而遭受的痛苦几乎与因为犯罪而遭受的痛苦一样多。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wɒz; wəz][kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fræŋk] , [ænd; ənd] [jet]

We	have	said	his	letter	was	kind	;	it	was	also	frank	,	and	yet
我们	有	说	他的	信	曾是	种类	;	它	曾是	还	坦率	,	和	然而

['pruːd(ə)nt] .

prudent	.
谨慎	.

我们说过他的信很友善；信中也坦诚直率，但同时又很谨慎。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ,

In	it	he	said	that	he	had	long	loved	another	,
在	它	他	说	那	他	有	长的	喜爱	其他	,

他在信中说，他一直爱着另一个人。

[wɪtʃ] [lʌv] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rendəd] [hɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] ; [ðæt]

which	love	alone	could	have	rendered	him	insensible	to	her	attachment	;	that
哪个	爱	独自的	可以	有	渲染	他	麻木不仁	到	她	依恋	;	那

[hiː; hi] , [ˌnevəðə'les] ,

he	,	nevertheless	,
他	,	尽管如此	,

唯有那份爱才能让他对她的依恋麻木不仁；然而，他却.....

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

should	always	recall	her	memory	with	equal	interest	and	admiration	;	and
应该	总是	记起	她	记忆	和	平等的	兴趣	和	钦佩	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

应该始终以同样的兴趣和钦佩之情缅怀她；然后，

[wɪð] [ə; eɪ][tækt][ɒv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd][ðə; ði][seks]

with	a	tact	of	flattery	which	the	nature	of	the	correspondence	and	the	sex
和	一个	策略	的	奉承	哪个	这	自然	的	这	一致	和	这	性别

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ə'drest] ['rendəd] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

of	the	person	addressed	rendered	excusable	,
的	这	人	已解决	渲染	情有可原	,

带着奉承的语气，考虑到信件的性质和收信人的性别，这种奉承是可以原谅的。

[hiː; hi] [ɪn'devə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

he	endeavoured	,	as	far	as	he	was	able	,
他	努力	,	作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	,

他尽其所能地努力

[tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [pliːz] [ðə; ði]['vænəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kændə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'vaʊəl] [wɒz; wəz]

to	soothe	and	please	the	vanity	which	the	candour	of	his	avowal	was
到	舒缓	和	请	这	虚荣	哪个	这	坦率	的	他的	承认	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [wuːnd] .

calculated	to	wound	.
计算	到	伤口	.

为了安抚和取悦他那坦率的告白注定会伤害的虚荣心。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['letə(r)][hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [lɔːd] - ,

When	he	had	finished	this	letter	he	despatched	another	to	Lord	Aspeden	,
什么时候	他	有	完成的	这	信	他	已派送	其他	到	主	-	,

他写完这封信后，又给阿斯佩登勋爵寄了一封信。

['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

claiming	a	reprieve	of	some	days	before	he	answered	the	proposal	of	the
声称	一个	缓刑	的	一些	天	前	他	回答	这	提议	的	这

[dɪ'pləʊmətɪst] .

diplomatist	.
外交官	.

他声称自己获得了几天的宽限期，之后才答复这位外交官的提议。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɪ'pɪstələri] ['efəts] , [hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm] ,

After	these	epistolary	efforts	,	he	summoned	his	valet	,	and	told	him	,
后	这些	书信体	努力	,	他	被召唤	他的	代客泊车	,	和	讲述	他	,

[ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [təʊn] ,

apparently	in	a	careless	tone	,
显然	在	一个	粗心	语气	,

经过一番书信往来之后，他召来贴身男仆，漫不经心地告诉他：

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [taʊn] .

to	find	out	if	Lady	Westborough	was	still	in	town	.
到	寻找	出去	如果	女士	韦斯特伯勒	曾是	仍然	在	镇	.

查明韦斯特伯勒夫人是否还在镇上。

[ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

Then	throwing	himself	on	the	couch	,
然后	投掷	他自己	在	这	长椅	,

然后他猛地扑倒在沙发上，

[hiː; hi] ['resl] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

he	wrestled	with	the	grief	and	melancholy	which	the	death	of	a	friend	,
他	摔跤	和	这	悲伤	和	忧郁	哪个	这	死亡	的	一个	朋友	,

他饱受朋友去世带来的悲痛和忧郁的折磨。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪt] [wel] [kɔːz] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [les] [sə'septəb(ə)l] [ðæn; ðən]

and	more	than	a	father	,	might	well	cause	in	a	mind	less	susceptible	than
和	更多的	比	一个	父亲	,	可能	出色地	原因	在	一个	头脑	较少的	易受影响的	比

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

而且，比父亲更甚，这很可能对一个心智不如他敏感的人造成影响。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [dʌl] ['aʊəz] [krɔːl] ['ɒnwəd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [rɪ'tɜːnd] .

and	counted	the	dull	hours	crawl	onward	till	his	servant	returned	.
和	计数	这	乏味的	小时	爬行	向前	直到	他的	仆人	返回	.

他数着无聊的时光，缓慢地熬过，直到仆人回来。

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːt] [ɪn]

Lady	Westborough	and	all	the	family	had	been	gone	a	week	to	their	seat	in
女士	韦斯特伯勒	和	全部	这	家庭	有	到过	已消失	一个	星期	到	他们的	座位	在

一 一 .

二	二	:
一	一	.

韦斯特伯勒夫人和全家人已经离开一周，前往他们在——的住所。

" [wel] , " [θɔːt] ['klærəns] , " [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə'laɪv] , [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [maɪ]
" **Well** , " **thought** **Clarence** , " **had** **he** **been** **alive** , **I** **could** **have** **intrusted** **my**
" 出色地 , " 想法 克拉伦斯 , " 有 他 到过 活 , 我 可以 有 受托人 我的
[kɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['miːdieɪtə(r)] ;
cause **to** **a** **mediator** **;**
原因 到 一个 调解员 ;

"唉,"克拉伦斯心想,"如果他还活着,我就可以把我的事业托付给调解人了;

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [wɪl] [pliːd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ'self] .
as **it** **is** , **I** **will** **plead** , **or** **rather** **assert** **it** , **myself** .
作为 它 是 , 我 将要 恳求 , 或者 相当 断言 它 , 我 .

既然如此,我将亲自申辩,或者更确切地说,亲自主张。

['hærɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] , " [siː] [ðæt] [maɪ] [blæk] [meə(r)][ɪz] ['redi] [baɪ] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
Harrison , " **said** **he** **aloud** , " **see** **that** **my** **black** **mare** **is** **ready** **by** **sunrise** **to** - **morrow**
哈里森 , " 说 他 大声 , " 看 那 我的 黑色的 母马 是 准备好 经过 日出 到 - 明天
:
:
:

"哈里森,"他大声说道,"确保我的黑母马明天日出之前准备就绪:"

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] . "
I **shall** **leave** **town** **for** **some** **days** **.** **"**
我 将 离开 镇 为了 一些 天 . "

我将离开小镇几天。

" [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] , [sɜː(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? " [sed] ['hærɪs(ə)n] ,
" **Not** **in** **your** **present** **state** **of** **health** **,** **sir** **,** **surely** **?** **"** **said** **Harrison** **,**
" 不是 在 你的 展示 状态 的 健康 , 先生 , 一定 ? " 说 哈里森 ,

"先生,您现在的身体状况肯定不允许吧?"哈里森说道。

[wɪð] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [nɜːs] .
with **the** **license** **of** **one** **who** **had** **been** **a** **nurse** **.**
和 这 执照 的 一 WHO 有 到过 一个 护士 .

持有曾是护士的执照。

" [maɪ] [helθ] [rɪ'kwaɪəz] [ˌaɪ 'tiː] : [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] , [maɪ] [gʊd] ['hærɪs(ə)n] , [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [əu'bei] .
" **My** **health** **requires** **it** **:** **no** **more** **words** **,** **my** **good** **Harrison** **,** **see** **that** **I** **am** **obeyed** **.**
" 我的 健康 需要 它 : 不 更多的 字 , 我的 好的 哈里森 , 看 那 我 是 服从 .

"我的健康需要:不用再说了,我的好哈里森,确保有人服从我。"

" [ænd; ənd]['hærɪs(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **And** **Harrison** **,** **shaking** **his** **head** **doubtfully** **,** **left** **the** **room** **.**
" 和 哈里森 , 摇晃 他的 头 怀疑地 , 左边 这 房间 .

哈里森疑惑地摇了摇头,离开了房间。

" [rɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendənt] ,
" **Rich** **,** **independent** **,**
" 富有的 , 独立的 ,

富有、独立、

[friː] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz]
free **to** **aspire** **to** **the** **heights** **which** **in** **England** **are** **only** **accessible** **to** **those**
自由的 到 渴望 到 这 高度 哪个 在 英格兰 是 仅有的 可访问 到 那些
[huː] [dʒɔɪn] [welθ] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] ,
who **join** **wealth** **to** **ambition** **,**
WHO 加入 财富 到 志向 ,

他们可以自由地追求在英国只有那些将财富与抱负结合起来的人才能达到的高度。

[ai][hæv; həv][æt; ət] [liːst] , " [sed] ['klærəns] , ['praʊdli] ,
I **have** **at** **least** **,** **"** **said** **Clarence** **,** **proudly** **,**
我 有 在 至少 , " 说 克拉伦斯 , 自豪地 ,

"我至少有,"克拉伦斯自豪地说。

" [nəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [prɪ'tenʃən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .

"	no	unworthy	pretensions	even	to	the	hand	of	Lady	Flora	Ardenne	.
"	不	不配	虚荣心	甚至	到	这	手	的	女士	弗洛拉	阿登	.

“即使是向弗洛拉·阿登小姐求婚，也没有不正当的企图。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

If	she	can	love	me	for	myself	,	if	she	can	trust	to	my	honour	,
如果	她	能	爱	我	为了	我	,	如果	她	能	相信	到	我的	荣誉	,

如果她能爱我本来的样子，如果她能信任我的名誉，

[rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] [lʌv] , [fiːl] [praʊd] [ɪn][maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ][ɪn][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðen] ,

rely	on	my	love	,	feel	proud	in	my	pride	,	and	aspiring	in	my	ambition	,	then	,
依靠	在	我的	爱	,	感觉	自豪的	在	我的	自豪	,	和	有抱负的	在	我的	志向	,	然后	,

依靠我的爱，为我的骄傲感到自豪，并为我的抱负而奋斗，然后，

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [welθ] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

indeed	,	this	wealth	will	be	welcome	to	me	,
的确	,	这	财富	将要	是	欢迎	到	我	,

的确，这笔财富对我来说是受欢迎的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni] [ˌmɔːtifi'keiʃən] [bɪ'kʌm]

and	the	disguised	name	which	has	cost	me	so	many	mortifications	become
和	这	伪装	姓名	哪个	有	成本	我	所以	许多	苦行	变得

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

而那个让我蒙受无数耻辱的化名，如今却让我心存感激。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

since	she	will	not	disdain	to	share	it	.
自从	她	将要	不是	蔑视	到	分享	它	.

因为她不会吝啬分享。

" ['tʃæptə(r)] [liː] .

"	CHAPTER	LI	.
"	章	李	.

“第LI章

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['druːɪd] [waɪt]

A	little	druid	wight
一个	小的	德鲁伊	怀特岛

一个小德鲁伊亡灵

[ɒv; əv] ['wɪðəd] ['æspekt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [kiːn]

Of	withered	aspect	;	but	his	eye	was	keen
的	干枯	方面	;	但	他的	眼睛	曾是	敏锐的

他面容憔悴，但目光敏锐。

[wɪð] ['swiːtnəs] [mɪkst] , — [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [braʊn] [bɪ'daɪt] .

With	sweetness	mixed	,	—	a	russet	brown	bedight	.
和	甜味	混合	,	—	一个	赤褐色	棕色的	贝德特	.

带着一丝甜味，——呈现出赤褐色。

['tɒmsən] :

THOMSON	:
汤姆逊	:

汤姆逊：

['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ɪndələns] .

Castle	of	Indolence	.
城堡	的	懒惰	.

懒惰城堡。

[ðʌs] ['həʊldɪŋ] [haɪ] ['dɪskɔːs] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)]
Thus holding high discourse , they came to where
因此 保持 高的 话语 , 他们 来了 到 在哪里

于是，经过一番高谈阔论，他们来到了……

[ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [kɑːl] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] [treɪd] ,
The cursed carle was at his wonted trade ,
这 被诅咒的 卡尔 曾是 在 他的 惯常 贸易 ,

那个该死的卡尔正在做他惯常的工作。

[stɪl] ['temptɪŋ] ['hiːdləs] [men]['ɪntuː][hɪz; ɪz][sneə(r)] ,
Still tempting heedless men into his snare ,
仍然 诱人的 鲁莽 男人 进入 他的 圈套 ,

他依然引诱着那些粗心大意的人落入他的陷阱，

[ɪn] ['wɪtʃɪŋ] [waɪz] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [sed] . — ['ɪbɪd] .
In witching wise , as I before have said . — Ibid .
在 女巫 明智的 , 作为 我 前 有 说 . — 同上 .

就巫术而言，正如我之前所说。——同上

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['dʒɔɪəs] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] ['klærəns] [set] [aʊt] , [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɒn]
It was a fine , joyous summer morning when Clarence set out , alone and on
它 曾是 一个 美好的 , 欢乐 夏天 早晨 什么时候 克拉伦斯 放 出去 , 独自的 和 在
['hɔːsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

那是一个阳光明媚、令人愉悦的夏日早晨，克拉伦斯独自一人骑马出发了。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
upon his enterprise of love and adventure .
之上 他的 企业 的 爱 和 冒险 .

在他充满爱与冒险的事业中。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [mɔː(r)] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
If there be anything on earth more reviving and inspiriting than another , it is
如果 那里 是 任何事物 在 地球 更多的 复苏 和 鼓舞人心 比 其他 , 它 是
, [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
, to my taste ,
, 到 我的 品尝 ,

如果说世上有什么比其他事物更能提神醒脑、振奋精神，那在我看来就是：

[ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , — [ə; eɪ] [friː] [hɔːs] , [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] , [ænd; ənd]
a bright day , — a free horse , a journey of excitement before one , and
一个 明亮的 天 , — 一个 自由的 马 , 一个 旅行 的 激动 前 一 , 和
['ləʊnlinəs] !
loneliness !
孤独 !

阳光明媚的一天，一匹自由的马，一段充满兴奋的旅程，以及孤独！

['ruːsəu] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,
Rousseau — in his own way ,
卢梭 — 在 他的 自己的 方式 ,

卢梭——以他自己的方式，

[ə; eɪ] [greɪt] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['epɪkjʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [tɔːks] [wɪð]
a great though rather a morbid epicure of this world's enjoyments — talks with
一个 伟大的 尽管 相当 一个 病态的 美食家 的 这 世界的 享受 — 会谈 和
['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'destriən] ['ræmbl] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [juːθ] .
rapture of his pedestrian rambles when in his first youth .
狂喜 的 他的 行人 漫谈 什么时候 在 他的 第一的 青年 .

一个伟大的，但又有点病态的享乐主义者，沉迷于世间的一切享乐——兴高采烈地谈论着他年轻时漫无目的地游荡的经历。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] - ['plɑdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [lɪfts] [juː; jʊ]['ɪntuː][eə(r)] [wɪð]

But	what	are	your	foot	-	ploddings	to	the	joy	which	lifts	you	into	air	with
但	什么	是	你的	脚	-	缓慢行进	到	这	喜悦	哪个	电梯	你	进入	空气	和

[ðə; ði] [baʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['met(ə)ld] [stiːd] ?

the	bound	of	your	mettled	steed	?
这	边界	的	你的	磨砺	骏马	?

但是，你蹒跚的脚步与骑着骏马腾空而起的喜悦相比，又算得了什么呢?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [æn; ən]['aɪən][ænd; ənd] [stɜːn] ['sædnəs] [lɒks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	there	are	times	when	an	iron	and	stern	sadness	locks	,	as	it
但	那里	是	时代	什么时候	一个	铁	和	船尾	悲伤	锁	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

但有时，一种钢铁般冷峻的悲伤仿佛将人锁住。

[wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['aʊə(r)] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] ,

within	itself	our	capacities	of	enjoyment	;	and	the	song	of	the	birds	,
之内	本身	我们的	容量	的	享受	;	和	这	歌曲	的	这	鸟类	,

我们自身所拥有的享受能力；以及鸟儿的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

and	the	green	freshness	of	the	summer	morning	,	and	the	glad	motion	of
和	这	绿色的	新鲜	的	这	夏天	早晨	,	和	这	高兴的	运动	的

[ðə; ði] ['iːgə(r)] [hɔːs] ,

the	eager	horse	,
这	渴望的	马	,

还有夏日清晨的清新绿意，以及骏马欢快的步伐。

[brɔːt] ['naɪðə(r)] [rɪ'liːf] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [mj'uːsɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] .

brought	neither	relief	nor	change	to	the	musings	of	the	young	adventurer	.
带来	两者都不	宽慰	也不	改变	到	这	沉思	的	这	年轻的	冒险家	.

这既没有给这位年轻冒险家的沉思带来慰藉，也没有带来任何改变。

[hiː; hi] [rəʊd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [rəʊd] ,

He	rode	on	for	several	miles	without	noticing	anything	on	his	road	,
他	骑	在	为了	一些	英里	没有	注意到	任何事物	在	他的	路	,

他骑行了好几英里，都没注意到路上的任何东西。

[ænd; ənd]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['testifai] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	only	now	and	then	testifying	the	nature	of	his	thoughts	and	his
和	仅有的	现在	和	然后	作证	这	自然	的	他的	想法	和	他的

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [baɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] ,

consciousness	of	solitude	by	brief	and	abrupt	exclamations	and	sentences	,
意识	的	孤独	经过	简短的	和	突然	感叹词	和	句子	,

他只是偶尔通过简短而突兀的感叹和句子来表达自己的思想性质和孤独感。

[wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [jet] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

which	proclaimed	the	melancholy	yet	exciting	subjects	of	his	meditations	.
哪个	宣布	这	忧郁	然而	激动人心	主题	的	他的	冥想	.

这宣告了他冥想中那些忧郁而又令人兴奋的主题。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] , [hiː; hi] ['restɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'baʊt] — —

During	the	heat	of	the	noon	,	he	rested	at	a	small	public	-	house	about	—	—
期间	这	热	的	这	中午	,	他	休息	在	一个	小的	民众	-	房子	关于	—	—

[maɪlz] [frɒm; frəm] [taʊn] ;

miles	from	town	;
英里	从	镇	;

正午时分，他来到离镇子大约——英里的一家小酒馆休息；

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æt; ət] [li:st] [ten] [maɪlz] ['fɑ:ðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deɪz]

and	resolving	to	take	his	horse	at	least	ten	miles	farther	before	his	day's
和	解决	到	拿	他的	马	在	至少	十	英里	更远	前	他的	天

['dʒɜ:ni] [si:st] ,

journey	ceased	,
旅行	停止	,

他决心在当天的行程结束前，至少再骑马走十英里。

[hi:; hi] [,ri:'maunt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

he	remounted	towards	the	evening	and	slowly	resumed	his	way	.
他	重新安装	向	这	晚上	和	缓慢地	恢复	他的	方式	.

傍晚时分，他重新上马，缓缓继续赶路。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fɜ:st] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn]

He	was	now	entering	the	same	county	in	which	he	first	made	his	appearance	in
他	曾是	现在	进入	这	相同的	县	在	哪个	他	第一的	制成	他的	外貌	在

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

this	history	.
这	历史	.

他现在正进入他首次在这段历史中出现的那个县。

[ɔ:l'ðəʊ] ['sevrəl] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði]

Although	several	miles	from	the	spot	on	which	the	memorable	night	with	the
虽然	一些	英里	从	这	点	在	哪个	这	难忘	夜晚	和	这

['dʒɪpsɪz] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] ,

gypsies	had	been	passed	,
吉普赛人	有	到过	通过了	,

虽然距离当年与吉普赛人共度难忘之夜的地点有好几英里远，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ɪts] [rɪ'membrəns] ,

his	thoughts	reverted	to	its	remembrance	,
他的	想法	恢复	到	它是	纪念	,

他的思绪又回到了对那件事的回忆上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [saɪd] [æz; əz][hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði]['ɑ:d(ə)nt] [həʊps] [wɪtʃ] [ðen] [fed] [ænd; ənd]

and	he	sighed	as	he	recalled	the	ardent	hopes	which	then	fed	and
和	他	叹了口气	作为	他	召回	这	热心	希望	哪个	然后	美联储	和

['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

animated	his	heart	.
动画	他的	心	.

他叹了口气，回忆起那些曾经滋养和激励他内心的炽热希望。

[waɪl] [ðʌs] ['mju:zɪŋ] , [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hu:f] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

While	thus	musing	,	he	heard	the	sound	of	hoofs	behind	him	,
尽管	因此	沉思	,	他	听到	这	声音	的	蹄子	在后面	他	,

他正沉思着，突然听见身后传来马蹄声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ]['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] , [strɒŋ] ['pəʊni] ,

and	presently	came	by	a	sober	-	looking	man	,	on	a	rough	,	strong	pony	,
和	目前	来了	经过	一个	清醒	-	寻找	男人	,	在	一个	粗糙的	,	强的	小马	,

这时，一个面容严肃的男人骑着一匹粗壮的小马走了过来。

['leɪdn] ([bɪ'saɪdz] [ɪts] ['ma:stəz] [weɪt]) [wɪð] ['sæd(ə)l] - [bægz][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [saɪz] ,

laden	(	besides	its	master's	weight	)	with	saddle	-	bags	of	uncommon	size	,
满载	(	除了	它是	硕士学位	重量	)	和	鞍	-	包	的	罕见	尺寸	,

除了主人的重量外，马鞍上还驮着尺寸异常大的鞍袋。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [səb'stænʃəli] [ænd; ənd] ['ɑ:tfəli] [fɪld] .

and	to	all	appearance	substantially	and	artfully	filled	.
和	到	全部	外貌	实质性	和	巧妙地	已填	.

而且看起来填充得相当充分且巧妙。

['klærəns] [lʊkt] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['sɜːveɪ] , ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Clarence	**looked**	**,**	**and**	**,**	**after**	**a**	**second**	**survey**	**,**	**recognized**	**the**	**person**	**of**	**his**
克拉伦斯	看起来	,	和	,	后	一个	第二	民意调查	,	认可	这	人	的	他的

[əʊld] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . ['mɒrɪs] [braʊn] .

old	**acquaintance**	**,**	**Mr**	**.**	**Morris**	**Brown**	**.**
老的	熟人	,	先生	.	莫里斯	棕色的	.

克拉伦斯看了看，又仔细打量了一番后，认出那是他的老熟人莫里斯·布朗先生。

[nɒt] ['iːkwəli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪpfl] [aɪ'tɪnərənt] , [huː] ,

Not	**equally**	**reminiscent**	**was**	**the**	**worshipful**	**itinerant**	**,**	**who**	**,**
不是	同样地	令人怀念的	曾是	这	崇拜的	流动	,	WHO	,

与此形成鲜明对比的是那位虔诚的游方僧人，他

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [lɒt]

in	**the**	**great**	**variety**	**of**	**forms**	**and**	**faces**	**which**	**it**	**was**	**his**	**professional**	**lot**
在	这	伟大的	种类	的	表格	和	面孔	哪个	它	曾是	他的	专业的	很多

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

to	**encounter**	**,**
到	遇到	,

在他职业生涯中必然会遇到的各种各样形形色色的人和事中，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

could	**not**	**be**	**expected**	**to**	**preserve**	**a**	**very**	**nice**	**or**	**distinguishing**	**recollection**	**of**
可以	不是	是	预期的	到	保存	一个	非常	好的	或者	区别	回忆	的

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

不能指望他们对每件事都留下非常美好或独特的记忆。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ,

"	**Your**	**servant**	**,**	**sir**	**,**	**your**	**servant**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Brown**	**,**
"	你的	仆人	,	先生	,	你的	仆人	,	"	说	先生	.	棕色的	,

“您的仆人，先生，您的仆人，”布朗先生说道。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd][hɪz; ɪz]['pəʊni] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['trævələ(r)] .

as	**he**	**rode**	**his**	**pony**	**alongside**	**of**	**our**	**traveller**	**.**
作为	他	骑	他的	小马	旁边	的	我们的	游客	.

他骑着小马，与我们的旅行者并肩而行。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['dʌbljuː] — — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

"	**Are**	**you**	**going**	**as**	**far**	**as**	**W**	**—**	**—**	**this**	**evening**	**?**	**"**
"	是	你	去	作为	远的	作为	W	—	—	这	晚上	?	"

“你今晚要去W——吗？”

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [jet] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] ;

"	**I**	**hardly**	**know**	**yet**	**,**	**"**	**answered**	**Clarence**	**;**
"	我	几乎	知道	然而	,	"	回答	克拉伦斯	;

“我还不太清楚，”克拉伦斯回答说；

" [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ][raɪd] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][maɪ] [hɔːs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] . "

"	**the**	**length**	**of**	**my**	**ride**	**depends**	**upon**	**my**	**horse**	**rather**	**than**	**myself**	**.**	**"**
"	这	长度	的	我的	骑	取决于	之上	我的	马	相当	比	我	.	"

“我的骑行距离取决于我的马，而不是我自己。”

" [əʊ] , [wel] , ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] ,

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Brown**	**;**	**"**	**but**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**,**	**perhaps**	**,**
"	哦	,	出色地	,	非常	出色地	,	"	说	先生	.	棕色的	;	"	但	你	将要	允许	我	,	也许	,

[sɜː(r)] ,

sir	**,**
先生	,

“哦，好吧，好吧，”布朗先生说；“不过，先生，或许您会允许我……”

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] . "

the	honour	of	riding	with	you	as	far	as	you	go	.	"
这	荣誉	的	骑术	和	你	作为	远的	作为	你	去	.	"

能与您一路同行，是我的荣幸。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ! " [sed]

"	You	give	me	much	gratification	by	your	proposal	,	Mr	.	Brown	!	"	said
"	你	给	我	很多	满足感	经过	你的	提议	,	先生	.	棕色的	!	"	说

“布朗先生，您的提议让我非常高兴！”

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

[ðə; ði]['brəʊkə(r)] [lʊkt] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

The	broker	looked	in	surprise	at	his	companion	.
这	经纪人	看起来	在	惊喜	在	他的	伴侣	.

经纪人惊讶地看着他的同伴。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

"	So	you	know	me	,	sir	?	"
"	所以	你	知道	我	,	先生	?	"

“所以你认识我，先生？”

" [aɪ][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] .

"	I	do	,	"	replied	Clarence	.
"	我	做	,	"	回复	克拉伦斯	.

“我愿意，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

"	I	am	surprised	that	you	have	forgotten	me	.
"	我	是	惊讶	那	你	有	被遗忘的	我	.

“我很惊讶你竟然把我忘了。”

" ['sləʊli] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [geɪzd] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪt'self][ðə; ði]

"	Slowly	Mr	.	Brown	gazed	,	till	at	last	his	memory	began	to	give	itself	the
"	缓慢地	先生	.	棕色的	凝视	,	直到	在	最后的	他的	记忆	开始	到	给	本身	这

['raʊzɪŋ] [ʃeɪk] .

rousing	shake	.
振奋人心的	摇	.

布朗先生缓缓凝视着，直到最后他的记忆开始激动地颤抖起来。

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] : [aɪ] [naʊ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ]

"	God	bless	me	,	sir	,	I	beg	you	a	thousand	pardons	:	I	now	remember	you
"	上帝	保佑	我	,	先生	,	我	求	你	一个	千	赦免	:	我	现在	记住	你

['pɜːfɪktlɪ] ;

perfectly	;
完美	;

“上帝保佑我，先生，我向您致以万分歉意：我现在完全记得您了；

['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ˌpeɪtrə'nes] , ['mɪsɪz] . ['mɪndən] .

Mr	.	Linden	,	the	nephew	of	my	old	patroness	,	Mrs	.	Minden	.
先生	.	林登	,	这	侄子	的	我的	老的	女赞助人	,	太太	.	明登	.

林登先生，是我以前的赞助人明登夫人的侄子。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][səʊ] [fə'getfl] !

Dear	,	dear	,	how	could	I	be	so	forgetful	!
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	可以	我	是	所以	健忘	!

哎呀，哎呀，我怎么这么健忘呢！

[ai] [həʊp] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃɜːrts] [wɔː(r)] [wel] ?

I	hope	,	by	the	by	,	sir	,	that	the	shirts	wore	well	?
我	希望	,	经过	这	经过	,	先生	,	那	这	衬衫	穿着	出色地	?

顺便问一下，先生，这些衬衫穿起来还不错吧?

[ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] .

I	am	thinking	you	will	want	some	more	.
我	是	思维	你	将要	想	一些	更多的	.

我想你还会想要更多。

[ai] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kæpɪt(ə)l] ['kæmbrɪk] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] [faɪn] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['tekstʃə(r)] ,

I	have	some	capital	cambric	of	curiously	fine	quality	and	texture	,
我	有	一些	首都	麻纱	的	奇怪的是	美好的	质量	和	质地	,

我有一些质地和纹理都非常上乘的优质细棉布，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - . "

from	the	wardrobe	of	the	late	Lady	Waddilove	.	"
从	这	衣柜	的	这	晚的	女士	-	.	"

“来自已故瓦迪洛夫夫人的衣橱。”

" [wɒt] , ['leɪdi] - [stɪl] ! " [kraɪd] ['klærəns] .

"	What	,	Lady	Waddilove	still	!	"	cried	Clarence	.
"	什么	,	女士	-	仍然	!	"	哭	克拉伦斯	.

“什么？瓦迪洛夫夫人还在！”克拉伦斯喊道。

" [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒfə(r)] [nekst] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌpæntə'luːnz] [frɒm; frəm]

"	Why	,	my	good	friend	,	you	will	offer	next	to	furnish	me	with	pantaloons	from
"	为什么	,	我的	好的	朋友	,	你	将要	提供	下一个	到	提供	我	和	灯笼裤	从

[hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['wɔːdrəʊb] . "

her	ladyship's	wardrobe	.	"
她	夫人的	衣柜	.	"

“哎呀，我的好朋友，接下来你是不是要从夫人的衣橱里给我弄条裤子来穿呢？”

" [waɪ] , ['riːəli] , [sɜː(r)] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['spɪrɪt] ;

"	Why	,	really	,	sir	,	I	see	you	preserve	your	fine	spirits	;
"	为什么	,	真的	,	先生	,	我	看	你	保存	你的	美好的	烈酒	;

“哎呀，先生，我看得出来您精神矍铄；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [peə(r)] [ɒv; əv] [plʌm] - ['kʌləd] ['velvɪt]

but	I	do	think	I	have	one	or	two	pair	of	plum	-	coloured	velvet
但	我	做	思考	我	有	一	或者	二	一对	的	李子	-	有色	天鹅绒

[ˌinik'spresəbl] ,

inexpressibles	,
不可言说的	,

但我确实觉得我有一两双紫红色的天鹅绒材质的鞋子，

[ðæt] [pɑːst] ['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['hʌzbənd] [daɪd] , [wɪtʃ] [maɪt] ,

that	passed	into	my	possession	when	her	ladyship's	husband	died	,	which	might	,
那	通过了	进入	我的	拥有	什么时候	她	夫人的	丈夫	死亡	,	哪个	可能	,

[pə'hæps] , [wɪð] [ə; eɪ] ['liːtl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

perhaps	,	with	a	leetle	alteration	,
也许	,	和	一个	小精灵	改造	,

那本书是夫人丈夫去世后归我所有的，或许稍作修改后就可以出版了。

[fɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

fit	you	,	and	,	at	all	events	,
合身	你	,	和	,	在	全部	活动	,

适合你，而且，无论如何，

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['vælɪ; 'vælɪt] . "

would	be	a	very	elegant	present	from	a	gentleman	to	his	valet	.	"
会	是	一个	非常	优雅的	展示	从	一个	绅士	到	他的	代客泊车	.	"

这将是绅士送给贴身男仆的一份非常高雅的礼物。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wen'evə(r)] [aɪ][ɔː(r)][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt][weə(r)] [plʌm] - ['kʌləd] ['velvɪt]

"	Well	,	Mr	.	Brown	,	whenever	I	or	my	valet	wear	plum	-	coloured	velvet
"	出色地	,	先生	.	棕色的	,	每当	我	或者	我的	代客泊车	穿	李子	-	有色	天鹅绒

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

“嗯，布朗先生，每当我和我的贴身男仆穿上紫红色天鹅绒马裤时，

[aɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['pɜːtʃəs] [ðəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	will	certainly	purchase	those	in	your	possession	;	but	to	change	the	subject	,
我	将要	当然	购买	那些	在	你的	拥有	;	但	到	改变	这	主题	,

我一定会购买你拥有的那些东西；不过，换个话题吧，

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ][əʊld][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] , [ðə; ði]

can	you	inform	me	what	has	become	of	my	old	host	and	hostess	,	the
能	你	通知	我	什么	有	变得	的	我的	老的	主持人	和	女主人	,	这

['kɒpərəs] ,

Copperases	,
铜酶	,

请问我的老房东科珀拉斯夫妇现在怎么样了？

[ɒv; əv] ['kɒpərəs] ['baʊə(r)] ? "

of	Copperas	Bower	?	"
的	铜	鲍尔	?	"

科珀拉斯·鲍尔？

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] ; [naɪs] , [dʒen'tiːl] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː] .

"	Oh	,	sir	,	they	are	the	same	as	ever	;	nice	,	genteel	people	they	are	,	too	.
"	哦	,	先生	,	他们	是	这	相同的	作为	曾经	;	好的	,	文雅的	人们	他们	是	,	也	.

“哦，先生，他们和以前一样；他们也是和蔼可亲、彬彬有礼的人。”

['mɑːstə(r)] [ə'dɒlfəs] [hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

Master	Adolphus	has	grown	into	a	fine	young	gentleman	,
掌握	阿道弗斯	有	生长	进入	一个	美好的	年轻的	绅士	,

阿道夫少爷已经长成了一位优秀的年轻绅士。

['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] .

very	nearly	as	tall	as	you	and	I	are	.
非常	几乎	作为	高的	作为	你	和	我	是	.

几乎和你我一样高。

[hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['fɑːðə(r)] [prɪ'zɜːvz] [hɪz; ɪz]['dʒəʊvɪəl] [veɪn] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['meri] [wen'evə(r)] [aɪ][kɔːl]

His	worthy	father	preserves	his	jovial	vein	,	and	is	very	merry	whenever	I	call
他的	值得	父亲	果酱	他的	欢乐的	静脉	,	和	是	非常	欢乐	每当	我	称呼

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他那可敬的父亲依然保持着开朗的性格，每次我去看望他时，他都非常开心。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][lɑːst] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['wɪtɪsɪzəm] .

Indeed	it	was	but	last	week	that	he	made	an	admirable	witticism	.
的确	它	曾是	但	最后的	星期	那	他	制成	一个	令人钦佩的	妙语	.

事实上，就在上周，他还发表了一句精彩的妙语。

- [bɒb] , - [sed] [hiː; hi] ([tɒm] , — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tɒm] , [ɔː(r)][diː] [wɛrənz] ,

'	Bob	,	'	said	he	(	Tom	,	—	you	remember	Tom	,	or	De	Warens	,
-	鲍勃	,	-	说	他	(	汤姆	,	—	你	记住	汤姆	,	或者	德	沃伦斯	,

“鲍勃，”他说（汤姆——你还记得汤姆，或者德·瓦伦斯吗？

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] , — [tɒm][ɪz] [gɒn]) , - [bɒb] , [hæv; həv]

as	Mrs	.	Copperas	was	pleased	to	call	him	,	—	Tom	is	gone	)	,	'	Bob	,	have
作为	太太	.	铜	曾是	高兴	到	称呼	他	,	—	汤姆	是	已消失	)	,	-	鲍勃	,	有

[juː; jʊ] [stɒpt] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ? - -

you	stopped	the	coach	?	'	'
你	停止	这	教练	?	-	-

（正如科珀拉斯太太喜欢称呼他的那样——汤姆走了），“鲍勃，你把马车停好了吗？”

[jes] , [sɜː(r)] , - [sed] [bɒb] . -

Yes	,	sir	,	'	said	Bob	.	'
是的	,	先生	,	-	说	鲍勃	.	-

“是的，先生，”鲍勃说。

[ænd; ənd] [wɒt] [kəʊtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] .

And	what	coach	is	it	?	'	asked	Mr	.	Copperas	.
和	什么	教练	是	它	?	-	问	先生	.	铜	.

“是哪位教练？”科珀拉斯先生问道。

- [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['swɒləʊ] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	It	be	the	Swallow	,	sir	,	'	said	the	boy	.
-	它	是	这	吞	,	先生	,	-	说	这	男生	.

“是燕子，先生，”男孩说。

- [ðə; ði] ['swɒləʊ] !

'	The	Swallow	!
-	这	吞	!

《燕子！》

[əʊ] , ['veri] [wel] , - [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] ; - [ðen] , [naʊ] , ['hævɪŋ] [swˈbləʊd] [ɪn][ðə; ði][rəʊl] ,

oh	,	very	well	,	'	cried	Mr	.	Copperas	;	'	then	,	now	,	having	swallowed	in	the	roll	,
哦	,	非常	出色地	,	-	哭	先生	.	铜	;	-	然后	,	现在	,	拥有	吞咽	在	这	卷	,

“哦，很好，”科珀拉斯先生喊道；“那么，现在，我已经把卷饼吞下去了，

[ai] [wɪl] [iːn] [rəʊl][ɪn][ðə; ði] ['swɒləʊ] !

I	will	e'en	roll	in	the	swallow	!
我	将要	e'en	卷	在	这	吞	!

我甚至会在燕子里打滚！

- [hɑː] ! [hɑː] !

'	Ha	!	ha	!
-	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[sɜː(r)] , ['veri] [fə'siːʃəs] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

sir	,	very	facetious	,	was	it	not	?	"
先生	,	非常	滑稽的	,	曾是	它	不是	?	"

先生，真是讽刺，不是吗?

" ['veri] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['klærəns] ; " [ænd; ənd][səʊ]['mɪstə(r)] . [diː] [wɛrənz] [hæz; həz] [gɒn] ; [haʊ]

"	Very	,	indeed	,	"	said	Clarence	;	"	and	so	Mr	.	de	Warens	has	gone	;	how
"	非常	,	的确	,	"	说	克拉伦斯	;	"	和	所以	先生	.	德	沃伦斯	有	已消失	;	如何

[keɪm] [ðæt] ? "

came	that	?	"
来了	那	?	"

“确实如此，”克拉伦斯说，“德瓦伦斯先生就这样走了；这是怎么回事呢？”

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [tɜːn] ,

"	Why	,	sir	,	you	see	,	the	boy	was	always	of	a	gay	turn	,
"	为什么	,	先生	,	你	看	,	这	男生	曾是	总是	的	一个	同性恋	转动	,

“先生，您瞧，那孩子生性活泼开朗。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

and	he	took	to	frisking	about	,	as	he	called	it	,	of	a	night	,
和	他	采取	到	搜身	关于	,	作为	他	称为	它	,	的	一个	夜晚	,

于是他开始四处闲逛，用他自己的话说，就是在夜里闲逛。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['θræʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd]

and	so	he	was	taken	up	for	thrashing	a	watchman	,	and	appeared
和	所以	他	曾是	已采取	向上	为了	猛烈抽打	一个	守望者	,	和	出现

[bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)][dʒɒn] ,

before	Sir	John	,
前	先生	约翰	,

于是他因殴打守夜人而被带走，并被带到约翰爵士面前。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] . "

the	magistrate	,	the	next	morning	.	"
这	地方法官	,	这	下一个	早晨	.	"

第二天早上，法官说道。

" [ˌkærək'tækəs] [bɪ'fɔː(r)] ['siːzə(r)] ! " [əb'zɜːvd] ['lɪndən] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [sed] ['siːzə(r)] ? "

"	Caractacus	before	Caesar	!	"	observed	Linden	;	"	and	what	said	Caesar	?	"
"	卡拉塔库斯	前	凯撒	!	"	观察到	林登	;	"	和	什么	说	凯撒	?	"

“卡拉塔库斯竟然站在凯撒面前！”林登说道，“凯撒说了什么？”

" [sɜː(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

"	Sir	?	"	said	Mr	.	Brown	.
"	先生	?	"	说	先生	.	棕色的	.

“先生？”布朗先生问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第五卷(The Disowned — Volume 05)
第2/4页

" [aɪ] [miːn] , [wɒt] [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ? "
" I mean , what said Sir John ? "
" 我 意思是 , 什么 说 先生 约翰 ? "

“我是说，约翰爵士说了什么？”

" [əʊ] ! [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [tɒm] , [huːz] [hed] ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] ([pɔː(r); pʊə(r)]
" Oh ! he asked him his name , and Tom , whose head Mrs . Copperas (poor
" 哦 ! 他 问 他 他的 姓名 , 和 汤姆 , 谁 头 太太 . 铜 (贫穷的
[gʊd] ['wʊmən] !
good woman !
好的 女士 !

“哦！他问他叫什么名字，还有汤姆，他的头是科珀拉斯太太（可怜的好女人！）

) [hæd; həd] [kræmd] [wɪð] [praɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [fʊt] - [bɔɪz] , [rɪ'plaɪd] , - [diː] [wɛrənz] ,
) had crammed with pride enough for fifty foot - boys , replied , ' De Warens ,
) 有 拥挤 和 自豪 足够的 为了 五十 脚 - 男孩们 , 回复 , - 德 沃伦斯 ,

) 充满了足以让五十个侍童骄傲的自豪感，回答说：“德瓦伦斯，

- [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] . -
' with all the air of a man of independence . '
- 和 全部 这 空气 的 一个 男人 的 独立 . -

“一副独立自主的姿态。”

[diː] [wɛrənz] ! - [kraɪd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ə'meɪzd] , - [wiːl; wil] [hæv; həv] [nəʊ] [diːz] [hɪə(r)] : [teɪk] [hɪm] [tuː; tə]
De Warens ! ' cried Sir John , amazed , ' we'll have no De's here : take him to
德 沃伦斯 ! - 哭 先生 约翰 , 惊叹 , - 出色地 有 不 德的 这里 : 拿 他 到
['braɪdˌwel] ! -
Bridewell ! '
拘留所 ! -

“德·瓦伦斯！”约翰爵士惊愕地喊道，“我们这里不能有德家的人：把他送到布里德韦尔去！”

[ænd; ənd] [səʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɒpərəs] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔɪ] , [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
and so , Mrs . Copperas , being without a foot - boy , sent for me , and
和 所以 , 太太 . 铜 , 存在 没有 一个 脚 - 男生 , 发送 为了 我 , 和
[aɪ] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [bɒb] ! "
I supplied her — with Bob ! "
我 供应 她 — 和 鲍勃 ! "

于是，科珀拉斯太太因为没有男仆，就派人把我叫来，我给她提供了——鲍勃！

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ['wɔːdrəʊb] [tuː] ? " [sed] ['klærəns] .
" Out of the late Lady Waddilove's wardrobe too ? " said Clarence .
" 出去 的 这 晚的 女士 - 衣柜 也 ? " 说 克拉伦斯 .

“也是从已故的瓦迪洛夫夫人的衣橱里拿出来的吗？”克拉伦斯说道。

" [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha !
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[ðæts] [wel] , ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
that's well , very well , sir .
那就是 出色地 , 非常 出色地 , 先生 .

那很好，先生。

[nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [leɪdiːʃɪps] ['kəʊtʃmən] .

No	,	not	exactly	;	but	he	was	a	son	of	her	late	ladyship's	coachman	.
不	,	不是	确切地	;	但	他	曾是	一个	儿子	的	她	晚的	夫人的	马车夫	.

不，不完全是；但他确实是她已故夫人的马车夫的儿子。

['mɪstə(r)] . ['kɒpərəs] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɒb] [bɪ'fɔː(r)] ,

Mr	.	Copperas	has	had	two	other	servants	of	the	name	of	Bob	before	,
先生	.	铜	有	有	二	其他	仆人	的	这	姓名	的	鲍勃	前	,

科珀拉斯先生之前还有两个名叫鲍勃的仆人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [səʊ] [hiː; hi] ['hjuːmərəsli] [kɔːlz] [hɪm] - ['trɪp(ə)l] [bɒb] ['meɪdʒə(r)] ! -

but	this	is	the	biggest	of	all	,	so	he	humorously	calls	him	'	Triple	Bob	Major	!	'
但	这	是	这	最大	的	全部	,	所以	他	幽默地	呼叫	他	-	三倍	鲍勃	主要的	!	-

但这却是最大的一个，所以他戏称他为“三重鲍勃少校！”

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [sɜː(r)] :

You	observe	that	road	to	the	right	,	sir	:
你	观察	那	路	到	这	正确的	,	先生	:

先生，请看右边那条路：

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['kʌstəmə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , ['dʒen(ə)rəl] [kɔː'niːljəs]

it	leads	to	the	mansion	of	an	old	customer	of	mine	,	General	Cornelius
它	线索	到	这	大厦	的	一个	老的	顾客	的	矿	,	一般的	科尼利厄斯

[ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ;

St	.	Leger	;
英石	.	莱杰	;

它通往我的一位老客户科尼利厄斯·圣莱杰将军的宅邸；

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [hæv; həv] [ai] [səʊld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

many	a	good	bargain	have	I	sold	to	his	sister	.
许多	一个	好的	便宜货	有	我	卖	到	他的	姐姐	.

我曾多次把物美价廉的东西卖给他的妹妹。

['hev(ə)n] [rest] [hɜː(r); hə(r)] !

Heaven	rest	her	!
天堂	休息	她	!

愿她安息！

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ai] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɒt] [ɔː(r)] [səʊ] ,

when	she	died	I	lost	a	good	friend	,	though	she	was	a	little	hot	or	so	,
什么时候	她	死亡	我	丢失的	一个	好的	朋友	,	尽管	她	曾是	一个	小的	热的	或者	所以	,

她去世后，我失去了一位好朋友，虽然她性格有点古怪。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

to	be	sure	.
到	是	当然	.

的确如此。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

But	she	had	a	relation	,	a	young	lady	;	such	a	lovely	,	noble	-	looking
但	她	有	一个	关系	,	一个	年轻的	女士	;	这样的	一个	迷人的	,	高贵	-	寻找

['kriːtʃə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [wʌnz] [hɑːt] ,

creature	:	it	did	one's	heart	,
生物	:	它	做过	一个人的	心	,

但她有个亲戚，一位年轻的女士；多么美丽、高贵的女子啊：真让人心动。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wʌnz] [aɪz] ['ɔːlsəʊ] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒn] [tuː] ;

ay	,	and	one's	eyes	also	,	good	to	look	at	her	;	and	she's	gone	too	;
哎	,	和	一个人的	眼睛	还	,	好的	到	看	在	她	;	和	她是	已消失	也	;

[wel] ,

well	,
出色地	,

唉，还有她那双迷人的眼睛，看着真好；可她也走了；唉。

[wel] , [wʌn] ['luːzɪz] [wʌnz] ['kʌstəməz] ['sædli] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [əʊld][ænd; ənd] ['kʌmfətləs]

well	,	one	loses	one's	customers	sadly	;	it	makes	me	feel	old	and	comfortless
出色地	,	一	失败	一个人的	顾客	令人遗憾的是	;	它	制作	我	感觉	老的	和	无安慰

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	think	of	it	.
到	思考	的	它	.

唉，失去顾客真是一件令人难过的事；想到这一点，我就觉得自己老了，很没安慰。

[naʊ] , ['jɒndə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['dɪstənt] [wʊdz] , [lɪvd; 'laɪvd]

Now	,	yonder	,	as	far	as	you	can	see	among	those	distant	woods	,	lived
现在	,	远处	,	作为	远的	作为	你	能	看	之中	那些	遥远	树林	,	居住地

[ə'nʌðə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

another	friend	of	mine	,
其他	朋友	的	矿	,

现在，在那片远处的树林里，你能看到的任何地方，都住着我的另一个朋友。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð]

to	whom	I	offered	to	make	some	very	valuable	presents	upon	his	marriage	with
到	谁	我	提供	到	制作	一些	非常	有价值的	礼物	之上	他的	婚姻	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] ,

the	young	lady	I	spoke	of	just	now	,
这	年轻的	女士	我	辐	的	只是	现在	,

我曾向他提出，在他与我刚才提到的那位年轻女士结婚时，我会送他一些非常贵重的礼物。

[bʌt; bət] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [lɒst]

but	,	poor	gentleman	,	he	had	not	time	to	accept	them	;	he	lost
但	,	贫穷的	绅士	,	他	有	不是	时间	到	接受	他们	;	他	丢失的

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] ,

his	property	by	a	lawsuit	,
他的	财产	经过	一个	诉讼	,

但是，可怜的先生，他没时间接受这些礼物；他因为一场官司失去了财产。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] [naʊ]

a	few	months	after	he	was	married	,	and	a	very	different	person	now
一个	很少	几个月	后	他	曾是	已婚	,	和	一个	非常	不同的	人	现在

[hæz; həz] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] . "

has	Mordaunt	Court	.	"
有	莫当特	法庭	.	"

结婚几个月后，他变成了一个截然不同的人，如今拥有了莫当特庄园。

" ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] ! " [kraɪd] ['klærəns] ; " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

"	Mordaunt	Court	!	"	cried	Clarence	;	"	do	you	mean	to	say	that	Mr	.
"	莫当特	法庭	!	"	哭	克拉伦斯	;	"	做	你	意思是	到	说	那	先生	.

“莫当特先生！”克拉伦斯喊道，“您的意思是说，莫当特先生……”

['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [lɒst] [ðæt] ['prɒpəti] ? "

Mordaunt	has	lost	that	property	?	"
莫当特	有	丢失的	那	财产	?	"

莫当特失去了那处房产？

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [wʌn]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [geɪnd]

"	Why	,	sir	,	one	Mr	.	Mordaunt	has	lost	it	,	and	another	has	gained
"	为什么	,	先生	,	一	先生	.	莫当特	有	丢失的	它	,	和	其他	有	获得

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

“先生，为什么莫当特先生失去了它，而另一位莫当特先生却得到了它呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [hæz; həz][nɒt][æn; ən]['eɪkə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ,

but	the	real	Mr	.	Mordaunt	has	not	an	acre	in	this	county	or	elsewhere	,
但	这	真实的	先生	.	莫当特	有	不是	一个	英亩	在	这	县	或者	别处	,

[aɪ][fɪə(r)] ,

I	fear	,
我	害怕	,

但我恐怕，真正的莫当特先生在这个县或其他地方都没有一英亩地。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] .

poor	gentleman	.
贫穷的	绅士	.

可怜的先生。

[hiː; hi][ɪz] [juːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'gretɪd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒenərəs] ,

He	is	universally	regretted	,	for	he	was	very	good	and	very	generous	,
他	是	普遍地	后悔	,	为了	他	曾是	非常	好的	和	非常	慷慨的	,

他的离世令人惋惜，因为他为人善良慷慨。

[ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['maɪti] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] ;

though	they	say	he	was	also	mighty	proud	and	reserved	;
尽管	他们	说	他	曾是	还	强大的	自豪的	和	预订的	;

虽然据说他生性骄傲而内向；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][aɪ]['nevə(r)] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	for	my	part	I	never	perceived	it	.
但	为了	我的	部分	我	绝不	感知	它	.

但我本人却从未察觉到这一点。

[ɪf] [wʌn][ɪz][nɒt] [praʊd] [wʌnz] [self] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ,

If	one	is	not	proud	one's	self	,	Mr	.	Linden	,
如果	一	是	不是	自豪的	一个人的	自己	,	先生	.	林登	,

林登先生，如果你自己都不骄傲，

[wʌn][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [baɪ] [praɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] . "

one	is	very	little	apt	to	be	hurt	by	pride	in	other	people	.	"
一	是	非常	小的	易于	到	是	伤害	经过	自豪	在	其他	人们	.	"

一个人很少会因为他人的骄傲而受到伤害。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] ? " [ɑːskt] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]

"	And	where	is	Mr	.	Algernon	Mordaunt	?	"	asked	Clarence	,	as	he	recalled
"	和	在哪里	是	先生	.	阿尔杰农	莫当特	?	"	问	克拉伦斯	,	作为	他	召回

[hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] ,

his	interview	with	that	person	,
他的	面试	和	那	人	,

“阿尔杰农·莫当特先生在哪里？”克拉伦斯问道，他回忆起自己与那个人的面谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð] [wɪtʃ] ['ældʒənən] [ðen] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] .

and	the	interest	with	which	Algernon	then	inspired	him	.
和	这	兴趣	和	哪个	阿尔杰农	然后	灵感	他	.

以及阿尔杰农当时激发给他的兴趣。

" [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][kæn; kən] [seɪ] .

"	That	,	sir	,	is	more	than	any	of	us	can	say	.
"	那	,	先生	,	是	更多的	比	任何	的	我们	能	说	.

“先生，这已经超出了我们任何人的想象。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

He	has	disappeared	altogether	.
他	有	消失	共	.

他彻底消失了。

[sʌm; səm][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ə'brɔːd] ,

Some	declare	that	he	has	gone	abroad	,
一些	宣布	那	他	有	已消失	国外	,

有人说他已经出国了。

['ʌðə(r)z] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒvəti] .

others	that	he	is	living	in	Wales	in	the	greatest	poverty	.
其他的	那	他	是	活的	在	威尔士	在	这	最	贫困	.

另一些人则说他生活在威尔士，生活极其贫困。

[haʊ'evə(r)] , [weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪtʃ] ;

However	,	wherever	he	is	,	I	am	sure	that	he	cannot	be	rich	;
然而	,	无论	他	是	,	我	是	当然	那	他	不能	是	富有的	;

然而，无论他在哪里，我确信他都不富裕；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [kwaɪt] ['ruːɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi] ['mærid] [hæd; həd][nɒt]

for	the	lawsuit	quite	ruined	him	,	and	the	young	lady	he	married	had	not
为了	这	诉讼	相当	毁坏	他	,	和	这	年轻的	女士	他	已婚	有	不是

[ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] . "

a	farthing	.	"
一个	法辛	.	"

这场官司彻底毁了他，他娶的那位年轻女士也身无分文了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːrdɔːnt] ! " [sed] ['klærəns] , ['mjuːziŋli] .

"	Poor	Mordaunt	!	"	said	Clarence	,	musingly	.
"	贫穷的	莫当特	!	"	说	克拉伦斯	,	若有所思地	.

“可怜的莫当特！”克拉伦斯若有所思地说。

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][best] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] ['pɪti]

"	I	think	,	sir	,	that	the	squire	would	not	be	best	pleased	if	he	heard	you	pity
"	我	思考	,	先生	,	那	这	乡绅	会	不是	是	最好的	高兴	如果	他	听到	你	遗憾

[hɪm] .

him	.
他	.

“先生，我想，如果乡绅听到您同情他，他不会高兴的。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] , [wɔːkt] ,

I	don't	know	why	,	but	he	certainly	looked	,	walked	,
我	不	知道	为什么	,	但	他	当然	看起来	,	步行	,

我不知道为什么，但他确实看了看，走了几步，

[ænd; ənd] [muːvd] [laɪk] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] ['pɪti] .

and	moved	like	one	whom	you	felt	it	very	hard	to	pity	.
和	已搬	喜欢	一	谁	你	毛毡	它	非常	难的	到	遗憾	.

他的举止就像一个让人很难同情的人。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də]

But	I	am	thinking	that	it	is	a	great	shame	that	the	general	should	not	do
但	我	是	思维	那	它	是	一个	伟大的	耻辱	那	这	一般的	应该	不是	做

['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mɔrdɔnts] [waɪf] ,

anything	for	Mr	.	Mordaunt's	wife	,
任何事物	为了	先生	.	莫当特的	妻子	,

但我认为，将军对莫当特先生的妻子不做任何事，实在是一件非常遗憾的事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

for	she	was	his	own	flesh	and	blood	;
为了	她	曾是	他的	自己的	肉	和	血	;

因为她是他的亲生骨肉；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	am	sure	he	had	no	cause	to	be	angry	at	her	marrying	a
和	我	是	当然	他	有	不	原因	到	是	生气的	在	她	结婚	一个

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əʊld]['fæməli][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] .

gentleman	of	such	old	family	as	Mr	.	Mordaunt	.
绅士	的	这样的	老的	家庭	作为	先生	.	莫当特	.

我相信他没有任何理由因为她嫁给像莫当特先生这样出身名门的绅士而生气。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] , [sɜː(r)] ; [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

I	am	a	great	stickler	for	birth	,	sir	;	I	learned	that	from	the	late	Lady
我	是	一个	伟大的	坚持者	为了	出生	,	先生	;	我	学习	那	从	这	晚的	女士

['dʌbljuː] . - [braʊn] ,

W	.	'	Brown	,
W	.	-	棕色的	,

先生，我非常注重出身；这一点我从已故的W·布朗夫人那里学到了。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [eə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	she	said	,	and	I	shall	never	forget	her	ladyship's	air	when	she	did	say	it	,
-	她	说	,	和	我	将	绝不	忘记	她	夫人的	空气	什么时候	她	做过	说	它	,

她说，我永远不会忘记夫人说这话时的神情。

- [braʊn] , [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [sju'piərɪəz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]

'	Brown	,	respect	your	superiors	,	and	never	fall	into	the	hands	of	the
-	棕色的	,	尊重	你的	上级	,	和	绝不	落下	进入	这	双手	的	这

[rɪ'pʌblɪkənz] [ænd; ənd] ['eiθiist] - ! "

republicans	and	atheists	'	!	"
共和党人	和	无神论者	-	!	"

“布朗，尊重你的上级，永远不要落入共和党人和无神论者的手中！”

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [sed] ['klærəns] , [huː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɔrdɔnts] [feɪt] ,

"	And	why	,	"	said	Clarence	,	who	was	much	interested	in	Mordaunt's	fate	,
"	和	为什么	,	"	说	克拉伦斯	,	WHO	曾是	很多	感兴趣的	在	莫当特的	命运	,

“为什么呢？”克拉伦斯问道，他对莫当特的命运非常感兴趣。

" [dɪd]['dʒen(ə)rəl][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "

"	did	General	St	.	Leger	withhold	his	consent	?	"
"	做过	一般的	英石	.	莱杰	扣压	他的	同意	?	"

圣莱杰将军是否拒绝了？

" [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] , [sɜː(r)] ;

"	That	we	don't	exactly	know	,	sir	;
"	那	我们	不	确切地	知道	,	先生	;

“我们并不确切知道，先生；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [wɪð] [ðə; ði]

but	some	say	that	Mr	.	Mordaunt	was	very	high	and	proud	with	the
但	一些	说	那	先生	.	莫当特	曾是	非常	高的	和	自豪的	和	这

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

但有人说，莫当特先生对这位将军非常敬重和自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːs] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

and	the	general	was	to	the	full	as	fond	of	his	purse	as	Mr	.
和	这	一般的	曾是	到	这	满的	作为	喜爱	的	他的	钱包	作为	先生	.

['mɔːrdɔːnt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ;

Mordaunt	could	be	of	his	pedigree	;
莫当特	可以	是	的	他的	谱系	;

这位将军对自己的钱财的喜爱程度，丝毫不亚于莫当特先生对自己出身的喜爱程度；

[ænd; ənd][səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [wʌn] [praɪd] [klæʃ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl]

and	so	,	I	suppose	,	one	pride	clashed	against	the	other	,	and	made	a	quarrel
和	所以	,	我	认为	,	一	自豪	冲突	反对	这	其他	,	和	制成	一个	争吵

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . "

between	them	.	"
之间	他们	.	"

所以，我想，大概是两种骄傲发生了冲突，导致了它们之间的争吵。

" [wʊd] [nɒt][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ðen] , [rɪ'lent] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ? "

"	Would	not	the	general	,	then	,	relent	after	the	marriage	?	"
"	会	不是	这	一般的	,	然后	,	屈服	后	这	婚姻	?	"

“那么，这位将军在婚后难道不会心软吗？”

" [əʊ] ! [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [ə'feə(r)] .

"	Oh	!	no	,	sir	;	for	it	was	a	runaway	affair	.
"	哦	!	不	,	先生	;	为了	它	曾是	一个	逃跑	事务	.

“哦！不，先生；因为那是一场失控的事件。”

[mɪs] [daɪ'ænə][ˌes 'ti:] . ['ledʒə(r)] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz][hɒt][æz; əz]['dʒɪndʒə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

Miss	Diana	St	.	Leger	,	his	sister	,	was	as	hot	as	ginger	upon	it	,
错过	戴安娜	英石	.	莱杰	,	他的	姐姐	,	曾是	作为	热的	作为	姜	之上	它	,

他的妹妹戴安娜·圣莱杰小姐对此非常热衷。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['wʌrɪd] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [hu:] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	fretted	and	worried	the	poor	general	,	who	was	never	of	the
和	有格纹的	和	担心	这	贫穷的	一般的	,	WHO	曾是	绝不	的	这

['maɪldɪst] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mætʃ] ,

mildest	,	about	the	match	,
最温和	,	关于	这	匹配	,

他为此忧心忡忡，让这位原本就脾气暴躁的将军为这场比赛忧心忡忡。

[tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi][fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['veri] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi]

till	at	last	he	forbade	the	poor	young	lady's	very	name	to	be
直到	在	最后的	他	禁止	这	贫穷的	年轻的	女士的	非常	姓名	到	是

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

最后，他甚至禁止任何人提及这位可怜的年轻女子的名字。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [daɪ'ænə][daɪd] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'dju:st] [ə; eɪ] ['tɔ:ni]

And	when	Miss	Diana	died	about	two	years	ago	,	he	suddenly	introduced	a	tawny
和	什么时候	错过	戴安娜	死亡	关于	二	年	前	,	他	突然	介绍	一个	黄褐色

[sɔ:t] [ɒv; əv] - ,

sort	of	cretur	,
种类	的	-	,

大约两年前戴安娜小姐去世后，他突然引入了一种黄褐色的生物。

[hu:m] [ðeɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ][mju'lætəʊ][ɔ:(r)] ['kri:əʊl] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

whom	they	call	a	mulatto	or	creole	,	or	some	such	thing	,	into	the	house	;
谁	他们	称呼	一个	混血儿	或者	克里奥尔语	,	或者	一些	这样的	事物	,	进入	这	房子	;

他们把他们称为混血儿或克里奥尔人，或者诸如此类的人带进屋里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	it	seems	that	he	has	had	several	children	by	her	,
和	它	似乎	那	他	有	有	一些	孩子们	经过	她	,

而且他似乎和她育有几个孩子。

[hu:m] [hi:; hi]['nevə(r)] [dɜ:st] [əʊn] ['djʊərɪŋ] [mɪs] [daɪ'ænəz][laɪf] ,

whom	he	never	durst	own	during	Miss	Diana's	life	,
谁	他	绝不	杜斯特	自己的	期间	错过	戴安娜的	生活	,

在戴安娜小姐生前，他始终不敢拥有她。

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [diˈklɛə] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈeəz] .

but	whom	he	now	declares	to	be	his	heirs	.
但	谁	他	现在	声明	到	是	他的	继承人	.

但他现在宣布这些人是他的继承人。

[wel] , [ðeɪ] [ruːl] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd] [sʌk] [hɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][æn; ən]

Well	,	they	rule	him	with	a	rod	of	iron	,	and	suck	him	as	dry	as	an
出色地	,	他们	规则	他	和	一个	杆	的	铁	,	和	吸	他	作为	干燥	作为	一个

['ɒrɪndʒ] .

orange	.
橙子	.

他们用铁腕统治他，把他榨干得像榨橘子一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd] , ['greɪpɪŋ] [set] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] ,

They	are	a	bad	,	griping	set	,	all	of	them	;	and	,	I	am	sure	,
他们	是	一个	坏的	,	抱怨	放	,	全部	的	他们	;	和	,	我	是	当然	,

他们都是一群讨厌、爱抱怨的人；而且，我确信，

[aɪ][doʊnt] [seɪ] [səʊ][frɒm; frəm] ['eni] ['selfɪʃ] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'bɪd]

I	don't	say	so	from	any	selfish	feeling	,	Mr	.	Linden	,	though	they	have	forbid
我	不	说	所以	从	任何	自私	感觉	,	先生	.	林登	,	尽管	他们	有	禁止

[ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] ,

me	the	house	,
我	这	房子	,

林登先生，我这么说并非出于任何自私的动机，尽管他们禁止我进入那栋房子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] ['veri] [feɪs] , [æn; ən][əʊld] ['tʃiːtɪŋ] [dʒuː] .

and	called	me	,	to	my	very	face	,	an	old	cheating	Jew	.
和	称为	我	,	到	我的	非常	脸	,	一个	老的	作弊	犹	.

他当着我的面骂我是个老骗子犹太佬。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ! — [aɪ] ,

Think	of	that	,	sir	!	—	I	,
思考	的	那	,	先生	!	—	我	,

想想吧，先生！——我

[huːm] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['dʌbljuː] . [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋ] ['frendʃɪp] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - ['ɒnɪst]

whom	the	late	Lady	W	.	in	her	exceeding	friendship	used	to	call	'	honest
谁	这	晚的	女士	W	.	在	她	超过	友谊	用过的	到	称呼	-	诚实的

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

已故的W夫人出于与他无比的友谊，常常称他为“诚实的布朗”。

- — [aɪ] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðɪ] — "

'	—	I	whom	your	worthy	—	"
-	—	我	谁	你的	值得	—	"

“——我，你值得尊敬的——”

" [ænd; ənd] [huː] , " [ʌn'kɜːrtiəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['klærəns] , " [hæz; həz] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] [naʊ] ? "

"	And	who	,	"	uncourteously	interrupted	Clarence	,	"	has	Mordaunt	Court	now	?	"
"	和	WHO	,	"	粗鲁地	中断	克拉伦斯	,	"	有	莫当特	法庭	现在	?	"

“那么，”克拉伦斯不礼貌地打断道，“现在莫当特庄园归谁所有？”

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['skwaɪərz] , [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [huː] [kɔːlz]

"	Why	,	a	distant	relation	of	the	last	squire's	,	an	elderly	gentleman	who	calls
"	为什么	,	一个	遥远	关系	的	这	最后的	乡绅的	,	一个	老年	绅士	WHO	呼叫

[hɪm'self] ['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] ['mɔːrdɔːnt] .

himself	Mr	.	Vavasour	Mordaunt	.
他自己	先生	.	瓦瓦索尔	莫当特	.

“原来是上一任乡绅的远房亲戚，一位自称瓦瓦索尔·莫当特先生的老绅士。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][stɪl] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð]

I	am	going	there	to	-	morrow	morning	,	for	I	still	keep	up	a	connection	with
我	是	去	那里	到	-	明天	早晨	,	为了	我	仍然	保持	向上	一个	联系	和

[ðə; ði]['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

我明天早上要去那里，因为我仍然和那里的家人保持联系。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [bɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [eɪp] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Indeed	the	old	gentleman	bought	a	lovely	little	ape	of	me	,
的确	这	老的	绅士	买	一个	迷人的	小的	猿	的	我	,

那位老先生确实买了一只可爱的小猴子，模仿的是我。

[wɪtʃ] [ai][dɪd][ɪn'tend][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ([æz; əz][ai] [meɪ] [kɔːl] [hɪm])

which	I	did	intend	as	a	present	to	the	late	(	as	I	may	call	him	)
哪个	我	做过	打算	作为	一个	展示	到	这	晚的	(	作为	我	可能	称呼	他	)

我原本打算把这份礼物送给已故的（我姑且这么称呼他）。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] ; [səʊ] , [ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ai][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm] ,

Mr	.	Mordaunt	;	so	,	though	I	will	not	say	I	exactly	like	him	,
先生	.	莫当特	;	所以	,	尽管	我	将要	不是	说	我	确切地	喜欢	他	,

莫当特先生；所以，虽然我不会说我完全喜欢他，

— [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːd][hænd][æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

—	he	is	a	hard	hand	at	a	bargain	,
—	他	是	一个	难的	手	在	一个	便宜货	,

他是个精于算计的人。

— [jet] [æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ][hɪm][hɪz; ɪz] [djuː] . "

—	yet	at	least	I	will	not	deny	him	his	due	.	"
—	然而	在	至少	我	将要	不是	否定	他	他的	到期的	.	"

——但我至少不会剥夺他应得的权利。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz][hiː; hi] ?

"	What	sort	of	a	person	is	he	?
"	什么	种类	的	一个	人	是	他	?

“他究竟是怎样一个人？”

[wɒt] ['kærəktə(r)] [dʌz] [hiː; hi][beə(r)] ?

What	character	does	he	bear	?
什么	特点	做	他	熊	?

他性格如何?

" [ɑːskt]

"	asked
"	问

问

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

" [ai] ['riːəli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːsɪpɪŋ] ['mɪstə(r)] . [braʊn]

"	I	really	find	it	hard	to	answer	that	question	,	"	said	the	gossiping	Mr	.	Brown
"	我	真的	寻找	它	难的	到	回答	那	问题	,	"	说	这	八卦	先生	.	棕色的

.

:
.

“我真的很难回答这个问题，”爱嚼舌根的布朗先生说道。

" [ɪn] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃəs] ,

"	In	great	things	he	is	very	lavish	and	ostentatious	,
"	在	伟大的	事物	他	是	非常	奢华的	和	炫耀的	,

“在大事上，他非常铺张浪费，极尽炫耀之能事。”

[bʌt; bət][ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pə'njʊəriəs] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['maɪzə(r)] - [laɪk] ;

but	in	small	things	he	is	very	penurious	and	saving	,	and	miser	-	like	;
但	在	小的	事物	他	是	非常	贫困的	和	保存	,	和	吝啬鬼	-	喜欢	;

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [sʌn] ,

and	all	for	one	son	,
和	全部	为了	一	儿子	,

但在小事上，他却非常节俭，像个守财奴；而这一切都是为了一个儿子。

[huː] [ɪz] [dɪ'fɔːmd] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪkli] .

who	is	deformed	and	very	sickly	.
WHO	是	变形	和	非常	病弱的	.

他身体畸形，体弱多病。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [dəʊt] [ɒn] [ðæt] [bɔɪ] ;

He	seems	to	dote	on	that	boy	;
他	似乎	到	宠爱	在	那	男生	;

他似乎很疼爱那个男孩；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][ɪn] [ðiːz] [bægz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

and	now	I	have	got	two	or	three	little	presents	in	these	bags	for	Mr	.
和	现在	我	有	得到	二	或者	三	小的	礼物	在	这些	包	为了	先生	.

['henri] .

Henry	.
亨利	.

现在，我在这几个袋子里装了两三份给亨利先生的小礼物。

['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Heaven	forgive	me	,	but	when	I	look	at	the	poor	creature	,	with	his	face
天堂	原谅	我	,	但	什么时候	我	看	在	这	贫穷的	生物	,	和	他的	脸

[ɔːl] [drɔːn] [ʌp] ,

all	drawn	up	,
全部	绘制	向上	,

请上帝原谅我，但当我看到那可怜的家伙，它愁眉苦脸的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saʊə(r)] , [ɪl] - ['tempəd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['krɪp(ə)ld] ,

and	his	sour	,	ill	-	tempered	voice	,	and	his	limbs	crippled	,
和	他的	酸的	,	患病的	-	淬火	嗓音	,	和	他的	四肢	残疾的	,

还有他那尖酸刻薄、脾气暴躁的声音，以及他残疾的四肢。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

I	almost	think	it	would	be	better	if	he	were	in	his	grave	,
我	几乎	思考	它	会	是	更好的	如果	他	是	在	他的	严重	,

我甚至觉得他入土为安或许更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] , [huː] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn] , [ɪn]

and	the	rightful	Mr	.	Mordaunt	,	who	would	then	be	the	next	of	kin	,	in
和	这	正当的	先生	.	莫当特	,	WHO	会	然后	是	这	下一个	的	亲属	,	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

his	place	.	"
他的	地方	.	"

而合法继承人莫当特先生，也就是他的近亲，将代替他继承遗产。”

" [səʊ] [ðen] , [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['krɪp(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" So then , there is only this unhappy cripple between Mr . Mordaunt and the
" 所以 然后 , 那里 是 仅有的 这 不开心 削弱 之间 先生 . 莫当特 和 这
['prɒpəti] ? " [sed] ['klærəns] .
property ? " said Clarence .
财产 ? " 说 克拉伦斯 .

“那么，莫当特先生和这处房产之间就只有这个不幸的残疾人吗？”克拉伦斯说道。

" [ɪg'zæktli] [səʊ] , [sɜː(r)] .
" Exactly so , sir .
" 确切地 所以 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɑːsk] [weə(r)] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['dʌbljuː] — — ?
But will you let me ask where you shall put up at W — — ?
但 将要 你 让 我 问 在哪里 你 将 放 向上 在 W — — ?

但是，请问您在W——的住处是哪里?

[ai] [wɪl] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ,
I will wait upon you , if you will give me leave ,
我 将要 等待 之上 你 , 如果 你 将要 给 我 离开 ,

如果您允许，我将竭诚为您效劳。

[wɪð] [sʌm; səm] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
with some very curious and valuable articles ,
和 一些 非常 好奇的 和 有价值的 文章 ,

其中包含一些非常有趣且有价值的文章，

['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['aɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
highly desirable either for yourself or for little presents to your friends .
高度 理想 任何一个 为了 你自己 或者 为了 小的 礼物 到 你的 朋友们 .
"
"
"

无论是自用还是作为小礼物送给朋友，都是非常理想的选择。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [nəʊ] [steɪ] [æt; ət] ['dʌbljuː] — — ,
" I thank you , " said Clarence , " I shall make no stay at W — — ,
" 我 感谢 你 , " 说 克拉伦斯 , " 我 将 制作 不 停留 在 W — — ,

“谢谢你，”克拉伦斯说，“我不会在W——停留了。”

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [taʊn] [nekst] [wiːk] .
but I shall be glad to see you in town next week .
但 我 将 是 高兴的 到 看 你 在 镇 下一个 星期 .

但我很高兴下周能在城里见到你。

['feɪvə(r)] [ˌem 'iː] , ['miːnwaɪl] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] . "
Favour me , meanwhile , by accepting this trifle . "
偏爱 我 , 同时 , 经过 接受 这 琐事 . "

与此同时，请您收下这件小东西，以示对我的恩惠。

" [neɪ] , [neɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [ək'sept]
" Nay , nay , sir , " said Mr . Brown , pocketing the money , " I really cannot accept
" 不 , 不 , 先生 , " 说 先生 . 棕色的 , 口袋 这 钱 , " 我 真的 不能 接受
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

“不，不，先生，”布朗先生一边把钱揣进口袋一边说，“我真的不能接受这个；

['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , — [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [siːl] , [ɔː(r)] — "
anything in the way of exchange , — a ring , or a seal , or — "
任何事物 在 这 方式 的 交换 , — 一个 戒指 , 或者 一个 海豹 , 或者 — "

任何可以交换的东西，——一枚戒指，一枚印章，或者——“

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['klærəns] ; " [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

"	No	,	no	,	not	at	present	,	"	said	Clarence	;	"	the	night	is	coming	on	,
"	不	,	不	,	不是	在	展示	,	"	说	克拉伦斯	;	"	这	夜晚	是	未来	在	,

“不，不，现在还不行，”克拉伦斯说；“夜幕即将降临。”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] .

and	I	shall	make	the	best	of	my	way	.
和	我	将	制作	这	最好的	的	我的	方式	.

我会尽我所能做到最好。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] ; " [ænd; ənd] ['klærəns] [trɔt] [ɒf] :

Good	-	by	,	Mr	.	Brown	;	"	and	Clarence	trotted	off	:
好的	-	经过	,	先生	.	棕色的	;	"	和	克拉伦斯	小跑	离开	:

“再见，布朗先生。”说完，克拉伦斯小跑着离开了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [skeəs] [gɒt] ['sɪksti] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [aɪ'tɪnərənt] ['mɜːtʃənt] [kraɪ]

but	he	had	scarce	got	sixty	yards	before	he	heard	the	itinerant	merchant	cry
但	他	有	稀少	得到	六十	码	前	他	听到	这	流动	商人	哭

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但他还没走出六十码，就听到那个流动商贩的叫喊声：

" ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] !

"	Mr	.	Linden	,	Mr	.	Linden	!
"	先生	.	林登	,	先生	.	林登	!

“林登先生，林登先生！”

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [braʊn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['pəʊni] [æt; ət]

"	and	looking	back	,	he	beheld	the	honest	Brown	putting	his	shaggy	pony	at
"	和	寻找	后退	,	他	观看	这	诚实的	棕色的	推杆	他的	毛茸茸	小马	在

[fʊl] [spiːd] ,

full	speed	,
满的	速度	,

“回头望去，他看到诚实的布朗正策马狂奔，他那匹毛茸茸的小马驹飞奔起来。”

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] ; [səʊ] [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] .

in	order	to	overtake	him	;	so	he	pulled	up	.
在	命令	到	超过	他	;	所以	他	拉	向上	.

为了超过他，他把车停了下来。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	Well	,	Mr	.	Brown	,	what	do	you	want	?	"
"	出色地	,	先生	.	棕色的	,	什么	做	你	想	?	"

“布朗先生，您想要什么？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪg'zækt] ['ɑːnsə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌləd]

"	Why	,	you	see	,	sir	,	you	gave	me	no	exact	answer	about	the	plum	-	colored
"	为什么	,	你	看	,	先生	,	你	给予	我	不	精确的	回答	关于	这	李子	-	有色

['velvɪt] [ˌinik'spresəbl] ,

velvet	inexpressibles	,
天鹅绒	不可言说的	,

“你看，先生，您并没有给我一个关于那难以言喻的紫红色天鹅绒的确切答案。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

"	said	Mr	.	Brown	.
"	说	先生	.	棕色的	.

布朗先生说道。

['tʃæptə(r)] [liː] .

CHAPTER	LII	.
章	lii	.

第五十二章

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kən'tem] ? — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] .

Are	we	contemned	?	—	The	Double	Marriage	.
是	我们	蔑视	?	—	这	双倍的	婚姻	.

我们是否被鄙视？——双重婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [wen] ['klærəns] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] ,

It	was	dusk	when	Clarence	arrived	at	the	very	same	inn	at	which	,
它	曾是	黄昏	什么时候	克拉伦斯	到达的	在	这	非常	相同的	客栈	在	哪个	,

克拉伦斯到达那家旅店时已是黄昏，他之前就住在那里。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [neɪm] .

more	than	five	years	ago	,	he	had	assumed	his	present	name	.
更多的	比	五	年	前	,	他	有	假定	他的	展示	姓名	.

五年多前，他改用了现在的名字。

[æz; əz][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌm] ([hɪz; ɪz] [həʊl]

As	he	recalled	the	note	addressed	to	him	,	and	the	sum	(	his	whole
作为	他	召回	这	笔记	已解决	到	他	,	和	这	和	(	他的	所有的

['fɔːtʃuːn]) [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

fortune	)	which	it	contained	,
财富	)	哪个	它	包含	,

他回想起那张写给他的纸条，以及上面显示的金额（他的全部财产），

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][lɒt][hæd; həd] [sɪns] [ðen] [ˌʌndə'gɒn] ;

he	could	not	help	smiling	at	the	change	his	lot	had	since	then	undergone	;
他	可以	不是	帮助	微笑	在	这	改变	他的	很多	有	自从	然后	经历	;

他不禁微笑起来，因为他的境遇自那以后发生了巨大的变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [suːn] ['wɪðəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [pə'tɜːnl] [hænd]

but	the	smile	soon	withered	when	he	thought	of	the	kind	and	paternal	hand
但	这	微笑	很快	干枯	什么时候	他	想法	的	这	种类	和	父系	手

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [prə'siːdid] ,

from	which	that	change	had	proceeded	,
从	哪个	那	改变	有	继续	,

但当他想到促成这一切改变的那只慈爱而又充满父爱的手时，笑容很快就消失了。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'veil] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [hænd] ,

and	knew	that	his	gratitude	was	no	longer	availing	,	and	that	that	hand	,
和	知道	那	他的	感激	曾是	不	更长	利用	,	和	那	那	手	,

他知道自己的感激之情已无济于事，而且那只手，

[ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪts][lɑːst] ['feɪvəz] [ə'pɒn][hɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kəʊld] .

in	pouring	its	last	favours	upon	him	,	had	become	cold	.
在	浇注	它是最后的		恩惠	之上	他	,	有	变得	寒冷的	.

在向他倾注最后的恩惠时，却变得冷漠了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][nəʊ] . [fɔːr] , [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [tɪl] [bed] - [taɪm] .

He	was	ushered	into	No	.	4	,	and	left	to	his	meditations	till	bed	-	time	.
他	曾是	引导	进入	不	.	4	,	和	左边	到	他的	冥想	直到	床	-	时间	.

他被领进了4号房间，然后独自沉思到就寝时间。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˌriːkə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

The	next	day	he	recommenced	his	journey	.
这	下一个	天	他	重新开始	他的	旅行	.

第二天他继续他的旅程。

['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] , [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kaʊnti] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [raɪd] [ɒv; əv]['dʌbljuː]

Westborough	Park	,	was	,	though	in	another	county	,	within	a	short	ride	of	W
韦斯特伯勒	公园	,	曾是	,	尽管	在	其他	县	,	之内	一个	短的	骑	的	W

— — ; [bʌt; bət] ,

—	—	;	but	,
—	—	;	但	,

韦斯特伯勒公园虽然位于另一个县，但距离 W—— 很近；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [bɪˈkeɪm] [ɪˈsenʃəli] [tʃeɪndʒd]

as	he	approached	it	,	the	character	of	the	scenery	became	essentially	changed
作为	他	接近	它	,	这	特点	的	这	风景	成为	本质上	已更改

.

:

.

当他走近时，景色的性质发生了根本性的变化。

[beə(r)] , [bəʊld] , [ænd; ənd] [ˈmiːgə(r)] , [ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɔː(r)] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Bare	,	bold	,	and	meagre	,	the	features	of	the	country	bore	somewhat	of	a
裸	,	大胆的	,	和	微薄	,	这	特征	的	这	国家	钻孔	有些	的	一个

[ˈskɒtɪʃ] [ˈkærəktə(r)] .

Scottish	character	.
苏格兰	特点	.

这个国家的风貌简陋、粗犷、贫瘠，带有几分苏格兰特色。

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [ænd; ənd] [ˈperələs] [dɪˈsent] ,

On	the	right	side	of	the	road	was	a	precipitous	and	perilous	descent	,
在	这	正确的	边	的	这	路	曾是	一个	陡峭	和	危险的	下降	,

道路右侧是陡峭危险的下坡路。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪsɪŋ] [pəʊsts] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [fʊt] - [ˈpæsndʒər]

and	some	workmen	were	placing	posts	along	a	path	for	foot	-	passengers
和	一些	工人	是	放置	帖子	沿着	一个	小路	为了	脚	-	乘客

[ɒn] [ðæt] [saɪd] [ˈnɪərɪst] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [rəʊd] ,

on	that	side	nearest	the	carriage	-	road	,
在	那	边	最近的	这	运输	-	路	,

一些工人在靠近马车道一侧的人行道上竖立柱子，这条小路是供行人通行的。

[ˈprɒbəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ʌnˈweəri] [ˈkəʊtʃmən] [ɔː(r)] [ɪˈkwestriən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

probably	with	a	view	to	preserve	unwary	coachmen	or	equestrians	from	the
大概	和	一个	看法	到	保存	粗心大意	马车夫	或者	马术运动员	从	这

[ˈdeɪndʒərəs] [vəˈsɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] ,

dangerous	vicinity	of	the	descent	,
危险的	附近	的	这	下降	,

可能是为了保护粗心的马车夫或骑马者远离危险的下坡路段。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] [maɪt] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)] .

which	a	dark	night	might	cause	them	to	incur	.
哪个	一个	黑暗的	夜晚	可能	原因	他们	到	招致	.

漫漫长夜可能会给他们带来麻烦。

[æz; əz] [ˈklærəns] [lʊkt] [ˈaɪdli][ɒn][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] ,

As	Clarence	looked	idly	on	the	workmen	,
作为	克拉伦斯	看起来	闲散地	在	这	工人	,

克拉伦斯百无聊赖地看着工人们，

[ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ɒn][ðə; ði] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪəf(ə)l] [dɪˈsent] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,

and	painfully	on	the	crumbling	and	fearful	descent	I	have	described	,
和	痛苦地	在	这	摇摇欲坠	和	可怕	下降	我	有	描述	,

痛苦地，如同我所描述的那般，在崩溃和恐惧的下坡路上，

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [spɒt] [wʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)] ,

he	little	thought	that	that	spot	would	,	a	few	years	after	,
他	小的	想法	那	那	点	会	,	一个	很少	年	后	,

他万万没想到，几年后，那个地方会变成这样。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [dɪ'gri:] [ðə; ði]

become	the	scene	of	a	catastrophe	affecting	in	the	most	powerful	degree	the
变得	这	场景	的	一个	灾难	影响	在	这	最多	强大的	程度	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][laɪf] .

interests	of	his	future	life	.
兴趣	的	他的	未来	生活	.

成为一场灾难的发生地，这场灾难将对他未来的生活产生极其深远的影响。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['trævələ(r)] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['wɛstˌbɜ:roʊ]

Our	young	traveller	put	up	his	horse	at	a	small	inn	,	bearing	the	Westborough
我们的	年轻的	游客	放	向上	他的	马	在	一个	小的	客栈	,	轴承	这	韦斯特伯勒

[ɑ:mz] ,

arms	,
武器	,

我们这位年轻的旅人把马匹安置在一家挂着韦斯特伯勒徽章的小旅店里。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:k] ['geɪts] .

and	situated	at	a	short	distance	from	the	park	gates	.
和	位于	在	一个	短的	距离	从	这	公园	大门	.

距离公园大门很近。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [naʊ] [ðæt] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , [neɪ] ,

Now	that	he	was	so	near	his	mistress	—	now	that	less	than	an	hour	,	nay	,
现在	那	他	曾是	所以	靠近	他的	情妇	—	现在	那	较少的	比	一个	小时	,	不	,

现在他离他的情妇如此之近——现在不到一个小时，不，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:θ] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [maɪt] [pleɪs] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

than	the	fourth	part	of	an	hour	,	might	place	him	before	her	,	and
比	这	第四	部分	的	一个	小时	,	可能	地方	他	前	她	,	和

[dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

decide	his	fate	—	his	heart	,
决定	他的	命运	—	他的	心	,

不到一个小时的四分之一，就可能让他站在她面前，决定他的命运——他的心，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [sə'steɪnd] [hɪm] , [gru:] [feɪnt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] , [fɜ:st][fɪə(r)] , [ðen]

which	had	hitherto	sustained	him	,	grew	faint	,	and	presented	,	first	fear	,	then
哪个	有	迄今为止	持续	他	,	生长	头晕的	,	和	呈现	,	第一的	害怕	,	然后

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] ,

anxiety	,	and	,	at	last	,
焦虑	,	和	,	在	最后的	,

此前一直支撑着他的那种感觉渐渐消退，先是恐惧，然后是焦虑，最后，

[dɪ'spɒndənsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔ:'bəudiŋ] .

despondency	to	his	imagination	and	forebodings	.
沮丧	到	他的	想像力	和	不祥的预感	.

沮丧的情绪源于他的想象和不祥的预感。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	At	all	events	,	"	said	he	,
"	在	全部	活动	,	"	说	他	,

“无论如何，”他说，

" [ai] [wɪl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [wɪl] [kən'fɜ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tfl] [ænd; ənd] [praʊd] ['mʌðə(r)]

"	I	will	see	her	alone	before	I	will	confer	with	her	artful	and	proud	mother
"	我	将要	看	她	独自的	前	我	将要	授予	和	她	巧	和	自豪的	母亲

[ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)]['saɪfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] .

or	her	cipher	of	a	father	.
或者	她	密码	的	一个	父亲	.

“我宁愿单独见她一面，也不愿与她那狡猾而骄傲的母亲或她那沉默寡言的父亲商议。”

[ai] [wɪl] [ðen] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][maɪ]['siːkrəts] :

I	will	then	tell	her	all	my	history	,	and	open	to	her	all	my	secrets	:
我	将要	然后	告诉	她	全部	我的	历史	,	和	打开	到	她	全部	我的	秘密	:

然后我会把我的过去全部告诉她，向她敞开心扉，吐露我所有的秘密：

[ai] [wɪl] ['əʊnli] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪ]['prez(ə)nt] ['fɔːtʃənz] ;

I	will	only	conceal	from	her	my	present	fortunes	;
我	将要	仅有的	隐藏	从	她	我的	展示	财富	;

我只会对她隐瞒我目前的境况；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ruːmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

for	even	if	rumour	should	have	informed	her	of	them	,
为了	甚至	如果	谣言	应该	有	知情的	她	的	他们	,

即使谣言让她得知了这些事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [nəʊ] ['sæŋkʃn] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['traɪəl]

it	will	be	easy	to	give	the	report	no	sanction	;	I	have	a	right	to	that	trial
它	将要	是	简单的	到	给	这	报告	不	制裁	;	我	有	一个	正确的	到	那	审判

.

:

.

很容易就能对这份报告不予制裁；我有权要求进行审判。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , ['naɪðə(r)][maɪ] [bɜːθ] [nɔː(r)]['kærəktə(r)] [kæn; kən] [dɪs'greɪs]

When	she	is	convinced	that	,	at	least	,	neither	my	birth	nor	character	can	disgrace
什么时候	她	是	确信	那	,	在	至少	,	两者都不	我的	出生	也不	特点	能	耻辱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

当她确信，至少我的出身和品行都不会让她蒙羞时，

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

I	shall	see	if	her	love	can	enable	her	to	overlook	my	supposed
我	将	看	如果	她	爱	能	使能够	她	到	俯瞰	我的	据称

['pɒvəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lɒt] .

poverty	and	to	share	my	uncertain	lot	.
贫困	和	到	分享	我的	不确定	很多	.

我将看看她的爱是否能让她忽略我所谓的贫穷，并与我共担我不确定的命运。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['traɪʌmf] [ɪn] [ˌʌndi'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)][ænd; ənd] [rɪ'wɔːdɪŋ]

If	so	,	there	will	be	some	triumph	in	undeceiving	her	error	and	rewarding
如果	所以	,	那里	将要	是	一些	胜利	在	不欺骗	她	错误	和	有回报

[hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ; [ɪf] [nɒt] ,

her	generosity	;	if	not	,
她	慷慨	;	如果	不是	,

如果是这样，那么揭穿她的错误并嘉奖她的慷慨将是一种胜利；如果不是，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [lʊks] ['əʊnli]

I	shall	be	saved	from	involving	my	happiness	with	that	of	one	who	looks	only
我	将	是	已保存	从	涉及	我的	幸福	和	那	的	一	WHO	看起来	仅有的

[tuː; tə][maɪ] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] .

to	my	worldly	possessions	.
到	我的	世俗	财产	.

我将不再把自己的幸福与那些只看重世俗财富的人的幸福捆绑在一起。

[ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [ləʊ] - [bɔːn]

I	owe	it	to	her	,	it	is	true	,	to	show	her	that	I	am	no	low	-	born
我	欠	它	到	她	,	它	是	真的	,	到	展示	她	那	我	是	不	低的	-	出生

[prɪ'tendə(r)] :

pretender	:
冒名顶替者	:

的确，我有义务向她证明，我并非出身低微的冒牌货：

[bʌt; bət][aɪ] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][maɪˈself][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)]

but	I	owe	it	also	to	myself	to	ascertain	if	my	own	individual	qualities	are
但	我	欠	它	还	到	我	到	探明	如果	我的	自己的	个人	品质	是

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

sufficient	to	gain	her	hand	.
充足的	到	获得	她	手	.

但我也有责任去弄清楚，我自身的素质是否足以赢得她的芳心。

" [frɔːt] [wɪð] [ðiːz] [aɪˈdiəz] ,

"	Fraught	with	these	ideas	,
"	充满危机	和	这些	想法	,

“充满了这些想法，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [pɪˈkjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

which	were	natural	enough	to	a	man	whose	peculiar	circumstances	were
哪个	是	自然的	足够的	到	一个	男人	谁	奇特	情况	是

[wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['sauəd] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] ,

well	calculated	to	make	him	feel	rather	soured	and	suspicious	,
出色地	计算	到	制作	他	感觉	相当	变质	和	可疑的	,

对于一个身处特殊境遇、极易感到愤世嫉俗和多疑的人来说，这些感受都是人之常情。

[ænd; ənd] [huːz] [praɪd][hæd; həd] [biːn] [sɪˈvɪəli] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈtempt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	whose	pride	had	been	severely	wounded	by	the	contempt	with	which	his
和	谁	自豪	有	到过	严重	受伤	经过	这	鄙视	和	哪个	他的

['letə(r)][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] ,

letter	had	been	treated	,
信	有	到过	治疗	,

他的信受到了轻蔑对待，这严重伤害了他的自尊心。

['klærəns] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] , ['hɒvərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Clarence	walked	into	the	park	,	and	,	hovering	around	the	house	,
克拉伦斯	步行	进入	这	公园	,	和	,	悬停	大约	这	房子	,

克拉伦斯走进公园，在房子周围徘徊，

[wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

watched	and	waited	that	opportunity	of	addressing	Lady	Flora	,
观看	和	等待	那	机会	的	解决	女士	弗洛拉	,

他观察着，等待着与弗洛拉夫人对话的机会。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [əˈfɔːd] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['aʊəz] [rəʊld]

which	he	trusted	her	habits	of	walking	would	afford	him	;	but	hours	rolled
哪个	他	可信	她	习惯	的	步行	会	买得起	他	;	但	小时	滚动

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他相信她走路的习惯会给他带来这种体验；但时间却悄然流逝。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [set][ɪn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɔːrə][hæd; həd][nɒt] [wʌns] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

the	evening	set	in	,	and	Lady	Flora	had	not	once	quitted	the	house	.
这	晚上	放	在	,	和	女士	弗洛拉	有	不是	一次	辞职	这	房子	.

夜幕降临，弗洛拉夫人却始终没有离开过房子。

[mɔː(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kənˈfes] , ['klærəns]

More	disappointed	and	sick	at	heart	than	he	liked	to	confess	,	Clarence
更多的	失望的	和	生病的	在	心	比	他	喜欢	到	承认	,	克拉伦斯

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

returned	to	his	inn	,
返回	到	他的	客栈	,

克拉伦斯比他愿意承认的更加失望和难过，他回到了旅店。

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['splətri] [mi:l] , [ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:k] , [wɒtʃt] [bɪ'ni:θ]

took	his	solitary	meal	,	and	strolling	once	more	into	the	park	,	watched	beneath
采取	他的	孤	一顿饭	,	和	漫步	一次	更多的	进入	这	公园	,	观看	下面

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

the	windows	till	midnight	,
这	视窗	直到	午夜	,

他独自吃了顿饭，然后再次漫步到公园里，在窗下眺望到午夜。

[ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ges] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənts] ,

endeavouring	to	guess	which	were	the	casements	of	her	apartments	,
努力	到	猜测	哪个	是	这	窗户	的	她	公寓	,

试图猜出哪些是她公寓的窗户，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [haɪ] [æt; ət] ['evri] [laɪt] [wɪtʃ] [flæʃt] [fɔ:θ] [ænd; ənd]

and	feeling	his	heart	beat	high	at	every	light	which	flashed	forth	and
和	感觉	他的	心	打	高的	在	每一个	光	哪个	闪光灯	前进	和

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

每当一道光芒闪现又消失，他都能感觉到自己的心跳加速。

[ænd; ənd] ['evri] [fɔ:m] [wɪtʃ] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] .

and	every	form	which	flitted	across	the	windows	of	the	great	staircase	.
和	每一个	形式	哪个	飞掠	穿过	这	视窗	的	这	伟大的	楼梯	.

以及从大楼梯的窗户上掠过的各种身影。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['leɪdi] ['flɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tɪəz] ,

Little	did	Lady	Flora	,	as	she	sat	in	her	room	alone	,	and	,	in	tears	,
小的	做过	女士	弗洛拉	,	作为	她	卫星	在	她	房间	独自的	,	和	,	在	眼泪	,

弗洛拉夫人独自坐在房间里，泪流满面，她当时丝毫没有意识到这一点。

[mju:zd] ['əʊvə(r)] ['klɛrənsɪz] ['fænsid] ['wɜ:θləsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

mused	over	Clarence's	fancied	worthlessness	and	infidelity	,
沉思	超过	克拉伦斯的	幻想	无价值	和	不忠	,

他反复思索着克拉伦斯自认为的无能和不忠，

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [nəʊ][mɔ:(r)] ,

and	told	her	heart	again	and	again	that	she	loved	no	more	,
和	讲述	她	心	再次	和	再次	那	她	喜爱	不	更多的	,

她一遍又一遍地告诉自己，她不再爱任何人了。

— ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [nəʊ] [hu:z] [aɪ] [kept] ['vidʒil] [wɪ'ðaʊt] ,

—	little	did	she	know	whose	eye	kept	vigils	without	,
—	小的	做过	她	知道	谁	眼睛	保留	守夜	没有	,

她丝毫不知道是谁的眼睛在暗中守护着她。

[ɔ:(r)] [hu:z] [fi:t] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][ræŋk] [dju:z] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] , [ɔ:(r)] [hu:z]

or	whose	feet	brushed	away	the	rank	dews	beneath	her	windows	,	or	whose
或者	谁	脚	刷过	离开	这	秩	露水	下面	她	视窗	,	或者	谁

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

或是谁的脚步拂去了她窗下刺鼻的露水，或是谁的思绪，

[ðəʊ] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃ] ,

though	not	altogether	unmingled	with	reproach	,
尽管	不是	共	未混合的	和	责备	,

虽然并非完全没有责备之意，

[wɜ:(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɜ:st] [lʌv] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

were	riveted	with	all	the	ardour	of	a	young	and	first	love	upon	her	.
是	铆接	和	全部	这	热情	的	一个	年轻的	和	第一的	爱	之上	她	.

他们像初恋般，满怀热情地被她迷住了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪndən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pɜːsənəli]

It	was	unfortunate	for	Linden	that	he	had	no	opportunity	of	personally
它	曾是	不幸	为了	林登	那	他	有	不	机会	的	亲自

['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] ;

pleading	his	suit	;
恳求	他的	套装	;

对林登来说不幸的是，他没有机会亲自出庭辩护；

[hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] [fɔːm] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['kaʊntənəns] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ə; eɪ]

his	altered	form	and	faded	countenance	would	at	least	have	insured	a
他的	已修改	形式	和	褪色	面容	会	在	至少	有	投保人	一个

['hɪərɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['hɔːti] [sɪn'serəti] :

hearing	and	an	interest	for	his	honest	though	somewhat	haughty	sincerity	:
听力	和	一个	兴趣	为了	他的	诚实的	尽管	有些	傲慢	诚意	:

他改变后的身形和黯淡的面容至少能确保人们会倾听他坦诚却略带傲慢的真诚：

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

but	though	that	day	,	and	the	next	,	and	the	next	,
但	尽管	那	天	,	和	这	下一个	,	和	这	下一个	,

但是，尽管那天，以及第二天，还有接下来的几天，

[wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] ,

were	passed	in	the	most	anxious	and	unremitting	vigilance	,
是	通过了	在	这	最多	焦虑的	和	不懈	警觉	,

在最焦虑和持续不断的警惕中通过的，

['klærəns] ['əʊnli][wʌns] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,

Clarence	only	once	caught	a	glimpse	of	Lady	Flora	,
克拉伦斯	仅有的	一次	捕捉	一个	一瞥	的	女士	弗洛拉	,

克拉伦斯只瞥见过弗洛拉夫人一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ; [ænd; ənd] ['klærəns] ,

and	then	she	was	one	amidst	a	large	party	;	and	Clarence	,
和	然后	她	曾是	一	在……之中	一个	大的	派对	;	和	克拉伦斯	,

然后，她置身于一大群人之中；而克拉伦斯，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [dɪ'skʌvəri] , [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː]

fearful	of	a	premature	and	untimely	discovery	,	was	forced	to	retire	into
可怕	的	一个	过早	和	不合时宜	发现	,	曾是	强制	到	退休	进入

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

the	thicknesses	of	the	park	,
这	厚度	的	这	公园	,

由于害怕过早被发现，他被迫隐居到公园深处。

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] ['splətri] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	lose	the	solitary	reward	of	his	watches	almost	as	soon	as	he	had
和	失去	这	孤	报酬	的	他的	手表	几乎	作为	很快	作为	他	有

[wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

won	it	.
韩元	它	.

他赢得的唯一奖励——手表——几乎就在他赢得它之后不久就失去了。

['wɪərid] [ænd; ənd] ['rækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sə'spens] ,

Wearied	and	racked	by	his	suspense	,
疲惫	和	架子	经过	他的	悬念	,

他疲惫不堪，焦急万分。

[ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː]

and	despairing	of	obtaining	any	favourable	opportunity	for	an	interview
和	绝望	的	获得	任何	有利	机会	为了	一个	面试

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

without	such	a	request	,
没有	这样的	一个	要求	,

并且由于不提出这样的请求就无法获得任何有利的面试机会而感到绝望，

['klærəns] [æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] [tuː; tə]

Clarence	at	last	resolved	to	write	to	Lady	Flora	,	entreating	her	assent	to
克拉伦斯	在	最后的	已解决	到	写	到	女士	弗洛拉	,	恳求	她	同意	到

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

a	meeting	,
一个	会议	,

克拉伦斯最终决定写信给弗洛拉夫人，恳请她同意会面。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] [ɪn]

in	which	he	pledged	himself	to	clear	up	all	that	had	hitherto	seemed	doubtful	in
在	哪个	他	承诺	他自己	到	清除	向上全部		那	有	迄今为止	似乎	疑	在

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

his	conduct	or	mysterious	in	his	character	.
他的	执行	或者	神秘	在	他的	特点	.

他在声明中承诺，要澄清此前他的行为中所有可疑之处，以及他性格中所有神秘之处。

[ðəʊ] [rɪ'spektfl] , ['ɜːdʒənt] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

Though	respectful	,	urgent	,	and	bearing	the	impress	of	truth	and	feeling	,
尽管	尊重	,	紧迫的	,	和	轴承	这	令人印象深刻	的	真相	和	感觉	,

虽然措辞恭敬、语气急迫，并且饱含真情实感，

[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'siːvd] [hiː; hi]

the	tone	of	the	letter	was	certainly	that	of	a	man	who	conceived	he
这	语气	的	这	信	曾是	当然	那	的	一个	男人	WHO	构思	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

had	a	right	to	a	little	resentment	for	the	past	and	a	little
有	一个	正确的	到	一个	小的	怨恨	为了	这	过去的	和	一个	小的

['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

confidence	for	the	future	.
信心	为了	这	未来	.

信中的语气显然是一位认为自己有权对过去怀有一些怨恨，对未来怀有一些信心的人所为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [wel] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [hæd; həd]

It	was	what	might	well	be	written	by	one	who	imagined	his	affection	had
它	曾是	什么	可能	出色地	是	书面	经过	一	WHO	想象	他的	感情	有

[wʌns] [biːn] [rɪ'tɜːnd] ,

once	been	returned	,
一次	到过	返回	,

这很可能是一个自以为曾得到对方回应的人会写出的文字。

[bʌt; bət] [wʊd] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]

but	would	as	certainly	have	been	deemed	very	presumptuous	by	a	lady	who
但	会	作为	当然	有	到过	被认为	非常	放肆	经过	一个	女士	WHO

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbəti] .

thought	that	the	affection	itself	was	a	liberty	.
想法	那	这	感情	本身	曾是	一个	自由	.

但对于一位认为这种爱慕本身就是一种放纵的女士来说，这无疑会被视为非常狂妄的行为。

['hævɪŋ] [pen] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ðə; ði][nekst][keə(r)][wɒz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	penned	this	epistle	,	the	next	care	was	how	to	convey	it	.
拥有	撰写	这	书信	,	这	下一个	关心	曾是	如何	到	传达	它	.

写完这封信之后，接下来要考虑的是如何把它传达出去。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

After	much	deliberation	it	was	at	last	committed	to	the	care	of	a	little
后	很多	审议	它	曾是	在	最后的	坚定的	到	这	关心	的	一个	小的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

经过反复斟酌，最终决定将其交给一个小女孩照管。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] ,

the	daughter	of	the	lodge	-	keeper	,
这	女儿	的	这	小屋	-	守门员	,

旅店老板的女儿

[huːm] ['leɪdi] ['flɔːrə] [θraɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['pɜːsənəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] ,

whom	Lady	Flora	thrice	a	week	personally	instructed	in	the	mysteries	of	spelling	,
谁	女士	弗洛拉	三次	一个	星期	亲自	指示	在	这	谜团	的	拼写	,

['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'lɪgrəfi] .

reading	,	and	calligraphy	.
阅读	,	和	书法	.

弗洛拉夫人每周三次亲自指导他学习拼写、阅读和书法的奥秘。

[wɪð] ['meni] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['letə(r)]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

With	many	injunctions	to	deliver	the	letter	only	to	the	hands	of	the	beautiful
和	许多	禁令	到	递送	这	信	仅有的	到	这	双手	的	这	美丽的

['tiːtʃə(r)] ,

teacher	,
老师	,

信中多次叮嘱，这封信只能送到那位美丽的老师手中。

['klærəns] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ]

Clarence	trusted	his	despatches	to	the	little	scholar	,	and	,	with	a	trembling
克拉伦斯	可信	他的	电报	到	这	小的	学者	,	和	,	和	一个	发抖

[freɪm] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,

frame	and	wistful	eye	,
框架	和	怅惘	眼睛	,

克拉伦斯将他的信件托付给了这位小学者，他颤抖着身子，眼神中充满渴望，

[wɒtʃt] ['suːzn] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['sætʃəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

watched	Susan	take	her	road	,	with	her	green	satchel	and	her	shining
观看	苏珊	拿	她	路	,	和	她	绿色的	书包	和	她	灼灼

[tʃiːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

cheeks	,	to	the	great	house	.
脸颊	,	到	这	伟大的	房子	.

看着苏珊背着绿色书包，脸颊泛着红晕，走向那座大房子。

[wʌn] ['aʊə(r)] , [tuː] ['aʊəz] , [θriː] ['aʊəz] , [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [nɒt]

One	hour	,	two	hours	,	three	hours	,	passed	,	and	the	messenger	had	not
一	小时	,	二	小时	,	三	小时	,	通过了	,	和	这	信使	有	不是

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

一个小时过去了，两个小时过去了，三个小时过去了，信使还没有回来。

['restləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['klærəns] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

Restless	and	impatient	,	Clarence	walked	back	to	his	inn	,
不安	和	不耐烦	,	克拉伦斯	步行	后退	到	他的	客栈	,

克拉伦斯焦躁不安，不耐烦地走回了客栈。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ɪn][ðə; ði] ['wɛstˌbɜːroʊ]

and	had	not	been	there	many	minutes	before	a	servant	,	in	the	Westborough
和	有	不是	到过	那里	许多	分钟	前	一个	仆人	,	在	这	韦斯特伯勒

['lɪvəri] ,

livery	,
涂装	,

没过几分钟，一个身穿韦斯特伯勒制服的仆人就到了那里。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['hɒstəlri] ,

appeared	at	the	door	of	the	humble	hostelry	,
出现	在	这	门	的	这	谦逊的	旅店	,

他出现在这家简陋旅店的门口，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] : —

and	left	the	following	letter	for	his	perusal	and	gratification	:	—
和	左边	这	下列的	信	为了	他的	仔细阅读	和	满足感	:	—

并留下以下信件供他阅读和欣赏：——

['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːs] .

WESTBOROUGH	PASS	.
西伯勒	经过	.

韦斯特伯勒山口。

[sɜː(r)] , — [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]

Sir	,	—	The	letter	intended	for	my	daughter	has	just	been	given	to	me	by
先生	,	—	这	信	故意的	为了	我的	女儿	有	只是	到过	给定	到	我	经过

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] .

Lady	Westborough	.
女士	韦斯特伯勒	.

先生，——韦斯特伯勒夫人刚刚把原本要寄给我女儿的信交给了我。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	know	not	what	gave	rise	to	the	language	,
我	知道	不是	什么	给予	上升	到	这	语言	,

我不知道这种语言是如何产生的。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ] ,

or	the	very	extraordinary	request	for	a	clandestine	meeting	,
或者	这	非常	非凡的	要求	为了	一个	秘密	会议	,

或者提出非常不寻常的秘密会面请求，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] ;

which	you	have	thought	proper	to	address	to	Lady	Flora	Ardenne	;
哪个	你	有	想法	恰当的	到	地址	到	女士	弗洛拉	阿登	;

您认为应该将此信寄给弗洛拉·阿登夫人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ,

but	you	will	allow	me	to	observe	that	,
但	你	将要	允许	我	到	观察	那	,

但请允许我观察一下，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [ə'pɒn] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'məʊnɪəl]

if	you	intend	to	confer	upon	my	daughter	the	honour	of	a	matrimonial
如果	你	打算	到	授予	之上	我的	女儿	这	荣誉	的	一个	婚姻

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

如果你打算给予我女儿求婚的荣幸，

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [kən'kəː] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl]

she	fully	concurs	with	me	and	her	mother	in	the	negative	which	I	feel
她	完全	同意	和	我	和	她	母亲	在	这	消极的	哪个	我	感觉

[niˈsesiˌteit, nə-][tuː; tə] [pʊt] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)][əˈblaɪdʒɪŋ]['ɒfə(r)] .

necessitated	to	put	upon	your	obliging	offer	.
必要	到	放	之上	你的	乐于助人	提供	.

她完全同意我和她母亲的意见，因此我觉得有必要对您慷慨的提议表示反对。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɔːl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [mʌst; məst] [kləʊz] [hɪə(r)] .

I	need	not	add	that	all	correspondence	with	my	daughter	must	close	here	.
我	需要	不是	添加	那	全部	一致	和	我的	女儿	必须	关闭	这里	.

无需赘言，我和女儿之间的所有通信到此结束。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,

I	have	the	honour	to	be	,	sir	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,

我很荣幸能成为先生，

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əˈbiːdiənt] ['sɜːvənt] , ['wɛstˌbɜːroʊ] .

Your	very	obedient	servant	,	WESTBOROUGH	.
你的	非常	听话	仆人	,	西伯勒	.

您最忠诚的仆人，韦斯特伯勒。

[tuː; tə] ['klærəns] ['lɪndən] , [ˌiː es 'kjuː] .

TO	CLARENCE	LINDEN	,	Esq	.
到	克拉伦斯	菩提树	,	先生	.

致克拉伦斯·林登先生

[hæd; həd] ['klɛrənsɪz] [blʌd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə]['faɪə(r)] ,

Had	Clarence's	blood	been	turned	to	fire	,
有	克拉伦斯的	血	到过	转向	到	火	,

如果克拉伦斯的血化成了火，

[hɪz; ɪz] [veɪns] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sweld] [ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsə(r)] [hiːt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

his	veins	could	not	have	swelled	and	burned	with	a	fiercer	heat	than	they	did	,
他的	静脉	可以	不是	有	肿胀	和	烧伤	和	一个	更凶猛	热	比	他们	做过	,

他的血管不可能比现在更加肿胀灼热了。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [əˈbʌv] ['letə(r)] , — [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] , [pəˈhæps] ,

as	he	read	the	above	letter	,	—	a	masterpiece	,	perhaps	,
作为	他	读	这	多于	信	,	—	一个	杰作	,	也许	,

当他读到上面这封信时——或许这是一封杰作——

[ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ðə; ði] " [diː] — [diː]['sɪv(ə)l] " [ɒv; əv] [ɪ'pɪstələri] ['feɪvəz] .

in	the	line	of	what	may	be	termed	the	"	d	—	d	civil	"	of	epistolary	favours	.
在	这	线	的	什么	可能	是	称为	这	"	d	—	d	民用	"	的	书信体	恩惠	.

可以称之为书信往来中的"该死的民事"关系。

" [ɪn'sʌfrəbl] ['ærəgəns] !

"	Insufferable	arrogance	!
"	令人难以忍受的	傲慢	!

傲慢得令人无法忍受！

" [hiː; hi] ['mʌtə] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	he	muttered	within	his	teeth	.
"	他	低声说道	之内	他的	牙齿	.

他咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	live	to	repay	it	.
"	我	将要	居住	到	偿还	它	.

“我会活着偿还这份恩情。”

[pə'fɪdiəs] , [ʌn'fiːlɪŋ] ['wʊmən] : [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

Perfidious	,	unfeeling	woman	:	what	an	escape	I	have	had	of	her	!
背信弃义	,	冷漠无情	女士	:	什么	一个	逃脱	我	有	有	的	她	!

奸诈无情的女人：我真是幸运地摆脱了她！

[naʊ] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .

Now	,	now	,	I	am	on	the	world	,	and	alone	,	thank	Heaven	.
现在	,	现在	,	我	是	在	这	世界	,	和	独自的	,	感谢	天堂	.

现在，现在，我独自一人身处这个世界，感谢上苍。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] - ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] ; [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] ,

I	will	accept	Aspeden's	offer	,	and	leave	this	country	;	when	I	return	,
我	将要	接受	-	提供	,	和	离开	这	国家	;	什么时候	我	返回	,

我将接受阿斯佩登的提议，离开这个国家；等我回来的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .

it	shall	not	be	as	a	humble	suitor	to	Lady	Flora	Ardenne	.
它	将	不是	是	作为	一个	谦逊的	求婚者	到	女士	弗洛拉	阿登	.

他绝不会以卑微的求婚者身份去追求弗洛拉·阿登夫人。

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸！

[haʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['sɪkən] [ˌem 'iː] : [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ; [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [wʌn] .

how	the	name	sickens	me	:	but	come	,	I	have	a	father	;	at	least	a	nominal	one	.
如何	这	姓名	令人作呕	我	:	但	来	,	我	有	一个	父亲	;	在	至少	一个	名义上的	一	.

这个名字让我感到恶心：但是，我有一个父亲；至少有一个名义上的父亲。

[hiː; hi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] , [ænd; ənd] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

He	is	old	and	weak	,	and	may	die	before	I	return	.
他	是	老的	和	虚弱的	,	和	可能	死	前	我	返回	.

他年老体弱，可能在我回来之前就去世了。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪtəli] !

I	will	see	him	once	more	,	and	then	,	hey	for	Italy	!
我	将要	看	他	一次	更多的	,	和	然后	,	嘿	为了	意大利	!

我还会再见他一面，然后，嘿，为了意大利！

[əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , — [səʊ] ['hæpi] [æt; ət][maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .

Oh	!	I	am	so	happy	,	—	so	happy	at	my	freedom	and	escape	.
哦	!	我	是	所以	快乐的	,	—	所以	快乐的	在	我的	自由	和	逃脱	.

哦！我太高兴了，——我为我的自由和逃脱感到无比高兴。

[wɒt] , [həʊ] ! ['weɪtə(r)] !

What	,	ho	!	waiter	!
什么	,	何	!	服务员	!

喂！服务员！

[maɪ] [hɔːs] ['ɪnstəntli] !

my	horse	instantly	!
我的	马	即刻	!

我的马立刻就……！

" ['tʃæptə(r)] [li:] .
" CHAPTER LIII .
" 章 liii .

“第五十三章

- . — [wɒt] [hæz; həz] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dʌn] ?
Lucr . — What has thy father done ?
- . — 什么 有 你的 父亲 完毕 ?

卢克罗尼——你父亲做了什么?

[bi:t] . — [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?
Beat . — What have I done ?
打 . — 什么 有 我 完毕 ?

停顿。——我做了什么?

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] ? — [ðə; ði] ['tʃɛntʃi] .
Am I not innocent ? — The Cenci .
是 我 不是 清白的 ? — 这 岑西 .

难道我不是无辜的吗? ——钦奇家族

[tæm] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['dɑ:kənɪŋ] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
Tam twilight was darkening slowly over a room of noble dimensions and
谭 暮 曾是 变暗 缓慢地 超过 一个 房间 的 高贵 方面 和
['kɒstli] ['fæʃ(ə)n] .
costly fashion .
昂贵 时尚 .

暮色缓缓笼罩着一间富丽堂皇、装饰华丽的房间。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['faɪə(r)] [bɜ:nd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ;
Although it was the height of summer , a low fire burned in the grate ;
虽然 它 曾是 这 高度 的 夏天 , 一个 低的 火 烧伤 在 这 格特 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

虽然正值盛夏，壁炉里却燃着一堆小火；

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [fleɪm] ,
stretching his hands over the feeble flame ,
伸展 他的 双手 超过 这 微弱 火焰 ,

他伸出手，盖住那微弱的火焰。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [sæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:mtʃeə(r)] ['kjʊəriəsli] [kɑ:rvd] [wɪð] [ɑ:'mɔ:riəl]
an old man of about sixty sat in an armchair curiously carved with armorial
一个 老的 男人 的 关于 六十 卫星 在 一个 扶手椅 奇怪的是 雕刻 和 纹章
['berɪŋ] .
bearings .
轴承 .

一位六十岁左右的老人坐在一把雕刻着纹章图案的扶手椅上。

[ðə; ði] [dɪm] [jet] ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] [kɑ:st] [ɪts] ['ʌpwəd] [laɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] , [stɜ:n] , ['hɔ:ti] ,
The dim yet fitful flame cast its upward light upon a countenance , stern , haughty ,
这 暗淡 然而 断断续续 火焰 投掷 它是 向上 光 之上 一个 面容 , 船尾 , 傲慢 ,
[ænd; ənd] [rɪ'pelənt] ,
and repellent ,
和 驱虫剂 ,

昏暗而忽明忽暗的火焰向上照射着一张面容，那面容严厉、傲慢、令人厌恶。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [hæd; həd] [dʌg] [ðəm'selvz] [greɪvz] [ɪn] ['meni]

where	the	passions	of	youth	and	manhood	had	dug	themselves	graves	in	many
在哪里	这	激情	的	青年	和	男子气概	有	挖	他们自己	坟墓	在	许多

[æn; ən]['aɪən] [laɪn] [ænd; ənd] [diːp] ['fʌrəʊ] :

an	iron	line	and	deep	furrow	:
一个	铁	线	和	深的	畦	:

青春和成年的激情，曾为自己埋葬在许多铁轨和深深的沟壑中：

[ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðəʊ] [haɪ] , [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [kəm'prest] ; [ðə; ði] [braʊz] ['sʌlənli]

the	forehead	,	though	high	,	was	narrow	and	compressed	;	the	brows	sullenly
这	前额	,	尽管	高的	,	曾是	狭窄的	和	压缩	;	这	眉毛	闷闷不乐地

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊz] ,

overhung	the	eyes	;	and	the	nose	,
悬垂	这	眼睛	;	和	这	鼻子	,

额头虽然高，却窄而扁平；眉毛阴沉地垂在眼睛上方；鼻子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] , [eɪdʒ] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] , [ænd; ənd]

which	was	singularly	prominent	and	decided	,	age	had	sharpened	,	and
哪个	曾是	单独地	著名的	和	决定	,	年龄	有	锋利	,	和

[brɔːt] [aʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

brought	out	,	as	it	were	,
带来	出去	,	作为	它	是	,

这一点原本就非常突出和明确，随着年龄的增长而变得更加清晰，仿佛被凸显出来一样。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['veri] [fə'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sʌŋkən]

till	it	gave	a	stubborn	and	very	forbidding	expression	to	the	more	sunken
直到	它	给予	一个	固执的	和	非常	禁止	表达	到	这	更多的	凹陷

['fiːtʃəz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['dɪgnəti] .

features	over	which	it	rose	with	exaggerated	dignity	.
特征	超过	哪个	它	玫瑰	和	夸张的	尊严	.

直到它以一种夸张的尊严耸立在凹陷的面部之上，才使那凹陷的面部呈现出一种顽固而又令人畏惧的表情。

[tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [draɪd] [prɪ'zɜːvz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [glɑːs] , ['rɪtʃli] [tʃeɪst] ,

Two	bottles	of	wine	,	a	few	dried	preserves	,	and	a	water	glass	,	richly	chased	,
二	瓶子	的	葡萄酒	,	一个	很少	干燥	果酱	,	和	一个	水	玻璃	,	丰富	追逐	,

两瓶葡萄酒、几块干果酱和一个装饰精美的水杯，

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [gəʊld] ,

and	ornamented	with	gold	,
和	装饰	和	金子	,

并用黄金装饰，

[ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

showed	that	the	inmate	of	the	apartment	had	passed	the	hour	of	the
显示	那	这	囚犯	的	这	公寓	有	通过了	这	小时	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'pɑːst] ,

principal	repast	,
主要的	餐饮	,

这表明公寓里的住户已经过了正餐时间。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['səʊʃ(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [fjuː]

and	his	loneliness	at	a	time	usually	social	seemed	to	indicate	that	few
和	他的	孤独	在	一个	时间	通常	社会的	似乎	到	表明	那	很少

['ɒlɪv] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .

olive	branches	were	accustomed	to	overshadow	his	table	.
橄榄	分支	是	习惯	到	黯然失色	他的	桌子	.

在这样一个通常充满社交的时代，他的孤独似乎表明，很少有人会向他伸出橄榄枝。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	windows	of	the	dining	-	room	reached	to	the	ground	,
这	视窗	的	这	用餐	-	房间	达到	到	这	地面	,

餐厅的窗户一直延伸到地面，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [laɪt] [dʒʌst] [ɪneɪbld] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪk] [kɒps] [ɒv; əv] [wʊd] ,

and	without	the	closing	light	just	enabled	one	to	see	a	thick	copse	of	wood	,
和	没有	这	结束	光	只是	已启用	一	到	看	一个	厚的	矮林	的	木头	,

没有了关灯，只能看到一片茂密的树林。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːf] , [ˈdaːkənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] .

which	,	at	a	very	brief	interval	of	turf	,	darkened	immediately	opposite	the	house	.
哪个	,	在	一个	非常	简短的	间隔	的	草皮	,	变暗	立即地	对面的	这	房子	.

在很短的草皮间隔后，房子对面立刻变黑了。

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈkɒnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ]

While	the	old	man	was	thus	bending	over	the	fire	and	conning	his	evening
尽管	这	老的	男人	曾是	因此	弯曲	超过	这	火	和	骗局	他的	晚上

[kˌɒntɪmplˈeɪʃənz] ,

contemplations	,
沉思	,

老人就这样弯腰在火堆旁沉思着，度过夜晚的时光。

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒps] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

a	figure	stole	from	the	copse	I	have	mentioned	,	and	,	approaching	the
一个	数字	偷窃	从	这	矮林	我	有	提及	,	和	,	接近	这

[ˈwɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

一个身影从我提到的那片小树林里走出来，正走向窗户，

[lʊkt] [ˈpraɪɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [hænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] [ðə; ði]

looked	pryingly	into	the	apartment	;	then	with	a	noiseless	hand	it	opened	the
看起来	窥探地	进入	这	公寓	;	然后	和	一个	无声	手	它	打开	这

[sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,

spring	of	the	casement	,
春天	的	这	窗扇	,

它窥视着公寓内部；然后，它无声地打开了窗户的弹簧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [freɪmd] [ɒn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][ænd; ənd][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [kənˈstrʌkʃn] , [ðæt] [rɪˈkwaɪəd]

which	was	framed	on	a	peculiar	and	old	-	fashioned	construction	,	that	required
哪个	曾是	框	在	一个	奇特	和	老的	-	造型	建造	,	那	必需的

[ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)] [tʌtʃ] ,

a	practised	and	familiar	touch	,
一个	已实践	和	熟悉的	触碰	,

它采用一种奇特而古老的结构，需要熟练而熟悉的技巧才能完成。

[ˈentəd] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [krept] [ɒn] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʌnpəˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənt]

entered	the	apartment	,	and	crept	on	,	silent	and	unperceived	by	the	inhabitant
进入	这	公寓	,	和	悄悄地爬	在	,	沉默的	和	未被察觉的	经过	这	居民

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他进入公寓，蹑手蹑脚地向前走去，没有发出任何声音，房间里的住户也没有察觉到他。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] ,

till	it	paused	and	stood	motionless	,	with	folded	arms	,
直到	它	暂停	和	站立	静止不动	,	和	折叠	武器	,

直到它停了下来，一动不动地站着，双臂交叉抱在胸前。

[skeəs] [θriː] [steps] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [tʃeə(r)] .

scarce	three	steps	behind	the	high	back	of	the	old	man's	chair	.
稀少	三	步骤	在后面	这	高的	后退	的	这	老的	男人的	椅子	.

老人的椅子高高的椅背后面，只有短短三步远。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lætə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [rəʊz] ;

In	a	few	minutes	the	latter	moved	from	his	position	,	and	slowly	rose	;
在	一个	很少	分钟	这	后者	已搬	从	他的	位置	,	和	缓慢地	玫瑰	;

几分钟后，后者离开了原来的位置，缓缓起身；

[ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] ,

the	abruptness	with	which	he	turned	,
这	突兀	和	哪个	他	转向	,

他转身的举动十分突然。

[brɔːt] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [hiː; hi]

brought	the	dark	figure	of	the	intruder	full	and	suddenly	before	him	:	he
带来	这	黑暗的	数字	的	这	入侵者	满的	和	突然	前	他	:	他

['stɑːtɪd] [bæk] ,

started	back	,
开始	后退	,

入侵者的黑影突然出现在他面前，他吓得后退了几步。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːmd] [təʊn] , " [huː] [ɪz] [ðeə(r)] ?

and	cried	in	an	alarmed	tone	,	"	Who	is	there	?
和	哭	在	一个	惊慌	语气	,	"	WHO	是	那里	?

他惊恐地喊道："谁在那里？"

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	stranger	made	no	reply	.
"	这	陌生人	制成	不	回复	.

陌生人没有回答。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [praɪd] ['mɪŋgld] [wɪð] [fɪə(r)] , [rɪ'piːtɪd]

The	old	man	,	in	a	voice	in	which	anger	and	pride	mingled	with	fear	,	repeated
这	老的	男人	,	在	一个	嗓音	在	哪个	愤怒	和	自豪	混合	和	害怕	,	重复

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

老人的声音里既有愤怒和骄傲，又夹杂着恐惧，他再次问道。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] , [drɒpt] [ðə; ði] [kləʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ræpt] ,

The	figure	advanced	,	dropped	the	cloak	in	which	it	was	wrapped	,
这	数字	先进的	,	掉落	这	披风	在	哪个	它	曾是	包装	,

那人影向前走去，扔掉了裹在身上的斗篷，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət][klɪə(r)] [təʊn]

and	presenting	the	features	of	Clarence	Linden	,	said	,	in	a	low	but	clear	tone
和	呈现	这	特征	的	克拉伦斯	林登	,	说	,	在	一个	低的	但	清除	语气

, —

,	—
,	—

克拉伦斯·林登的生平事迹被介绍出来，他用低沉但清晰的声音说道——

" [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

"	Your	son	.
"	你的	儿子	.

你的儿子。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [drɒpt] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [rəʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

"	The	old	man	dropped	his	hold	of	the	bell	-	rope	,	which	he	had	just	before
"	这	老的	男人	掉落	他的	抓住	的	这	钟	-	绳索	,	哪个	他	有	只是	前

[siːzd] ,

seized	,
查获	,

"老人松开了刚才还抓着的铃绳。"

[ænd; ənd] [liːnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [əʊk] ['weɪnskət] ; ['klærəns] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

and	leaned	as	if	for	support	against	the	oak	wainscot	;	Clarence	approached	.
和	倾斜	作为	如果	为了	支持	反对	这	橡木	护墙板	;	克拉伦斯	接近	.

他倚靠在橡木护墙板上，仿佛是为了支撑身体；克拉伦斯走了过来。

" [jes] ! " [sed] [hiː; hɪ] , ['mɔːnfəli] , " [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'fendɪŋ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]

"	Yes	!	"	said	he	,	mournfully	,	"	your	unfortunate	,	your	offending	,	but	your
"	是的	!	"	说	他	,	悲伤地	,	"	你的	不幸	,	你的	犯罪	,	但	你的

['gɪltləs] [sʌn] .

guiltless	son	.
无罪	儿子	.

“是的！”他悲伤地说，“你不幸的、犯了错的，但你无辜的儿子。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ; [ai][hæv; həv] [biːn]

More	than	five	years	I	have	been	banished	from	your	house	;	I	have	been
更多的	比	五	年	我	有	到过	被放逐	从	你的	房子	;	我	有	到过

[θrəʊn] ,

thrown	,
抛掷	,

五年多来，我一直被逐出你的家；我被赶了出来，

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] ['gaɪd(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] [neɪm] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [waɪd]

while	yet	a	boy	,	without	friends	,	without	guidance	,	without	name	,	upon	the	wide
尽管	然而	一个	男生	,	没有	朋友们	,	没有	指导	,	没有	姓名	,	之上	这	宽的

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他还是个男孩，没有朋友，没有指引，没有名字，独自面对这广阔的世界

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

and	to	the	mercy	of	chance	.
和	到	这	怜悯	的	机会	.

一切都听天由命。

[ai] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ['kleɪmɪŋ] [naʊ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [naʊ]

I	come	now	to	you	as	a	man	,	claiming	no	assistance	,	and	uttering	no
我	来	现在	到	你	作为	一个	男人	,	声称	不	协助	,	和	发出声音	不

[rɪ'prəʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

我现在以一个男人的身份来见你们，不求任何帮助，也不指责任何人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪm] [huːm] [æn; ən] ['ɜːθli] ['fɑːðə(r)][rɪ'dʒektɪd] [gɒd] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] ;

but	to	tell	you	that	him	whom	an	earthly	father	rejected	God	has	preserved	;
但	到	告诉	你	那	他	谁	一个	尘世的	父亲	拒绝	上帝	有	保存完好	;

但要告诉你们，凡被肉身父亲弃绝的，神却保守了他；

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ʌn'wɜːðɪ] [ɔː(r)] [dɪ'beɪsɪŋ] [ækt][ai][hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ðɪ] [frendz]

that	without	one	unworthy	or	debasing	act	I	have	won	for	myself	the	friends
那	没有	一	不配	或者	贬值	行为	我	有	韩元	为了	我	这	朋友们

[huː] [sə'pɔːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [welθ] [wɪtʃ] ['dignifai] [laɪf] ,

who	support	and	the	wealth	which	dignifies	life	,
WHO	支持	和	这	财富	哪个	使尊严	生活	,

我从未做过任何不光彩或有损尊严的事，却赢得了支持我的朋友和使生活更有尊严的财富。

— [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['rendəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'pendənt] .

—	since	it	renders	it	independent	.
—	自从	它	渲染	它	独立的	.

因为它使它独立。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ai][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ai][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ˌʌnɪm'peəd]

Through	all	the	disadvantages	I	have	struggled	against	I	have	preserved	unimpaired
通过	全部	这	缺点	我	有	挣扎	反对	我	有	保存完好	未受损

[maɪ] ['ɒnə(r)] ,

my	honour	,
我的	荣誉	,

尽管我克服了种种不利因素，但我始终保持着完好无损的荣誉。

[ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [maɪ] ['kɒnʃəns] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dis'əun] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]

and	unsullied	my	conscience	;	you	have	disowned	,	but	you	might	have
和	纯洁无瑕的	我的	良心	;	你	有	被断绝关系	,	但	你	可能	有

[kleɪmd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

claimed	me	without	shame	.
声称	我	没有	耻辱	.

你抛弃了我，却让我的良心得以洁净，但你本可以毫无羞耻地接纳我。

['fɑːðə(r)] , [ðiːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [kliːn] !

Father	,	these	hands	are	clean	!
父亲	,	这些	双手	是	干净的	!

父亲，我的手是干净的!

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [freɪm] .

"	A	strong	and	evident	emotion	shook	the	old	man's	frame	.
"	一个	强的	和	明显	情感	摇晃	这	老的	男人的	框架	.

一股强烈而明显的情绪撼动了老人的身体。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɔːl] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ,

He	raised	himself	to	his	full	height	,	which	was	still	tall	and	commanding	,
他	提高	他自己	到	他的	满的	高度	,	哪个	曾是	仍然	高的	和	指挥	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

and	in	a	voice	,
和	在	一个	嗓音	,

他挺直了身子，依然高大挺拔，气宇轩昂，然后用声音说道：

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'pelənt] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

the	natural	harshness	of	which	was	rendered	yet	more	repellent	by	passion	,
这	自然的	严厉	的	哪个	曾是	渲染	然而	更多的	驱虫剂	经过	热情	,

[rɪ'plaɪd] , " [bɔɪ] !

replied	,	"	Boy	!
回复	,	"	男生	!

激情使之更加令人厌恶，而它本身的粗暴也更加令人厌恶，他回答说："小子!

[jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] .

your	presumption	is	insufferable	.
你的	假定	是	令人难以忍受的	.

你的这种自以为是令人无法容忍。

[wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] [feɪt] ?

What	to	me	is	your	wretched	fate	?
什么	到	我	是	你的	可怜	命运	?

对我来说，你那悲惨的命运又是什么呢?

[gəʊ] , [gəʊ] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] : [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ; [kleɪm] ['kɪndrəd] [ðeə(r)] ;

Go	,	go	,	go	to	your	miserable	mother	:	find	her	out	;	claim	kindred	there	;
去	,	去	,	去	到	你的	悲惨的	母亲	:	寻找	她	出去	;	宣称	亲属	那里	;

[lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ,

live	together	,
居住	一起	,

去吧，去吧，去找你那可怜的母亲：找到她；在那里认她为亲属；一起生活。

[tɔɪl] [tə'geðə(r)] , [rɒt] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] [kʌm] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

toil	together	,	rot	together	,	but	come	not	to	me	!
辛劳	一起	,	腐烂	一起	,	但	来	不是	到	我	!

一起劳作，一起腐烂，但不要到我这里来!

[dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ɑːsk][nɒt] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃən] ; [ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

disgrace	to	my	house	,	ask	not	admittance	to	my	affections	;	the	law	may	give	you
耻辱	到	我的	房子	,	问	不是	准入	到	我的	情感	;	这	法律	可能	给	你

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

玷污我的家，不要乞求得到我的爱；法律或许会将我的名誉判给你。

[bʌt; bət]['suːnə(r)] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [tɔːn] ['piːsmiːl] [ðæn; ðən] [əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	sooner	would	I	be	torn	piecemeal	than	own	your	right	to	it	.
但	很快	会	我	是	撕裂	零散地	比	自己的	你的	正确的	到	它	.

但我宁愿被一点点地撕碎，也不愿承认你拥有它的权利。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] , [neɪm] [ðə; ði] [sʌm] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [kʌt] [ʌp] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ʃredz] ,

If	you	want	money	,	name	the	sum	,	take	it	:	cut	up	my	fortune	to	shreds	,
如果	你	想	钱	,	姓名	这	和	,	拿	它	:	切	向上	我的	财富	到	碎屑	,

如果你想要钱，就说出金额，拿去吧：把我的财产撕成碎片，

[siːz] [maɪ] ['prɒpəti] , ['revl] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [kʌm] [nɒt][hɪə(r)] .

seize	my	property	,	revel	on	it	;	but	come	not	here	.
抢占	我的	财产	,	陶醉	在	它	;	但	来	不是	这里	.

你们可以占有我的财产，尽情享用；但不要来到这里。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz]['seɪkrɪd] ; [pə'luːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] : [aɪ] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] ; [aɪ][dɪ'skɑːd][juː; jʊ] ; [aɪ] , — [eɪ] ,

This	house	is	sacred	;	pollute	it	not	:	I	disown	you	;	I	discard	you	;	I	,	—	ay	,
这	房子	是	神圣	;	污染	它	不是	:	我	断绝关系	你	;	我	丢弃	你	;	我	,	—	哎	,

这房子是神圣的，不可玷污：我与你断绝关系；我抛弃你；我，——哎，

[aɪ] [dɪ'test] , — [aɪ] [ləʊð] [juː; jʊ] !

I	detest	,	—	I	loathe	you	!
我	厌恶	,	—	我	厌恶	你	!

我憎恨你，我厌恶你!

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [hiːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [hɑːt]

"	And	with	these	words	,	which	came	forth	as	if	heaved	from	the	inmost	heart
"	和	和	这些	字	,	哪个	来了	前进	作为	如果	喘息	从	这	最	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

of	the	speaker	,
的	这	扬声器	,

“而这些话语，仿佛是从说话者内心深处发出的，

[huː] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði]['fjʊəri][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] , [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

who	shook	with	the	fury	he	endeavoured	to	stifle	,	he	fell	back	into	his	chair	,
WHO	摇晃	和	这	愤怒	他	努力	到	窒息	,	他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	,

他竭力压抑着怒火，但怒火中烧，最终还是跌回了椅子里。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [glɛə] ['fɪəfəli] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːknəs] [ə'pɒn]

and	fixed	his	eyes	,	which	glared	fearfully	through	the	increasing	darkness	upon
和	固定的	他的	眼睛	,	哪个	怒目而视	恐惧地	通过	这	增加	黑暗	之上

['lɪndən] , [huː] [stʊd] [haɪ] ,

Linden	,	who	stood	high	,
林登	,	WHO	站立	高的	,

他目光锐利地盯着高高站着的林登，透过越来越浓重的黑暗，他的目光充满了恐惧。

[ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

erect	,	and	sorrowfully	before	him	.
直立	,	和	悲伤地	前	他	.

直立着，悲伤地站在他面前。

" [əˈlæs] , [maɪ] [lɔːd] ！ " [sed] [ˈklærəns] ， [wɪð] [ˈmɔːnf(ə)l] [ˈbɪtənəs] ，

"	Alas	,	my	lord	!	"	said	Clarence	,	with	mournful	bitterness	,
"	唉	,	我的	主	！	"	说	克拉伦斯	,	和	悲哀	苦味	,

“唉，大人！”克拉伦斯带着悲伤和苦涩说道。

" [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [jˈiəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪrd] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈhwaitən] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks]

"	have	not	the	years	which	have	seared	your	form	and	whitened	your	locks
"	有	不是	这	年	哪个	有	烤	你的	形式	和	漂白	你的	锁

[brɔːt] [sʌm; səm] [ˈmiːknəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈræŋkə(r)] ,

brought	some	meekness	to	your	rancour	,
带来	一些	谦逊	到	你的	冤仇	,

“岁月难道没有在你身上留下斑驳的痕迹，让你的头发变白，却也让你的怨恨变得温和一些吗？”

[sʌm; səm] [ˈmɜːsi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,

some	mercy	to	your	injustice	,
一些	怜悯	到	你的	不公正	,

请对你的不公给予一些怜悯。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːz] [ˈəʊnli] [kraɪm] [əˈgenst] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

for	one	whose	only	crime	against	you	seems	to	have	been	his	birth	.
为了	一	谁	仅有的	犯罪	反对	你	似乎	到	有	到过	他的	出生	.

对于一个似乎唯一对你构成罪过就是他的出生的人来说。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] , [nɔː(r)][duː; də][aɪ] . [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][ˈaʊə(r)] ,

But	I	said	I	came	not	to	reproach	,	nor	do	I	.	Many	a	bitter	hour	,
但	我	说	我	来了	不是	到	责备	,	也不	做	我	.	许多	一个	苦的	小时	,

但我说过我来不是为了责备，也绝不会这样做。许多痛苦的时刻，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,

many	a	pang	of	shame	and	mortification	and	misery	,
许多	一个	疼痛	的	耻辱	和	屈辱	和	苦难	,

许多羞耻、屈辱和痛苦的煎熬，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [skɑːrz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɪl] [ˈnevə(r)][weə(r)] [əˈweɪ] , [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ][hæv; həv]

which	have	made	scars	in	my	heart	that	will	never	wear	away	,	my	wrongs	have
哪个	有	制成	疤痕	在	我的	心	那	将要	绝不	穿	离开	,	我的	错误	有

[kɒst] [ˌem ˈiː] ;

cost	me	;
成本	我	;

这些错误在我心中留下了永远无法磨灭的伤痕，我为此付出了沉重的代价；

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][pɑːs] .

but	let	them	pass	.
但	让	他们	经过	.

但让他们过去吧。

[let] [ðem; ðəm][nɒt] [swel] [jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)][ænd; ənd][lɑːst] [əˈkaʊnt] [wenˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] .

Let	them	not	swell	your	future	and	last	account	whenever	it	be	required	.
让	他们	不是	膨胀	你的	未来	和	最后的	帐户	每当	它	是	必需的	.

别让他们在你未来和最终的账单上留下污点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [hɑːt] ;

I	am	about	to	leave	this	country	,	with	a	heavy	and	foreboding	heart	;
我	是	关于	到	离开	这	国家	,	和	一个	重的	和	不祥的预感	心	;

我即将离开这个国家，心中充满沉重和不祥的预感；

[wiː; wi] [meɪ] [ˈnevə(r)] [miːt] [əˈgen] [ɒn] [ɜːθ] .

we	may	never	meet	again	on	earth	.
我们	可能	绝不	见面	再次	在	地球	.

我们或许此生再也不会相遇。

[ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [wɪʃ] , ['eni] [tʃɑːns] , [ɒv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	have	no	longer	any	wish	,	any	chance	,	of	resuming	the	name	you	have
我	有	不	更长	任何	希望	,	任何	机会	,	的	恢复	这	姓名	你	有

[dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .

deprived	me	of	.
被剥夺的	我	的	.

我已不再希望，也不再有机会恢复你剥夺我的那个名字。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [θrʌst] [maɪ'self][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɔː(r)] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] .

I	shall	never	thrust	myself	on	your	relationship	or	cross	your	view	.
我	将	绝不	推力	我	在	你的	关系	或者	叉	你的	看法	.

我绝不会强行介入你们的关系，也不会与你发生冲突。

['lævɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [ə'pɒn] [hɪm] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn]

Lavish	your	wealth	upon	him	whom	you	have	placed	so	immeasurably	above	me	in
奢华的	你的	财富	之上	他	谁	你	有	放置	所以	无法估量	多于	我	在

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] .

your	affections	.
你的	情感	.

请将你的财富倾注在他身上，因为你对他的爱远胜于我。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːs] , ['fɑːðə(r)] ; [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] ,

But	I	have	not	deserved	your	curse	,	Father	;	give	me	your	blessing	,
但	我	有	不是	应得的	你的	诅咒	,	父亲	;	给	我	你的	祝福	,

但父亲，我不该受您的诅咒；请赐予我祝福。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [piːs] . "

and	let	me	depart	in	peace	.	"
和	让	我	离开	在	和平	.	"

让我安然离去吧。

" [piːs] ! [ænd; ənd] [wɒt] [piːs] [hæv; həv][ai][hæd; həd] ?

"	Peace	!	and	what	peace	have	I	had	?
"	和平	!	和	什么	和平	有	我	有	?

“和平！我又何曾拥有过和平？”

[wɒt] ['respaɪt] [frɒm; frəm] ['nɔːɪŋ] [ʃeɪm] , [ðə; ði] ['faʊlnəs] [ænd; ənd] ['leprəsi] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

what	respite	from	gnawing	shame	,	the	foulness	and	leprosy	of	humiliation
什么	喘息	从	啃咬	耻辱	,	这	纠缠	和	麻风	的	屈辱

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] , [sɪns] — [sɪns] — ?

and	reproach	,	since	—	since	—	?
和	责备	,	自从	—	自从	—	?

自——自——以来，如何才能摆脱那令人窒息的羞耻感、耻辱和责备带来的污秽和痛苦?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [seɪ] : [nəʊ] , [nəʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðərz] ;

But	this	is	not	your	fault	,	you	say	:	no	,	no	,	—	it	is	another's	;
但	这	是	不是	你的	过错	,	你	说	:	不	,	不	,	—	它	是	另一个的	;

但你说，这不是你的错：不，不，——这是别人的错；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][maɪ] ['stɪgmə] ; [maɪ] [dɪs'greɪs] , [nɒt] [ɪts] ['pɜːpətreɪtə(r)] .

and	you	are	only	the	mark	of	my	stigma	;	my	disgrace	,	not	its	perpetrator	.
和	你	是	仅有的	这	标记	的	我的	柱头	;	我的	耻辱	,	不是	它是	犯罪者	.

而你只是我耻辱的印记；我的耻辱，而不是耻辱的始作俑者。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ə; eɪ] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['truːli] .

a	nice	distinction	,	truly	.
一个	好的	区别	,	真的	.

这确实是一个不错的区别。

[maɪ] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] !
My **blessing** **you** **say** **!**
我的 祝福 你 说 !

你说这是我的祝福!

[kʌm] , [niːl] ; [niːl] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
Come **,** **kneel** **;** **kneel** **,** **boy** **,** **and** **have** **it** **!**
来 , 下跪 ; 下跪 , 男生 , 和 有 它 !

来，跪下；跪下，小子，接受它吧!

" ['klærəns] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
" **Clarence** **approached** **,** **and** **stood** **bending** **and** **bareheaded** **before** **his** **father** **,**
" 克拉伦斯 接近 , 和 站立 弯曲 和 免冠 前 他的 父亲 ,
[bʌt; bət] [hiː; hi] [nelt] [nɒt] .
but **he** **knelt** **not** **.**
但 他 跪下 不是 .

克拉伦斯走上前去，弯着腰，光着头站在他父亲面前，但他没有跪下。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [niːl] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['viːəməntli] .
" **Why** **do** **you** **not** **kneel** **?** **"** **cried** **the** **old** **man** **,** **vehemently** **.**
" 为什么 做 你 不是 下跪 ? " 哭 这 老的 男人 , 强烈地 .

“你们为什么不跪下？”老人激烈地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərə(r)] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ! " [sed]
" **It** **is** **the** **attitude** **of** **the** **injurer** **,** **not** **of** **the** **injured** **!** **"** **said**
" 它 是 这 态度 的 这 伤害者 , 不是 的 这 受伤 ! " 说

“这是施害者的态度，而不是受害者的态度！”

['klærəns] , ['fɜːmli] .
Clarence **,** **firmly** **.**
克拉伦斯 , 牢牢 .

克拉伦斯坚定地说。

" ['ɪndʒəd] ! ['ɪnsələnt] ['reprəbeɪt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['ɪndʒəd] ?
" **Injured** **!** **insolent** **reprobate** **,** **is** **it** **not** **I** **who** **am** **injured** **?**
" 受伤 ! 傲慢的 恶棍 , 是 它 不是 我 WHO 是 受伤 ?

“受伤了！傲慢的恶棍，难道受伤的不是我吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [braʊ] , — [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ?
Do **you** **not** **read** **it** **in** **my** **brow** **,** **—** **here** **,** **here** **?**
做 你 不是 读 它 在 我的 眉头 , — 这里 , 这里 ?

你难道没从我的眉间看出端倪吗？——就在这里，就在这里?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['templz] .
" **and** **the** **old** **man** **struck** **his** **clenched** **hand** **violently** **against** **his** **temples** **.**
" 和 这 老的 男人 击 他的 紧握 手 暴力 反对 他的 寺庙 .

“老人猛地用紧握的手猛击自己的太阳穴。”

" [wɒz; wəz] [aɪ] [nɒt] ['ɪndʒəd] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kiː] [ʌn'nætʃrəli]
" **Was** **I** **not** **injured** **?** **"** **he** **continued** **,** **sinking** **his** **voice** **into** **a** **key** **unnaturally**
" 曾是 我 不是 受伤 ? " 他 持续 , 下沉 他的 嗓音 进入 一个 钥匙 不自然地
[ləʊ] ;
low **;**
低的 ;

“我没有受伤吗？”他继续说道，声音低沉得不自然；

" [dɪd] [aɪ] [nɒt] [trʌst] [ɪm'plɪsɪtli] ?
" **did** **I** **not** **trust** **implicitly** **?**
" 做过 我 不是 相信 隐式地 ?

难道我没有完全信任别人吗?

[dɪd][aɪ][nɒt] [gɪv] [ʌp][maɪ] [hɑːt] [wɪˈðaʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] ?

did	I	not	give	up	my	heart	without	suspicion	?
做过	我	不是	给	向上	我的	心	没有	怀疑	?

难道我不是毫无戒心地付出了我的真心吗?

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [duːpt] [dɪˈlɪʃəsli] ?

was	I	not	duped	deliciously	?
曾是	我	不是	受骗	美味	?

我难道没有被巧妙地欺骗吗?

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt][kaɪnd] [ɪˈnʌf] , [blaɪnd] [ɪˈnʌf] , [fuːl] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][wɒz; wəz][aɪ][nɒt] [bɪˈtreɪd] ,

was	I	not	kind	enough	,	blind	enough	,	fool	enough	and	was	I	not	betrayed	,
曾是	我	不是	种类	足够的	,	瞎的	足够的	,	傻子	足够的	和	曾是	我	不是	背叛	,

— [ˈdæmnəbli] , [ˈfɪlθɪli] [bɪˈtreɪd] ?

—	damnably	,	filthily	betrayed	?
—	该死的	,	肮脏地	背叛	?

难道我不够善良、不够盲目、不够愚蠢，难道我没有被背叛——该死的、卑鄙的背叛?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈɪndʒəri] .

But	that	was	no	injury	.
但	那	曾是	不	受伤	.

但这并没有造成伤害。

[wɒz; wəz][nɒt][maɪ][əʊld][eɪdʒ] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsæplɪs] [triː] , [ə; eɪ] [ˈpɔɪz(ə)nd] [sprɪŋ] ?

Was	not	my	old	age	turned	into	a	sapless	tree	,	a	poisoned	spring	?
曾是	不是	我的	老的	年龄	转向	进入	一个	无汁液的	树	,	一个	中毒	春天	?

我的晚年岂不是变成了一棵枯萎的树，一眼被毒死的泉水吗?

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [deɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] [ə; eɪ] [ˈtɔːtʃə(r)] ?

Were	not	my	days	made	a	curse	to	me	,	and	my	nights	a	torture	?
是	不是	我的	天	制成	一个	诅咒	到	我	,	和	我的	夜晚	一个	酷刑	?

我的日子岂不是成了我的诅咒，我的夜晚不是成了我的折磨?

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] , [ə; eɪ] [mɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] ,

Was	I	not	,	am	I	not	,	a	mock	and	a	by	-	word	,	and	a	miserable	,
曾是	我	不是	,	是	我	不是	,	一个	嘲笑	和	一个	经过	-	单词	,	和	一个	悲惨的	,

[ˈɪmpətənt] ,

impotent	,
阳痿	,

难道我不是，难道我不是，一个嘲笑对象、一个讥讽对象、一个可怜的、无能的.....

[ˌʌnəˈvendʒd] [əʊld][mæn] ?

unavenged	old	man	?
未复仇	老的	男人	?

未复仇的老人?

[ˈɪndʒəd] !

Injured	!
受伤	!

受伤了!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ˈɪndʒəri] !

But	this	is	no	injury	!
但	这	是	不	受伤	!

但这并不算受伤!

[bɔɪ] , [bɔɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ][tuː; tə] [maɪn] ? "

Boy	,	boy	,	what	are	your	wrongs	to	mine	?	"
男生	,	男生	,	什么	是	你的	错误	到	矿	?	"

孩子，孩子，你究竟做错了什么?

" ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd] ['klærəns] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] :

" Father ! " cried Clarence , deprecatingly , " I am not the cause of your wrongs :

" 父亲 ! " 哭 克拉伦斯 , 贬义地 , " 我 是 不是 这 原因 的 你的 错误 :

“父亲！”克拉伦斯谦卑地喊道，“我不是您遭受冤屈的原因：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ? "

is it just that the innocent should suffer for the guilty ? "

是 它 只是 那 这 清白的 应该 遭受 为了 这 有罪的 ? "

难道无辜者应该为有罪者受苦吗?

" [spiːk] [nɒt][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] ! " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ðæt] [vɔɪs] ! — [faɪ] , [faɪ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

" Speak not in that voice ! " cried the old man , " that voice ! — fie , fie on it .

" 说话 不是 在 那 嗓音 ! " 哭 这 老的 男人 , " 那 嗓音 ! — 菲 , 菲 在 它 .

“别用那种声音说话！”老人喊道，“那种声音！——呸，呸！”

[hens] !

Hence !

因此 !

因此!

[ə'weɪ] !

away !

离开 !

离开!

[ə'weɪ] , [bɔɪ] !

away , boy !

离开 , 男生 !

走开，小子!

[waɪ] ['tæri] [juː; jʊ] ?

why tarry you ?

为什么 焦油 你 ?

你为何迟到?

[maɪ][sʌn] !

My son !

我的 儿子 !

我的儿子!

[ænd; ənd][hæv; həv][ðæt] [vɔɪs] ?

and have that voice ?

和 有 那 嗓音 ?

你拥有那样的嗓音吗?

[puː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ][sʌn] .

Pooh , you are not my son .

呸 , 你 是 不是 我的 儿子 .

小熊维尼，你不是我的儿子。

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

[hɑː] ! — [maɪ][sʌn] ? "

ha ! — my son ? "

哈 ! — 我的 儿子 ? "

哈！——我的儿子?

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] ? " [sed] ['klærəns] , ['suːðɪŋli] : [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd]

" What am I , then ? " said Clarence , soothingly : for he was shocked and

" 什么 是 我 , 然后 ? " 说 克拉伦斯 , 舒缓地 : 为了 他 曾是 震惊 和

[griːvd] ,

grieved ,

伤心 ,

“那我又算什么呢？”克拉伦斯轻声安慰道，因为他既震惊又悲伤。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɒθ] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

rather than irritated by a wrath which partook so strongly of insanity .

相当 比 受刺激 经过 一个 愤怒 哪个 参与 所以 强烈 的 疯狂 .

而不是被一种带有强烈疯狂色彩的愤怒所激怒。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] :

" I will tell you , " cried the father , " I will tell you what you are :

" 我 将要 告诉 你 , " 哭 这 父亲 , " 我 将要 告诉 你 什么 你 是 :

“我要告诉你，”父亲喊道，“我要告诉你你是什么：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kɜːs] ! "

you are my curse ! "

你 是 我的 诅咒 ! "

你是我的诅咒！

" [ˌfeə'wel] ! " [sed] ['klærəns] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ]

" Farewell ! " said Clarence , much agitated , and retiring to the window by which

" 告别 ! " 说 克拉伦斯 , 很多 激动 , 和 退休 到 这 窗户 经过 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ;

he had entered ;

他 有 进入 ;

“再见！”克拉伦斯激动地说着，转身走向他进来的那扇窗户；

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['nevə(r)] [smaɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kruːəlti] !

" may your heart never smite you for your cruelty !

" 可能 你的 心 绝不 惩击 你 为了 你的 残酷 !

愿你的心永远不会因你的残忍而惩罚你！

[ˌfeə'wel] !

Farewell !

告别 !

告别！

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ! "

may the blessing you have withheld from me be with you ! "

可能 这 祝福 你 有 隐瞒 从 我 是 和 你 ! "

愿你未曾赐予我的祝福与你同在！

" [stɒp] ! [steɪ] !

" Stop ! stay !

" 停止 ! 停留 !

“停！待着！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjʊəri][wɒz; wəz] [tʃekt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

" cried the father ; for his fury was checked for one moment , and

" 哭 这 父亲 ; 为了 他的 愤怒 曾是 已检查 为了 一 片刻 , 和

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

his nature ,

他的 自然 ,

“父亲喊道；因为他的怒火一时止息，他的本性，

[fɪəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [rɪ'lentɪd] : [bʌt; bət] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] ,

fierce as it was , relented : but Clarence was already gone ,

凶猛的 作为 它 曾是 , 让步 : 但 克拉伦斯 曾是 已经 已消失 ,

尽管它凶狠，但最终还是让步了：但克拉伦斯已经走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [əʊld][mæn][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][tuː; tə] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,

and	the	miserable	old	man	was	left	alone	to	darkness	,	and	solitude	,
和	这	悲惨的	老的	男人	曾是	左边	独自的	到	黑暗	,	和	孤独	,

于是，可怜的老人独自一人被留在了黑暗和孤独之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] !

and	the	passions	which	can	make	a	hell	of	the	human	heart	!
和	这	激情	哪个	能	制作	一个	地狱	的	这	人类	心	!

以及那些能把人心变成地狱的激情！

['tʃæptə(r)] [lɪv] .

CHAPTER	LIV	.
章	生活	.

第四章

[ˌɛsˌi'diː] [kwaɪ] [prɛklɑːrə] [et]['prɑːspərə]['tɑːnti] ,

Sed	quae	praeclara	et	prospera	tanti	,
塞德	quae	普雷克拉拉	等	繁荣	坦蒂	,

Sed quae praeclara et prospera tanti,

[ʌt] ['riːbəs] - [pɑː(r)][sɪt] - - ? — ['dʒuːvɪnəl] .

Ut	rebus	laetis	par	sit	mensura	malornm	?	—	JUVENAL	.
ut	谜语	-	帕	坐	-	-	?	—	幼年	.

Ut rebus laetis par sat mensura malornm 吗？ ——尤维纳尔。

[" [bʌt; bət] [wɒt] ['eksələns] [ɔː(r)] [prɒ'sperəti] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

[	"	But	what	excellence	or	prosperity	so	great	that	there	should	be
[	"	但	什么	卓越	或者	繁荣	所以	伟大的	那	那里	应该	是

但是，究竟是怎样的卓越或繁荣，才会导致……

[æn; ən]['iːkwəl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['iːvəlz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dʒɔɪz] ? "]

an	equal	measure	of	evils	for	our	joys	?	"	]
一个	平等的	措施	的	罪恶	为了	我们的	喜悦	?	"	]

我们的快乐是否也伴随着同等的痛苦？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

We	are	now	transported	to	a	father	and	a	son	of	a	very	different
我们	是	现在	运输	到	一个	父亲	和	一个	儿子	的	一个	非常	不同的

[stæmp] .

stamp	.
邮票	.

现在，我们要介绍的是一对截然不同的父子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][wʌn][piː] . [em] . , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)]

It	was	about	the	hour	of	one	p	.	m	.	,	when	the	door	of	Mr	.	Vavasour
它	曾是	关于	这	小时	的	一	p	.	米	.	,	什么时候	这	门	的	先生	.	瓦瓦索尔

大约下午一点的时候，瓦瓦苏尔先生的房门开了。

[mɔrdɔnts] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [braʊn] .

Mordaunt's	study	was	thrown	open	,	and	the	servant	announced	Mr	.	Brown	.
莫当特的	学习	曾是	抛掷	打开	,	和	这	仆人	宣布	先生	.	棕色的	.

莫当特的书房大门大开，仆人宣布布朗先生来了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['henri] , " [sed] [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ,

"	Your	servant	,	sir	;	your	servant	,	Mr	.	Henry	,	"	said	the	itinerant	,
"	你的	仆人	,	先生	;	你的	仆人	,	先生	.	亨利	,	"	说	这	流动	,

“您的仆人，先生；您的仆人，亨利先生，”流浪汉说道。

['bəʊɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ðʌs] [ə'drest] .

bowing	low	to	the	two	gentlemen	thus	addressed	.
鞠躬	低的	到	这	二	先生们	因此	已解决	.

向两位先生深深鞠躬。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] ['mɔːrdɔːnt] , [mait] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] ['lɪndənz]

The	former	,	Mr	.	Vavasour	Mordaunt	,	might	be	about	the	same	age	as	Linden's
这	以前的	,	先生	.	瓦瓦索尔	莫当特	,	可能	是	关于	这	相同的	年龄	作为	椴树的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

前者瓦瓦索尔·莫当特先生的年龄可能与林登的父亲相仿。

[ə; eɪ] [ʃruːd] , ['sensəb(ə)l] , [æm'bɪʃəs] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

A	shrewd	,	sensible	,	ambitious	man	of	the	world	,
一个	精明	,	明智的	,	雄心勃勃	男人	的	这	世界	,

一位精明、明智、雄心勃勃的世故之人，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

he	had	made	his	way	from	the	state	of	a	younger	brother	,
他	有	制成	他的	方式	从	这	状态	的	一个	年轻	兄弟	,

他从一个弟弟的身份一路走到今天，

[wɪð] [nəʊ] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [tuː; tə] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ,

with	no	fortune	and	very	little	interest	,	to	considerable	wealth	,
和	不	财富	和	非常	小的	兴趣	,	到	大量	财富	,

从一无所有、几乎没有任何利益，到积累了相当可观的财富

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] ,

besides	the	property	he	had	acquired	by	law	,
除了	这	财产	他	有	获得	经过	法律	,

除了他依法获得的财产之外，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l]

and	to	a	degree	of	consideration	for	general	influence	and	personal
和	到	一个	程度	的	考虑	为了	一般的	影响	和	个人的

[ə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] ,

ability	,	which	,
能力	,	哪个	,

并在一定程度上考虑了总体影响力和个人能力，这

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔː(r)] [ˌpɑːlə'mentri] [ræŋk] , ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz]

considering	he	had	no	official	or	parliamentary	rank	,	very	few	of	his	equals
考虑	他	有	不	官方的	或者	议会	秩	,	非常	很少	的	他的	等于

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

考虑到他没有官职或议会地位，很少有与他地位相当的人能享有这样的待遇。

[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , ['stedi] , ['krɑːfti] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] , [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'griː] ,

Persevering	,	steady	,	crafty	,	and	possessing	,	to	an	eminent	degree	,
坚持不懈	,	稳定的	,	狡猾	,	和	拥有	,	到	一个	杰出	程度	,

坚韧不拔、沉稳冷静、足智多谋、且极具天赋，

[ðæt] ['hæpi] [ɑːt][ɒv; əv] " ['kæntɪŋ] " [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] ['rediɪst] [wei] [tuː; tə] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]

that	happy	art	of	"	canting	"	which	opens	the	readiest	way	to	character	and
那	快乐的	艺术	的	"	倾斜	"	哪个	打开	这	准备就绪	方式	到	特点	和

['kɒnsɪkwəns] ,

consequence	,
结果	,

那门令人愉悦的"拐弯抹角"的艺术，为塑造性格和产生后果开辟了最便捷的途径。

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈvævəsʊə(r)] [ˈmɔːrdɔːnt] [əˈpɪəd] [les] [tuː; tə] [biː; bi]

the	rise	and	reputation	of	Mr	.	Vavasour	Mordaunt	appeared	less	to	be
这	上升	和	名声	的	先生	.	瓦瓦索尔	莫当特	出现	较少的	到	是

[wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæn; ðən] [ˈenvid] ;

wondered	at	than	envied	;
想知道	在	比	令人羡慕	;

瓦瓦索尔·莫当特先生的崛起和声誉，与其说是令人惊奇，不如说是令人羡慕；

[jet] , [ˈiːv(ə)n] [ˈenvi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv]

yet	,	even	envy	was	only	for	those	who	could	not	look	beyond	the	surface	of
然而	,	甚至	嫉妒	曾是	仅有的	为了	那些	WHO	可以	不是	看	超过	这	表面	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

然而，就连嫉妒也只存在于那些无法透过表面看本质的人之中。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɑːt] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [mæn] .

He	was	at	heart	an	anxious	and	unhappy	man	.
他	曾是	在	心	一个	焦虑的	和	不开心	男人	.

他本质上是一个焦虑而不快乐的人。

[ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wiː; wi] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˈɒf(ə)n] [peɪd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [həʊm] .

The	evil	we	do	in	the	world	is	often	paid	back	in	the	bosom	of	home	.
这	邪恶的	我们	做	在	这	世界	是	经常	有薪酬的	后退	在	这	怀	的	家	.

我们在世上所作的恶事，往往会在家乡得到报应。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈvævəsʊə(r)] [ˈmɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] , [laɪk] [ˈkrɔːfərd] , [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən]

Mr	.	Vavasour	Mordaunt	was	,	like	Crauford	,	what	might	be	termed	a	mistaken
先生	.	瓦瓦索尔	莫当特	曾是	,	喜欢	克劳福德	,	什么	可能	是	称为	一个	错误

[ˌjuːtɪlɪˈteərɪən] :

utilitarian	:
功利主义	:

瓦瓦索尔·莫当特先生和克劳福德一样，可以说是一个误入歧途的功利主义者：

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈʌtəli] [ænd; ənd] [ɪnˈveərɪəbli] [fɔː(r); fə(r)] [self] ;

he	had	lived	utterly	and	invariably	for	self	;
他	有	居住地	完全地	和	总是	为了	自己	;

他一生都完全、始终为自己而活；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [juˈnaɪtɪŋ] [self] - [ˈɪntrəst] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] , [hiː; hi] [kənˈsɪdəd]

but	instead	of	uniting	self	-	interest	with	the	interest	of	others	,	he	considered
但	反而	的	联合	自己	-	兴趣	和	这	兴趣	的	其他的	,	他	经过考虑的

[ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈpɜːfɪktli] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [endz] .

them	as	perfectly	incompatible	ends	.
他们	作为	完美	不相容	结束	.

但他并没有将自身利益与他人利益结合起来，而是认为二者是完全不相容的目标。

[bʌt; bət] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [hɪm] ; [səʊ] [ðæt] ,

But	character	was	among	the	greatest	of	all	objects	to	him	;	so	that	,
但	特点	曾是	之中	这	最	的	全部	对象	到	他	;	所以	那	,

但品格在他看来是最重要的目标之一；因此，

[ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈreəli] [ˈdiːvieɪtɪd] [ˈɪntuː] [wɒt] [maɪt] [ˈfeəli] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuː] ,

though	he	had	rarely	deviated	into	what	might	fairly	be	termed	a	virtue	,
尽管	他	有	很少	偏离	进入	什么	可能	相当	是	称为	一个	美德	,

虽然他很少偏离正轨，去做一些可以称得上美德的事情，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [træns'gres, trænz-, trɑːn-] [wɒt] [maɪt] [ˈrɪdʒɪdli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [prəˈpraɪəti] .

he	had	never	transgressed	what	might	rigidly	be	called	a	propriety	.
他	有	绝不	违反了	什么	可能	严格地	是	称为	一个	礼	.

他从未违背过任何严格意义上的礼仪规范。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['æptɪtjuːd] , [ðə; ði][wɪt] , [ðə; ði]['mɒrəl] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] ['krɔːfərd] :

He	had	not	the	aptitude	,	the	wit	,	the	moral	audacity	of	Crauford	:
他	有	不是	这	能力倾向	,	这	有	,	这	道德	大胆	的	克劳福德	:

他既没有克劳福德那样的天赋，也没有他的机智和道德勇气：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][wʌn] [ə'fens] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

he	could	not	have	indulged	in	one	offence	with	impunity	,
他	可以	不是	有	沉溺其中	在	一	罪行	和	免责	,

他不可能犯一次罪而不受惩罚，

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [ɪn] ['veɪlɪŋ] ['ʌðə(r)z] ;

by	a	mingled	courage	and	hypocrisy	in	veiling	others	;
经过	一个	混合	勇气	和	虚伪	在	面纱	其他的	;

以混合的勇气和虚伪掩盖他人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['krɔːfərd] ['sʌbdʒugeɪtɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

he	was	the	slave	of	the	forms	which	Crauford	subjugated	to	himself	.
他	曾是	这	奴隶	的	这	表格	哪个	克劳福德	被征服	到	他自己	.

他成了克劳福德所征服的那些形式的奴隶。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'zemblɪŋ] ['krɔːfərd] [æz; əz][wʌn][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'zemb(ə)lz]

He	was	only	so	far	resembling	Crauford	as	one	man	of	the	world	resembles
他	曾是	仅有的	所以	远的	类似	克劳福德	作为	一	男人	的	这	世界	类似

[ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] :

another	in	selfishness	and	dissimulation	:
其他	在	自私	和	伪装	:

他与克劳福德的相似之处，仅仅在于世故之人与世故之人之间的自私和虚伪：

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪs'bɒnɪst] , [nɒt] ['vɪləˌnəs] , — [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ə'pɒn] ['sɪstəm] .

he	could	be	dishonest	,	not	villanous	,	—	much	less	a	villain	upon	system	.
他	可以	是	不诚实	,	不是	邪恶的	,	—	很多	较少的	一个	恶棍	之上	系统	.

他可能不诚实，但并非恶人——更谈不上是体制上的恶人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæntə(r)] , ['krɔːfərd] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] : [hɪz; ɪz] ['ʌtə] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk]

He	was	a	canter	,	Crauford	a	hypocrite	:	his	uttered	opinions	were	,	like
他	曾是	一个	慢跑	,	克劳福德	一个	伪君子	:	他的	说出	意见	是	,	喜欢

- , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

Crauford's	,	different	from	his	conduct	;
-	,	不同的	从	他的	执行	;

他轻快地慢跑，克劳福德是个伪君子：他所说的话，就像克劳福德一样，与他的行为不一致；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['iːv(ə)n] [waɪl] ['sɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ;

but	he	believed	the	truth	of	the	former	even	while	sinning	in	the	latter	;
但	他	相信	这	真相	的	这	以前的	甚至	尽管	犯罪	在	这	后者	;

但他相信前者的真理，尽管他在后者中犯了罪；

[hiː; hi]['kæntɪd][səʊ] [sɪn'sɪəli] [ðæt][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi][spəʊk] .

he	canted	so	sincerely	that	the	tears	came	into	his	eyes	when	he	spoke	.
他	倾斜的	所以	真挚地	那	这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	什么时候	他	辐	.

他说话时语气非常真诚，以至于热泪盈眶。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [ɪg'zempləri] [ɪn] [wɜːdz] :

Never	was	there	a	man	more	exemplary	in	words	:
绝不	曾是	那里	一个	男人	更多的	典范	在	字	:

世上再也没有比他更能言善辩的人了：

['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] [went] [ə'weɪ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'ses]

people	who	departed	from	him	went	away	impressed	with	the	idea	of	an	excess
人们	WHO	已离开	从	他	去	离开	印象深刻	和	这	主意	的	一个	过量的

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

离开他的人都对他那种过分讲究荣誉的观念印象深刻。

[ə; eɪ] ['pleθərə] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

a	plethora	of	conscience	.
一个	过多	的	良心	.

良知之甚多。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [ðeɪ] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)][wɒz; wəz][səʊ]

"	It	was	almost	a	pity	,	"	said	they	,	"	that	Mr	.	Vavasour	was	so
"	它	曾是	几乎	一个	遗憾	,	"	说	他们	,	"	那	先生	.	瓦瓦索尔	曾是	所以

[rəʊ'mæntɪk] ;

romantic	;
浪漫的	;

“真可惜，”他们说，“瓦瓦索尔先生太浪漫了；

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [nemd] [hɪm][æz; əz][ɪg'zekjətə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [wɪlz] [ænd; ənd] ['gɑːdiən]

"	and	thereupon	they	named	him	as	executor	to	their	wills	and	guardian
"	和	于是	他们	命名	他	作为	遗嘱执行人	到	他们的	遗嘱	和	监护人

[tuː; tə][ðeə(r)] [sʌnz] .

to	their	sons	.
到	他们的	儿子们	.

于是，他们指定他为遗嘱执行人和儿子的监护人。

[nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] [ə'genst] ['mɔːrdɔːnt] , [hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ]

None	but	he	could	,	in	carrying	the	lawsuit	against	Mordaunt	,	have	lost	nothing
没有任何	但	他	可以	,	在	携带	这	诉讼	反对	莫当特	,	有	丢失的	没有什么

[ɪn][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [sək'ses] .

in	reputation	by	success	.
在	名声	经过	成功	.

除了他以外，没有人能通过起诉莫当特而胜诉，从而名誉受损。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['spiːʃəs] , [səʊ] [ɒ'stensəbli] [feə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd]

But	there	was	something	so	specious	,	so	ostensibly	fair	in	his	manner	and
但	那里	曾是	某物	所以	似是而非的	,	所以	表面上	公平的	在	他的	方式	和

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

但他言行举止中却透着一股虚伪、表面上公平的气息，

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] ['mɔːrdɔːnt] ,

while	he	was	ruining	Mordaunt	,
尽管	他	曾是	毁坏	莫当特	,

当他摧毁莫当特的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pjʊərɪst]

that	it	was	impossible	not	to	suppose	he	was	actuated	by	the	purest
那	它	曾是	不可能的	不是	到	认为	他	曾是	驱动	经过	这	最纯净的

['moʊtɪvz] ,

motives	,
动机	,

人们不可能不认为他的行为是出于最纯粹的动机。

[ðə; ði][məʊst]['həʊli][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

the	most	holy	desire	for	justice	;	not	for	himself	,	he	said	,	for	he
这	最多	圣	欲望	为了	正义	;	不是	为了	他自己	,	他	说	,	为了	他

[wɒz; wəz][əʊld] ,

was	old	,
曾是	老的	,

他说，他最神圣的愿望是伸张正义；不是为了他自己，因为他老了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] !

and	already	rich	enough	,	but	for	his	son	!
和	已经	富有的	足够的	,	但	为了	他的	儿子	!

他已经足够富有了，但为了他的儿子！

[frɒm; frəm] [ðæt] [sʌn] [keɪm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ,

From	that	son	came	the	punishment	of	all	his	offences	,
从	那	儿子	来了	这	惩罚	的	全部	他的	罪行	,

那个儿子因他所犯的一切罪行而受到惩罚。

— [ðə; ði] [blæk] [drɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊl] ['siːmɪŋli] [səʊ] ['spɑːklɪŋ] .

—	the	black	drop	at	the	bottom	of	a	bowl	seemingly	so	sparkling	.
—	这	黑色的	降低	在	这	底部	的	一个	碗	似乎	所以	闪闪发光	.

碗底那滴黑色的水珠，看起来闪闪发光。

[tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [gruː] [əʊld] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['kwaɪət] , ['vævəsʊə(r)] [hæd; həd]

To	him	,	as	the	father	grew	old	and	desirous	of	quiet	,	Vavasour	had
到	他	,	作为	这	父亲	生长	老的	和	渴望	的	安静的	,	瓦瓦索尔	有

[træns'fəːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] ,

transferred	all	his	selfishness	,
转移	全部	他的	自私	,

随着父亲年老体衰，渴望安宁，瓦瓦索尔将所有的自私都转移到了他身上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [si'kjuərə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['djʊərəb(ə)l] [fɜːm] .

as	if	to	a	securer	and	more	durable	firm	.
作为	如果	到	一个	更安全	和	更多的	耐用的	公司	.

仿佛要打造一个更安全、更持久的公司。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [wen] [jʌŋ] , [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd]

The	child	,	when	young	,	had	been	singularly	handsome	and	intelligent	;	and
这	孩子	,	什么时候	年轻的	,	有	到过	单独地	英俊的	和	聪明的	;	和

['vævəsʊə(r)] ,

Vavasour	,
瓦瓦索尔	,

这孩子小时候长相俊美，聪明伶俐；而瓦瓦索尔，

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔil] [ænd; ənd] [tɔil] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['tʃiːtəriz] ,

as	he	toiled	and	toiled	at	his	ingenious	and	graceful	cheateries	,
作为	他	辛勤劳作	和	辛勤劳作	在	他的	巧妙	和	优美	作弊	,

当他孜孜不倦地钻研他那些巧妙而优雅的欺骗手段时，

[pliːzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

pleased	himself	with	anticipating	the	importance	and	advantages	the	heir	to	his
高兴	他自己	和	预期	这	重要性	和	优势	这	继承人	到	他的

['leɪbə(r)] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] .

labours	would	enjoy	.
劳动	会	享受	.

他欣喜地预见到，他劳动的继承人将享有重要地位和诸多好处。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ˌpəːsi'viə] [mɔː(r)] ['ɑːdʒuəsli] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi]

For	that	son	he	certainly	had	persevered	more	arduously	than	otherwise	he
为了	那	儿子	他	当然	有	坚持不懈	更多的	艰苦地	比	否则	他

[mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] ,

might	have	done	in	the	lawsuit	,
可能	有	完毕	在	这	诉讼	,

为了那个儿子，他在诉讼中无疑比平时更加坚持不懈。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ;

of	the	justice	of	which	he	better	satisfied	the	world	than	his	own	breast	;
的	这	正义	的	哪个	他	更好的	使满意	这	世界	比	他的	自己的	胸部	;

他所秉持的正义，不仅让世人感到满意，也让他自己感到满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] [hiː; hi] [riˈdʒɔis] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l]

for	that	son	he	rejoiced	as	he	looked	around	the	stately	halls	and	noble
为了	那	儿子	他	欣喜若狂	作为	他	看起来	大约	这	庄严	大厅	和	高贵

[dəˈmeɪn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [pəˈzesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈdrɪvn] ;

domain	from	which	the	rightful	possessor	had	been	driven	;
领域	从	哪个	这	正当的	拥有者	有	到过	驱动	;

他环顾四周，看到庄严的大厅和高贵的领地，而合法的主人却被驱逐了出去，他为自己的这个儿子感到高兴；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [ɪˈkɒnəmi] [ˈɪntuː] [pɪˈnjʊriəsnəs] , [ænd; ənd] [həʊp] [ˈɪntuː] [æŋˈzaɪəti] ;

for	that	son	he	extended	economy	into	penuriousness	,	and	hope	into	anxiety	;
为了	那	儿子	他	扩展	经济	进入	贫困	,	和	希望	进入	焦虑	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了那个儿子，他把节俭变成了贫困，把希望变成了焦虑；而且，

[tuː] [əʊld] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [hɪmˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌn] [hiː; hi]

too	old	to	expect	much	more	from	the	world	himself	,	for	that	son	he
也	老的	到	预计	很多	更多的	从	这	世界	他自己	,	为了	那	儿子	他

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

他年纪大了，对这个世界不再抱有太多期望，因为他期盼着儿子的到来。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈweərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈfænsi] , [wɒtˈevə(r)] [welθ] [kʊd; kəd] [ˈpɜːtʃəs] , [ˈbjuːti] [wɪn] ,

with	a	wearing	and	feverish	fancy	,	whatever	wealth	could	purchase	,	beauty	win	,
和	一个	穿着	和	发烧	想要	,	任何	财富	可以	购买	,	美丽	赢	,

[ɔː(r)] [ˈɪntəlekt] [kəˈmɑːnd] .

or	intellect	command	.
或者	智力	命令	.

带着一种疲惫而狂热的幻想，追求财富所能购买的一切、美貌所能赢得的一切，以及智慧所能掌控的一切。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːˈtræntəʊ] ,

But	as	if	,	like	the	Castle	of	Otranto	,
但	作为	如果	,	喜欢	这	城堡	的	奥特朗托	,

但仿佛，就像奥特朗托城堡一样，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmɔːrdɔːnt] [kɔːt] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [duːm]

there	was	something	in	Mordaunt	Court	which	contained	a	penalty	and	a	doom
那里	曾是	某物	在	莫当特	法庭	哪个	包含	一个	惩罚	和	一个	厄运

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːˈzɜːpə(r)] ,

for	the	usurper	,
为了	这	篡位者	,

莫当特宫廷中有一份文件，其中包含对篡位者的惩罚和诅咒。

[nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [hæd; həd] [ˈvævəsʊə(r)] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [ɪˈsteɪt] ,

no	sooner	had	Vavasour	possessed	himself	of	his	kinsman's	estate	,
不	很快	有	瓦瓦索尔	拥有	他自己	的	他的	亲属的	财产	,

瓦瓦索尔刚一占有他亲戚的庄园，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [draɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] [əˈweɪ] , [laɪk] [ˈdʒoʊnəz] [gʊəd] , [ɪn]

than	the	prosperity	of	his	life	dried	and	withered	away	,	like	Jonah's	gourd	,	in
比	这	繁荣	的	他的	生活	干燥	和	干枯	离开	,	喜欢	约拿的	葫芦	,	在

[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] .

a	single	night	.
一个	单身的	夜晚	.

他的一生所拥有的繁荣，就像约拿的葫芦一样，一夜之间枯萎凋零。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] , [fel] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈskæfəʊld] ,

His	son	,	at	the	age	of	thirteen	,	fell	from	a	scaffold	,
他的	儿子	,	在	这	年龄	的	十三	,	跌倒	从	一个	脚手架	,

他的儿子十三岁时从绞刑架上摔了下来。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

on	which	the	workmen	were	making	some	extensive	alterations	in	the	old	house	,
在	哪个	这	工人	是	制作	一些	广泛的	变化	在	这	老的	房子	,

工人们正在对这栋老房子进行大规模的改建。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

and	became	a	cripple	and	a	valetudinarian	for	life	.
和	成为	一个	削弱	和	一个	瓦莱图迪纳里安	为了	生活	.

从此沦为终身残疾人和残障人士。

[bʌt; bət] [stɪl] ['vævəsʊə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] , ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt]

But	still	Vavasour	,	always	of	a	sanguine	temperament	,	cherished	a	hope	that
但	仍然	瓦瓦索尔	,	总是	的	一个	乐观	气质	,	珍爱	一个	希望	那

['sɜːdʒɪkl] [ə'sɪstəns] [maɪt] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] :

surgical	assistance	might	restore	him	:
外科	协助	可能	恢复	他	:

但瓦瓦索尔生性乐观，仍然抱有希望，认为外科手术可以帮助他康复：

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] , [frɒm; frəm] [kwæk] [tuː; tə] [kwæk]

from	place	to	place	,	from	professor	to	professor	,	from	quack	to	quack
从	地方	到	地方	,	从	教授	到	教授	,	从	嘎嘎	到	嘎嘎

, [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ,

,	he	carried	the	unhappy	boy	,
,	他	携带	这	不开心	男生	,

他带着这个不幸的男孩，从一个地方到另一个地方，从一位教授到另一个教授，从一位庸医到另一个庸医。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['remədi] [feɪld] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]

and	as	each	remedy	failed	he	was	only	the	more	impatient	to	devise	a
和	作为	每个	补救	失败的	他	曾是	仅有的	这	更多的	不耐烦	到	设计	一个

[njuː] [wʌn] .

new	one	.
新的	一	.

每一种补救措施都失败后，他反而更加急于想出新的办法。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

But	as	it	was	the	mind	as	well	as	person	of	his	son	in	which	the
但	作为	它	曾是	这	头脑	作为	出色地	作为	人	的	他的	儿子	在	哪个	这

['fɑːðə(r)][hæd; həd][stɔː(r)d] [ʌp] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;

father	had	stored	up	his	ambition	;
父亲	有	存储	向上	他的	志向	;

但父亲的野心不仅寄托在儿子的身上，也寄托在儿子的身上；

[səʊ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [helθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

so	,	in	despite	of	this	fearful	accident	and	the	wretched	health	by	which	it
所以	,	在	尽管	的	这	可怕	事故	和	这	可怜	健康	经过	哪个	它

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ,

was	followed	,
曾是	随后	,

所以，尽管发生了这场可怕的事故，并且随之而来的是糟糕的健康状况，

['vævəsʊə(r)]['nevə(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsks][ænd; ənd] [tjuː'ɪʃən] [ænd; ənd]

Vavasour	never	suffered	his	son	to	rest	from	the	tasks	and	tuitions	and
瓦瓦索尔	绝不	遭受	他的	儿子	到	休息	从	这	任务	和	学费	和

['lektʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['mɑːstəz] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

lectures	of	the	various	masters	by	whom	he	was	surrounded	.
讲座	的	这	各种各样的	大师	经过	谁	他	曾是	包围	.

瓦瓦索尔从不让他的儿子休息，总是让他忙于各种老师的功课、指导和讲座。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv]

The	poor	boy	,	it	is	true	,	deprived	of	physical	exertion	and	naturally	of
这	贫穷的	男生	,	它	是	真的	,	被剥夺的	的	身体的	用力	和	自然	的

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

a	serious	disposition	,
一个	严肃的	处置	,

这个可怜的孩子，的确缺乏体育锻炼，而且天性严肃。

[rɪ'kwaɪəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]

required	very	little	urging	to	second	his	father's	wishes	for	his	mental
必需的	非常	小的	敦促	到	第二	他的	父亲的	愿望	为了	他的	精神的

[ɪm'pruːvmənt] ;

improvement	;
改进	;

他几乎无需劝说就赞同父亲希望他精神状况得到改善的意愿；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tjʊtər] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['kælɪbə(r)] ,

and	as	the	tutors	were	all	of	the	orthodox	university	calibre	,
和	作为	这	导师	是	全部	的	这	正统	大学	口径	,

而且由于所有导师都是正统大学出身，

[huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] ([bʌt; bət]['vænəti]) [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

who	imagine	that	there	is	no	knowledge	(	but	vanity	)	in	any	other	works	than	those
WHO	想象	那	那里	是	不	知识	(	但	虚荣	)	在	任何	其他	作品	比	那些

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kən'sistid] ,

in	which	their	own	education	has	consisted	,
在	哪个	他们的	自己的	教育	有	由……组成	,

他们认为，除了他们自身教育所涵盖的作品之外，其他任何作品中都不存在知识（只有虚荣心）。

[səʊ] ['henri] ['vævəsʊə(r)] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['vɪktə(r)][ænd; ənd] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['bentli] [ænd; ənd]

so	Henry	Vavasour	became	at	once	the	victor	and	victim	of	Bentleys	and
所以	亨利	瓦瓦索尔	成为	在	一次	这	胜利者	和	受害者	的	宾利	和

- ,

Scaligers	,
-	,

因此，亨利·瓦瓦索尔既成了本特利家族和斯卡利杰家族的胜利者，也成了他们的受害者。

[wɜːd] - ['weɪə] [ænd; ənd]['miːtə(r)] - [s'kænəz] , [tɪl] , ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ]

word	-	weighers	and	metre	-	scanners	,	till	,	utterly	ignorant	of	everything	which
单词	-	称重器	和	仪表	-	扫描仪	,	直到	,	完全地	无知	的	一切	哪个

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

could	have	softened	his	temper	,
可以	有	软化	他的	脾气	,

字重测量员和计量员，直到，对任何可能缓和他脾气的事情都一无所知，

['dɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]

dignified	his	misfortunes	,	and	reconciled	him	to	his	lot	,	he	was	sinking
凝重	他的	不幸	,	和	和解	他	到	他的	很多	,	他	曾是	下沉

[fɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

fast	into	the	grave	,
快速地	进入	这	严重	,

他以尊严面对自己的不幸，接受了自己的命运，他正迅速走向坟墓。

['sauəd] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [peɪn]['ɪntuː] [mə'rɒsətɪ] , ['envi] , [ænd; ənd] ['bɪtənəs] ;

soured	by	incessant	pain	into	moroseness	,	envy	,	and	bitterness	;
变质	经过	不停歇	疼痛	进入	忧郁	,	嫉妒	,	和	苦味	;

持续不断的痛苦使他变得忧郁、嫉妒和痛苦；

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['stʌdiz] ;

exhausted	by	an	unwholesome	and	useless	application	to	unprofitable	studies	;
筋疲力尽的	经过	一个	不健康的	和	无用	应用	到	无利可图	研究	;

[æn; ən] ['eksələnt] ['skɒlə(r)] ([æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd]) ,

an	excellent	scholar	(	as	it	is	termed	)	,
一个	出色的	学者	(	作为	它	是	称为	)	,

因沉迷于无益的、不健康的学习而精疲力竭；一位优秀的学者（正如人们所称的），

[wɪð] [ðə; ðiː] [wɜːst] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ænd; ənd] [wɜːst] [ɪn'fɔːmd] [maɪnd][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['eni] [ɒv; əv]

with	the	worst	regulated	and	worst	informed	mind	of	almost	any	of
和	这	最差	受监管	和	最差	知情的	头脑	的	几乎	任何	的

[hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] ,

his	contemporaries	equal	to	himself	in	the	advantages	of	ability	,
他的	同时代人	平等的	到	他自己	在	这	优势	的	能力	,

在他能力相当的同时代人中，他的思维规范和见识几乎是最差的。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɒstli] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

original	goodness	of	disposition	,	and	the	costly	and	profuse	expenditure	of
原来的	善良	的	处置	,	和	这	昂贵	和	丰富的	支出	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

原本善良的性情，以及教育方面昂贵而大量的投入。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][veɪn]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] , [ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['tæləntz] ,

But	the	vain	father	,	as	he	heard	,	on	all	sides	,	of	his	son's	talents	,
但	这	徒劳	父亲	,	作为	他	听到	,	在	全部	侧面	,	的	他的	儿子的	天赋	,

但是，这位虚荣的父亲，当他从四面八方听到儿子才华横溢的消息时，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] ;

saw	nothing	sinister	in	their	direction	;
锯	没有什么	险恶	在	他们的	方向	;

没看到他们那边有什么不祥之兆；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [gruː] ['deɪli] [mɔː(r)] [kən'træktɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['brəʊkən][ɪn]

and	though	the	poor	boy	grew	daily	more	contracted	in	mind	and	broken	in
和	尽管	这	贫穷的	男生	生长	日常的	更多的	合同	在	头脑	和	破碎的	在

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

虽然这个可怜的男孩一天比一天更加心胸狭窄、体弱多病，

['vævəsʊə(r)] [jet] [hʌgd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ðiː][həʊp] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət]

Vavasour	yet	hugged	more	and	more	closely	to	his	breast	the	hope	of	ultimate
瓦瓦索尔	然而	拥抱	更多的	和	更多的	密切	到	他的	胸部	这	希望	的	最终的

[kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['lætə(r)][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] .

cure	for	the	latter	and	future	glory	for	the	former	.
治愈	为了	这	后者	和	未来	荣耀	为了	这	以前的	.

瓦瓦索尔却将最终治愈后者和前者未来荣耀的希望紧紧地抱在怀里。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] ['hiːpɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['eɪkəz] ,

So	he	went	on	heaping	money	and	extending	acres	,
所以	他	去	在	堆积	钱	和	扩展	英亩	,

于是他继续积累财富，扩大土地面积。

[ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ,

and	planting	and	improving	and	building	and	hoping	and	anticipating	,
和	种植	和	改善	和	建筑	和	希望	和	预期	,

以及播种、改良、建设、希望和期待，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət] [huːz] ['veri] [fiːt] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌg] !

for	one	at	whose	very	feet	the	grave	was	already	dug	!
为了	一	在	谁	非常	脚	这	严重	曾是	已经	挖	!

因为他的坟墓已经挖好了！

[bʌt; bət][wiː; wi] [left] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

But	we	left	Mr	.	Brown	in	the	study	,
但	我们	左边	先生	.	棕色的	在	这	学习	,

但我们把布朗先生留在书房里了。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] ['mɔːrdɔːnt]

making	his	bow	and	professions	of	service	to	Mr	.	Vavasour	Mordaunt
制作	他的	弓	和	职业	的	服务	到	先生	.	瓦瓦索尔	莫当特

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

and	his	son	.
和	他的	儿子	.

他鞠躬并向瓦瓦索尔·莫当特先生及其子表示效忠。

" [gʊd] [deɪ] , ['ɒnɪst] [braʊn] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [staʊt]

"	Good	day	,	honest	Brown	,	"	said	the	former	,	a	middle	-	sized	and	rather	stout
"	好的	天	,	诚实的	棕色的	,	"	说	这	以前的	,	一个	中间	-	尺寸	和	相当	肥硕

[mæn] ,

man	,
男人	,

“你好，诚实的布朗，”这位身材中等、略显壮硕的男子说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - ['paʊdəd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ʃruːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['sæləʊ]

with	a	well	-	powdered	head	,	and	a	sharp	,	shrewd	,	and	very	sallow
和	一个	出色地	-	粉末状	头	,	和	一个	锋利的	,	精明	,	和	非常	黄褐色

['kaʊntənəns] ; " [gʊd] [deɪ] ;

countenance	;	"	good	day	;
面容	;	"	好的	天	;

头上抹了厚厚的粉，脸色锐利、精明，面色蜡黄；“你好；

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [lɪ'kɜːz] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

have	you	brought	any	of	the	foreign	liqueurs	you	spoke	of	,	for	Mr	.
有	你	带来	任何	的	这	外国的	利口酒	你	辐	的	,	为了	先生	.

['henri] ? "

Henry	?	"
亨利	?	"

你有没有带你之前说的那些外国酒给亨利先生？

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kjʊəriəsli] [faɪn] [əʊ] [dɔː] [ænd; ənd] [lɪ'kjʊə(r)] [dez] [faɪlz] ,

"	Yes	,	sir	,	I	have	some	curiously	fine	eau	d'or	and	liqueur	des	files	,
"	是的	,	先生	,	我	有	一些	奇怪的是	美好的	水	金	和	酒	德斯	文件	,

“是的，先生，我有一些品质极佳的黄金白兰地和菲力酒。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ænd; ənd][kjərə'kəʊ] .

besides	the	marasquino	and	curacoa	.
除了	这	马拉斯奎诺	和	库拉索	.

除了马拉斯奎诺酒和库拉索酒之外。

[ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ['ɒnəd] [maɪ] [teɪst] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl]

The	late	Lady	Waddilove	honoured	my	taste	in	these	matters	with	her	especial
这	晚的	女士	-	荣幸	我的	品尝	在	这些	事情	和	她	特别的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] . "

approbation	.	"
赞许	.	"

已故的瓦迪洛夫夫人对我在这些方面的品味给予了特别的赞赏，以此表达对我的尊重。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['vævəsʊə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]

"	My	dear	boy	,	"	said	Vavasour	,	turning	to	his	son	,	who	lay	extended	on	the	couch
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	瓦瓦索尔	,	转弯	到	他的	儿子	,	WHO	躺	扩展	在	这	长椅

,

,

,

“我亲爱的孩子，”瓦瓦索尔说着，转向躺在沙发上的儿子。

['riːdɪŋ] [nɒt][ðə; ði] " [pro'miθɪəs] " ([ðæt] [məʊst]['nəʊb(ə)l]['drɑːmə]['evə(r)] [kri'eɪtɪd]) , [bʌt; bət][ðə; ði]

reading	not	the	"	Prometheus	"	(	that	most	noble	drama	ever	created	)	,	but	the
阅读	不是	这	"	普罗米修斯	"	(	那	最多	高贵	戏剧	曾经	创建	)	,	但	这

[nəʊts] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

notes	upon	it	,
笔记	之上	它	,

不是阅读《普罗米修斯》（这部有史以来最伟大的戏剧），而是阅读关于它的注释。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [lɪ'kɜːz] , [ai] [dɪ'zaɪəd] [braʊn] [tuː; tə][get] [sʌm; səm]

"	my	dear	boy	,	as	you	are	fond	of	liqueurs	,	I	desired	Brown	to	get	some
"	我的	亲爱的	男生	,	作为	你	是	喜爱	的	利口酒	,	我	想要的	棕色的	到	得到	一些

[pɪ'kjuːliəli] [faɪn] ;

peculiarly	fine	;
奇特地	美好的	;

“我亲爱的孩子，因为你喜欢酒，所以我请布朗先生帮你弄一些特别好的酒；

[pə'hæps] — "

perhaps	—	"
也许	—	"

也许-”

" [pɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði][sʌn] , ['fretfəli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , " [duː; də] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,

"	Pish	!	"	said	the	son	,	fretfully	interrupting	him	,	"	do	,	I	beseech	you	,
"	啵	!	"	说	这	儿子	,	忧心忡忡地	打断	他	,	"	做	,	我	恳求	你	,

“呸！”儿子烦躁地打断他，说道，“求求你，一定要这样做！”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

take	your	hand	off	my	shoulder	.
拿	你的	手	离开	我的	肩膀	.

把你的手从我的肩膀上拿开。

[siː] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] [pleɪs] .

See	now	,	you	have	made	me	lose	my	place	.
看	现在	,	你	有	制成	我	失去	我的	地方	.

你看，你害我迷失了方向。

[ai] ['riːəli] [duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "

I	really	do	wish	you	would	leave	me	alone	for	one	moment	in	the	day	.	"
我	真的	做	希望	你	会	离开	我	独自的	为了	一	片刻	在	这	天	.	"

我真的希望你一天中能让我一个人待一会儿。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['henri] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

"	I	beg	your	pardon	,	Henry	,	"	said	the	father	,
"	我	求	你的	赦免	,	亨利	,	"	说	这	父亲	,

“亨利，请你原谅，”父亲说道。

['lʊkɪŋ] ['revərəntli] [ɒn][ðə; ði] [griːk] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]

looking	reverently	on	the	Greek	characters	which	his	son	preferred	to	the	newspaper
寻找	虔诚地	在	这	希腊语	人物	哪个	他的	儿子	首选	到	这	报纸

.

.

.

他虔诚地看着儿子更喜欢看的希腊字母，而不是报纸。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [vek'seɪʃəs] , [ai] [əʊn] ; [bʌt; bət][duː; də] [teɪst] [ðiːz] [lɪˈkɜːz] .

"	It	is	very	vexatious	,	I	own	;	but	do	taste	these	liqueurs	.
"	它	是	非常	令人烦恼的	,	我	自己的	;	但	做	品尝	这些	利口酒	.

“我承认这很令人恼火；但请品尝这些利口酒。”

['dɑːktər; draɪv] . [ˌluːk'wɔːm] [sed] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪkt] — "

Dr	.	Lukewarm	said	you	might	have	everything	you	liked	—	"
博士	.	温	说	你	可能	有	一切	你	喜欢	—	"

卢克沃姆博士说，你可能拥有你想要的一切——

" [bʌt; bət]['kwaɪət] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

"	But	quiet	!	"	muttered	the	cripple	.
"	但	安静的	!	"	低声说道	这	削弱	.

“安静！”残疾人低声说道。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['mɜːtʃənt] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ;

"	I	assure	you	,	sir	,	"	said	the	wandering	merchant	,	"	that	they	are	excellent	;
"	我	保证	你	,	先生	,	"	说	这	漫游	商人	,	"	那	他们	是	出色的	;

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

allow	me	,
允许	我	,

“先生，我向您保证，”流浪商人说，“它们确实很好；请允许我……”

['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)] ['mɔːrdɔːnt] , [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔːkskruː] .

Mr	.	Vavasour	Mordaunt	,	to	ring	for	a	corkscrew	.
先生	.	瓦瓦索尔	莫当特	,	到	戒指	为了	一个	开瓶器	.

瓦瓦索尔·莫当特先生，去按铃拿开瓶器。

[ai] ['riːəli] [duː; də] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['henri] [lʊks] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

I	really	do	think	,	sir	,	that	Mr	.	Henry	looks	much	better	.
我	真的	做	思考	,	先生	,	那	先生	.	亨利	看起来	很多	更好的	.

先生，我真的觉得亨利先生看起来好多了。

[ai][dɪ'kleə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] . "

I	declare	he	has	quite	a	colour	.	"
我	宣布	他	有	相当	一个	颜色	.	"

我觉得他脸色挺红的。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['vævəsʊə(r)] , ['iːgəli] .

"	No	,	indeed	!	"	said	Vavasour	,	eagerly	.
"	不	,	的确	!	"	说	瓦瓦索尔	,	急切地	.

“没错！”瓦瓦索尔急切地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

"	Well	,	it	seems	to	me	,	too	,	that	he	is	getting	better	.
"	出色地	,	它	似乎	到	我	,	也	,	那	他	是	获得	更好的	.

“嗯，我觉得他的情况也在好转。”

[ai] [ɪn'tend] [hɪm] [tuː; tə][traɪ]['mɪstə(r)] . [iː] — — - [es]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['kɒlə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

I	intend	him	to	try	Mr	.	E	—	—	'	s	patent	collar	in	a	day	or	two	;
我	打算	他	到	尝试	先生	.	E	—	—	-	s	专利	衣领	在	一个	天	或者	二	;

我打算让他过一两天试试E先生的专利项圈；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

but	that	will	in	some	measure	prevent	his	reading	.
但	那	将要	在	一些	措施	防止	他的	阅读	.

但这在某种程度上会妨碍他阅读。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ;

A	great	pity	;
一个	伟大的	遗憾	;

真是太可惜了；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [dʒʌst][æt; ət]

for	I	am	very	anxious	that	he	should	lose	no	time	in	his	studies	just	at
为了	我	是	非常	焦虑的	那	他	应该	失去	不	时间	在	他的	研究	只是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

因为我非常希望他现在不要耽误学业。

[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] . "

He	goes	to	Cambridge	in	October	.	"
他	去	到	剑桥	在	十月	.	"

他十月份要去剑桥大学。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !

"	Indeed	,	sir	!
"	的确	,	先生	!

“确实如此，先生！”

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [set] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [ai] [ges] , [sɜː(r)] !

Well	,	he	will	set	the	town	in	a	blaze	,	I	guess	,	sir	!
出色地	,	他	将要	放	这	镇	在	一个	火焰	,	我	猜测	,	先生	!

我想他会把整个城镇烧成一片火海的，先生！

['evribɒdi] [sez] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['skɒlə(r)] ['mɪstə(r)] . ['henri] [ɪz] , — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] ! "

Everybody	says	what	a	fine	scholar	Mr	.	Henry	is	,	—	even	in	the	servants	'	hall	!	"
大家	说道	什么	一个	美好的	学者	先生	.	亨利	是	,	—	甚至	在	这	仆人	-	大厅	!	"

每个人都说亨利先生学识渊博，就连仆人们也这么说！

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['vævəsʊə(r)] , ['grætɪfaɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [preɪz] , " [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] , [braʊn]

"	Ay	,	ay	,	"	said	Vavasour	,	gratified	even	by	this	praise	,	"	he	is	clever	enough	,	Brown
"	哎	,	哎	,	"	说	瓦瓦索尔	,	满意	甚至	经过	这	称赞	,	"	他	是	聪明的	足够的	,	棕色的

;

;
;

“哎呀，哎呀，”瓦瓦索尔说道，甚至对这样的赞扬也感到高兴，“布朗，他确实很聪明；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第五卷(The Disowned — Volume 05)
第3/4页

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] " ([ænd; ənd][hɪə(r)] - [lʊk] [gruː] ['sæŋktɪfaɪd]) , " [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

and	,	what	is	more	"	(	and	here	Vavasour's	look	grew	sanctified	)	,	"	he	is	good	enough	.
和	,	什么	是	更多的	"	(	和	这里	-	看	生长	圣化	)	,	"	他	是	好的	足够的	.

而且，更重要的是"(此时瓦瓦索尔的表情变得神圣起来)，"他已经足够好了。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][duː; də]['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] .

His	principles	do	equal	honour	to	his	head	and	heart	.
他的	原则	做	平等的	荣誉	到	他的	头	和	心	.

他的原则与他的头脑和心灵同等重要。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz][ðə; ði] ['skɒlə(r)] .

He	would	be	no	son	of	mine	if	he	were	not	as	much	the	gentleman	as	the	scholar	.
他	会	是	不	儿子	的	矿	如果	他	是	不是	作为	很多	这	绅士	作为	这	学者	.

如果他不是既是学者又是绅士，那他就不是我的儿子了。

" [ðə; ði] [juːθ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

"	The	youth	lifted	his	heavy	and	distorted	face	from	his	book	,
"	这	青年	抬起	他的	重的	和	扭曲	脸	从	他的	书	,

青年从书中抬起他那张沉重而扭曲的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ][snɪə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][lɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][ɒv; əv] [peɪn] ['siːzɪŋ] [hɪm] ,

and	a	sneer	raised	his	lip	for	a	moment	;	but	a	sudden	spasm	of	pain	seizing	him	,
和	一个	冷笑	提高	他的	唇	为了	一个	片刻	;	但	一个	突然	痉挛	的	疼痛	抓住	他	,

他嘴角扬起一丝冷笑，但随即一阵剧痛袭来，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd]['vævəsʊə(r)] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

the	expression	changed	,	and	Vavasour	,	whose	eyes	were	fixed	upon	him	,	hastened	to	his	assistance	.
这	表达	已更改	,	和	瓦瓦索尔	,	谁	眼睛	是	固定的	之上	他	,	加快	到	他的	协助	.

他的表情变了，目光一直盯着他的瓦瓦索尔赶紧上前帮忙。

" [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [braʊn] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [kɔːl] — "

"	Throw	open	the	window	,	Brown	,	ring	the	bell	,	call	—	"
"	扔	打开	这	窗户	,	棕色的	,	戒指	这	钟	,	称呼	—	"

"布朗，打开窗户，按门铃，喊——"

" [puː] , ['fɑːðə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['æŋgri] [vɔɪs] ,

"	Pooh	,	Father	,	"	cried	the	boy	,	with	a	sharp	,	angry	voice	,
"	呸	,	父亲	,	"	哭	这	男生	,	和	一个	锋利的	,	生气的	嗓音	,

"噗，爸爸！"男孩用尖锐而愤怒的声音喊道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [jet] , [nɔː(r)] [feɪnt] ['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

"	I	am	not	going	to	die	yet	,	nor	faint	either	;	but	it	is	all	your	fault	.
"	我	是	不是	去	到	死	然而	,	也不	头晕的	任何一个	;	但	它	是	全部	你的	过错	.

"我还没死，也没晕倒；但这都是你的错。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðəʊz] ['əʊdiəs] , ['vʌlgə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] ,

If	you	will	have	those	odious	,	vulgar	people	here	for	your	own	pleasure	,
如果	你	将要	有	那些	令人厌恶的	,	庸俗	人们	这里	为了	你的	自己的	乐趣	,

[æt; ət] [liːst] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] ,

at	least	suffer	me	,
在	至少	遭受	我	,

如果你非要让那些令人厌恶、粗俗的人待在这里取乐，至少也得忍受我吧。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] . "

another	day	,	to	retire	.	"
其他	天	,	到	退休	.	"

再过一天，就可以退休了。

" [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] ! " [sed] [ðə; ði] [griːvd] ['fɑːðə(r)] , [ɪn] [rɪ'prəʊtʃfl] ['æŋgə(r)] ,

"	My	son	,	my	son	!	"	said	the	grieved	father	,	in	reproachful	anger	,
"	我的	儿子	,	我的	儿子	!	"	说	这	伤心	父亲	,	在	责备的	愤怒	,

“我的儿子，我的儿子！”悲痛欲绝的父亲带着责备和愤怒说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [brɔːt] [braʊn]

"	it	was	my	anxiety	to	give	you	some	trifling	enjoyment	that	brought	Brown
"	它	曾是	我的	焦虑	到	给	你	一些	琐事	享受	那	带来	棕色的

[hɪə(r)] :

here	:
这里	:

“正是出于想给你们带来一些无关紧要的快乐，我才把布朗带到了这里：”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ! "

you	must	be	sensible	of	that	!	"
你	必须	是	明智的	的	那	!	"

你应该明白这一点！

" [juː; jʊ] [tiːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] [ʌn'fɔːtʃənət] .

"	You	tease	me	to	death	,	"	grumbled	the	peevish	unfortunate	.
"	你	逗	我	到	死亡	,	"	咕哝	这	易怒的	不幸	.

“你真是把我折磨死了，”那个脾气暴躁的倒霉蛋抱怨道。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['bɔtlz] [hɪə(r)] ?

"	Well	,	sir	,	"	said	Mr	.	Brown	,	"	shall	I	leave	the	bottles	here	?
"	出色地	,	先生	,	"	说	先生	.	棕色的	,	"	将	我	离开	这	瓶子	这里	?

“先生，”布朗先生说，“我可以把瓶子留在这里吗？”

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [pliːz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] ?

or	do	you	please	that	I	shall	give	them	to	the	butler	?
或者	做	你	请	那	我	将	给	他们	到	这	管家	?

或者您希望我把它们交给管家?

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['henri] ;

I	see	that	I	am	displeasing	and	troublesome	to	Mr	.	Henry	;
我	看	那	我	是	令人不快	和	麻烦的	到	先生	.	亨利	;

我发现自己让亨利先生不高兴，也给他带来了麻烦；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['wɜːðɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˌperɪtrə'nes] , [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] — "

but	as	my	worthy	friend	and	patroness	,	the	late	Lady	—	"
但	作为	我的	值得	朋友	和	女赞助人	,	这	晚的	女士	—	"

但是，作为我尊敬的朋友和赞助人，已故的夫人——”

" [gəʊ] , [gəʊ] , ['bnɪst] [braʊn] ! " [sed] ['vævəsʊə(r)] ([huː] [dɪ'zaɪəd] ['evri] [mænz] [gʊd] [wɜːd]) , " [gəʊ]

"	Go	,	go	,	honest	Brown	!	"	said	Vavasour	(	who	desired	every	man's	good	word	)	,	"	go
"	去	,	去	,	诚实的	棕色的	!	"	说	瓦瓦索尔	(	WHO	想要的	每一个	男人的	好的	单词	)	,	"	去

,

,
,

“去吧，去吧，诚实的布朗！”瓦瓦索尔（他渴望得到每个人的好评）说道，“去吧，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [lɪ'kɜ:z] [tu:; tə] ['prestən] .

and	give	the	liqueurs	to	Preston	.
和	给	这	利口酒	到	普雷斯顿	.

把这些酒交给普雷斯顿。

['mɪstə(r)] . ['henri] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['sɒri] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ʌn'wel] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ;

Mr	.	Henry	is	extremely	sorry	that	he	is	too	unwell	to	see	you	now	;
先生	.	亨利	是	极其	对不起	那	他	是	也	不适	到	看	你	现在	;

亨利先生非常抱歉，他现在身体太不舒服，无法见您；

[ænd; ənd][ai] — [ai][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

and	I	—	I	have	the	heart	of	a	father	for	his	sufferings	.
和	我	—	我	有	这	心	的	一个	父亲	为了	他的	苦难	.

而我——我对他的苦难感同身受，如同父亲一般。

" ['mɪstə(r)] . [braʊn] [wɪð'dru:] .

"	Mr	.	Brown	withdrew	.
"	先生	.	棕色的	退出	.

布朗先生退出了。

" - ['əʊdiəs] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] , - " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjʊəri] ,

"	'	Odious	and	vulgar	,	'	"	said	he	to	himself	,	in	a	little	fury	,
"	-	令人厌恶的	和	庸俗	,	-	"	说	他	到	他自己	,	在	一个	小的	愤怒	,

“真令人厌恶，真粗俗，”他带着一丝怒气自言自语道。

— [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] [pɪ'kju:liəli] ['vælju:d] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][dʒen'tɪləti] , — " - ['əʊdiəs]

—	for	Mr	.	Brown	peculiarly	valued	himself	on	his	gentility	,	—	"	'	odious
—	为了	先生	.	棕色的	奇特地	有价值的	他自己	在	他的	绅士风度	,	—	"	-	令人厌恶的

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ! -

and	vulgar	!	'
和	庸俗	!	-

——因为布朗先生特别重视自己的文雅，——“可恶又粗俗！”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lɔ:dʃɪp] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] [wɜ:dz] !

To	think	of	his	little	lordship	uttering	such	shameful	words	!
到	思考	的	他的	小的	领主	发出声音	这样的	可耻	字	!

难以想象他那小少爷竟然说出如此可耻的话！

[haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] , [ænd; ənd][ə'bju:s] [hɪm] [ðeə(r)] .

However	,	I	will	go	into	the	steward's	room	,	and	abuse	him	there	.
然而	,	我	将要	去	进入	这	管家的	房间	,	和	虐待	他	那里	.

但是，我会去乘务员的房间，在那里辱骂他。

[bʌt; bət] , [ai] [sə'pəʊz] , [ai][ʃæl; ʃəl][get][nəʊ]['dɪnə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , — [nəʊ] ,

But	,	I	suppose	,	I	shall	get	no	dinner	in	this	house	,	—	no	,
但	,	我	认为	,	我	将	得到	不	晚餐	在	这	房子	,	—	不	,

但是，我想，我在这房子里是吃不到晚饭了——不，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ;

not	so	much	as	a	crust	of	bread	;
不是	所以	很多	作为	一个	地壳	的	面包	;

连一块面包皮都没有；

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪz] ['lɔ:ntʃɪŋ] [aʊt]['ɪntu:] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'spensɪz] [ɒn][ə; eɪ]

for	while	the	old	gentleman	is	launching	out	into	such	prodigious	expenses	on	a
为了	尽管	这	老的	绅士	是	发射	出去	进入	这样的	惊人	开支	在	一个

[greɪt] [skeɪl] ,

great	scale	,
伟大的	规模	,

因为当这位老先生如此大规模地挥霍无度时，

— ['meɪkɪŋ] ['hiːðənɪʃ] ['templz] , [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pɪktʃə(r)]
— making heathenish temples , and spoiling the fine old house with his new picture
— 制作 异教徒 寺庙 , 和 破坏 这 美好的 老的 房子 和 他的 新的 图片
['gæləri] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ,
gallery and nonsense ,
画廊 和 废话 ,

——建造异教徒的庙宇，用他的新画廊和胡言乱语毁了这座美丽的古老宅邸，

— [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [kləʊz] [ɪn] [smɔːl] ['mætəz] , [ðæt] [aɪ] ['wɒrənt] [nɒt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] - [end] [ɪ'skeɪps] [hɪm] ;
— he is so close in small matters , that I warrant not a candle - end escapes him ;
— 他 是 所以 关闭 在 小的 事情 , 那 我 保证 不是 一个 蜡烛 - 结尾 逃脱 他 ;

—他在小事上非常细致入微，我敢保证，哪怕是最细微的烛芯都不会逃过他的眼睛；

['graɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['mʌni] ,
griping and pinching and squeezing with one hand , and scattering money ,
抱怨 和 捏 和 挤压 和 一 手 , 和 散射 钱 ,
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [dɜːt] ,
as if it were dirt ,
作为 如果 它 是 污垢 ,

一只手抓捏、掐捏、挤压，把钱像灰尘一样撒得到处都是。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , — [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [krɒs] , ['ʌgli] , [dɪ'fɔːmd] , ['lɪt(ə)l] ['wɪpəsnæpə(r)]
with the other , — and all for that cross , ugly , deformed , little whippersnapper
和 这 其他 , — 和 全部 为了 那 叉 , 丑陋的 , 变形 , 小的 小毛孩
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] .
of a son .
的 一个 儿子 .

而另一边，——这一切都是为了那个丑陋、畸形、毛头小子。

- ['əʊdiəs] [ænd; ənd] ['vʌlgə(r)] , - [ɪn'diːd] !
' Odious and vulgar , ' indeed !
- 令人厌恶的 和 庸俗 , - 的确 !

“令人厌恶且粗俗”，真是如此！

[wɒt] ['ʃɒkɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] !
What shocking language !
什么 令人震惊 语言 !

多么令人震惊的语言！

['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ['mɔːrdɔːnt] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] , [aɪ] [nəʊ] .
Mr . Algernon Mordaunt would never have made use of such words , I know .
先生 . 阿尔杰农 莫当特 会 绝不 有 制成 使用 的 这样的 字 , 我 知道 .

我知道，阿尔杰农·莫当特先生绝不会使用这样的词语。

[ænd; ənd] , [bles] [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən]
And , bless me , now I think of it , I wonder where that poor gentleman
和 , 保佑 我 , 现在 我 思考 的 它 , 我 想知道 在哪里 那 贫穷的 绅士
[ɪz] .
is .
是 .

天哪，现在想想，我真想知道那位可怜的先生现在在哪里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [eə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] ;
The young heir here is not long for this world , I can see ;
这 年轻的 继承人 这里 是 不是 长的 为了 这 世界 , 我 能 看 ;

我看这位年轻的继承人时日不多了；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd][ai]

and	who	knows	but	what	Mr	.	Algernon	may	be	in	great	distress	;	and	I
和	WHO	知道	但	什么	先生	.	阿尔杰农	可能	是	在	伟大的	痛苦	;	和	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

am	sure	,
是	当然	,

谁知道阿尔杰农先生是不是正处于极度痛苦之中；而且我确信，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [gəʊ] ,

as	far	as	four	hundred	pounds	,	or	even	a	thousand	,	go	,
作为	远的	作为	四	百	磅	,	或者	甚至	一个	千	,	去	,

哪怕是四百英镑，甚至一千英镑，

[ai] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ,

I	would	not	mind	lending	it	him	,
我	会	不是	头脑	贷款	它	他	,

我不介意借给他。

['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɔbit, 'əu-][ɒv; əv]['skwaɪə(r)]['vævəsʊə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] .

only	upon	the	post	-	obits	of	Squire	Vavasour	and	his	hopeful	.
仅有的	之上	这	邮政	-	讣告	的	乡绅	瓦瓦索尔	和	他的	充满希望	.

仅在斯奎尔·瓦瓦索尔及其希望之人的讣告之后。

[ai] [laɪk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə]

I	like	doing	a	kind	thing	;	and	Mr	.	Algernon	was	always	very	good	to
我	喜欢	正在做	一个	种类	事物	;	和	先生	.	阿尔杰农	曾是	总是	非常	好的	到

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我喜欢做好事；阿尔杰农先生一直对我很好；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] ,

and	I	am	sure	I	don't	care	about	the	security	,
和	我	是	当然	我	不	关心	关于	这	安全	,

而且我肯定我不在乎安全问题。

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] ['sɪkspəns] ;

though	I	think	it	will	be	as	sure	as	sixpence	;
尽管	我	思考	它	将要	是	作为	当然	作为	六便士	;

但我认为这事十拿九稳；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi][pɑːst]['sɪksti] ,

for	the	old	gentleman	must	be	past	sixty	,
为了	这	老的	绅士	必须	是	过去的	六十	,

这位老先生肯定超过六十岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [wɜːs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	the	young	one	is	the	worse	life	of	the	two	.
和	这	年轻的	一	是	这	更糟	生活	的	这	二	.

而年纪较小的那个孩子，生活状况比另一个孩子更糟。

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [gɒn] , [wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [səʊ][nɪə(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ældʒənən] ?

And	when	he's	gone	,	what	relation	so	near	as	Mr	.	Algernon	?
和	什么时候	他是	已消失	,	什么	关系	所以	靠近	作为	先生	.	阿尔杰农	?

他走了以后，还有谁能比阿尔杰农先生更亲近呢?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [wʌnz] ['djuːti] :

We	should	help	one	another	;	it	is	but	one's	duty	:
我们	应该	帮助	一	其他	;	它	是	但	一个人的	责任	:

我们应该互相帮助；这是每个人的责任：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][maɪnd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['priːmiəm] .

and	if	he	is	in	great	distress	he	would	not	mind	a	handsome	premium	.
和	如果	他	是	在	伟大的	痛苦	他	会	不是	头脑	一个	英俊的	优质的	.

如果他处境非常艰难，他不会介意收到一笔丰厚的报酬。

[wel] , ['nəʊbədi][kæn; kən] [seɪ] ['mɒrɪs] [braʊn] [ɪz][nɒt][æz; əz] ['tʃærətəbl] [æz; əz][ðə; ðiː][best] ['krɪstʃən]

Well	,	nobody	can	say	Morris	Brown	is	not	as	charitable	as	the	best	Christian
出色地	,	无人	能	说	莫里斯	棕色的	是	不是	作为	慈善	作为	这	最好的	基督教

['briːðɪŋ] ;

breathing	;
呼吸	;

嗯，谁也不能说莫里斯·布朗不像最虔诚的基督徒那样乐善好施；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðiː] [leɪt] ['leɪdi] - ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] , - [braʊn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

and	,	as	the	late	Lady	Waddilove	very	justly	observed	,	'	Brown	,	believe	me	,
和	,	作为	这	晚的	女士	-	非常	公正地	观察到	,	-	棕色的	,	相信	我	,

正如已故的瓦迪洛夫夫人非常恰当地指出的那样，“布朗，相信我，

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [rɪsk] [ɪz][ðə; ðiː] ['ʃʊərɪst] [geɪn] ! -

a	prudent	risk	is	the	surest	gain	!	'
一个	谨慎	风险	是	这	最可靠的	获得	!	-

谨慎的风险才是最稳妥的收益！

[aɪ] [wɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðiː] [leɪt] ['skwaɪə(r)] [aʊt] .

I	will	lose	no	time	in	finding	the	late	squire	out	.
我	将要	失去	不	时间	在	寻找	这	晚的	乡绅	出去	.

我将立即着手寻找那位失踪的乡绅。

" ['mʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['stjuːərdz]

"	Muttering	over	these	reflections	,	Mr	.	Brown	took	his	way	to	the	steward's
"	喃喃自语	超过	这些	反思	,	先生	.	棕色的	采取	他的	方式	到	这	管家的

[ruːm] .

room	.
房间	.

布朗先生一边喃喃自语，一边走向乘务员的房间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː] .

CHAPTER	LV	.
章	LV	.

第55章

[klɑr] . — [haʊ] , [tuː] ['lɛtəz] ? — [ðə; ðiː] ['lʌvərz] ['prəʊgres] .

Clar	.	—	How	,	two	letters	?	—	The	Lover's	Progress	.
克拉尔	.	—	如何	,	二	信件	?	—	这	恋人的	进步	.

克拉尔。——怎么，两封信？——《恋人历程》。

['letə(r)] [frɒm; frəm] ['klærəns] ['lɪndən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə][ðə; ðiː] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] .

LETTER	FROM	CLARENCE	LINDEN	,	ESQ	.	,	TO	THE	DUKE	OF	HAVERFIELD	.
信	从	克拉伦斯	菩提树	,	先生	.	,	到	这	公爵	的	哈弗菲尔德	.

克拉伦斯·林登先生致哈弗菲尔德公爵的信。

[həʊ'tel] — — , ['kæleɪ] .

HOTEL	—	—	,	CALAIS	.
酒店	—	—	,	加莱	.

加莱酒店——。

[maɪ][dɪə(r)] [djuːk] , — ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['letə(r)] ,

My	Dear	Duke	,	—	After	your	kind	letter	,
我的	亲爱的	公爵	,	—	后	你的	种类	信	,

亲爱的公爵：——在您来信之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['ɪŋglənd] ,

you	will	forgive	me	for	not	having	called	upon	you	before	I	left	England	,
你	将要	原谅	我	为了	不是	拥有	称为	之上	你	前	我	左边	英格兰	,

请原谅我离开英国前没有拜访您。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð] ['serəməni] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ]

for	you	have	led	me	to	hope	that	I	may	dispense	with	ceremony	towards	you
为了	你	有	引领	我	到	希望	那	我	可能	分配	和	仪式	向	你

;

;

;

因为你使我燃起了希望，或许我可以不必对你讲究礼节；

[ænd; ənd] , [ɪn] [sæd] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] ,

and	,	in	sad	and	sober	earnest	,
和	,	在	伤心	和	清醒	认真	,

而且，带着悲伤和严肃的认真，

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [muːd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	was	in	no	mood	to	visit	even	you	during	the	few	days	I	was	in	London	,
我	曾是	在	不	情绪	到	访问	甚至	你	期间	这	很少	天	我	曾是	在	伦敦	,

我在伦敦的那几天，连去看你都提不起心情。

['priːviəs] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

previous	to	my	departure	.
以前的	到	我的	离开	.

在我离开之前。

[sʌm; səm] [frentʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz] [sed] [ðæt] , - [ðə; ði] [best] ['kɒmplɪmənt] [wiː; wi] [kæn; kən] [peɪ]

Some	French	philosopher	has	said	that	,	'	the	best	compliment	we	can	pay
一些	法语	哲学家	有	说	那	,	-	这	最好的	赞扬	我们	能	支付

['aʊə(r)] [frendz] ,

our	friends	,
我们的	朋友们	,

一位法国哲学家曾说过，“我们能给予朋友的最好赞美，

[wen] [ɪn] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] . -

when	in	sickness	or	misfortune	,	is	to	avoid	them	.	'
什么时候	在	疾病	或者	不幸	,	是	到	避免	他们	.	-

生病或遭遇不幸时，应该避免接触它们。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [fɑː(r)] [ai] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,

I	will	not	say	how	far	I	disagree	with	this	sentiment	,
我	将要	不是	说	如何	远的	我	不同意	和	这	情绪	,

我不会说我有多么不同意这种观点。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'ɑːnsərəbl] [ɔː'θɒrəti] [wɪð]

but	I	know	that	a	French	philosopher	will	be	an	unanswerable	authority	with
但	我	知道	那	一个	法语	哲学家	将要	是	一个	无法回答	权威	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

但我知道，法国哲学家在你眼中是无可辩驳的权威；

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɪl] [teɪk] ['ʃeltə(r)] ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] .

and	so	I	will	take	shelter	even	under	the	battery	of	an	enemy	.
和	所以	我	将要	拿	庇护所	甚至	在下面	这	电池	的	一个	敌人	.

所以，即使在敌人的炮火下，我也会寻找掩体。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ə'raɪv(ə)l] .

I	am	waiting	here	for	some	days	in	expectation	of	Lord	Aspeden's	arrival	.
我	是	等待	这里	为了	一些	天	在	期待	的	主	-	到达	.

我将在此等候数日，期待阿斯佩登勋爵的到来。

[sɪk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['leɪtli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)]

Sick	as	I	was	of	England	and	all	that	has	lately	occurred	to	me	there
生病的	作为	我	曾是	的	英格兰	和	全部	那	有	最近	发生	到	我	那里

,

,

,

虽然我厌倦了英国以及最近在那里发生的一切，

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [tʃiːf]

I	was	glad	to	have	an	opportunity	of	leaving	it	sooner	than	my	chief
我	曾是	高兴的	到	有	一个	机会	的	离开	它	很快	比	我的	首席

[kʊd; kəd][duː; də] ;

could	do	;
可以	做	;

我很高兴有机会比我的上司更早离开那里；

[ænd; ənd][ai] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [taʊn] , [wɪð] ['riːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

and	I	amuse	myself	very	indifferently	in	this	dull	town	,	with	reading	all	the	morning
和	我	娱乐	我	非常	漠不关心	在	这	乏味的	镇	,	和	阅读	全部	这	早晨

,

,

,

在这个沉闷的小镇里，我百无聊赖地消磨时间，整个上午都在看书。

[pleɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpɪə] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

plays	all	the	evening	,	and	dreams	of	my	happier	friends	all	the	night	.
演出	全部	这	晚上	,	和	梦境	的	我的	更快乐	朋友们	全部	这	夜晚	.

整晚都在玩耍，整夜都在梦见我那些更快乐的朋友们。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [lɔːd] - .

And	so	you	are	sorry	that	I	did	not	destroy	Lord	Borodaile	.
和	所以	你	是	对不起	那	我	做过	不是	破坏	主	-	.

所以你很遗憾我没有消灭博罗代尔勋爵。

[maɪ][dɪə(r)] [djuːk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɒri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !

My	dear	duke	,	you	would	have	been	much	more	sorry	if	I	had	!
我的	亲爱的	公爵	,	你	会	有	到过	很多	更多的	对不起	如果	我	有	!

亲爱的公爵，如果我那样做，您一定会更加后悔的！

[wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pæskwɪn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [streɪ]

What	could	you	then	have	done	for	a	living	Pasquin	for	your	stray
什么	可以	你	然后	有	完毕	为了	一个	活的	帕斯奎因	为了	你的	流浪

[læm'puːn] [ænd; ənd]['veɪgrənt]['sɑːkəzəm] ?

lampoons	and	vagrant	sarcasms	?
讽刺作品	和	流浪汉	讽刺	?

那么，帕斯奎因，你靠着那些零星的讽刺和游荡的挖苦，又能做些什么来谋生呢?

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bʊlɪt] ['kærid] [ə'weɪ] —

Had	an	unfortunate	bullet	carried	away	—
有	一个	不幸	子弹	携带	离开	—

一颗不幸的子弹带走了——

" [ðæt] [pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

"	That	peer	of	England	,	pillar	of	the	state	,
"	那	同伴	的	英格兰	,	支柱	的	这	状态	,

“那位英格兰贵族，国家的栋梁，

" [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [hɪm] , [preɪ] [ɒn] [huːm] [kʊd; kəd] - [djuːk] ['hʌmfri] [ʌn'fəʊld][hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] - ? —

"	as	you	term	him	,	pray	on	whom	could	'	Duke	Humphrey	unfold	his	griefs	'	?	—
"	作为	你	学期	他	,	祈祷	在	谁	可以	-	公爵	汉弗莱	展开	他的	悲伤	-	?	—

[ɑː] , [djuːk] ,

Ah	,	Duke	,
啊	,	公爵	,

“如你所称呼的，请问‘汉弗莱公爵’能向谁倾诉他的悲痛呢？——啊，公爵，

['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

better	as	it	is	,	believe	me	;	and	,
更好的	作为	它	是	,	相信	我	;	和	,

相信我，现在这样更好；而且，

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [wɪt] ,

whenever	you	are	at	a	loss	for	a	subject	for	wit	,
每当	你	是	在	一个	损失	为了	一个	主题	为了	有	,

当你苦于找不到合适的幽默话题时，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [maɪ] [fɔː'beərəns] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [jɔː'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

you	will	find	cause	to	bless	my	forbearance	,	and	congratulate	yourself	upon	the
你	将要	寻找	原因	到	保佑	我的	宽容	,	和	祝贺	你自己	之上	这

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

existence	of	its	object	.
存在	的	它是	目的	.

你会庆幸我的宽容，并为它所达成的目标而感到欣慰。

[deə(r)][aɪ] [həʊp] [ðæt] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [kɔːt] [juː; jʊ] ,

Dare	I	hope	that	,	amidst	all	the	gayeties	which	court	you	,
敢	我	希望	那	,	在……之中	全部	这	同性恋	哪个	法庭	你	,

我是否可以期待，在所有追求你的欢愉之中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

you	will	find	time	to	write	to	me	?
你	将要	寻找	时间	到	写	到	我	?

你会抽出时间给我写信吗?

[ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ðə; ðɪ] ['ɜːliɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] ['evri] [njuː] [sə'prɑːnəʊ] ,

If	so	,	you	shall	have	in	return	the	earliest	intelligence	of	every	new	soprano	,
如果	所以	,	你	将	有	在	返回	这	最早	智力	的	每一个	新的	女高音	,

如果真是这样，你将获得每一位新晋女高音最早的情报。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn] ['evri] ['bʌdɪŋ] [fɪgjʊ'rɑːnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːt] .

and	the	most	elaborate	criticisms	on	every	budding	figurante	of	our	court	.
和	这	最多	精心制作的	批评	在	每一个	萌芽	菲古兰特	的	我们的	法庭	.

以及对我们宫廷中每一个崭露头角的人物最详尽的批评。

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] - ['leɪtli] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [njuː] [pə'sjuːt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]

Have	you	met	Trollolop	lately	,	and	in	what	new	pursuit	are	his	intellectual
有	你	遇见	-	最近	,	和	在	什么	新的	追逐	是	他的	知识分子

['enədʒiz] [ɪn'geɪdʒd] ?

energies	engaged	?
能量	已订婚的	?

你最近见过特罗洛普吗？他现在正致力于什么新的研究方向?

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

There	,	you	see	,
那里	,	你	看	,

你看，

[ai][hæv; həv] ['feəli] [ɪn'træpt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [wɪl]

I	have	fairly	entrapped	your	Grace	into	a	question	which	common	courtesy	will
我	有	相当	被困	你的	优雅	进入	一个	问题	哪个	常见的	礼貌	将要

[ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

oblige	you	to	answer	.
必须	你	到	回答	.

我已经成功地让您陷入了一个您出于礼貌必须回答的问题。

[ə'djuː] , ['evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] .

Adieu	,	ever	,	my	dear	Duke	.
再见	,	曾经	,	我的	亲爱的	公爵	.

永别了，我亲爱的公爵。

[məʊst]['truːli] [jɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Most	truly	yours	,	etc	.
最多	真的	你的	,	ETC	.

此致敬礼，等等。

['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] [tuː; tə] ['klærəns] ['lɪndən] , [ˌiː es 'kjuː] .

LETTER	FROM	THE	DUKE	OF	HAVERFIELD	TO	CLARENCE	LINDEN	,	ESQ	.
信	从	这	公爵	的	哈弗菲尔德	到	克拉伦斯	菩提树	,	先生	.

哈弗菲尔德公爵致克拉伦斯·林登先生的信

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [məʊn][ʃeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,

A	thousand	thanks	,	mon	cher	,	for	your	letter	,
一个	千	谢谢	,	星期一	亲爱的	,	为了	你的	信	,

亲爱的，非常感谢你的来信。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [les] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

though	it	was	certainly	less	amusing	and	animated	than	I	could	have
尽管	它	曾是	当然	较少的	有趣	和	动画	比	我	可以	有

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

wished	it	for	your	sake	,
希望	它	为了	你的	清酒	,

虽然它肯定没有我为了你希望的那样有趣和生动，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['welkəmli] [rɪ'siːvd] ,

as	well	as	my	own	;	yet	it	could	not	have	been	more	welcomely	received	,
作为	出色地	作为	我的	自己的	;	然而	它	可以	不是	有	到过	更多的	欢迎	已收到	,

以及我自己的作品；然而，它却受到了热烈欢迎。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [æz; əz] ['wɪti] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪt'self] .

had	it	been	as	witty	as	your	conversation	itself	.
有	它	到过	作为	机智	作为	你的	对话	本身	.

如果它能像你们的谈话本身一样诙谐就好了。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] [lɔːd] - ,

I	heard	that	you	had	accepted	the	place	of	secretary	to	Lord	Aspeden	,
我	听到	那	你	有	公认	这	地方	的	秘书	到	主	-	,

我听说你已经接受了阿斯佩登勋爵秘书的职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ['lʌndən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

and	that	you	had	passed	through	London	on	your	way	to	the	Continent	,
和	那	你	有	通过了	通过	伦敦	在	你的	方式	到	这	大陆	,

['lʊkɪŋ] ([ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] - ,

looking	(	the	amiable	Callythorpe	,
寻找	(	这	可亲	-	,

而且你前往欧洲大陆的途中经过了伦敦，看到了（和蔼可亲的卡利索普，

- [huː] ['nevə(r)] ['flætəz] , - [ɪz][maɪ] [ɔː'θɒrəti]) [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .

'	who	never	flatters	,	'	is	my	authority	)	more	like	a	ghost	than	yourself	.
-	WHO	绝不	奉承者	,	-	是	我的	权威	)	更多的	喜欢	一个	鬼	比	你自己	.

“从不奉承的人（这是我的权威说法）更像是幽灵而不是你自己。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] ,

So	you	may	be	sure	,	my	dear	Linden	,
所以	你	可能	是	当然	,	我的	亲爱的	林登	,

所以你可以放心，我亲爱的林登，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

that	I	was	very	anxious	to	be	convinced	under	your	own	hand	of	your
那	我	曾是	非常	焦虑的	到	是	确信	在下面	你的	自己的	手	的	你的

['kɑːn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

carnal	existence	.
肉体	存在	.

我非常渴望亲眼见证你肉体的存在。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə]

Take	care	of	yourself	,	my	good	fellow	,	and	don't	imagine	,	as	I	am	apt	to
拿	关心	的	你自己	,	我的	好的	同伴	,	和	不	想象	,	作为	我	是	易于	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

保重，我的朋友，别像我一样胡思乱想。

[ðæt] [juːθ] [ɪz] [laɪk] [maɪ]['hʌntə(r)] , ['fiənɔːt] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

that	youth	is	like	my	hunter	,	Fearnought	,	and	will	carry	you	over	everything	.
那	青年	是	喜欢	我的	猎人	,	无畏舰	,	和	将要	携带	你	超过	一切	.

那份青春就像我的猎手“无畏号”，会带你越过一切难关。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['mæksɪm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] .

In	return	for	your	philosophical	maxim	,	I	will	give	you	another	.
在	返回	为了	你的	哲学	格言	,	我	将要	给	你	其他	.

作为对你这句哲学格言的回礼，我将给你另一句。

" [ɪn][eɪdʒ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [jʌŋ] ,

"	In	age	we	should	remember	that	we	have	been	young	,
"	在	年龄	我们	应该	记住	那	我们	有	到过	年轻的	,

“到了年纪，我们应该记住我们曾经年轻过。”

[ænd; ənd][ɪn] [juːθ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][əʊld] .

and	in	youth	that	we	are	to	be	old	.
和	在	青年	那	我们	是	到	是	老的	.

年轻时就注定要变老。

" [ˌiː'hɛm] ! — [ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [prə'faʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] ?

"	Ehem	!	—	am	I	not	profound	as	a	moralist	?
"	嗯	!	—	是	我	不是	深刻的	作为	一个	道德家	?

“嗯！——难道我作为道德家不够深刻吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [lɒŋ] [feɪs] [wel] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ]

I	think	a	few	such	sentences	would	become	my	long	face	well	;	and	,	to	say	truth
我	思考	一个	很少	这样的	句子	会	变得	我的	长的	脸	出色地	;	和	,	到	说	真相

,

,
,

我想，几句这样的话就能很好地修饰我的愁容了；而且，说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪti] ; ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] :

I	am	tired	of	being	witty	;	every	one	thinks	he	can	be	that	:
我	是	疲劳的	的	存在	机智	;	每一个	一	思考	他	能	是	那	:

我厌倦了耍嘴皮子；每个人都觉得自己能做到这一点：

[səʊ][aɪ] [wɪl] ['bɒrəʊ] - [fə'lɒsəfi] , — [teɪk] [snʌf] , [weə(r)][ə; eɪ][wɪg] [aʊt][ɒv; əv] [kɜːl] ,

so	I	will	borrow	Trollolop's	philosophy	,	—	take	snuff	,	wear	a	wig	out	of	curl	,
所以	我	将要	借	-	哲学	,	—	拿	鼻烟	,	穿	一个	假发	出去	的	卷曲	,

所以我要借用特罗洛普的哲学——吸鼻烟，戴一顶卷曲的假发，

[ænd; ənd] [grəʊ] [waɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meri] .

and	grow	wise	instead	of	merry	.
和	生长	明智的	反而	的	欢乐	.

而要变得睿智，而不是快乐。

[ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ɒv; əv] - ; [let] [ˌem 'iː] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kwaɪəriz]

A	propos	of	Trollolop	;	let	me	not	forget	that	you	honour	him	with	your	inquiries
一个	提案	的	-	;	让	我	不是	忘记	那	你	荣誉	他	和	你的	查询

.

:

.

顺便提一下 Trollolop；请不要忘记，你们的询问是对他的尊重。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [θriː] [deɪz] [sɪns] ,

I	saw	him	three	days	since	,
我	锯	他	三	天	自从	,

我三天前见过他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] ['leɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ['vʌlgəli] [kɔːld]

and	he	asked	me	if	I	had	been	impressed	lately	with	the	idea	vulgarly	called
和	他	问	我	如果	我	有	到过	印象深刻	最近	和	这	主意	粗俗地	称为

['klærəns] ['lɪndən] ;

Clarence	Linden	;
克拉伦斯	林登	;

他问我，最近我是否对俗称克拉伦斯·林登的那个想法印象深刻；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ætəmz] [wɪtʃ]

and	he	then	proceeded	to	inform	me	that	he	had	heard	the	atoms	which
和	他	然后	继续	到	通知	我	那	他	有	听到	这	原子	哪个

[kəm'pəʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [freɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [fɔːm] .

composed	your	frame	were	about	to	be	resolved	into	a	new	form	.
由	你的	框架	是	关于	到	是	已解决	进入	一个	新的	形式	.

然后他告诉我，他听说构成你身体的原子即将分解成一种新的形式。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [maɪ] [braʊz] ['veri] ['waɪzli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

While	I	was	knitting	my	brows	very	wisely	at	this	intelligence	,
尽管	我	曾是	针织	我的	眉毛	非常	明智地	在	这	智力	,

当我一边眉头紧锁，一边若有所思地琢磨着这个聪明才智时，

[hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] , [nɔː(r)]

he	passed	on	to	apprise	me	that	I	had	neither	length	,	breadth	,	nor
他	通过了	在	到	通知	我	那	我	有	两者都不	长度	,	宽度	,	也不

[ɪk'stenʃ(ə)n] ,

extension	,
扩大	,

他接着告诉我，我既没有长度，也没有宽度，更没有延伸。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪnd] .

nor	anything	but	mind	.
也不	任何事物	但	头脑	.

除了心灵之外，别无其他。

['flætəd] [baɪ] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [aɪ] ['jiːldɪd] [maɪ] [ə'sent] :

Flattered	by	so	delicate	a	compliment	to	my	understanding	,	I	yielded	my	assent	:
受宠若惊	经过	所以	精美的	一个	赞扬	到	我的	理解	,	我	产生	我的	同意	:

被如此委婉的赞美所感动，我欣然同意：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ]

and	he	then	shifted	his	ground	,	and	told	me	that	there	was	no	such
和	他	然后	转移	他的	地面	,	和	讲述	我	那	那里	曾是	不	这样的

[θɪŋ] [æz; əz][maɪnd] ;

thing	as	mind	;
事物	作为	头脑	;

然后他改变了立场，告诉我根本没有心灵这种东西；

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv]['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ]

that	we	were	but	modifications	of	matter	;	and	that	,	in	a	word	,	I
那	我们	是	但	修改	的	事情	;	和	那	,	在	一个	单词	,	我

[wɒz; wəz][ɔːl] ['bɒdi] .

was	all	body	.
曾是	全部	身体	.

我们不过是物质的变体；总之，我就是肉体。

[aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rɪ'muːvd] [maɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

I	took	advantage	of	this	doctrine	,	and	forthwith	removed	my	modification	of
我	采取	优势	的	这	教义	,	和	立即	已移除	我的	修改	的

['mætə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

matter	from	his	.
事情	从	他的	.

我利用了这一原则，立即删除了我对他的作品所做的修改。

['fɪndˌleɪtər] [hæz; həz][dʒʌst] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['djuːəl] .

Findlater	has	just	lost	his	younger	brother	in	a	duel	.
稍后查找	有	只是	丢失的	他的	年轻	兄弟	在	一个	决斗	.

芬德莱特刚刚在决斗中失去了他的弟弟。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

You	have	no	idea	how	shocking	it	was	.
你	有	不	主意	如何	令人震惊	它	曾是	.

你根本无法想象这有多么令人震惊。

[sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] [wʌn] [deɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ] — —

Sir	Christopher	one	day	heard	his	brother	,	who	had	just	entered	the	—	—
先生	克里斯托弗	一	天	听到	他的	兄弟	,	WHO	有	只是	进入	这	—	—

[drə'guːn] ,

Dragoons	,
龙骑兵	,

有一天，克里斯托弗爵士听到他刚加入龙骑兵团的哥哥说：

['ridikjuːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [baɪ]['meɪdʒə(r)]['eltən] , [huː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

ridiculed	for	his	want	of	spirit	,	by	Major	Elton	,	who	professed	to	be	the
嘲笑	为了	他的	想	的	精神	,	经过	主要的	埃尔顿	,	WHO	声称	到	是	这

[juːθs] [best] [frend] .

youth's	best	friend	.
青年的	最好的	朋友	.

他因缺乏斗志而遭到埃尔顿少校的嘲笑，埃尔顿少校自称是这名年轻人的挚友。

[ðə; ðɪ] ['ɒnɪst] [hɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['bærənət][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət] [ðɪs]

The	honest	heart	of	our	worthy	baronet	was	shocked	beyond	measure	at	this
这	诚实的	心	的	我们的	值得	男爵	曾是	震惊	超过	措施	在	这

['pɜːfədi] ,

perfidy	,
背信弃义	,

我们这位德高望重的男爵，他那颗正直的心对这种背信弃义的行为感到无比震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['ɛltənz] [neɪm] [wɪð] [preɪz] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði]

and	the	next	time	his	brother	mentioned	Elton's	name	with	praise	,	out	came	the
和	这	下一个	时间	他的	兄弟	提及	埃尔顿的	姓名	和	称赞	,	出去	来了	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

下次他哥哥再提到埃尔顿的名字并称赞他时，这个故事就讲出来了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] [rest] : [jʌŋ] ['fɪnd,leɪtər] [kɔːld] [aʊt] ['eltən] , [huː] [ʃɒt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]

You	may	guess	the	rest	:	young	Findlater	called	out	Elton	,	who	shot	him	through	the
你	可能	猜测	这	休息	:	年轻的	稍后查找	称为	出去	埃尔顿	,	WHO	射击	他	通过	这

[lʌŋz] !

lungs	!
肺	!

剩下的事你可能猜到了：年轻的芬德莱特向埃尔顿喊话，结果被埃尔顿一枪打穿了肺部！

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , " [kraɪd][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] .

"	I	did	it	for	the	best	,	"	cried	Sir	Christopher	.
"	我	做过	它	为了	这	最好的	,	"	哭	先生	克里斯托弗	.

“我这样做是为了大家好，”克里斯托弗爵士喊道。

[lɑː] [poʊv] [pə'tiːt] - !

La	pauvre	petite	Meronville	!
拉	穷人	娇小	-	!

La pauvre petite Meronville!

[wɒt] [æn; ən][ˌærɪ'ædni] !

What	an	Ariadne	!
什么	一个	阿丽亚德涅	!

多么像阿里阿德涅啊！

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['bækəs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θiːsɪəs] ,

Just	as	I	was	thinking	to	play	the	Bacchus	to	your	Theseus	,
只是	作为	我	曾是	思维	到	玩	这	巴克斯	到	你的	忒修斯	,

正当我打算扮演酒神巴克斯，而你扮演忒修斯的时候，

[ʌp] [steps] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['jɔːrkʃər] , [huː] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə]

up	steps	an	old	gentleman	from	Yorkshire	,	who	hears	it	is	fashionable	to
向上	步骤	一个	老的	绅士	从	约克郡	,	WHO	听到	它	是	时髦	到

['mæri] [bɒ'næs] - ,

marry	bonas	robas	,
结婚	博纳斯	-	,

一位来自约克郡的老绅士走了过来，他听说现在娶博纳斯·罗巴斯（bonas robas，意为“富贵人”）很时髦。

[prə'pəuziz] ['ɒnərəb(ə)l] ['mætrɪməni] , [ænd; ənd] [di'praiv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][lɑː]

proposes	honourable	matrimony	,	and	deprives	me	and	the	world	of	La
提议	光荣的	婚姻	,	和	剥夺	我	和	这	世界	的	拉

- !

Meronville	!
-	!

提议举行体面的婚姻，却剥夺了我和全世界的拉梅龙维尔！

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][lɑːst] ,

The	wedding	took	place	on	Monday	last	,
这	婚礼	采取	地方	在	周一	最后的	,

婚礼于上周一举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)][set] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

and	the	happy	pair	set	out	to	their	seat	in	the	North	.
和	这	快乐的	一对	放	出去	到	他们的	座位	在	这	北	.

于是，这对幸福的夫妇启程前往他们在北方的住处。

['verɪli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

Verily	**,**	**we**	**shall**	**have**	**quite**	**a**	**new**	**race**	**in**	**the**	**next**	**generation**	**;**
确实	,	我们	将	有	相当	一个	新的	种族	在	这	下一个	一代	;

的确，下一代我们将迎来一个全新的种族；

[ai][ɪk'spekt] [ɔːl][ðə; ði] ['beib] [wɪl] [skɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːz][diː] ['zefə(r)] ,

I	**expect**	**all**	**the**	**babes**	**will**	**skip**	**into**	**the**	**world**	**with**	**a**	**pas**	**de**	**zephyr**	**,**
我	预计	全部	这	宝贝们	将要	跳过	进入	这	世界	和	一个	帕斯	德	和风	,

我希望所有的小姑娘们都能轻快地步入这个世界，像一阵微风。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [swiːt] ['trebl] , —

singing	**in**	**sweet**	**trebles**	**,**	**—**
歌唱	在	甜的	高音	,	—

用甜美的童声歌唱，——

" ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [lʌvz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	**Little**	**dancing**	**loves**	**we**	**are**	**!**
"	小的	跳舞	爱	我们	是	!

我们是可爱的小舞者！

[huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz]['aʊə(r)][pə'pɑː] ?

Who	**the**	**deuce**	**is**	**our**	**papa**	**?**
WHO	这	二	是	我们的	爸爸	?

我们的爸爸到底是谁?

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [lɔːd] - [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] ;

"	**I**	**think**	**you**	**will**	**be**	**surprised**	**to**	**hear**	**that**	**Lord**	**Borodaile**	**is**	**beginning**	**to**	**thaw**	**;**
"	我	思考	你	将要	是	惊讶	到	听到	那	主	-	是	开始	到	解冻	;

“我想你会惊讶地听到，博罗代尔勋爵的态度开始缓和了；

[ai] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] !

I	**saw**	**him**	**smile**	**the**	**other**	**day**	**!**
我	锯	他	微笑	这	其他	天	!

前几天我看到他笑了！

['sɜːt(ə)nli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

Certainly	**,**	**we**	**are**	**not**	**so**	**near**	**the**	**North**	**Pole**	**as**	**we**	**were**	**!**
当然	,	我们	是	不是	所以	靠近	这	北	极	作为	我们	是	!

当然，我们现在离北极点远没有以前那么近了！

[hiː; hi][ɪz] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

He	**is**	**going**	**,**	**and**	**so**	**am**	**I**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**autumn**	**,**
他	是	去	,	和	所以	是	我	,	在	这	课程	的	这	秋天	,

秋天的时候，他要走了，我也要走了。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [ðə; ði] - .

to	**your**	**old**	**friends**	**the**	**Westboroughs**	**.**
到	你的	老的	朋友们	这	-	.

致你们的老朋友韦斯特伯勒一家。

[rɪ'pɔːt] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ən] [pɜː] [ɪ'prɪs] [diː][lɑː] [bel] ['fləuə] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

Report	**says**	**that**	**he**	**is**	**un**	**peu**	**epris**	**de**	**la**	**belle**	**Flore**	**;**	**but**	**,**	**then**	**,**
报告	说道	那	他	是	联合国	peu	埃普里斯	德	拉	美女	弗洛尔	;	但	,	然后	,

报告称他是一位美丽的弗洛尔 (un peu epris de la belle Flore)；但是，那么，

[rɪ'pɔːt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪə(r)] !

Report	**is**	**such**	**a**	**liar**	**!**
报告	是	这样的	一个	说谎者	!

这份报告简直就是个骗子！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ai] ['ɔːlweɪz] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

For	**my**	**own**	**part**	**I**	**always**	**contradict**	**her**	**.**
为了	我的	自己的	部分	我	总是	顶撞	她	.

就我而言，我总是反驳她。

[ai] ['iːgəli] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

I	eagerly	embrace	your	offer	of	correspondence	,
我	急切地	拥抱	你的	提供	的	一致	,

我欣然接受您提出的通信邀请。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [baɪ] [huːz] ['frendʃɪp] [ai] [kən'siːv] [maɪ'self]

and	assure	you	that	there	are	few	people	by	whose	friendship	I	conceive	myself
和	保证	你	那	那里	是	很少	人们	经过	谁	友谊	我	构想	我

[səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnəd] [æz; əz][baɪ] [jɔːz] .

so	much	honoured	as	by	yours	.
所以	很多	荣幸	作为	经过	你的	.

我向您保证，很少有人能像您一样让我感到如此荣幸，让我倍感珍惜这份友谊。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [laɪk] - , [ai]['nevə(r)]['flætə(r)] .

You	will	believe	this	;	for	you	know	that	,	like	Callythorpe	,	I	never	flatter	.
你	将要	相信	这	;	为了	你	知道	那	,	喜欢	-	,	我	绝不	奉承	.

你会相信的；因为你知道，就像卡利索普一样，我从不奉承。

[ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Farewell	for	the	present	.
告别	为了	这	展示	.

暂别了现在。

[sɪn'sɪəli] [jɔːz] , ['hɛɪvərfiːld] .

Sincerely	yours	,	HAVERFIELD	.
真挚地	你的	,	哈弗菲尔德	.

此致，敬礼！哈弗菲尔德

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ] .

CHAPTER	LVI	.
章	lvi	.

第五十六章

[kjuː] . [ɪ'lɪz] . — [ʃæl; ʃəl]

Q	.	Eliz	.	—	Shall
问	.	伊丽莎白	.	—	将

问：伊丽莎白——应

[ai][biː; bi] ['temptɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ðʌs] ?

I	be	tempted	of	the	devil	thus	?
我	是	受诱惑	的	这	魔鬼	因此	?

我竟会如此受魔鬼诱惑?

[keɪ] . [rɪtʃ] . — [eɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l] [tempt] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] [gʊd] .

K	.	Rich	.	—	Ay	,	if	the	devil	tempt	thee	to	do	good	.
K	.	富有的	.	—	哎	,	如果	这	魔鬼	诱惑	你	到	做	好的	.

K. Rich.—是的，如果魔鬼诱惑你行善。

[kjuː] . [ɪ'lɪz] . — [ʃæl; ʃəl]

Q	.	Eliz	.	—	Shall
问	.	伊丽莎白	.	—	将

问：伊丽莎白——应

[ai] [fə'get] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] ? — ['ʃeɪkˌspɪər] .

I	forget	myself	to	be	myself	?	—	SHAKSPEARE	.
我	忘记	我	到	是	我	?	—	莎士比亚	.

我忘记了自己，才能成为我自己？——莎士比亚

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [wʌn]['aʊə(r)][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] ,

It	wanted	one	hour	to	midnight	,
它	通缉	一	小时	到	午夜	,

它想要一个小时，到午夜前。

[æz; əz] ['krɔ:fərd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [stri:t] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd]

as	Crauford	walked	slowly	to	the	lonely	and	humble	street	where	he	had
作为	克劳福德	步行	缓慢地	到	这	孤独	和	谦逊的	街道	在哪里	他	有

[ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [glɛn'daʊər] .

appointed	his	meeting	with	Glendower	.
任命	他的	会议	和	格伦多尔	.

克劳福德缓缓走向那条僻静简陋的街道，他与格伦道尔约好在那里见面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:mi] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	stormy	and	fearful	night	.
它	曾是	一个	暴风雨	和	可怕	夜晚	.

那是一个暴风雨肆虐、令人恐惧的夜晚。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'kɒmənli] ['sʌltri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] ,

The	day	had	been	uncommonly	sultry	,	and	,	as	it	died	away	,
这	天	有	到过	不寻常地	闷热	,	和	,	作为	它	死亡	离开	,

这一天异常闷热，随着暑气渐渐消退，

[θɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][eə(r)] , [wɪtʃ] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd]

thick	masses	of	cloud	came	labouring	along	the	air	,	which	lay	heavy	and
厚的	群众	的	云	来了	劳动	沿着	这	空气	,	哪个	躺	重的	和

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

厚厚的云团艰难地沿着沉重而令人窒息的空气移动过来。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] ,

as	if	under	a	spell	,
作为	如果	在下面	一个	拼写	,

仿佛中了魔法一般

— [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðəʊz] [dens] [ænd; ənd] ['hægəd] ['veɪpəz] [ðə; ði]['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [sæt] , [laɪk]

—	as	if	in	those	dense	and	haggard	vapours	the	rider	of	the	storm	sat	,	like
—	作为	如果	在	那些	稠密	和	枯槁	蒸汽	这	骑士	的	这	风暴	卫星	,	喜欢

[æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] ,

an	incubus	,
一个	梦魇	,

仿佛在那浓稠而阴郁的雾气中，风暴的骑手像梦魇一样坐着。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd] ['həʊlsəmnəs]

upon	the	atmosphere	beneath	,	and	paralyzed	the	motion	and	wholesomeness
之上	这	气氛	下面	,	和	瘫痪	这	运动	和	健康

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .

of	the	sleeping	winds	.
的	这	睡眠	风	.

它影响着下方的大气层，使沉睡的风的运动和健康停滞不前。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [wen] ['twaɪlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ,

And	about	the	hour	of	twilight	,	or	rather	when	twilight	should	have	been	,
和	关于	这	小时	的	暮	,	或者	相当	什么时候	暮	应该	有	到过	,

大约在黄昏时分，或者更确切地说，在黄昏本应到来的时候，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪts]['kwaɪət][stɑ:(r)] ,

instead	of	its	quiet	star	,
反而	的	它是	安静的	星星	,

而不是它那颗安静的明星，

[frɒm; frəm][wʌn][əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [flæʃt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [gliːm] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

from	one	obscure	corner	of	the	heavens	flashed	a	solitary	gleam	of	lightning	,
从	一	朦胧	角落	的	这	天	闪光灯	一个	孤	闪耀	的	闪电	,

['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , —

lingered	a	moment	,	—
徘徊不去	一个	片刻	,	—

从天空某个偏僻的角落里，一道孤零零的闪电划过，停留了一会儿——

" [ænd; ənd][eə(r)][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'həʊld] !

"	And	ere	a	man	had	power	to	say	,	Behold	!
"	和	埃雷	一个	男人	有	力量	到	说	,	看哪	!

“当一个人有能力说，看哪！

[ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [dɪd][dɪ'vaʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	jaws	of	darkness	did	devour	it	up	.
这	下颚	的	黑暗	做过	吞食	它	向上	.

黑暗的巨口将它吞噬了。

" [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['tɔːpə(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli]

"	But	then	,	as	if	awakened	from	a	torpor	by	a	signal	universally
"	但	然后	,	作为	如果	觉醒	从	一个	麻木	经过	一个	信号	普遍地

[ək'nɒlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

“但是，仿佛被一个普遍认可的信号从沉睡中唤醒，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [keɪm] , [bleɪz] ['ɑːftə(r)] [bleɪz] , [ænd; ənd]

from	the	courts	and	quarters	of	heaven	,	came	,	blaze	after	blaze	,	and
从	这	法院	和	四分之一	的	天堂	,	来了	,	火焰	后	火焰	,	和

[piːl] [ə'pɒn] [piːl] ,

peal	upon	peal	,
皮尔	之上	皮尔	,

从天庭和天界各处，传来一道又一道的烈焰，一声又一声的钟鸣。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] .

the	light	and	voices	of	the	Elements	when	they	walk	abroad	.
这	光	和	声音	的	这	元素	什么时候	他们	走	国外	.

元素们在户外行走时发出的光芒和声音。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [nɒt] : [ɔːl][wɒz; wəz][draɪ][ænd; ənd]['ærɪd] ;

The	rain	fell	not	:	all	was	dry	and	arid	;
这	雨	跌倒	不是	:	全部	曾是	干燥	和	干旱	;

雨没有下，到处都很干燥贫瘠。

[ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [nɒt]['dʒent(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

the	mood	of	Nature	seemed	not	gentle	enough	for	tears	;	and	the	lightning
这	情绪	的	自然	似乎	不是	温和的	足够的	为了	眼泪	;	和	这	闪电

, ['lɪvɪd][ænd; ənd] [fɔːkt] ,

,	livid	and	forked	,
,	铁青	和	分叉	,

大自然的气氛似乎不够温柔，不足以让人落泪；而闪电，阴沉而分叉，

[flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedlɪ] ['fɪəsnəs] ,

flashed	from	the	sullen	clouds	with	a	deadly	fierceness	,
闪光灯	从	这	忧郁	云	和	一个	致命	凶猛	,

一道闪电从阴沉的云层中闪现，带着致命的凶猛。

[meɪd] ['trebli] ['perələs] [baɪ][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [draʊt] [ænd; ənd][stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

made	trebly	perilous	by	the	panting	drought	and	stagnation	of	the	air	.
制成	三重奏	危险的	经过	这	喘息	干旱	和	停滞	的	这	空气	.

干旱和空气停滞使情况变得异常危险。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

The	streets	were	empty	and	silent	,
这	街道	是	空的	和	沉默的	,

街道空无一人，一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] [duːmd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv]

as	if	the	huge	city	had	been	doomed	and	delivered	to	the	wrath	of
作为	如果	这	巨大的	城市	有	到过	注定失败	和	发表	到	这	愤怒	的

[ðə; ði] ['tempɪst] ;

the	tempest	;
这	暴风雨	;

仿佛这座巨大的城市注定要遭受风暴的蹂躏；

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pɔːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] ,

and	ever	and	anon	the	lightnings	paused	upon	the	housetops	,
和	曾经	和	匿名	这	闪电	暂停	之上	这	屋顶	,

闪电不时会在屋顶上停留片刻，

[ʃʊk] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] ['medɪteɪtɪŋ] [ðeə(r)] [strəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bæfld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

shook	and	quivered	as	if	meditating	their	stroke	,	and	then	,	baffled	as	it
摇晃	和	颤抖	作为	如果	冥想	他们的	中风	,	和	然后	,	困惑	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他们颤抖着，仿佛在冥想如何击球，然后，仿佛困惑不解一般，

[baɪ][sʌm; səm][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['gɑːdiən] ['eɪdʒənsi] , ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['gluːmi] [tents] ,

by	some	superior	and	guardian	agency	,	vanished	into	their	gloomy	tents	,
经过	一些	优越的	和	监护人	机构	,	消失了	进入	他们的	阴沉	帐篷	,

在某种上级和监护机构的安排下，他们消失在了阴暗的帐篷里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)][nekst] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

and	made	their	next	descent	from	some	opposite	corner	of	the	skies	.
和	制成	他们的	下一个	下降	从	一些	对面的	角落	的	这	天空	.

然后，它们从天空的某个对角再次降落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt]

It	was	a	remarkable	instance	of	the	force	with	which	a	cherished
它	曾是	一个	卓越	实例	的	这	力量	和	哪个	一个	珍爱

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] [θɔːts] ,

object	occupies	the	thoughts	,
目的	占据	这	想法	,

这是一个非凡的例子，展现了心爱之物在人们心中占据的巨大力量。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][tuː; tə][ɪt'self] ,

and	of	the	all	-	sufficiency	of	the	human	mind	to	itself	,
和	的	这	全部	-	充足性	的	这	人类	头脑	到	本身	,

以及人类心智自身完全自足的观点，

[ðə; ði] ['sləʊnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['krɔːfərd] , [ə; eɪ][mæn]

the	slowness	and	unconsciousness	of	danger	with	which	Crauford	,	a	man
这	缓慢	和	无意识	的	危险	和	哪个	克劳福德	,	一个	男人

[lʌg'ʒʊəriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmɪd] ,

luxurious	as	well	as	naturally	timid	,
豪华	作为	出色地	作为	自然	胆小	,

克劳福德这个人，既奢靡又天性胆怯，他行动迟缓，对危险浑然不觉。

[muːvd] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ˈfaɪərz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [bruːd] , [ʌndɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [ˈsʌlənli]

moved	amidst	the	angry	fires	of	heaven	and	brooded	,	undisturbed	and	sullenly
已搬	在……之中	这	生气的	火灾	的	天堂	和	沉思	,	未受干扰	和	闷闷不乐地

[səˈriːn] ,

serene	,
安详	,

在天火的怒吼中穿行，沉思默想，平静而忧郁。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

over	the	project	at	his	heart	.
超过	这	项目	在	他的	心	.

他一心扑在这个项目上。

" [ə; eɪ] [reə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈmiːtɪŋ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ; " [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl]

"	A	rare	night	for	our	meeting	,	"	thought	he	;	"	I	suppose	he	will	not	fail
"	一个	稀有的	夜晚	为了	我们的	会议	,	"	想法	他	;	"	我	认为	他	将要	不是	失败

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“今晚我们难得见面，”他心想；“我想他不会让我失望的。”

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [kɒn] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [tɑːsk] .

Now	let	me	con	over	my	task	.
现在	让	我	康	超过	我的	任务	.

现在让我来完成我的任务。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] [hɪm] [ɔːl] [jet] .

I	must	not	tell	him	all	yet	.
我	必须	不是	告诉	他	全部	然而	.

我现在还不能把所有事情都告诉他。

[sʌtʃ] [ˈbeɪb] [mʌst; məst] [biː; bi] [led] [ˈɪntuː] [ˈerə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] : [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋklɪŋ]

Such	babes	must	be	led	into	error	before	they	can	walk	:	just	a	little	inkling
这样的	宝贝们	必须	是	引领	进入	错误	前	他们	能	走	:	只是	一个	小的	暗示

[wɪl] [səˈfaɪs] ,

will	suffice	,
将要	足够了	,

这些孩子必须先被引导犯错才能学会走路：只需一点点暗示就足够了。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːˈkeɪnə] [ɒv; əv] [maɪ] [skiːm] .

a	glimpse	into	the	arcana	of	my	scheme	.
一个	一瞥	进入	这	秘术	的	我的	方案	.

窥探我计划的奥秘。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈverɪli] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [səˈraʊndɪd] [wɪð]

Well	,	it	is	indeed	fortunate	that	I	met	him	,	for	verily	I	am	surrounded	with
出色地	,	它	是	的确	幸运	那	我	遇见	他	,	为了	确实	我	是	包围	和

[ˈdeɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

幸好我遇到了他，因为我的确身处险境。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːst] [tuː; tə] [siːk] [maɪt] [ɪgˈzɔːlt] [ˌem ˈiː]

and	a	very	little	delay	in	the	assistance	I	am	forced	to	seek	might	exalt	me
和	一个	非常	小的	延迟	在	这	协助	我	是	强制	到	寻找	可能	崇高	我

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpɪərɪdʒ] .

to	a	higher	elevation	than	the	peerage	.
到	一个	更高	海拔	比	这	贵族	.

而我被迫寻求的援助稍有延误，就可能使我晋升到比贵族更高的地位。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , - [wɔːk] ,
" Such was the meditation of this man , as with a slow , shuffling walk ,
" 这样的 曾是 这 冥想 的 这 男人 , 作为 和 一个 慢的 , - 走 ,
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
characteristic of his mind ,
特征 的 他的 头脑 ,

“这个人沉思的方式就是这样，他迈着缓慢而蹒跚的步伐，这正是他心境的典型特征。”

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] .
he proceeded to the appointed spot .
他 继续 到 这 任命 点 .

他前往指定地点。

[ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A cessation of unusual length in the series of the lightnings , and the
一个 停止 的 异常 长度 在 这 系列 的 这 闪电 , 和 这
['kɒnsɪkwənt] ['dɑːknəs] ,
consequent darkness ,
后果 黑暗 ,

闪电序列出现异常长时间的停止，随之而来的是黑暗。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['skænti] [læmps] ['veɪnli] ['strʌg(ə)ld] ,
against which the dull and scanty lamps vainly struggled ,
反对 哪个 这 乏味的 和 稀少 灯 徒劳地 挣扎 ,

昏暗而微弱的灯光徒劳地与之抗衡。

[prɪ'ventɪd] ['krɔːfərd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kwɔːtə(r)]
prevented Crauford and another figure approaching from the opposite quarter
阻止 克劳福德 和 其他 数字 接近 从 这 对面的 四分之一
['siːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] .
seeing each other till they almost touched .
看到 每个 其他 直到 他们 几乎 感动 .

阻止了克劳福德和另一个从对面走来的人看到彼此，直到他们几乎碰到一起。

['krɔːfərd] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
Crauford stopped abruptly .
克劳福德 停止 突然 .

克劳福德突然停了下来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Is it you ? " said he .
" 是 它 你 ? " 说 他 .

“是你吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌaut'lɪv] ['fɔːtʃuːn] ! " ['ɑːnsə(r)d] [glɛn'daʊər] ,
" It is a man who has outlived fortune ! " answered Glendower ,
" 它 是 一个 男人 WHO 有 活得更久 财富 ! " 回答 格伦多尔 ,

“他是一个比命运更长久的人！”格伦道尔回答道。

[ɪn][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][men] [huː]
in the exaggerated and metaphorical language which the thoughts of men who
在 这 夸张的 和 比喻性的 语言 哪个 这 想法 的 男人 WHO
[ɪ'mædʒɪn] ['wɔːmli] ,
imagine warmly ,
想象 热情地 ,

用夸张和比喻的语言，来表达那些充满热情、想象力丰富的人的思想，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd] ['paʊəfəli] , [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'sjuːm] .
and are excited powerfully , so often assume .
和 是 兴奋的 强大的 , 所以 经常 认为 .

他们情绪激动，常常妄下断言。

" [ðen] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['krɔːfərd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] .

"	Then	,	"	rejoined	Crauford	,	"	you	are	the	more	suited	for	my	purpose	.
"	然后	,	"	重新加入	克劳福德	,	"	你	是	这	更多的	适合	为了	我的	目的	.

“那么，”克劳福德重新说道，“你更适合我的用途。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['hwetə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə]

A	little	urging	of	necessity	behind	is	a	marvellous	whetter	of	the	appetite	to
一个	小的	敦促	的	必要性	在后面	是	一个	奇妙	小麦	的	这	食欲	到

['deɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi] !

danger	before	,	he	!
危险	前	,	他	!

背后那一点点必要性的驱使，竟能极大地激发他面对危险的欲望！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	And	as	he	said	this	,
"	和	作为	他	说	这	,

“他说这话的时候，

[hɪz; ɪz] [ləʊ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [lɑːf] ['dʒɑːrɪŋli] [ɪ'nʌf] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

his	low	chuckling	laugh	jarringly	enough	contrasted	with	the	character	of	the	night
他的	低的	轻笑	笑	令人震惊地	足够的	对比	和	这	特点	的	这	夜晚

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	his	companion	.
和	他的	伴侣	.

他低沉的笑声与夜晚的气氛以及他的同伴形成了鲜明的对比，显得格格不入。

[glɛn'daʊər] [rɪ'plaɪd] [nɒt] : [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn'sjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] ,

Glendower	replied	not	:	a	pause	ensued	;	and	the	lightning	which	,
格伦多尔	回复	不是	:	一个	暂停	随后	;	和	这	闪电	哪个	,

格伦道尔没有回答：一阵沉默之后；一道闪电划破夜空，

['spredɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ]

spreading	on	a	sudden	from	east	to	west	,	hung	over	the	city	a	burning
传播	在	一个	突然	从	东方	到	西方	,	悬挂	超过	这	城市	一个	燃烧

[ænd; ənd] ['gɑːstli] ['kænəpi] ,

and	ghastly	canopy	,
和	阴森	树冠	,

突然间，一股灼热而恐怖的光芒从东向西蔓延，笼罩了整座城市。

[ʃəʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

showed	the	face	of	each	to	the	other	,
显示	这	脸	的	每个	到	这	其他	,

他们互相展示了各自的脸，

['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hægəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɑːk]

working	and	almost	haggard	as	it	was	with	the	conception	of	dark
在职的	和	几乎	枯槁	作为	它	曾是	和	这	概念	的	黑暗的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

尽管脑海中充满了阴暗的想法，他仍然疲惫不堪，几乎憔悴不堪。

[ænd; ənd] ['rendəd] [wɒn] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [baɪ] [ðə; ði] ['spektrəl] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	rendered	wan	and	unearthly	by	the	spectral	light	in	which	it	was
和	渲染	万	和	超凡脱俗的	经过	这	光谱	光	在	哪个	它	曾是

[bɪ'held] .

beheld	.
观看	.

在幽幽的光线下，它显得苍白而诡异。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , " [sed] [glɛn'daʊər] .

"	It	is	an	awful	night	,	"	said	Glendower	.
"	它	是	一个	可怕	夜晚	,	"	说	格伦多尔	.

“今晚真是个糟糕的夜晚，”格伦道尔说道。

" [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['krɔːfərd] , " [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] ;

"	True	,	"	answered	Crauford	,	"	a	very	awful	night	;
"	真的	,	"	回答	克劳福德	,	"	一个	非常	可怕	夜晚	;

“没错，”克劳福德回答说，“那是一个非常可怕的夜晚；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [seɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .

but	we	are	all	safe	under	the	care	of	Providence	.
但	我们	是	全部	安全的	在下面	这	关心	的	普罗维登斯	.

但在上帝的庇佑下，我们都很安全。

['dʒiːzəs] !

Jesus	!
耶稣	!

耶稣！

[wɒt] [ə; eɪ] [flæʃ] !

what	a	flash	!
什么	一个	闪光	!

好快啊！

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? "

Think	you	it	is	a	favourable	opportunity	for	our	conversation	?	"
思考	你	它	是	一个	有利	机会	为了	我们的	对话	?	"

你认为这是我们谈话的好时机吗?

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [glɛn'daʊər] ; " [wɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ænd; ənd] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hevə(r)n]

"	Why	not	?	"	said	Glendower	;	"	what	have	the	thunders	and	wrath	of	Heaven
"	为什么	不是	?	"	说	格伦多尔	;	"	什么	有	这	雷声	和	愤怒	的	天堂

[tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "

to	do	with	us	?	"
到	做	和	我们	?	"

“为什么不行？”格伦道尔说，“上天的雷霆和愤怒与我们有什么关系呢？”

" [eɪtʃ] - [iː] - [em] ! [eɪtʃ] - [iː] - [em] !

"	H	-	e	-	m	!	h	-	e	-	m	!
"	H	-	e	-	米	!	h	-	e	-	米	!

“咳！咳！”

[gɒd] [siːz] [ɔːl] [θɪŋz] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['krɔːfərd] , " [ænd; ənd] [ə'vendʒ]

God	sees	all	things	,	"	rejoined	Crauford	,	"	and	avenges
上帝	看到	全部	事物	,	"	重新加入	克劳福德	,	"	和	复仇

“上帝洞察一切，”克劳福德重新说道，“他会伸冤。”

[hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] ['gɪlti] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɔːrmz] ! "

Himself	on	the	guilty	by	His	storms	!	"
他本人	在	这	有罪的	经过	他的	暴风雨	!	"

祂自己因祂的风暴而受责罚！

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] !

"	Ay	;	but	those	are	the	storms	of	the	heart	!
"	哎	;	但	那些	是	这	暴风雨	的	这	心	!

“哎；但那是心灵的风暴啊！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laʊdəst]

I	tell	you	that	even	the	innocent	may	have	that	within	to	which	the	loudest
我	告诉	你	那	甚至	这	清白的	可能	有	那	之内	到	哪个	这	最响亮

['tempɪsts] [wɪ'ðaʊt] [ɑː(r); ə(r)] [piːs] !

tempests	without	are	peace	!
暴风雨	没有	是	和平	!

我告诉你，即使是无辜的人，内心也可能拥有某种东西，即使外界的风暴再猛烈，也能与之和解！

[bʌt; bət] [gɪlt] , [juː; jʊ] [seɪ] ; [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [gɪlt] ?

But	guilt	,	you	say	;	what	have	we	to	do	with	guilt	?
但	有罪	,	你	说	;	什么	有	我们	到	做	和	有罪	?

但是，你说，内疚；我们和内疚有什么关系呢?

" ['krɔːfərd] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [druː] -

"	Crauford	hesitated	,	and	,	avoiding	any	reply	to	this	question	,	drew	Glendower's
"	克劳福德	犹豫了一下	,	和	,	避免	任何	回复	到	这	问题	,	画	-

[ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

arm	within	his	own	,
手臂	之内	他的	自己的	,

克劳福德犹豫了一下，为了避免回答这个问题，他把格伦道尔的手臂搂进了自己的怀里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [hɑːf] - ['wɪspəd] [təʊn] [sed] , —

and	in	a	low	half	-	whispered	tone	said	,	—
和	在	一个	低的	一半	-	低声说道	语气	说	,	—

他用低沉的、近乎耳语的声音说道：

" [glɛn'daʊər] , ['sɜːveɪ] [mæn'kaɪnd] ; [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [aɪ] [ə'pɒn]

"	Glendower	,	survey	mankind	;	look	with	a	passionless	and	unprejudiced	eye	upon
"	格伦多尔	,	民意调查	人类	;	看	和	一个	无情	和	不带偏见的	眼睛	之上

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [muːvz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] :

the	scene	which	moves	around	us	:
这	场景	哪个	移动	大约	我们	:

“格伦道尔，审视人类；用不带感情和偏见的眼光看待我们周围不断变化的景象：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːr 'iː] - ['æktɪd][ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] [ɒv; əv]

what	do	you	see	anywhere	but	the	same	re	-	acted	and	eternal	law	of
什么	做	你	看	任何地方	但	这	相同的	关于	-	行动	和	永恒	法律	的

['neɪtʃə(r)] , — [ɔːl] ,

Nature	,	—	all	,
自然	,	—	全部	,

你看到的除了自然界那永恒不变的法则之外，还有什么呢？——一切事物都是如此。

[ɔːl] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

all	preying	upon	each	other	?
全部	捕食	之上	每个	其他	?

它们都在互相捕食吗?

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['sɒlətri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ˌriː'frein] ,

Or	if	there	be	a	solitary	individual	who	refrains	,
或者	如果	那里	是	一个	孤	个人	WHO	副歌	,

或者，如果有个别个体选择不这样做，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bædʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['gɑːmənt] ,

he	is	as	a	man	without	a	common	badge	,	without	a	marriage	garment	,
他	是	作为	一个	男人	没有	一个	常见的	徽章	,	没有	一个	婚姻	服装	,

他就像一个没有佩戴身份徽章、没有结婚礼服的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest]['træmp(ə)l][hɪm]['ʌndə(r)] [fʊt] !

and	the	rest	trample	him	under	foot	!
和	这	休息	践踏	他	在下面	脚	!

其余的人则把他踩在脚下!

[glɛn'daʊər] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

Glendower	,	you	are	such	a	man	!
格伦多尔	,	你	是	这样的	一个	男人	!

格伦道尔，你真是个男子汉!

[naʊ] ['hɑːkən] , [ai] [wɪl] [dɪ'siːv] [juː; jʊ][nɒt] ; [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [juː; jʊ] ,

Now	hearken	,	I	will	deceive	you	not	;	I	honour	you	too	much	to	beguile	you	,
现在	倾听	,	我	将要	欺骗	你	不是	;	我	荣誉	你	也	很多	到	欺骗	你	,

听着，我不会欺骗你；我非常尊重你，绝不会欺骗你。

['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

even	to	your	own	good	.
甚至	到	你的	自己的	好的	.

即使对你自身有好处。

[ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['feəli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ai][ʃæl; ʃəl][ʌn'fəʊld][tuː; tə]

I	own	to	you	,	fairly	and	at	once	,	that	in	the	scheme	I	shall	unfold	to
我	自己的	到	你	,	相当	和	在	一次	,	那	在	这	方案	我	将	展开	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我坦诚地向你承认，在我即将向你阐述的计划中，

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pʌgnənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz]

there	may	be	something	repugnant	,	to	the	factitious	and	theoretical	principles
那里	可能	是	某物	令人厌恶的	,	到	这	虚假的	和	理论	原则

[ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

of	education	,
的	教育	,

或许有些东西与教育中人为的、理论化的原则相悖，令人反感。

— ['sʌmθɪŋ] ['hɒstaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪsɪz] , [ðəʊ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]

—	something	hostile	to	the	prejudices	,	though	not	to	the	reasonings	,	of	the
—	某物	敌对的	到	这	偏见	,	尽管	不是	到	这	理由	,	的	这

[maɪnd] ; [bʌt; bət] — "

mind	;	but	—	"
头脑	;	但	—	"

——某种敌视偏见而非敌视理性思维的东西；但是——”

" [həʊld] ! " [sed] [glɛn'daʊər] , [ə'brʌptli] , ['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊld][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ]

"	Hold	!	"	said	Glendower	,	abruptly	,	pausing	and	fixing	his	bold	and	searching
"	抓住	!	"	说	格伦多尔	,	突然	,	暂停	和	定影	他的	大胆的	和	搜索

[aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['temptə(r)] ; " [həʊld] !

eye	upon	the	tempter	;	"	hold	!
眼睛	之上	这	诱惑者	;	"	抓住	!

“住手！”格伦道尔突然说道，他停顿了一下，目光锐利而锐利地盯着那个诱惑者；“住手！”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] :

there	will	be	no	need	of	argument	or	refinement	in	this	case	:
那里	将要	是	不	需要	的	争论	或者	精炼	在	这	案件	:

在这种情况下，无需争论或细说：

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ai] [wɪl] [ək'sept][ɔː(r)][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ! "

tell	me	at	once	your	scheme	,	and	at	once	I	will	accept	or	reject	it	!	"
告诉	我	在	一次	你的	方案	,	和	在	一次	我	将要	接受	或者	拒绝	它	!	"

你立刻告诉我你的计划，我立刻就会接受或拒绝!

" ['dʒentli] , " [sed] ['krɔ:fərd] ; " [tu:; tə][ɔ:l] [di:dz] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pri:æmb(ə)l] .

" Gently , " said Crauford ; " to all deeds of contract there is a preamble .

" 轻轻地 , " 说 克劳福德 ; " 到 全部 契约 的 合同 那里 是 一个 前言 .

“请轻声说道，”克劳福德说；“所有合同都有序言。”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [jet] ['fɜ:ðə(r)] : [wen] [ai][hæv; həv] [si:st] , [ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .

Listen to me yet further : when I have ceased , I will listen to you .

听 到 我 然而 更远 : 什么时候 我 有 停止 , 我 将要 听 到 你 .

请再听我说：等我讲完了，我再听你们讲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [pleɪs] [mæn][ɪn] ['sɪtɪz] ;

It is in vain that you place man in cities ;

它 是 在 徒劳 那 你 地方 男人 在 城市 ;

你们把人安置在城市里是徒劳的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ju:; jʊ]['fetə(r)] [hɪm] [wɪð] [lɔ:z] ;

it is in vain that you fetter him with laws ;

它 是 在 徒劳 那 你 束缚 他 和 法律 ;

你们用律法束缚他是徒劳的；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][pɔ:(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] [mə'rælətɪ] ,

it is in vain that you pour into his mind the light of an imperfect morality ,

它 是 在 徒劳 那 你 倒 进入 他的 头脑 这 光 的 一个 不完善 道德 ,

你试图向他灌输不完善的道德观念是徒劳的。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] ['wɪzdəm] , [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [rɪ'lɪdʒən] : [ɪn][ɔ:l] ['pleɪsɪz] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

of a glimmering wisdom , of an ineffectual religion : in all places he is the same ,

的 一个 微光 智慧 , 的 一个 无效 宗教 : 在 全部 地方 他 是 这 相同的 ,

他拥有闪烁的智慧，却信奉无效的宗教：无论在何处，他都一样。

— [ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['krɑ:fti] ['bi:ɪŋ] ,

— the same savage and crafty being ,

— 这 相同的 野蛮的 和 狡猾 存在 ,

——同样的野蛮狡诈的生物，

[hu:] [meɪks] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ru:l] [hɪm'self] [ðə; ði] [tu:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] !

who makes the passions which rule himself the tools of his conquest over others !

WHO 制作 这 激情 哪个 规则 他自己 这 工具 的 他的 征服 超过 其他的 !

他利用支配自己的激情来征服他人！

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] ['evɪdənt] [lɔ:] , — [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] !

There is in all creation but one evident law , — self - preservation !

那里 是 在 全部 创建 但 一 明显 法律 , — 自己 - 保存 !

万物之中唯有一条显而易见的法则——自我保护！

[splɪt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ['ɪntu:] ['heəbredθ] [ænd; ənd]['ætəmz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [ˌfʌndə'mentəli] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ʌn'ɔ:ltəd] .

Split it as you like into hairbreadths and atoms , it is still fundamentally and essentially unaltered .

分裂 它 作为 你 喜欢 进入 毫厘之差 和 原子 , 它 是 仍然 从根本上 和 本质上 未改变的 .

即使你把它分割成发丝和原子，它的本质和性质也依然没有改变。

[glɛn'daʊər] , [ðæt] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz]['aʊə(r)] [bɒnd] [naʊ] .

Glendower , that self - preservation is our bond now .

格伦多尔 , 那 自己 - 保存 是 我们的 纽带 现在 .

格伦多尔，自保现在是我们之间的纽带。

[ɒv; əv][maɪ'self][ai][duː; də][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] [spiːk] ; [ai][rɪ'fɜː(r)]['əʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] :

Of	myself	I	do	not	at	present	speak	;	I	refer	only	to	you	:
的	我	我	做	不是	在	展示	说话	;	我	参考	仅有的	到	你	:

我目前不谈自己，我只谈你：

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [kə'mændz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pel] [juː; jʊ]

self	-	preservation	commands	you	to	place	implicit	confidence	in	me	;	it	impels	you
自己	-	保存	命令	你	到	地方	隐式	信心	在	我	;	它	推动	你

[tuː; tə][əb'dʒʊə(r)]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,

to	abjure	indigence	,
到	放弃	贫困	,

自我保护的本能驱使你对我绝对信任；它促使你放弃贫困。

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

by	accepting	the	proposal	I	am	about	to	make	to	you	.	"
经过	接受	这	提议	我	是	关于	到	制作	到	你	.	"

接受我即将向你提出的建议。

" [juː; jʊ] , [æz; əz] [jet] , [spiːk] [ɪ'nɪgməz] , " [sed] [glɛn'daʊər] ;

"	You	,	as	yet	,	speak	enigmas	,	"	said	Glendower	;
"	你	,	作为	然而	,	说话	谜团	,	"	说	格伦多尔	;

“你至今仍在说些谜语，”格伦道尔说道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [sens] [ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ai]

"	but	they	are	sufficiently	clear	to	tell	me	their	sense	is	not	such	as	I
"	但	他们	是	足够	清除	到	告诉	我	他们的	感觉	是	不是	这样的	作为	我

[hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] . "

have	heard	you	utter	.	"
有	听到	你	说出	.	"

“但他们的表述足够清晰，足以告诉我他们的意思与你所说的并不相同。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[truːθ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] , — [seɪf] ['aɪðə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] !

Truth	is	not	always	safe	,	—	safe	either	to	others	,	or	to	ourselves	!
真相	是	不是	总是	安全的	,	—	安全的	任何一个	到	其他的	,	或者	到	我们自己	!

真相并不总是安全的，——无论对别人还是对我们自己来说都是如此！

[bʌt; bət][ai][deə(r)]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [maɪ]['riːəl] [hɑːt] : [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

But	I	dare	open	to	you	now	my	real	heart	:	look	in	it	;
但	我	敢	打开	到	你	现在	我的	真实的	心	:	看	在	它	;

但我现在敢向你敞开我的心扉：看看它吧；

[ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'həʊld] ['tʃærətɪ] , [bə'nevələns] , ['paɪətɪ][tuː; tə] [gɒd] ,

I	dare	to	say	that	you	will	behold	charity	,	benevolence	,	piety	to	God	,
我	敢	到	说	那	你	将要	看哪	慈善机构	,	仁	,	虔诚	到	上帝	,

我敢说，你们将会看到慈善、仁慈和对上帝的虔诚。

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [jɔː'self] ; [bʌt; bət][ai] [əʊn] , ['ɔːlsəʊ] ,

love	and	friendship	at	this	moment	to	yourself	;	but	I	own	,	also	,
爱	和	友谊	在	这	片刻	到	你自己	;	但	我	自己的	,	还	,

此刻，我将爱与友谊献给你自己；但我同时也拥有，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'həʊld][ðeə(r)][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːm] ['kʌrɪdʒ] — [nɒt]

that	you	will	behold	there	a	determination	—	which	to	me	seems	courage	—	not
那	你	将要	看哪	那里	一个	决心	—	哪个	到	我	似乎	勇气	—	不是

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]['aɪd(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

to	be	the	only	idle	being	in	the	world	,
到	是	这	仅有的	闲置的	存在	在	这	世界	,

你会看到一种决心——在我看来，这便是勇气——那就是不做世界上唯一游手好闲的人。

[weə(r)] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] ; [ɔ:(r)] , [wɜ:s] [stɪl] ,

where	all	are	busy	;	or	,	worse	still	,
在哪里	全部	是	忙碌的	;	或者	,	更糟	仍然	,

大家都很忙；或者，更糟糕的是，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [geɪm] ,

to	be	the	only	one	engaged	in	a	perilous	and	uncertain	game	,
到	是	这	仅有的	一	已订婚的	在	一个	危险的	和	不确定	游戏	,

独自一人参与一场危险且充满不确定性的游戏，

[ænd; ənd] [jet] ['ʃʌnɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [a:ts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz]['mɑ:stə(r)] .

and	yet	shunning	to	employ	all	the	arts	of	which	he	is	master	.
和	然而	回避	到	采用	全部	这	艺术	的	哪个	他	是	掌握	.

然而，他却不愿运用自己所精通的所有技艺。

[ai] [wɪl] [əʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] , [lɒŋ] [sɪns] , [hæd; həd][ai] [bi:n] ['fu:lɪʃli] [ɪ'nɜ:t] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	will	own	to	you	that	,	long	since	,	had	I	been	foolishly	inert	,	I	should	have
我	将要	自己的	到	你	那	,	长的	自从	,	有	我	到过	愚蠢地	惰性	,	我	应该	有

[bi:n] ,

been	,
到过	,

我承认，很久以前，如果我愚蠢地无所作为，我本该.....

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [mɔ:(r)] ['peniləs] [ænd; ənd] ['destɪtju:t] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] .

at	this	moment	,	more	penniless	and	destitute	than	yourself	.
在	这	片刻	,	更多的	身无分文	和	贫困	比	你自己	.

此刻，你比我还要身无分文、一贫如洗。

[ai][lɪv; laɪv] ['hæpi] , [rɪ'spektɪd] , ['welθi] !

I	live	happy	,	respected	,	wealthy	!
我	居住	快乐的	,	受人尊敬	,	富裕	!

我生活幸福，受人尊敬，家境富裕！

[ai][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðeə(r)]['waɪdɪst][reɪndʒ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] .

I	enjoy	in	their	widest	range	the	blessings	of	life	.
我	享受	在	他们的	最宽	范围	这	祝福	的	生活	.

我尽情享受生活中的各种美好事物。

[ai] [dɪ'spens] [ðəʊz] ['blesɪŋz] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] .

I	dispense	those	blessings	to	others	.
我	分配	那些	祝福	到	其他的	.

我将这些祝福传递给他人。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] : [hu:z] [neɪm] [stændz] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən] [maɪn] ?

Look	round	the	world	:	whose	name	stands	fairer	than	mine	?
看	圆形的	这	世界	:	谁	姓名	站立	更公平	比	矿	?

放眼世界：谁的名字比我的名字更响亮?

[hu:z] [hænd] [rɪ'li:vz] [mɔ:(r)][ɒv; əv]['hju:mən] [di'stres] ?

whose	hand	relieves	more	of	human	distresses	?
谁	手	缓解	更多的	的	人类	痛苦	?

谁的手能减轻更多人类的痛苦?

[hu:z] [tʌŋ] [pri:tʃ] ['pjʊrər] ['dɒktrɪnz] ?

whose	tongue	preaches	purer	doctrines	?
谁	舌头	布道	更纯净	教义	?

谁的舌头宣扬的教义更纯正?

[nʌn] , [glɛn'daʊər] , [nʌn] .

None	,	Glendower	,	none	.
没有任何	,	格伦多尔	,	没有任何	.

没有，格伦多尔，没有。

[ai]['ɒfə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [miːnz] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ,

I	offer	to	you	means	not	dissimilar	to	those	I	have	chosen	,
我	提供	到	你	方法	不是	不同的	到	那些	我	有	选定	,

我向你们提供的途径与我选择的方式并无太大差异。

['fɔːtʃənz] [nɒt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðəʊz] [ai] [pə'zes] .

fortunes	not	unequal	to	those	I	possess	.
财富	不是	不等	到	那些	我	具有	.

不逊于我所拥有的财富。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [fæ'stɪdiəsnəs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ək'sept]

Nothing	but	the	most	unjustifiable	fastidiousness	will	make	you	hesitate	to	accept
没有什么	但	这	最多	无理	挑剔	将要	制作	你	犹豫	到	接受

[maɪ]['ɒfə(r)] . "

my	offer	.	"
我的	提供	.	"

只有最无理取闹的吹毛求疵才能让你犹豫是否接受我的提议。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

"	You	cannot	expect	that	I	have	met	you	this	night	with	a	resolution	to	be
"	你	不能	预计	那	我	有	遇见	你	这	夜晚	和	一个	解决	到	是

[ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] [fæ'stɪdiəs] ,

unjustifiably	fastidious	,
无正当理由地	挑剔	,

“你不能指望我今晚来见你时，就抱着一种毫无道理的吹毛求疵的态度。”

" [sed] [glɛn'daʊər] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][kəʊld] [smaɪl] .

"	said	Glendower	,	with	a	hollow	and	cold	smile	.
"	说	格伦多尔	,	和	一个	空洞的	和	寒冷的	微笑	.

格伦道尔说着，脸上露出空洞而冰冷的笑容。

['krɔːfərd] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːnsə(r)] ,

Crauford	did	not	immediately	answer	,
克劳福德	做过	不是	立即地	回答	,

克劳福德没有立即回答。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ]

for	he	was	considering	whether	it	was	yet	the	time	for	disclosing
为了	他	曾是	考虑	无论	它	曾是	然而	这	时间	为了	披露

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːkrət] .

the	important	secret	.
这	重要的	秘密	.

因为他正在考虑是否到了公开这个重要秘密的时候。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'libərət] , [ðə; ði] ['sʌlən] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

While	he	was	deliberating	,	the	sullen	clouds	began	to	break	from	their
尽管	他	曾是	深思熟虑	,	这	忧郁	云	开始	到	休息	从	他们的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

在他沉思之际，阴沉的云层开始散去，悬念也随之消散。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dɑːknəs] ['gæðəd] [ə'raʊnd] ,

A	double	darkness	gathered	around	,
一个	双倍的	黑暗	聚集	大约	,

双重黑暗笼罩着四周，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːdʒ] [drɒps] [fel] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]

and	a	few	large	drops	fell	on	the	ground	in	token	of	a	more	general
和	一个	很少	大的	滴	跌倒	在	这	地面	在	令牌	的	一个	更多的	一般的

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flʌdgeit] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

discharge	about	to	follow	from	the	floodgates	of	heaven	.
释放	关于	到	跟随	从	这	泄洪闸	的	天堂	.

几滴大水滴落在地上，预示着更大规模的降雨即将从天上的闸门倾泻而下。

[ðə; ði] [tuː] [men] [muːvd] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld] [ɑːtʃ] .

The	two	men	moved	onward	,	and	took	shelter	under	an	old	arch	.
这	二	男人	已搬	向前	,	和	采取	庇护所	在下面	一个	老的	拱	.

两人继续前行，躲在一座古老的拱门下。

['krɔːfərd] [fɜːst] [brəʊk] ['saɪləns] .

Crauford	first	broke	silence	.
克劳福德	第一的	打破	沉默	.

克劳福德率先打破了沉默。

" [hɪst] ! " [sed] [hiː; hi] , [hɪst] !

"	Hist	!	"	said	he	,	hist	!
"	历史	!	"	说	他	,	历史	!

“嘶！”他说，“嘶！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? "

do	you	hear	anything	?	"
做	你	听到	任何事物	?	"

你听到什么了吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	heard	the	winds	and	the	rain	,	and	the	shaking	houses	,	and	the
我	听到	这	风	和	这	雨	,	和	这	摇晃	房屋	,	和	这

['plæʃɪŋ] ['peɪvmənts] ,

plashing	pavements	,
飞溅	人行道	,

我听到了风声、雨声、房屋摇晃声和水花溅落在人行道上的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ['haʊstɒp] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	the	reeking	housetops	,	—	nothing	more	.
和	这	臭气熏天	屋顶	,	—	没有什么	更多的	.

还有散发着恶臭的屋顶——仅此而已。

" ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['sɜːtɪfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [nʌn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

"	Looking	long	and	anxiously	around	to	certify	himself	that	none	was	indeed
"	寻找	长的	和	焦虑地	大约	到	证明	他自己	那	没有任何	曾是	的确

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfərəns] ,

the	witness	of	their	conference	,
这	证人	的	他们的	会议	,

“他焦急地环顾四周，确认确实没有人目睹他们的会面，

['krɔːfərd] [epɹ'əʊtʃt] [kləʊz] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hevɪli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Crauford	approached	close	to	Glendower	and	laid	his	hand	heavily	upon	his	arm	.
克劳福德	接近	关闭	到	格伦多尔	和	铺设	他的	手	重度	之上	他的	手臂	.

克劳福德走到格伦道尔身边，重重地把手放在他的胳膊上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['leŋθənd] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ðɪ]

At	that	moment	a	vivid	and	lengthened	flash	of	lightning	shot	through	the
在	那	片刻	一个	生动	和	加长	闪光	的	闪电	射击	通过	这

['ruːɪnd] [ɑːtʃ] ,

ruined	arch	,
毁坏	拱	,

就在这时，一道明亮而持久的闪电划破了残破的拱门。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] - ['kaʊntənəns] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] [wɪtʃ] [glɛn'daʊər] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

and	gave	to	Crauford's	countenance	a	lustre	which	Glendower	almost	started	to
和	给予	到	-	面容	一个	光泽	哪个	格伦多尔	几乎	开始	到

[bɪ'həʊld] .

behold	.
看哪	.

克劳福德的脸上焕发出一种光彩，连格伦道尔都几乎要惊叹不已。

[ðə; ðɪ] [feɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [smuːð] , [kɑːm] , [braɪt] [ɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

The	face	,	usually	so	smooth	,	calm	,	bright	in	complexion	,	and	almost
这	脸	,	通常	所以	光滑的	,	冷静的	,	明亮的	在	肤色	,	和	几乎

[ˌɪnɪk'spresɪv] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

inexpressive	from	its	extreme	composure	,
不善表达的	从	它是	极端	镇定	,

这张脸通常光滑、平静、肤色明亮，极度镇定，几乎不带任何表情。

[naʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['gɑːstli] [laɪt]

now	agitated	by	the	excitement	of	the	moment	,	and	tinged	by	the	ghastly	light
现在	激动	经过	这	激动	的	这	片刻	,	和	带点色调	经过	这	阴森	光

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skaɪz] ,

of	the	skies	,
的	这	天空	,

现在，他被此刻的兴奋所激动，又被天空中可怕的光线所笼罩。

[bɪ'keɪm] ['lɪtərəli] ['fɪəf(ə)l] .

became	literally	fearful	.
成为	字面上地	可怕	.

真的感到害怕了。

[ðə; ðɪ][kəʊld] [bluː] [aɪ] [glɛə] [aʊt] [frɒm; frəm][ɪts] ['spɒkɪt] ; [ðə; ðɪ][lɪps] [blɑːntʃt] , [ænd; ənd] ,

The	cold	blue	eye	glared	out	from	its	socket	;	the	lips	blanched	,	and	,
这	寒冷的	蓝色的	眼睛	怒目而视	出去	从	它是	插座	;	这	嘴唇	焯水	,	和	,

那只冰冷的蓝眼睛从眼眶里瞪着人；嘴唇苍白，而且，

['pɑːtɪŋ] [ɪn][ækt][tuː; tə] [spiːk] , [ʃəʊd] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

parting	in	act	to	speak	,	showed	the	white	glistening	teeth	;	and	the	corners	of
离别	在	行为	到	说话	,	显示	这	白色的	闪闪发光	牙齿	;	和	这	角落	的

[ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

the	mouth	,
这	嘴	,

他边说边说，露出了洁白闪亮的牙齿；嘴角也露出了笑容。

[drɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf][snɪə(r)] , [geɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːks] , ['rendəd] [griːn] [ænd; ənd]['lɪvɪd][baɪ]

drawn	down	in	a	half	sneer	,	gave	to	the	cheeks	,	rendered	green	and	livid	by
绘制	向下	在	一个	一半	冷笑	,	给予	到	这	脸颊	,	渲染	绿色的	和	铁青	经过

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

the	lightning	,
这	闪电	,

嘴角勾起一丝冷笑，脸颊被闪电晒得青紫一片。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ə'pɪərəns] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] .

a	lean	and	hollow	appearance	contrary	to	their	natural	shape	.
一个	倾斜	和	空洞的	外貌	相反	到	他们的	自然的	形状	.

与它们的自然形态相反，它们呈现出一种瘦削而空洞的外观。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['krɔːfərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [təʊn] ,

"	It	is	,	"	said	Crauford	,	in	a	whispered	but	distinct	tone	,
"	它	是	,	"	说	克劳福德	,	在	一个	低声说道	但	清楚的	语气	,

“的确如此，”克劳福德用低沉但清晰的声音说道。

" [ə; eɪ] ['perələs] ['siːkrət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	a	perilous	secret	that	I	am	about	to	disclose	to	you	.
"	一个	危险的	秘密	那	我	是	关于	到	透露	到	你	.

“我即将向你透露一个危险的秘密。”

[ai] [ɪn'diːd] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][maɪ] [lɔːdz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæv; həv] ,

I	indeed	have	no	concern	in	it	,	but	my	lords	the	judges	have	,
我	的确	有	不	忧虑	在	它	,	但	我的	领主们	这	法官	有	,

我对此确实无能为力，但法官们却有。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	you	will	not	therefore	be	surprised	if	I	forestall	the	ceremonies	of	their
和	你	将要	不是	所以	是	惊讶	如果	我	垄断	这	仪式	的	他们的

[kɔːt] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][æn; ən] [əʊθ] .

court	and	require	an	oath	.
法庭	和	要求	一个	誓言	.

因此，如果我先行终止他们的法庭仪式并要求他们宣誓，你也不要感到惊讶。

" [ðen] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [diːp]

"	Then	,	his	manner	and	voice	suddenly	changing	into	an	earnest	and	deep
"	然后	,	他的	方式	和	嗓音	突然	变化	进入	一个	认真	和	深的

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

“然后，他的举止和语气突然变得严肃而深沉，

[æz; əz] [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['eləkwəns] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə]

as	excitement	gave	him	an	eloquence	more	impressive	,	because	unnatural	to
作为	激动	给予	他	一个	口才	更多的	感人的	,	因为	不自然	到

[hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['momənts] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

his	ordinary	moments	,	he	continued	:
他的	普通的	时刻	,	他	持续	:

激动之余，他的言辞更加雄辩滔滔，这与他平日的自然状态截然不同，他继续说道：

" [baɪ] [ðəʊz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ə'bʌv] ; [baɪ][ðə; ði] ['hevənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['revl] [ɪn]

"	By	those	lightnings	and	commotions	above	;	by	the	heavens	in	which	they	revel	in
"	经过	那些	闪电	和	骚动	多于	;	经过	这	天	在	哪个	他们	陶醉	在

[ðeə(r)]['terəb(ə)l] [spɔːts] ;

their	terrible	sports	;
他们的	糟糕的	运动的	;

“以天上的闪电和骚动为证；以他们尽情享受可怕游戏的苍穹为证；

[baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] , [huːz] ['taʊəz] [ðeɪ] ['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːbs] [ðeɪ] [blaɪt] ,

by	the	earth	,	whose	towers	they	crumble	,	and	herbs	they	blight	,
经过	这	地球	,	谁	塔楼	他们	崩溃	,	和	草药	他们	枯萎病	,

他们摧毁大地上的高塔，摧残草本植物，

[ænd; ənd] ['kriːtʃəz] [ðeɪ] [blɑːst]['ɪntuː] ['sɪndəz] [æt; ət][ðeə(r)] [wɪl] ; [baɪ] [hɪm] [huːm] ,

and	creatures	they	blast	into	cinders	at	their	will	;	by	Him	whom	,
和	生物	他们	爆炸	进入	煤渣	在	他们的	将要	;	经过	他	谁	,

他们随意将生灵炸成灰烬；奉祂之名，

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [beəz] , [ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd]

whatever	be	the	name	He	bears	,	all	men	in	the	living	world	worship	and
任何	是	这	姓名	他	熊	,	全部	男人	在	这	活的	世界	崇拜	和

['tremb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ;

tremble	before	;
颤抖	前	;

无论祂叫什么名字，世上所有的人都敬拜祂，敬畏祂；

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['juːnɪvɜːs] ,

by	whatever	is	sacred	in	this	great	and	mysterious	universe	,
经过	任何	是	神圣	在	这	伟大的	和	神秘	宇宙	,

以这伟大而神秘的宇宙中一切神圣之物的名义，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [kɜːs] ,

and	at	the	peril	of	whatever	can	wither	and	destroy	and	curse	,
和	在	这	危险	的	任何	能	枯萎	和	破坏	和	诅咒	,

并冒着遭受一切枯萎、毁灭和诅咒之物的风险，

— [sweə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

—	swear	to	preserve	inviolable	and	forever	the	secret	I	shall	whisper	in	your
—	发誓	到	保存	不可侵犯的	和	永远	这	秘密	我	将	耳语	在	你的

[ɪə(r)] !

ear	!
耳朵	!

—发誓永远保守我将在你耳边轻声说出的秘密！

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ræpt] [ðə; ði]

"	The	profound	darkness	which	now	,	in	the	pause	of	the	lightning	,	wrapped	the
"	这	深刻的	黑暗	哪个	现在	,	在	这	暂停	的	这	闪电	,	包装	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“闪电停歇之际，深邃的黑暗笼罩了整个场景，

[hɪd] [frɒm; frəm] ['krɔːfərd] [ɔːl] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'djuːst] ,

hid	from	Crauford	all	sight	of	the	effect	he	had	produced	,
隐藏	从	克劳福德	全部	视线	的	这	影响	他	有	生产	,

他完全不让克劳福德看到自己所造成的效果。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] - ['fɪgə(r)] ;

and	even	the	very	outline	of	Glendower's	figure	;
和	甚至	这	非常	大纲	的	-	数字	;

甚至连格伦道尔的身形轮廓都清晰可见；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gluːm] [meɪd] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn]

but	the	gloom	made	more	distinct	the	voice	which	thrilled	through	it	upon
但	这	愁云	制成	更多的	清楚的	这	嗓音	哪个	激动不已	通过	它	之上

- [ɪə(r)] .

Crauford's	ear	.
-	耳朵	.

但昏暗的光线反而让克劳福德耳边传来的声音更加清晰。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [dɪs'ɒnə(r)] , [nɔː(r)] [kraɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] , [ɪn] [ðɪs]

"	Promise	me	that	there	is	not	dishonour	,	nor	crime	,	which	is	dishonour	,	in	this
"	承诺	我	那	那里	是	不是	羞辱	,	也不	犯罪	,	哪个	是	羞辱	,	在	这

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“请你向我保证，这份信任中没有任何不光彩的事情，也没有任何犯罪行为——犯罪就是不光彩的事情。”

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] .

and	I	swear	.
和	我	发誓	.

我发誓。

" ['krɔ:fərd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

"	Crauford	ground	his	teeth	.
"	克劳福德	地面	他的	牙齿	.

克劳福德咬紧了牙关。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'plaɪ] [ɪm'petʃuəsli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] .

He	was	about	to	reply	impetuously	,	but	he	checked	himself	.
他	曾是	关于	到	回复	冲动地	,	但	他	已检查	他自己	.

他本想脱口而出，但又克制住了自己。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ] , " [θɔ:t] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [plɒt] ,

"	I	am	not	going	,	"	thought	he	,	"	to	communicate	my	own	share	of	this	plot	,
"	我	是	不是	去	,	"	想法	他	,	"	到	交流	我的	自己的	分享	的	这	阴谋	,

“我不会去，”他心想，“去传达我在这件事中所扮演的角色。”

[bʌt; bət] ['mɪəli] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [plɒt] [dʌz] [ɪg'zɪst] ,

but	merely	to	state	that	a	plot	does	exist	,
但	仅仅	到	状态	那	一个	阴谋	做	存在	,

但仅仅是为了说明剧情确实存在而已。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][hi:; hi][kæn; kən]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ][fɑ:(r)] ,

and	then	to	point	out	in	what	manner	he	can	profit	by	it	;	so	far	,
和	然后	到	观点	出去	在	什么	方式	他	能	利润	经过	它	;	所以	远的	,

然后指出他能从中获得哪些好处；到目前为止，

['ðeəfɔ:(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

therefore	,	there	is	no	guilt	in	his	concealment	,	and	,	consequently	,
所以	,	那里	是	不	有罪	在	他的	隐蔽	,	和	,	最后	,

因此，他隐瞒真相并不构成罪责，因此，

[nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [vəʊ] .

no	excuse	for	him	to	break	his	vow	.
不	原谅	为了	他	到	休息	他的	发誓	.

他没有任何理由违背誓言。

" ['ræpɪdli] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [self] - ['ɑ:gjumənt] , [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [ai] ['prɒmɪs] ! "

"	Rapidly	running	over	this	self	-	argument	,	he	said	aloud	,	"	I	promise	!	"
"	快速	跑步	超过	这	自己	-	争论	,	他	说	大声	,	"	我	承诺	!	"

他迅速地自我辩解了一番，然后大声说道：“我保证！”

" [ænd; ənd] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] [glɛn'daʊər] , " [ai][sweə(r)] !

"	And	,	"	rejoined	Glendower	,	"	I	swear	!
"	和	,	"	重新加入	格伦多尔	,	"	我	发誓	!

“而且，”格伦道尔重新说道，“我发誓！”

" [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [ə'nʌðə(r)] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'gen] [meɪd] ['dɑ:knəs]

"	At	the	close	of	this	sentence	another	flash	of	lightning	again	made	darkness
"	在	这	关闭	的	这	句子	其他	闪光	的	闪电	再次	制成	黑暗

['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [glɛn'daʊər] ,

visible	,	and	Glendower	,
可见的	,	和	格伦多尔	,

“这句话说完，又一道闪电划破夜空，照亮了格伦道尔，

[bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə'gen] [ri'kɔil, 'ri:kɔil] :

beholding	the	countenance	of	his	companion	,	again	recoiled	:
凝视	这	面容	的	他的	伴侣	,	再次	反冲	:

看到同伴的脸色，他又一次退缩了：

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['mɪŋgld] ['hægaːdnɪs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

for	its	mingled	haggardness	and	triumph	seemed	to	his	excited	imagination
为了	它是	混合	憔悴	和	胜利	似乎	到	他的	兴奋的	想像力

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] !

the	very	expression	of	a	fiend	!
这	非常	表达	的	一个	恶魔	!

因为他兴奋的想象力觉得，这种既憔悴又胜利的混合体，简直就是魔鬼的化身！

" [naʊ] , " [sed] ['krɔːfərd] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['keələs] [təʊn] , ['sʌmwɒt] [ɪn'laɪvən] [baɪ]

"	Now	,	"	said	Crauford	,	relapsing	into	his	usual	careless	tone	,	somewhat	enlivened	by
"	现在	,	"	说	克劳福德	,	复发	进入	他的	通常	粗心	语气	,	有些	活跃	经过

[hɪz; ɪz][snɪə(r)] , " [naʊ] , [ðen] ,

his	sneer	,	"	now	,	then	,
他的	冷笑	,	"	现在	,	然后	,

“现在，”克劳福德说着，又恢复了他惯常漫不经心的语气，带着一丝嘲讽，“那么，现在，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][dɪs'kləʊʒə(r)][baɪ] [ðəʊz] [stɑːrts][ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃən]

you	must	not	interrupt	me	in	my	disclosure	by	those	starts	and	exclamations
你	必须	不是	打断	我	在	我的	披露	经过	那些	开始	和	感叹词

[wɪtʃ] [breɪk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [laɪk] [spɑːks] [frɒm; frəm] [flɪnt] .

which	break	from	your	philosophy	like	sparks	from	flint	.
哪个	休息	从	你的	哲学	喜欢	火花	从	燧石	.

在我的阐述过程中，你不应该用那些像火星从燧石中迸发一样，脱离你自身哲学理念的呓语和惊叹语来打断我。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] .

Hear	me	throughout	.
听到	我	自始至终	.

请听我全程说话。

" [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [riːtʃt] - [ɪə(r)] , [hiː; hi] [kə'menst]

"	And	,	bending	down	,	till	his	mouth	reached	Glendower's	ear	,	he	commenced
"	和	,	弯曲	向下	,	直到	他的	嘴	达到	-	耳朵	,	他	开始

[hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] .

his	recital	.
他的	独奏会	.

“然后，他弯下腰，直到嘴唇贴到格伦道尔的耳朵上，开始朗诵。”

['ɑːtfəli] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪdʒənsi] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [mə'ʃiːnəri]

Artfully	hiding	his	own	agency	,	the	master	-	spring	of	the	gigantic	machinery
巧妙地	隐藏	他的	自己的	机构	,	这	掌握	-	春天	的	这	巨大	机械

[ɒv; əv] [frɔːd] , [wɪtʃ] ,

of	fraud	,	which	,
的	欺诈罪	,	哪个	,

他巧妙地隐藏了自己的行动，也就是这台庞大欺诈机器的幕后主使，

[tuː] ['maɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd] , [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [ə'sɪstənt] , — ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][əb'skjʊərəti]

too	mighty	for	a	single	hand	,	required	an	assistant	,	—	throwing	into	obscurity
也	强大的	为了	一个	单身的	手	,	必需的	一个	助手	,	—	投掷	进入	朦胧

[ðə; ði][sɪn] , [waɪl] ,

the	sin	,	while	,
这	罪	,	尽管	,

力量过于强大，单凭一只手无法完成，需要一名助手——将罪恶抛诸脑后，与此同时，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['despərət] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

knowing	the	undaunted	courage	and	desperate	fortunes	of	the	man	,
会心	这	无所畏惧	勇气	和	绝望的	财富	的	这	男人	,

了解这个人无畏的勇气和绝望的命运，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'fekt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ; [ek'speɪʃieɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,

he	did	not	affect	to	conceal	the	danger	;	expatiating	upon	the	advantages	,
他	做过	不是	影响	到	隐藏	这	危险	;	详述	之上	这	优势	,

他并未试图掩盖危险；反而详细阐述了其中的好处，

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [welθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ski:m]

the	immense	and	almost	inexhaustible	resources	of	wealth	which	his	scheme
这	巨大	和	几乎	取之不尽的	资源	的	财富	哪个	他的	方案

['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

suddenly	opened	upon	one	in	the	deepest	abyss	of	poverty	,
突然	打开	之上	一	在	这	最深处	深渊	的	贫困	,

他的计划突然为身处赤贫深渊的人打开了取之不尽、用之不竭的财富宝库。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['sketʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['vænəti] , [ðə; ði][ˌɪndʒə'nju:əti][ænd; ənd]['dʒi:niəs][baɪ]

and	slightly	sketching	,	as	if	to	excite	vanity	,	the	ingenuity	and	genius	by
和	轻微地	素描	,	作为	如果	到	激发	虚荣	,	这	独创性	和	天才	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ski:m] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

which	the	scheme	originated	,
哪个	这	方案	起源于	,

并略加勾勒，仿佛是为了满足虚荣心，描绘出该方案的独创性和天才之处。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli][bi:; bi] [sə'steɪnd] , — - ['di:teɪl][ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['nɒlɪdʒ]

and	could	only	be	sustained	,	—	Crauford's	detail	of	temptation	,	in	its	knowledge
和	可以	仅有的	是	持续	,	—	-	细节	的	诱惑	,	在	它是	知识

[ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

并且只有在了解人性之后，才能维持下去——克劳福德对诱惑的细致描写。

[ɪn][ɪts] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ækt][tu:; tə]['prɪnsəp(ə)lz] , [ɪn][ɪts] [web] - [laɪk][krɑ:ft][ɒv; əv][self] - [kən'si:lmənt] ,

in	its	adaptation	of	act	to	principles	,	in	its	web	-	like	craft	of	self	-	concealment	,
在	它是	适应	的	行为	到	原则	,	在	它是	网站	-	喜欢	工艺	的	自己	-	隐蔽	,

它在行动中顺应原则，在其如蛛网般精心设计的自我隐藏技巧中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:ʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts][lʊə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv]

and	the	speciousness	of	its	lure	,	was	indeed	a	splendid	masterpiece	of
和	这	似是而非	的	它是	饵	,	曾是	的确	一个	灿烂	杰作	的

['vɪlə,nəs] [ɪn'venʃ(ə)n] .

villanous	invention	.
邪恶的	发明	.

而它那似是而非的诱惑，的确是邪恶发明的一项绝妙杰作。

[bʌt; bət] [waɪl] [glɛn'daʊər] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['flætəd] - [bɪ'li:f] [ɒv; əv]

But	while	Glendower	listened	,	and	his	silence	flattered	Crauford's	belief	of
但	尽管	格伦多尔	听着	,	和	他的	沉默	受宠若惊	-	信仰	的

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

但格伦道尔只是听着，他的沉默反而迎合了克劳福德对胜利的信念。

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][dɪd][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] ['ji:ldɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [kri:p] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

not	for	one	single	moment	did	a	weak	or	yielding	desire	creep	around	his	heart
不是	为了	一	单身的	片刻	做过	一个	虚弱的	或者	屈服	欲望	潜行者	大约	他的	心

.

:
.

他的心中没有一丝一毫的软弱或屈服的念头。

['sʌtəli] [æz; əz][ðə; ði] [ski:m] [wɒz; wəz] ['vɑ:rnɪʃt] , [ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ɪts]

Subtly	as	the	scheme	was	varnished	,	and	scarce	a	tithe	of	its
微妙地	作为	这	方案	曾是	涂漆	,	和	稀少	一个	什一奉献	的	它是

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪ'nɔ:məti] [ʌn'foʊldɪd] ,

comprehensive	enormity	unfolded	,
综合的	巨大	展开	,

该计划被巧妙地粉饰，其庞大规模的冰山一角却几乎未被揭开。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ə'kju:t] [maɪnd] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʌn'ræv(ə)l] ['sɒfɪstri] [ænd; ənd]

the	strong	and	acute	mind	of	one	long	accustomed	to	unravel	sophistry	and
这	强的	和	急性	头脑	的	一	长的	习惯	到	绎	诡辩	和

[geɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

gaze	on	the	loveliness	of	truth	,
目光	在	这	可爱	的	真相	,

一位长期习惯于揭穿诡辩、欣赏真理之美的人，拥有敏锐而坚韧的头脑。

[sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [prə'pəʊzd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌn'miŋ^ld] ['tretʃəri]

saw	at	once	that	the	scheme	proposed	was	of	the	most	unmingled	treachery
锯	在	一次	那	这	方案	建议的	曾是	的	这	最多	未混合的	背信弃义

[ænd; ənd] ['beɪsnəs] .

and	baseness	.
和	卑鄙	.

他立刻看出，这个计划是彻头彻尾的奸诈卑鄙之举。

[sɪk] , [tʃɪld] , ['wɪðərɪŋ] [æt; ət] [hɑ:t] , [glɛn'daʊər] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [dæmp] [wɔ:l] ;

Sick	,	chilled	,	withering	at	heart	,	Glendower	leaned	against	the	damp	wall	;
生病的	,	冷藏	,	枯萎	在	心	,	格伦多尔	倾斜	反对	这	潮湿	墙	;

格伦多尔感到身体不适，浑身冰冷，心力交瘁，他倚靠在潮湿的墙上；

[æz; əz] ['evri] [wɜ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['temptə(r)] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kən'fə:mɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	every	word	which	the	tempter	fondly	imagined	was	irresistibly	confirming	his
作为	每一个	单词	哪个	这	诱惑者	深情地	想象	曾是	无法抗拒地	确认	他的

['pɜ:pəs] ,

purpose	,
目的	,

诱惑者精心想象的每一个字都无可抗拒地印证了他的目的。

[tɔ:(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑ:st] [prɒp] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [krɪ'dju:ləti] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðə; ði] ['stju:d(ə)nt] [hæd; həd]

tore	away	the	last	prop	to	which	,	in	the	credulity	of	hope	,	the	student	had
撕裂	离开	这	最后的	支柱	到	哪个	,	在	这	轻信	的	希望	,	这	学生	有

[klʌŋ] ,

clung	,
紧紧抓住	,

扯掉了学生出于盲目的希望而紧紧抓住的最后一根支柱，

[ænd; ənd] [mɒkt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [krʌʃt] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] .

and	mocked	while	it	crushed	the	fondness	of	his	belief	.
和	嘲笑	尽管	它	碎	这	喜爱	的	他的	信仰	.

并嘲笑他，同时粉碎了他心中对信仰的喜爱。

['krɔ:fərd] [si:st] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [grɑ:sp] - .

Crauford	ceased	,	and	stretched	forth	his	hand	to	grasp	Glendower's	.
克劳福德	停止	,	和	拉伸	前进	他的	手	到	抓牢	-	.

克劳福德停了下来，伸出手去握住格伦道尔的手。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] .

He	felt	it	not	.
他	毛毡	它	不是	.

他没有这种感觉。

" [ju:; jʊ] [du:; də] [nɒt] [spi:k] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hi:; hi] ; " [du:; də] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərət] , [ɔ:(r)] [hæv; həv]

"	You	do	not	speak	,	my	friend	,	"	said	he	;	"	do	you	deliberate	,	or	have
"	你	做	不是	说话	,	我的	朋友	,	"	说	他	;	"	做	你	商榷	,	或者	有

[ju:; jʊ] [nɒt] [dɪ'saɪdɪd] ?

you	not	decided	?
你	不是	决定	?

“我的朋友，你不说话，”他说，“你是在犹豫，还是还没有决定？”

" [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .
" Still no answer came .
" 仍然 不 回答 来了 .

仍然没有回复。

[sə'praɪzd] , [ænd; ənd][hɑːf] [ə'lɑːmd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [baɪ][ə; eɪ]
Surprised , and half alarmed , he turned round , and perceived by a
惊讶 , 和 一半 惊慌 , 他 转向 圆形的 , 和 感知 经过 一个
['məʊmənt(ə)ri] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
momentary flash of lightning ,
瞬间 闪光 的 闪电 ,

他感到惊讶，又有些惊慌，转过身，看到一道闪电划过。

[ðæt] [glɛn'daʊər] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
that Glendower had risen and was moving away towards the mouth of the
那 格伦多尔 有 升起 和 曾是 移动 离开 向 这 嘴 的 这
[ɑːtʃ] .
arch .
拱 .

格伦多尔已经起身，正朝着拱门入口的方向走去。

" [gʊd] ['hevənz] ! [glɛn'daʊər] , " [kraɪd] ['krɔːfərd] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Good Heavens ! Glendower , " cried Crauford , " where are you going ? "
" 好的 天 ! 格伦多尔 , " 哭 克劳福德 , " 在哪里 是 你 去 ? "

“我的天哪！格伦道尔，”克劳福德喊道，“你要去哪儿？”

" ['eniweə(r)] , " [kraɪd] [glɛn'daʊər] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['pæʃ(ə)n] ,
" Anywhere , " cried Glendower , in a sudden paroxysm of indignant passion ,
" 任何地方 , " 哭 格伦多尔 , 在 一个 突然 发作 的 愤怒 热情 ,

“任何地方！”格伦道尔突然义愤填膺地喊道。

" ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [gləʊb] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
" anywhere in this great globe of suffering ,
" 任何地方 在 这 伟大的 地球 的 痛苦 ,

“在这个充满苦难的巨大星球上的任何地方，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪ]['hjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
so that the agonies of my human flesh and heart are not polluted by the
所以 那 这 痛苦 的 我的 人类 肉 和 心 是 不是 受污染的 经过 这
['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [kraɪm] !
accents of crime !
口音 的 犯罪 !

这样，我血肉之躯和心灵的痛苦就不会被犯罪的气息所玷污！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kraɪm] !
And such crime !
和 这样的 犯罪 !

如此罪行！

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
Why , I would rather go forth into the highways ,
为什么 , 我 会 相当 去 前进 进入 这 高速公路 ,

为什么呢？我宁愿走上公路。

[ænd; ənd][wɪn] [bred] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - ['strʌg(ə)l] ,
and win bread by the sharp knife and the death - struggle ,
和 赢 面包 经过 这 锋利的 刀 和 这 死亡 - 斗争 ,

用锋利的刀刃和殊死搏斗来赢得面包，

[ðæn; ðən] [sɪŋk] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [sʌtʃ] ['maɪə(r)][ænd; ənd] ['fɪlθɪnəs] [ɒv; əv][sɪn] .
than sink my soul in such mire and filthiness of sin .
比 下沉 我的 灵魂 在 这样的 沼泽 和 肮脏 的 罪 .

宁愿让我的灵魂沉沦于罪恶的泥沼和污秽之中。

[frɔːd] ！ [frɔːd] ！
Fraud ! fraud !
欺诈罪 ！ 欺诈罪 ！

诈骗！诈骗！

['tretʃəri] ！
treachery !
背信弃义 ！

背信弃义！

['mɜːsɪf(ə)l]['fɑːðə(r)] !
Merciful Father !
仁慈 父亲 !

仁慈的天父！

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][maɪ] [steɪt] , [wen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] !
what can be my state , when these are supposed to tempt me !
什么 能 是 我的 状态 , 什么时候 这些 是 据称 到 诱惑 我 !

当这些东西本应诱惑我时，我的状态会是怎样的呢！

" [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'gɑːst] , ['krɔːfərd] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .
" Astonished and aghast , Crauford remained rooted to the spot .
" 惊讶 和 惊愕 , 克劳福德 剩余 根 到 这 点 .

克劳福德惊愕不已，呆立在原地。

" [əʊ] ！ " [kən'tɪnjuːd] [glɛn'daʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Oh ! " continued Glendower , and his noble nature was wrung to the
" 哦 ！ " 持续 格伦多尔 , 和 他的 高贵 自然 曾是 拧干 到 这
['ʌtməʊst] ; " [əʊ] , [mæn] , [mæn] !
utmost ; " Oh , MAN , MAN !
极致 ; " 哦 , 男人 , 男人 !

“哦！”格伦道尔继续说道，他高尚的本性被发挥到了极致；“哦，老兄，老兄！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] [best] [ænd; ənd] [fɹ'ɛʃəst] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]
that I should have devoted my best and freshest years to the dream of
那 我 应该 有 奉献 我的 最好的 和 最新鲜的 年 到 这 梦 的
['sɜːvɪŋ] [ðiː] !
serving thee !
服务 你 !

我本该将我最美好、最充满活力的岁月奉献给你，实现为你服务的梦想！

[ɪn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ɪn][maɪ] [briːf] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
In my boyish enthusiasm , in my brief day of pleasure and of power ,
在 我的 男孩气 热情 , 在 我的 简短的 天 的 乐趣 和 的 力量 ,

在我少年般的激情中，在我短暂的快乐和权力之日里，

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
in the intoxication of love , in the reverse of fortune ,
在 这 中毒 的 爱 , 在 这 撤销 的 财富 ,

在爱情的陶醉中，在命运的逆转中，

[ɪn][ðə; ði]['skwɒlɪd][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd] ['pɒvəti] , [ðæt] [wʌn]
in the squalid and obscure chambers of degradation and poverty , that one
在 这 肮脏的 和 朦胧 房间 的 降解 和 贫困 , 那 一
[həʊp] ['ænɪmeɪtɪd] , [tʃɪəd] ,
hope animated , cheered ,
希望 动画 , 欢呼 ,

在肮脏、阴暗、充满堕落和贫困的房间里，那份希望激励着人们，鼓舞着人们。

[sə'steɪnd] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] !
sustained me through all !
持续 我 通过 全部 !

一直支撑着我！

[ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] [dɪd] [ðɪs] [hænd] [bɪ'laɪ] , [ɔː(r)][ɪn] ['sɪknəs] [dɪd] [ðɪs] [breɪn] [fɔː'gəʊ] ,

In	temptation	did	this	hand	belie	,	or	in	sickness	did	this	brain	forego	,
在	诱惑	做过	这	手	掩饰	,	或者	在	疾病	做过	这	脑	放弃	,

是这只手在诱惑中背叛了自己，还是这颗大脑在疾病中放弃了自己?

[ɔː(r)][ɪn] ['mɪzəri] [dɪd] [ðɪs] [hɑːt] [fə'get] , [ðaɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [kɔːz] ?

or	in	misery	did	this	heart	forget	,	thy	great	and	advancing	cause	?
或者	在	苦难	做过	这	心	忘记	,	你的	伟大的	和	前进	原因	?

还是在苦难中，这颗心忘记了你伟大而不断前进的事业?

[ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːld] , [ɪz][ðeə(r)] [wʌn] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndʒəd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ;

In	the	wide	world	,	is	there	one	being	whom	I	have	injured	,	even	in	thought	;
在	这	宽的	世界	,	是	那里	一	存在	谁	我	有	受伤	,	甚至	在	想法	;

在广阔的世界里，我是否曾伤害过任何人，哪怕只是在思想上?

[wʌn] ['biːɪŋ] [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [wɒnt] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [drʌŋk] [ɒv; əv][maɪ][kʌp] ,

one	being	who	,	in	the	fellowship	of	want	,	should	not	have	drunk	of	my	cup	,
一	存在	WHO	,	在	这	奖学金	的	想	,	应该	不是	有	醉	的	我的	杯子	,

一个身处贫困之中，本不该喝我杯中酒的人

[ɔː(r)]['brəʊkən] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][lɑːst]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [bred] ? — [ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] ,

or	broken	with	me	the	last	morsel	of	my	bread	?	—	and	now	,	now	,
或者	破碎的	和	我	这	最后的	小块	的	我的	面包	?	—	和	现在	,	现在	,

还是和我一起分享我最后一块面包？——现在，现在，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

is	it	come	to	this	?
是	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步?

" [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	And	,	hiding	his	face	with	his	hands	,
"	和	,	隐藏	他的	脸	和	他的	双手	,

“然后，他用双手捂住了脸，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wiːkə] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

he	gave	way	to	a	violence	of	feeling	before	which	the	weaker	nature	of
他	给予	方式	到	一个	暴力	的	感觉	前	哪个	这	较弱	自然	的

['krɔːfərd] [stʊd] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

Crauford	stood	trembling	and	abashed	.
克劳福德	站立	发抖	和	羞愧	.

他屈服于强烈的感情，克劳福德软弱的本性在他面前颤抖、羞愧。

[ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] [nɒt] [lɒŋ] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ɪts] ['druːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

It	lasted	not	long	;	he	raised	his	head	from	its	drooping	posture	,	and	,
它	持续	不是	长的	;	他	提高	他的	头	从	它是	下垂	姿势	,	和	,

时间并不长；他抬起了低垂的头，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] ,

as	he	stood	at	the	entrance	of	the	arch	,
作为	他	站立	在	这	入口	的	这	拱	,

当他站在拱门入口处时，

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [flæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'kɒnstənt] [skaɪz] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fɔːm] .

a	prolonged	flash	from	the	inconstant	skies	shone	full	upon	his	form	.
一个	延长	闪光	从	这	不稳定	天空	闪耀	满的	之上	他的	形式	.

一道来自变幻莫测的天空的闪光，长时间地照耀着他的身影。

[tɔːl] , [ɪ'rekt] , [stɪl] ,

Tall	,	erect	,	still	,
高的	,	直立	,	仍然	,

高大、挺拔、静止

[ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kʌlələs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɔːti]

the	gloomy	and	ruined	walls	gave	his	colourless	countenance	and	haughty
这	阴沉	和	毁坏	墙壁	给予	他的	无色	面容	和	傲慢

['stætʃə(r)][ɪn][bəʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] ;

stature	in	bold	and	distinct	relief	;
身材	在	大胆的	和	清楚的	宽慰	;

阴暗破败的墙壁衬托出他苍白的面容和傲慢的身形，显得格外醒目。

[ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃd] : ['pɜːfɪktli] [kɑːm][ænd; ənd][set] ,

all	trace	of	the	past	passion	had	vanished	:	perfectly	calm	and	set	,
全部	痕迹	的	这	过去的	热情	有	消失了	:	完美	冷静的	和	放	,

昔日的激情已荡然无存：他平静而沉稳。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['bɒrəʊd] ['iːv(ə)n] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['mɑːb(ə)l] ['peɪlnəs] ,

his	features	borrowed	even	dignity	from	their	marble	paleness	,
他的	特征	借来的	甚至	尊严	从	他们的	大理石	苍白	,

他那苍白如大理石般的面容，更添几分庄严。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [rɪt] [ɪn]['ledʒəb(ə)l]

and	the	marks	of	suffering	which	the	last	few	months	had	writ	in	legible
和	这	标记	的	痛苦	哪个	这	最后的	很少	几个月	有	写	在	清晰易读

['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

characters	on	the	cheek	and	brow	.
人物	在	这	脸颊	和	眉头	.

以及过去几个月里痛苦在脸颊和额头上留下的清晰痕迹。

[siːkɪŋ] [aʊt] ,

Seeking	out	,
寻求	出去	,

寻找，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lent] ['sʌmθɪŋ]

with	an	eye	to	which	the	intolerable	lightnings	seemed	to	have	lent	something
和	一个	眼睛	到	哪个	这	无法容忍	闪电	似乎	到	有	借出的	某物

[ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪə(r)] ,

of	their	fire	,
的	他们的	火	,

那双眼睛仿佛也沾染了那些难以忍受的闪电的光芒。

[ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] [bendɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [sed] , —

the	cowering	and	bended	form	of	his	companion	,	he	said	,	—
这	畏缩	和	弯曲	形式	的	他的	伴侣	,	他	说	,	—

他说，他的同伴蜷缩着身子，瑟瑟发抖——

" [gəʊ] [həʊm] , ['mɪzrəbl] [dɪ'raɪdər][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtʃuː] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ; [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	Go	home	,	miserable	derider	of	the	virtue	you	cannot	understand	;	go	to	your
"	去	家	,	悲惨的	德里德	的	这	美德	你	不能	理解	;	去	到	你的

[lʌg'ʒʊəriəs] [ænd; ənd] ['kɒstli] [həʊm] ;

luxurious	and	costly	home	;
豪华	和	昂贵	家	;

“回家去吧，你这个可怜的、嘲笑你无法理解的美德的人；回到你那豪华昂贵的家去吧；

[gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'paɪn] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] [nɒt] ['meʒəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mæŋgld] [ænd; ənd]

go	and	repine	that	human	nature	is	not	measured	by	your	mangled	and
去	和	抱怨	那	人类	自然	是	不是	测量	经过	你的	残缺不全	和

['krɪp(ə)ld] [lɔːz] :

crippled	laws	:
残疾的	法律	:

去哀叹吧，人性并非可以用你们那些残缺不全的法律来衡量：

[əˈmɪdst] [men] , [jet] [mɔː(r)] [ˈfɔːlən] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [həʊp] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvɪktɪm] ; [əˈmɪdst]

amidst	men	,	yet	more	fallen	than	I	am	,	hope	to	select	your	victim	;	amidst
在……之中	男人	，	然而	更多的	倒下	比	我	是	，	希望	到	选择	你的	受害者	；	在……之中

['prizənz] ,

prisons	,
监狱	，

在众人之中，即便比我更加堕落，也希望挑选你的猎物；在监狱之中，

[ænd; ənd] [ˈhɒvl] , [ænd; ənd] [ˈrʊflɪs] [ʃedz] ; [əˈmɪdst] [rægz][ænd; ənd][ˌdestɪˈtjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [retʃ]

and	hovels	,	and	roofless	sheds	;	amidst	rags	and	destitution	,	and	wretches
和	茅屋	，	和	无顶棚	棚屋	；	在……之中	破布	和	赤贫	，	和	可怜虫

[meɪd] [mæd][baɪ][ˈhʌŋgə(r)] ,

made	mad	by	hunger	,
制成	疯狂的	经过	饥饿	，

还有简陋的棚屋和没有屋顶的小屋；到处都是破烂不堪的衣物和赤贫，以及被饥饿逼疯的可怜人。

[həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

hope	that	you	may	find	a	villain	.
希望	那	你	可能	寻找	一个	恶棍	.

希望你能找到一个反派角色。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [həʊp] , [ænd; ənd] — [tuː; tə] [rɪˈmembrəns] !

I	leave	you	to	that	hope	,	and	—	to	remembrance	!
我	离开	你	到	那	希望	，	和	—	到	纪念	！

我将希望留给你们，也留给你们铭记！

" [æz; əz] [glɛnˈdaʊər] [muːvd] [əˈweɪ] , [ˈkrɔːfərd] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] .

"	As	Glendower	moved	away	,	Crauford	recovered	himself	.
"	作为	格伦多尔	已搬	离开	，	克劳福德	恢复	他自己	.

“随着格伦多尔的离开，克劳福德恢复了过来。”

[ˈrendəd] [ˈdespərət] [baɪ][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [prəˈkjʊərɪŋ] [sʌm; səm] [ˈspiːdi] [eɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

Rendered	desperate	by	the	vital	necessity	of	procuring	some	speedy	aid	in	his
渲染	绝望的	经过	这	必不可少的	必要性	的	采购	一些	迅速	援助	在	他的

[dɪˈzaɪnz] ,

designs	,
设计	，

由于急需尽快获得援助以实现其计划，他变得十分绝望。

[ænd; ənd][nɒt] [jet] [ˈpɜːfɪktli] [pəˈsweɪdɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] ,

and	not	yet	perfectly	persuaded	of	the	fallacy	of	his	former	judgment	,
和	不是	然而	完美	被说服	的	这	谬论	的	他的	以前的	判断	，

而且他还没有完全确信自己之前的判断是错误的，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [nɒt][tuː; tə]['sʌfə(r)] [glɛnˈdaʊər] [ðʌs] ['iːzəli] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] .

he	was	resolved	not	to	suffer	Glendower	thus	easily	to	depart	.
他	曾是	已解决	不是	到	遭受	格伦多尔	因此	容易地	到	离开	.

他决心不让格伦道尔如此轻易地离开。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ][æn; ən] ['efət] ['vaɪələnt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [hɪˈpɒkrəsi] , [hiː; hi]

Smothering	his	feelings	by	an	effort	violent	even	to	his	habitual	hypocrisy	,	he
窒息	他的	情怀	经过	一个	努力	暴力	甚至	到	他的	习惯性的	虚伪	，	他

[spræŋ] ['fɔːwəd] ,

sprang	forward	,
弹簧	向前	，

他强忍着内心的感受，这种努力甚至违背了他一贯的虚伪，猛地向前跃去。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] - ['ʃəʊldə(r)] .

and	laid	his	hand	upon	Glendower's	shoulder	.
和	铺设	他的	手	之上	-	肩膀	.

他将手放在格伦道尔的肩膀上。

" [steɪ] , [steɪ] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [sɒft] [vɔɪs] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd]

"	Stay	,	stay	,	"	said	he	,	in	a	soothing	and	soft	voice	;	"	you	have	wronged
"	停留	,	停留	,	"	说	他	,	在	一个	舒缓	和	柔软的	嗓音	;	"	你	有	冤枉

[ˌem ˈiː] ['greɪtli] .

me	greatly	.
我	非常	.

“留下来，留下来，”他用温柔舒缓的声音说道，“你深深地伤害了我。”

[ai]['pɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [wɔːmθ] , — [neɪ] , [ai] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌhɪərˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent]

I	pardon	your	warmth	,	—	nay	,	I	honour	it	;	but	hereafter	you	will	repent
我	赦免	你的	温暖	,	—	不	,	我	荣誉	它	;	但	此后	你	将要	悔改

[jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

your	judgment	of	me	.
你的	判断	的	我	.

我原谅你的热情，不，我感激你的热情；但以后你会后悔你对我的评判。

[æt; ət] [liːst] , [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

At	least	,	do	justice	to	my	intentions	.
在	至少	,	做	正义	到	我的	意图	.

至少，请尊重我的意愿。

[wɒz; wəz][ai][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ðə; ði] [skiːm] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Was	I	an	actor	in	the	scheme	proposed	to	you	?
曾是	我	一个	演员	在	这	方案	建议的	到	你	?

我是否参与了向你提出的那个计划?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

what	was	it	to	me	?
什么	曾是	它	到	我	?

它对我而言意味着什么?

[wɒz; wəz][ai][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] [tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

Was	I	in	the	smallest	degree	to	be	benefited	by	it	?
曾是	我	在	这	最小	程度	到	是	受益	经过	它	?

我是否从中哪怕有一点点受益?

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Could	I	have	any	other	motive	than	affection	for	you	?
可以	我	有	任何	其他	动机	比	感情	为了	你	?

除了对你的爱慕之外，我还能有其他动机吗?

[ɪf] [ai] [əː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

If	I	erred	,	it	was	from	a	different	view	of	the	question	;
如果	我	犯错	,	它	曾是	从	一个	不同的	看法	的	这	问题	;

如果我错了，那是因为我对这个问题的看法不同;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][faɪnd] [ɪkˈspiːdiənt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stres] ,

but	is	it	not	the	duty	of	a	friend	to	find	expedients	for	distress	,
但	是	它	不是	这	责任	的	一个	朋友	到	寻找	权宜之计	为了	痛苦	,

朋友难道不应该在他人遇险时提供帮助吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'dʒektɪŋ]

and	to	leave	to	the	distressed	person	the	right	of	accepting	or	rejecting
和	到	离开	到	这	苦恼	人	这	正确的	的	接受	或者	拒绝

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

是否应该将接受或拒绝的权利留给受助者?

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [drɒp][fər'evə(r)] : [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ; [biː; bi][maɪ] [ə'dɒptɪd] ['brʌðə(r)] .

But	let	this	drop	forever	:	partake	of	my	fortune	;	be	my	adopted	brother	.
但	让	这	降低	永远	:	参加	的	我的	财富	;	是	我的	已采用	兄弟	.

但请永远放下这件事：分享我的财富；做我的义兄。

[hɪə(r)] , [ai][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

Here	**,**	**I**	**have**	**hundreds**	**about**	**me**	**at**	**this**	**moment**	**;**	**take**	**them**	**all**	**,**
这里	,	我	有	数百	关于	我	在	这	片刻	;	拿	他们	全部	,

这里，我身边此刻就有几百个；全都拿走吧。

[ænd; ənd] [əʊn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ] [ment] [juː; jʊ] [wel] .

and	**own**	**at**	**least**	**that**	**I**	**meant**	**you**	**well**	**.**
和	自己的	在	至少	那	我	意思是	你	出色地	.

至少我要承认，我是真心为你好。

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [glɛn'daʊər] , [huː] [æt; ət] [fɜːst] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz]

"	**Feeling**	**that**	**Glendower**	**,**	**who**	**at**	**first**	**had**	**vainly**	**endeavoured**	**to**	**shake**	**off**	**his**
"	感觉	那	格伦多尔	,	WHO	在	第一的	有	徒劳地	努力	到	摇	离开	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

“格伦道尔起初徒劳地试图甩开他的手，他感觉……”

[naʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

now	**turned**	**towards**	**him**	**,**	**though**	**at**	**the**	**moment**	**it**	**was**	**too**	**dark**	**to**	**see**	**his**
现在	转向	向	他	,	尽管	在	这	片刻	它	曾是	也	黑暗的	到	看	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

现在他转向了他，虽然此刻天色太暗，看不清他的脸。

[ðə; ði]['waɪli] ['spiːkə(r)] [kən'tɪnjuːd] , " [jes] , [glɛn'daʊər] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ai][mʌst; məst][ə'ləʊn]

the	**wily**	**speaker**	**continued**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**Glendower**	**,**	**if**	**by**	**that**	**name**	**I**	**must**	**alone**
这	狡猾的	扬声器	持续	,	"	是的	,	格伦多尔	,	如果	经过	那	姓名	我	必须	独自的

[ə'dres] [juː; jʊ] ,

address	**you**	**,**
地址	你	,

狡猾的演说家继续说道：“是的，格伦道尔，如果我必须只用这个名字称呼你的话。”

[teɪk] [ɔːl][ai][hæv; həv] : [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

take	**all**	**I**	**have**	**:**	**there**	**is**	**no**	**one**	**in**	**this**	**world**	**dearer**	**to**	**me**	**than**	**you**	**are**	**.**
拿	全部	我	有	:	那里	是	不	一	在	这	世界	更贵	到	我	比	你	是	.

请收下我的一切：在这个世界上，没有人比你更让我珍爱。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [taɪz] .

I	**am**	**a**	**lonely**	**and**	**disappointed**	**man**	**,**	**without**	**children**	**or**	**ties**	**.**
我	是	一个	孤独	和	失望的	男人	,	没有	孩子们	或者	领带	.

我是一个孤独而失望的男人，没有孩子，也没有牵绊。

[ai] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [mait] [biː; bi][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd][maɪ][eə(r)][ɪn] [deθ] .

I	**sought**	**out**	**a**	**friend**	**who**	**might**	**be**	**my**	**brother**	**in**	**life**	**and**	**my**	**heir**	**in**	**death**	**.**
我	寻求	出去	一个	朋友	WHO	可能	是	我的	兄弟	在	生活	和	我的	继承人	在	死亡	.

我寻找一位生前像兄弟一样亲近我，死后又能继承我遗产的朋友。

[ai] [faʊnd] [juː; jʊ] : [biː; bi] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

I	**found**	**you**	**:**	**be**	**that**	**to**	**me**	**!**	**"**
我	成立	你	:	是	那	到	我	!	"

我找到你了：就这么对我吧！

" [ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['sləʊli] , " [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz]

"	**I**	**am**	**faint**	**and**	**weak**	**,**	**"**	**said**	**Glendower**	**,**	**slowly**	**,**	**"**	**and**	**I**	**believe**	**my**	**senses**
"	我	是	头晕的	和	虚弱的	,	"	说	格伦多尔	,	缓慢地	,	"	和	我	相信	我的	感官

['kænɒt] [biː; bi][klɪə(r)] ;

cannot	**be**	**clear**	**;**
不能	是	清除	;

“我感到虚弱无力，”格伦道尔缓缓说道，“而且我觉得我的感官已经不清醒了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spəʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

but	a	minute	since	,	and	you	spoke	at	length	,	and	with	a	terrible
但	一个	分钟	自从	,	和	你	辐	在	长度	,	和	和	一个	糟糕的

[dɪ'stɪŋktnəs] ,

distinctness	,
明显	,

但就在刚才，你滔滔不绝地说了很久，而且语气非常清晰。

[wɜːdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'luːtɪd] [maɪ] ['veri] [ɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] ,

words	which	it	polluted	my	very	ear	to	catch	,
字	哪个	它	受污染的	我的	非常	耳朵	到	抓住	,

那些话语玷污了我的耳朵，让我无法捕捉。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

and	now	you	speak	as	if	you	loved	me	.
和	现在	你	说话	作为	如果	你	喜爱	我	.

现在你说话的口气好像你爱我一样。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ðɪ]['rɪd(ə)l] ? "

Will	it	please	you	to	solve	the	riddle	?	"
将要	它	请	你	到	解决	这	谜语	?	"

你愿意解开这个谜题吗?

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] , " [sed] ['krɔːfərd] : " [aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] ;

"	The	truth	is	this	,	"	said	Crauford	:	"	I	knew	your	pride	;
"	这	真相	是	这	,	"	说	克劳福德	:	"	我	知道	你的	自豪	;

克劳福德说："事实是这样的：我知道你的骄傲；

[aɪ] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [pɪ'kjuːniəri] [eɪd] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['frendʃɪp] .

I	feared	you	would	not	accept	a	permanent	pecuniary	aid	,	even	from	friendship	.
我	害怕	你	会	不是	接受	一个	永恒的	金钱	援助	,	甚至	从	友谊	.

我担心你不会接受长期的经济援助，即使是出于友谊。

[aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	was	driven	,	therefore	,	to	devise	some	plan	of	independence	for	you	.
我	曾是	驱动	,	所以	,	到	设计	一些	计划	的	独立	为了	你	.

因此，我不得不为你制定一个独立的计划。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][plæn][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pəʊzd] .

I	could	think	of	no	plan	but	that	which	I	proposed	.
我	可以	思考	的	不	计划	但	那	哪个	我	建议的	.

除了我提出的方案之外，我想不出任何其他办法。

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['wɪkɪd] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt] ['wɪkɪd]

You	speak	of	it	as	wicked	:	it	may	be	so	;	but	it	seemed	not	wicked
你	说话	的	它	作为	邪恶	:	它	可能	是	所以	;	但	它	似乎	不是	邪恶

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

你认为它是邪恶的：也许是这样；但我觉得它并不邪恶。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [rɒŋ] — [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] — ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ;

I	may	have	formed	a	wrong	—	I	own	it	is	a	peculiar	—	system	of	morals	;
我	可能	有	形成	一个	错误的	—	我	自己的	它	是	一个	奇特	—	系统	的	德	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	it	is	,
但	它	是	,

我或许形成了一套错误的——我承认这是一套奇特的——道德体系；但是，

[æt; ət] [liːst] , [sɪn'sɪə(r)] .

at	least	,	sincere	.
在	至少	,	真诚	.

至少，是真诚的。

[dʒʌdʒiŋ] [ɒv; əv][maɪ][prə'pəʊz(ə)l][baɪ] [ðæt] ['sɪstəm] , [aɪ] [sɔː] [nəʊ][sɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Judging	**of**	**my**	**proposal**	**by**	**that**	**system**	**,**	**I**	**saw**	**no**	**sin**	**in**	**it**	**.**
评判	的	我的	提议	经过	那	系统	,	我	锯	不	罪	在	它	.

根据该体系来评判我的提议，我认为它没有任何不妥之处。

[aɪ] [sɔː] , [tuː] , [mʌtʃ] [les] ['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv]

I	**saw**	**,**	**too**	**,**	**much**	**less**	**danger**	**than**	**,**	**in**	**the**	**honesty**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**spoke**	**of**
我	锯	,	也	,	很多	较少的	危险	比	,	在	这	诚实	的	我的	心	,	我	辐	的

.

:

.

我也看到了远没有我内心所说的那么危险。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'stres] , [aɪ] ['sɒləmli] [sweə(r)] , [aɪ][maɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

In	**a**	**similar**	**distress**	**,**	**I**	**solemnly**	**swear**	**,**	**I**	**myself**	**would**	**have**	**adopted**	**a**	**similar**
在	一个	相似的	痛苦	,	我	庄严地	发誓	,	我	我	会	有	已采用	一个	相似的

[rɪ'liːf] .

relief	**.**
宽慰	.

我郑重发誓，如果自己身处类似的困境，也会采取类似的解脱方式。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ; [ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [θ'aʊzəndz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] .

Nor	**is**	**this**	**all**	**;**	**the**	**plan**	**proposed**	**would**	**have**	**placed**	**thousands**	**in**	**your**	**power**	**.**
也不	是	这	全部	;	这	计划	建议的	会	有	放置	数千	在	你的	力量	.

但这还不是全部；所提出的计划本可以使成千上万人掌握在你的手中。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst][dɪə(r)][tuː; tə]

Forgive	**me**	**if**	**I**	**thought**	**your**	**life**	**,**	**and**	**the**	**lives**	**of**	**those**	**most**	**dear**	**to**
原谅	我	如果	我	想法	你的	生活	,	和	这	生活	的	那些	最多	亲爱的	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

如果我认为你的生命以及你最亲近的人的生命受到了威胁，请原谅我。

[ɒv; əv]['greɪtə(r)]['vælјuː][ðæn; ðən] [ðiːz] [sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [di'frɔːd] , [eɪ] , [di'frɔːd] , [ɪf]

of	**greater**	**value**	**than**	**these**	**sums**	**to**	**the**	**persons**	**defrauded**	**,**	**ay**	**,**	**defrauded**	**,**	**if**
的	更大的	价值	比	这些	总和	到	这	人	受骗	,	哎	,	受骗	,	如果

[juː; jʊ] [wɪl] :

you	**will**	**:**
你	将要	:

对于受骗者而言，损失的价值远不止这些款项：

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wɪð] [ðiːz] [θ'aʊzəndz] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'fekt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [gʊd]

forgive	**me**	**if**	**I**	**thought**	**that**	**with**	**these**	**thousands**	**you**	**would**	**effect**	**far**	**more**	**good**
原谅	我	如果	我	想法	那	和	这些	数千	你	会	影响	远的	更多的	好的

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['əʊnə(r)z] .

to	**the**	**community**	**than**	**their**	**legitimate**	**owners**	**.**
到	这	社区	比	他们的	合法的	所有者	.

如果我认为你用这数千英镑能比它们的合法所有者为社区带来更大的益处，请原谅我的轻率。

[ə'pɒn] [ðiːz] [graʊndz] , [ænd; ənd][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [tuː] ['tiːdiəs] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] ,

Upon	**these**	**grounds**	**,**	**and**	**on**	**some**	**others**	**,**	**too**	**tedious**	**now**	**to**	**state**	**,**
之上	这些	理由	,	和	在	一些	其他的	,	也	乏味	现在	到	状态	,

基于这些理由，以及其他一些理由（此处赘述，略显冗长），

[aɪ]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəns] .

I	**justified**	**my**	**proposal**	**to**	**my**	**conscience**	**.**
我	合理的	我的	提议	到	我的	良心	.

我向自己的良心证明了我的提议是合理的。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [ə'gen] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] : [ək'sept] [maɪ] [lɑːst] [prə'pəʊz(ə)l] ; [biː; bi] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] , [maɪ]

Pardon	**me**	**,**	**I**	**again**	**beseech**	**you**	**:**	**accept**	**my**	**last**	**proposal**	**;**	**be**	**my**	**partner**	**,**	**my**
赦免	我	,	我	再次	恳求	你	:	接受	我的	最后的	提议	;	是	我的	伙伴	,	我的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

请原谅我，我再次恳求你：接受我最后的提议；做我的伙伴，我的朋友。

[maɪ] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [fə'get] [ə; eɪ] [skiːm] ['nevə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

my	**heir**	**;**	**and**	**forget**	**a**	**scheme**	**never**	**proposed**	**to**	**you**	**,**
我的	继承人	;	和	忘记	一个	方案	绝不	建议的	到	你	,

我的继承人；忘记那些从未向你提出的计划吧。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [həʊpt] ([wɒt] [ai] [həʊp] [naʊ]) [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɪtʃ]

if	**I**	**had**	**hoped**	**(**	**what**	**I**	**hope**	**now**	**)**	**that**	**you**	**would**	**accept**	**the**	**alternative**	**which**
如果	我	有	希望	(	什么	我	希望	现在	)	那	你	会	接受	这	选择	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

it	**is**	**my**	**pride**	**to**	**offer**	**,**
它	是	我的	自豪	到	提供	,

如果我曾希望（就像我现在希望的那样）你能接受我引以为豪地提出的替代方案，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪd] , ['iːv(ə)n][baɪ] [praɪd] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . "

and	**which**	**you**	**are**	**not**	**justified**	**,**	**even**	**by**	**pride**	**,**	**to**	**refuse**	**.**	**"**
和	哪个	你	是	不是	合理的	,	甚至	经过	自豪	,	到	拒绝	.	"

即使出于骄傲，你也没有理由拒绝。

" [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [glɛn'daʊər] , [skeəs] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

"	**Great**	**Source**	**of**	**all**	**knowledge**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Glendower**	**,**	**scarce**	**audibly**	**,**	**and**	**to**
"	伟大的	来源	的	全部	知识	!	"	射精	格伦多尔	,	稀少	可听见的	,	和	到

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“一切知识的伟大源泉！”格伦道尔几乎听不见地自言自语道。

" [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [gɒd] ! [dʌst] [ðaʊ] [məʊst] [ləʊð] [ɔː(r)] ['pɪti] [ðaɪn] [ə'beɪst]

"	**Supreme**	**and**	**unfathomable**	**God**	**!**	**dost**	**Thou**	**most**	**loathe**	**or**	**pity**	**Thine**	**abased**
"	最高	和	深不可测	上帝	!	朋友	你	最多	厌恶	或者	遗憾	瘦	以

['kriːtʃəz] ,

creatures	**,**
生物	,

“至高无上、深不可测的上帝啊！你究竟是憎恶还是怜悯你卑微的造物呢？”

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [dɪm] ['riːz(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['sæŋkʃnɪŋ] [frɔːd] , ['tretʃəri] ,

walking	**in**	**their**	**dim**	**reason**	**upon**	**this**	**little**	**earth**	**,**	**and**	**sanctioning**	**fraud**	**,**	**treachery**	**,**
步行	在	他们的	暗淡	原因	之上	这	小的	地球	,	和	制裁	欺诈罪	,	背信弃义	,

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

他们在这渺小的地球上，凭借着昏暗的理智行走，并认可欺诈、背叛和犯罪。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɔːz] ?

upon	**a**	**principle**	**borrowed**	**from**	**Thy**	**laws**	**?**
之上	一个	原则	借来的	从	你的	法律	?

依据的是借鉴自祢律法的原则吗?

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[wen] , [wen] [wɪl] [ðaɪ] [fʊl] [lait] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ['træv(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [gɪlt]

when	,	when	will	Thy	full	light	of	wisdom	travel	down	to	us	,	and	guilt
什么时候	,	什么时候	将要	你的	满的	光	的	智慧	旅行	向下	到	我们	,	和	有罪

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

and	sorrow	,
和	悲哀	,

何时，何时祢的智慧之光才能照耀我们，驱散我们的罪疚与悲伤?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrldz] ['iːv(ə)l] ['mɪstəriz] , [rəʊl] [ə'weɪ] [laɪk] ['veɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] ? "

and	this	world's	evil	mysteries	,	roll	away	like	vapours	before	the	blaze	?	"
和	这	世界的	邪恶的	谜团	,	卷	离开	喜欢	蒸汽	前	这	火焰	?	"

而这世间的邪恶谜团，是否会在烈火面前如雾气般消散?

" [aɪ][duː; də][nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['krɔːfərd] .

"	I	do	not	hear	you	,	my	friend	,	"	said	Crauford	.
"	我	做	不是	听到	你	,	我的	朋友	,	"	说	克劳福德	.

“我没听见你说话，我的朋友，”克劳福德说道。

" [spiːk] [ə'laʊd] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [wɪl] , [ək'sept] [maɪ]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['brʌðə(r)]

"	Speak	aloud	;	you	will	,	I	feel	you	will	,	accept	my	offer	,	and	become	my	brother
"	说话	大声	;	你	将要	,	我	感觉	你	将要	,	接受	我的	提供	,	和	变得	我的	兄弟

! "

!	"
!	"

“大声说出来吧；我相信你会的，你会接受我的提议，成为我的兄弟！”

" [ə'weɪ] ! " [sed] [glɛn'daʊər] ; " [aɪ] [wɪl] [nɒt] . "

"	Away	!	"	said	Glendower	;	"	I	will	not	.	"
"	离开	!	"	说	格伦多尔	;	"	我	将要	不是	.	"

“走开！”格伦道尔说，“我不会。”

" [hiː; hi] ['wɔndə] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz] [tʌtʃt] ! " ['mʌtə] ['krɔːfərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [ə'laʊd]

"	He	wanders	;	his	brain	is	touched	!	"	muttered	Crauford	,	and	then	resumed	aloud
"	他	漫游	;	他的	脑	是	感动	!	"	低声说道	克劳福德	,	和	然后	恢复	大声

, " [glɛn'daʊər] ,

,	"	Glendower	,
,	"	格伦多尔	,

“他心不在焉；他脑子有问题！”克劳福德嘟囔着，然后又大声说道：“格伦道尔，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bəuθ] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ]['aʊə(r)] [leɪt] [dʒɑː(r)] .

we	are	both	unfit	for	talk	at	present	;	both	unstrung	by	our	late	jar	.
我们	是	两个都	不合格	为了	讲话	在	展示	;	两个都	未上弦	经过	我们的	晚的	罐	.

我们现在都不适合说话；我们都因为最近的争吵而心烦意乱。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] .

You	will	meet	me	again	to	-	morrow	,	perhaps	.
你	将要	见面	我	再次	到	-	明天	,	也许	.

或许明天你还会见到我。

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] . "

I	will	accompany	you	now	to	your	door	.	"
我	将要	陪伴	你	现在	到	你的	门	.	"

我现在就送你到门口。

" [nɒt] [ə; eɪ] [step] : ['aʊə(r)] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] . "

"	Not	a	step	:	our	paths	are	different	.	"
"	不是	一个	步	:	我们的	路径	是	不同的	.	"

“一步之遥：我们的道路截然不同。”

" [wel] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

"	Well	,	well	,	if	you	will	have	it	so	,	be	it	as	you	please	.
"	出色地	,	出色地	,	如果	你	将要	有	它	所以	,	是	它	作为	你	请	.

“好吧，好吧，既然你这么想，那就随你便吧。”

[ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] : [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃɜːl]

I	have	offended	:	you	have	a	right	to	punish	me	,	and	play	the	churl
我	有	被冒犯了	:	你	有	一个	正确的	到	惩治	我	,	和	玩	这	吝啬鬼

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

我得罪了你：你有权惩罚我，今晚你可以对我无礼；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ? "

but	your	address	?	"
但	你的	地址	?	"

但你的地址呢?

" ['jɒndə(r)] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] .

"	Yonder	,	"	said	Glendower	,	pointing	to	the	heavens	.
"	远处	,	"	说	格伦多尔	,	指向	到	这	天	.

“那边，”格伦道尔指着天空说道。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] ! "

"	Come	to	me	a	month	hence	,	and	you	will	find	me	there	!	"
"	来	到	我	一个	月	因此	,	和	你	将要	寻找	我	那里	!	"

“一个月后你再来找我，就能找到我了！”

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ɪz] ['hiːtɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

"	Nay	,	nay	,	my	friend	,	your	brain	is	heated	;	but	you	leave	me	?
"	不	,	不	,	我的	朋友	,	你的	脑	是	加热	;	但	你	离开	我	?

“不，不，我的朋友，你脑子一片混乱；但你却要离开我？”

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɪz] [maɪn] :

Well	,	as	I	said	,	your	will	is	mine	:
出色地	,	作为	我	说	,	你的	将要	是	矿	:

正如我所说，你的意志就是我的意志：

[æt; ət] [liːst] [teɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['pɔːltri] [nəʊts] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bɑːgən] ;

at	least	take	some	of	these	paltry	notes	in	earnest	of	our	bargain	;
在	至少	拿	一些	的	这些	微不足道	笔记	在	认真	的	我们的	便宜货	;

至少认真对待我们之间的约定，记下这些微不足道的笔记吧；

[rɪ'membə(r)] [wen] [nekst][wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃeə(r)] [ɔːl][ai][hæv; həv] . "

remember	when	next	we	meet	you	will	share	all	I	have	.	"
记住	什么时候	下一个	我们	见面	你	将要	分享	全部	我	有	.	"

记住，下次见面时，你要和我分享我的一切。

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [glɛn'daʊər] , ['kwaɪətli] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][əʊld] [dets] [tuː; tə]['set(ə)l]

"	You	remind	me	,	"	said	Glendower	,	quietly	,	"	that	we	have	old	debts	to	settle
"	你	提醒	我	,	"	说	格伦多尔	,	悄悄	,	"	那	我们	有	老的	债务	到	定居

.

:
:

“你提醒了我，”格伦道尔平静地说，“我们还有一些旧债要还。”

[wen] [lɑːst][ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sʌm] : [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

When	last	I	saw	you	,	you	lent	me	a	certain	sum	:	there	it	is	;	take	it	;
什么时候	最后的	我	锯	你	,	你	借出的	我	一个	肯定	和	:	那里	它	是	;	拿	它	;

上次见到你时，你借给我一笔钱：给你，拿着吧；

[kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɪni] [gɒn] .

count	it	;	there	is	but	one	poor	guinea	gone	.
数数	它	;	那里	是	但	一	贫穷的	几内亚	已消失	.

数数看，只丢了一枚可怜的几尼。

[fɪə(r)] [nɒt] : ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['fɑːðɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] . "

Fear	not	:	even	to	the	uttermost	farthing	you	shall	be	repaid	.	"
害怕	不是	:	甚至	到	这	极致	法辛	你	将	是	已偿还	.	"

别担心，哪怕是最微小的损失，你也会得到偿还。

" [waɪ] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ʌn'kaɪnd] , [ʌn'dʒen(ə)rəs] .

"	Why	,	why	,	this	is	unkind	,	ungenerous	.
"	为什么	,	为什么	,	这	是	不友善	,	吝啬	.

“为什么，为什么，这太不友善，太不慷慨了。”

[steɪ] , [steɪ] , — " [bʌt; bət] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] , [glɛn'daʊər] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Stay	,	stay	,	—	"	but	,	waving	his	hand	impatiently	,	Glendower	darted	away	,	and
停留	,	停留	,	—	"	但	,	挥手	他的	手	不耐烦地	,	格伦多尔	飞镖	离开	,	和

['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [striːt] ,

passing	into	another	street	,
通过	进入	其他	街道	,

“待着，待着——”但格伦道尔不耐烦地挥了挥手，飞快地跑开了，钻进了另一条街。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪ'fektʃuəli] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [steps] .

the	darkness	effectually	closed	upon	his	steps	.
这	黑暗	有效地	关闭	之上	他的	步骤	.

黑暗如潮水般涌来，将他淹没。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第五卷(The Disowned — Volume 05)
第4/4页

" [fuːl] ! [fuːl] !
" Fool ! fool !
" 傻子 ! 傻子 !

“傻瓜！傻瓜！”

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd] ['krɔːfərd] , ['stæmpɪŋ] ['viːəməntli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;
that I am , " cried Crauford , stamping vehemently on the ground ;
那 我 是 , " 哭 克劳福德 , 冲压 强烈地 在 这 地面 ;

“我就是！”克劳福德喊道，用力地跺着脚。

" [ɪn] [wɒt] [pɔɪnt] [dɪd][maɪ][wɪt] [feɪl][ˌem 'iː] ,
" in what point did my wit fail me ,
" 在 什么 观点 做过 我的 有 失败 我 ,

我的智慧究竟在哪一次失灵了?

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪn] [wʌn] [huːm] ['veri] ['hʌŋgə(r)][hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː][maɪ][net] ?
that I could not win one whom very hunger had driven into my net ?
那 我 可以 不是 赢 一 谁 非常 饥饿 有 驱动 进入 我的 网 ?

难道我连一个被饥饿驱使而落入我网中的人都赢不了吗?

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [jet] [faɪnd][hɪm] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][tuː; tə] [wɜːk] :
But I must yet find him ; and I will ; the police shall be set to work :
但 我 必须 然而 寻找 他 ; 和 我 将要 ; 这 警察 将 是 放 到 工作 :

但我必须找到他；而且我一定会找到他；警方将着手调查此事：

[ðiːz] [hɑːf] ['kɔnfidəns] [meɪ] ['ruːɪn][ˌem 'iː] .
these half confidences may ruin me .
这些 一半 秘密 可能 废墟 我 .

这些半信半疑可能会毁了我。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] : [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)] ['dɪfɪdəntli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ]
And how deceitful he has proved : to talk more diffidently than a whining
和 如何 欺骗性的 他 有 已证实 : 到 讲话 更多的 羞怯地 比 一个 抱怨
['hɑːlət] [ə'pɒn] ['vɜːtʃuː] ,
harlot upon virtue ,
妓女 之上 美德 ,

他真是虚伪至极：谈论美德时，比一个哀怨的妓女还要怯懦。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][səʊ] ['stʌbən] [ə'pɒn]['traɪəl] !
and yet be so stubborn upon trial !
和 然而 是 所以 固执的 之上 审判 !

然而，到了审判面前却如此顽固!

['dæstəd; 'dɑː-] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fuːl] :
Dastard that I am , too , as well as fool :
卑鄙小人 那 我 是 , 也 , 作为 出色地 作为 傻子 :

我既是个卑鄙小人，又是个傻瓜：

[ai] [felt] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I felt sunk into the dust by his voice .
我 毛毡 沉没 进入 这 灰尘 经过 他的 嗓音 .

他的声音让我感觉自己像被尘埃掩埋了一样。

[bʌt; bət] [puː] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm] [jet] ;
But pooh , I must have him yet ;
但 呸 , 我 必须 有 他 然而 ;

但是，我一定要得到他；

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] ['vɪlənz] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [step] .

your	worst	villains	make	the	most	noise	about	the	first	step	.
你的	最差	反派	制作	这	最多	噪音	关于	这	第一的	步	.

你最邪恶的反派在第一步就大吵大闹。

[truː] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [stɔːm] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'maɪn] .

True	that	I	cannot	storm	,	but	I	will	undermine	.
真的	那	我	不能	风暴	,	但	我	将要	破坏	.

虽然我不能发动猛攻，但我会暗中破坏。

[bʌt; bət] , [retʃ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [aɪ] [mʌst; məst] [wɪn] [hɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [suːn] ,

But	,	wretch	that	I	am	,	I	must	win	him	or	another	soon	,
但	,	可怜虫	那	我	是	,	我	必须	赢	他	或者	其他	很快	,

但我这可怜虫，必须尽快赢得他或其他人的心。

[ɔː(r)] [aɪ] ['perɪʃ] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] .

or	I	perish	on	a	gibbet	.
或者	我	沦	在	一个	绞刑架	.

否则我将被处死在绞刑架上。

[aʊt] , [beɪs] [θɔːt] !

Out	,	base	thought	!
出去	,	根据	想法	!

滚开，基本思想！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	LVII	.
"	章	lvii	.

“第五十七章

['fɔːrmæm] ['kwiːdɛm] [ɪpsəm] , ['mɑːrs] [fɪlɪ] , [et] ['tæŋkwəm] [feɪsiːəm] [honɛsti] ['vɪdiəʊ] : [kwaɪ] , [ˌes 'aɪ] ['ɔkjulai]

Formam	quidem	ipsam	,	Marce	fili	,	et	tanquam	faciem	honesti	video	:	quae	,	si	oculis
形式	指南	ipsam	,	马尔斯	菲利	,	等	坦夸姆	面部	诚实	视频	:	quae	,	是	眼

-	,

cerneretur	,
-	,

Formam quidem ipsam、Marce fili 和 tanquam faciem 诚实的视频：quae，si oculis cerneretur，

[mɪrɑːbəlz] [ə'mɔːriz] ([ʌt] [eɪt] ['pleɪtəʊ]) - [ˌseɪpi'ɛnʃə] . — ['tʌli] .

mirabiles	amores	(	ut	ait	Plato	)	excitaret	sapientia	.	—	TULLY	.
奇迹	爱	(	ut	艾特	柏拉图	)	-	智慧	.	—	塔利	.

mirabiles amores（ut ait Plato）excitaret sapientia。——塔利。

[" [sʌn] ['mɑːkəs] , [juː; jʊ] [siːð] [fɔːm] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] : [ðæt]

[	"	Son	Marcus	,	you	seethe	form	and	as	it	were	the	face	of	Virtue	:	that
[	"	儿子	马库斯	,	你	沸腾	形式	和	作为	它	是	这	脸	的	美德	:	那

['wɪzdəm] ,

Wisdom	,
智慧	,

“儿子马库斯，你看到了美德的形态，仿佛看到了美德的面容：那就是智慧，

[wɪtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪz] ,

which	if	it	could	be	perceived	by	the	eyes	,
哪个	如果	它	可以	是	感知	经过	这	眼睛	,

如果它能被眼睛感知的话，

[wʊd] ([æz; əz] ['pleɪtəʊ] [seθ]) ['kɪnd(ə)l] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [ə'fekʃn] . "]

would	(	as	Plato	saith	)	kindle	absolute	and	marvellous	affection	.	"	]
会	(	作为	柏拉图	赛斯说	)	点燃	绝对	和	奇妙	感情	.	"	]

（正如柏拉图所说）会燃起绝对而奇妙的爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɔːn] [wen] [glɛnˈdaʊər] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

It	was	almost	dawn	when	Glendower	returned	to	his	home	.
它	曾是	几乎	黎明	什么时候	格伦多尔	返回	到	他的	家	.

格伦道尔回到家时，天快亮了。

[ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [dɪˈstɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [stəʊl] [wɪð] [mjuːt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd]

Fearful	of	disturbing	his	wife	,	he	stole	with	mute	steps	to	the	damp	and
可怕	的	令人不安	他的	妻子	,	他	偷窃	和	沉默的	步骤	到	这	潮湿	和

[ˈrʌgɪd] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

rugged	chamber	,
崎岖	房间	,

他怕惊扰妻子，便蹑手蹑脚地悄悄溜进了那间潮湿崎岖的房间。

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnsli] [laɪn] ,

where	the	last	son	of	a	princely	line	,
在哪里	这	最后的	儿子	的	一个	王子	线	,

他是王室血脉的最后一个儿子

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][lændz][ænd; ənd] [hɔːlz] [wɪtʃ] [ˈdjuːkl][ræŋk] [maɪt] [hæv; həv]

and	the	legitimate	owner	of	lands	and	halls	which	ducal	rank	might	have
和	这	合法的	所有者	的	土地	和	大厅	哪个	公爵	秩	可能	有

[ˈenvid] ,

envied	,
令人羡慕	,

以及那些连公爵都可能羡慕的土地和宫殿的合法所有者，

[held] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəbl] [əˈsaɪləm] .

held	his	miserable	asylum	.
握住	他的	悲惨的	庇护所	.

他住进了那间破败的精神病院。

[ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [striːks] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [laɪt] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃʌtərləs] [ænd; ənd] [ˈʃætəd]

The	first	faint	streaks	of	coming	light	broke	through	the	shutterless	and	shattered
这	第一的	头晕的	连胜	的	未来	光	打破	通过	这	无快门	和	破碎

[ˈwɪndəʊz] ,

windows	,
视窗	,

第一缕微弱的光线透过没有百叶窗的破碎窗户照射进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [əˈpɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðeə(r)] [tʃaɪldz]

and	he	saw	that	she	reclined	in	a	deep	sleep	upon	the	chair	beside	their	child's
和	他	锯	那	她	斜倚	在	一个	深的	睡觉	之上	这	椅子	旁	他们的	孩子的

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

他看到她斜倚在孩子沙发旁的椅子上，睡得很沉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] [hɜːˈself] [tɪl] [glɛnˈdaʊər] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp] ,

She	would	not	go	to	bed	herself	till	Glendower	returned	,	and	she	had	sat	up	,
她	会	不是	去	到	床	她自己	直到	格伦多尔	返回	,	和	她	有	卫星	向上	,

她非要等到格伦道尔回来才肯睡觉，而且她还一直坐了起来。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] , [tɪl] , [ɪn][ðə; ði][ˈʌtə(r)]

watching	and	praying	,	and	listening	for	his	footsteps	,	till	,	in	the	utter
观看	和	祈祷	,	和	聆听	为了	他的	脚步声	,	直到	,	在	这	说出

[ɪgˈzɔːstʃən] [ɒv; əv] [dɪˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] ,

exhaustion	of	debility	and	sickness	,
疲惫	的	虚弱	和	疾病	,

他守望、祈祷，聆听他的脚步声，直到精疲力竭、病入膏肓。

[sliːp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

sleep	had	fallen	upon	her	.
睡觉	有	倒下	之上	她	.

她已沉沉睡去。

[glɛn'daʊər] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Glendower	bent	over	her	.
格伦多尔	弯曲	超过	她	.

格伦多尔俯身靠近她。

" [sliːp] , " [sed] [hiː; hi] , " [sliːp] [ɒn] !

"	Sleep	,	"	said	he	,	"	sleep	on	!
"	睡觉	,	"	说	他	,	"	睡觉	在	!

“睡吧，”他说，“继续睡吧！”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] .

The	wicked	do	not	come	to	thee	now	.
这	邪恶	做	不是	来	到	你	现在	.

恶人如今不会来找你。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæz; həz] [nəʊ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [ðɪs] ,

Thou	art	in	a	world	that	has	no	fellowship	with	this	,
你	艺术	在	一个	世界	那	有	不	奖学金	和	这	,

你身处一个与此毫无关联的世界，

— [ə; eɪ] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['hæpinəs] [ɪz] [nɒt] ['bænɪʃt] !

—	a	world	from	which	even	happiness	is	not	banished	!
—	一个	世界	从	哪个	甚至	幸福	是	不是	被放逐	!

——一个连幸福都无法被剥夺的世界！

[nɔː(r)] [wəʊ] [nɔː(r)] [peɪn] , [nɔː(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [nɔː(r)] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] ,

Nor	woe	nor	pain	,	nor	memory	of	the	past	nor	despair	of	all	before	thee	,
也不	悲哀	也不	疼痛	,	也不	记忆	的	这	过去的	也不	绝望	的	全部	前	你	,

你面前既无悲伤，也无痛苦，既无过往的回忆，也无一切的绝望。

[meɪk] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prez(ə)nt] [steɪt] !

make	the	characters	of	thy	present	state	!
制作	这	人物	的	你的	展示	状态	!

塑造你当前状态的性格！

[ðaʊ] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːt]

Thou	forestallest	the	forgetfulness	of	the	grave	,	and	thy	heart
你	最先	这	健忘	的	这	严重	,	和	你的	心

['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] [ɔːl] ['ɜːrθs] ['kʌmfət] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] ,

concentrates	all	earth's	comfort	in	one	word	,
浓缩物	全部	地球的	舒适	在	一	单词	,

你阻止了坟墓的遗忘，你的心将世间所有的慰藉浓缩成一个词。

— - [ə'blɪviən] ! -

—	'	Oblivion	!	'
—	-	遗忘	!	-

——“遗忘！”

['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] ['iːv(ə)n] [jet] !

Beautiful	,	how	beautiful	thou	art	even	yet	!
美丽的	,	如何	美丽的	你	艺术	甚至	然而	!

美丽啊，你依然如此美丽！

[ðæt] [smaɪl] , [ðæt] ['məʊmənt(ə)ri] [blʌʃ] , [j'iəz] [hæv; həv] [nɒt] ['kɔŋkə] [ðem; ðəm] .

that	smile	,	that	momentary	blush	,	years	have	not	conquered	them	.
那	微笑	,	那	瞬间	脸红	,	年	有	不是	征服	他们	.

那抹微笑，那抹转瞬即逝的红晕，岁月并未将它们征服。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wen] , [maɪ] [jʌŋ] [braɪd] , [ðaʊ] [dɪdst] [liːn] [fɜːst] [ə'pɒn] [maɪ] ['bʊzəm] ,

They	are	as	when	,	my	young	bride	,	thou	didst	lean	first	upon	my	bosom	,
他们	是	作为	什么时候	,	我的	年轻的	新娘	,	你	迪斯特	倾斜	第一的	之上	我的	怀	,

就像我年轻的新娘，你第一次依偎在我怀里时一样。

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] !

and	dream	that	sorrow	was	no	more	!
和	梦	那	悲哀	曾是	不	更多的	!

并梦想着悲伤从此消失!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] !

And	I	have	brought	thee	unto	this	!
和	我	有	带来	你	到	这	!

而我把你带到了这里!

[ðiːz] [griːn] [wɔːlz] [meɪk] [ðaɪ] ['braɪdl] ['tʃeɪmbə(r)] , [jɒn] ['frægmənts] [ɒv; əv] [bred] [ðaɪ] ['braɪdl] [bɔːd] .

These	green	walls	make	thy	bridal	chamber	,	yon	fragments	of	bread	thy	bridal	board	.
这些	绿色的	墙壁	制作	你的	新娘	房间	,	远	片段	的	面包	你的	新娘	木板	.

这些绿色的墙壁构成了你的新房，那些面包碎片构成了你的婚宴。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] !

it	is	no	matter	!
它	是	不	事情	!

没关系!

[ðaʊ] [ɑːt] [ɒn] [ðaɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] ,

thou	art	on	thy	way	to	a	land	where	all	things	,	even	a	breaking	heart	,
你	艺术	在	你的	方式	到	一个	土地	在哪里	全部	事物	,	甚至	一个	打破	心	,

你正前往一个地方，在那里，万物，甚至一颗破碎的心，

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] .

are	at	rest	.
是	在	休息	.

处于静止状态。

[ai] [wiːp] [nɒt] ; ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wiːp] ?

I	weep	not	;	wherefore	should	I	weep	?
我	哭泣	不是	;	因此	应该	我	哭泣	?

我不哭泣；我为什么要哭泣?

[tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [sər'vaɪvər] .

Tears	are	not	for	the	dead	,	but	their	survivors	.
眼泪	是	不是	为了	这	死的	,	但	他们的	幸存者	.

眼泪不是为了死者，而是为了他们的幸存者。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðiː] [drɒp] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

I	would	rather	see	thee	drop	inch	by	inch	into	the	grave	,
我	会	相当	看	你	降低	英寸	经过	英寸	进入	这	严重	,

我宁愿看到你一点一点地坠入坟墓。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz][ai] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [seɪv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][sɪn] .

and	smile	as	I	beheld	it	,	than	save	thee	for	an	inheritance	of	sin	.
和	微笑	作为	我	观看	它	,	比	节省	你	为了	一个	遗产	的	罪	.

看到它，我微笑着，宁愿让你承受罪恶的遗产。

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	there	in	this	little	and	sordid	life	that	we	should	strive	to	hold	it	?
什么	是	那里	在	这	小的	和	肮脏的	生活	那	我们	应该	努力	到	抓住	它	?

在这渺小而卑微的人生中，究竟有什么值得我们努力去守护?

[wɒt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [driːm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [tuː; tə] [weɪk] ?

What	in	this	dreadful	dream	that	we	should	fear	to	wake	?
什么	在	这	可怕	梦	那	我们	应该	害怕	到	唤醒	?

在这场可怕的梦境中，究竟有什么让我们害怕醒来?

" [ænd; ənd] [glɛn'daʊər] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

"	And	Glendower	knelt	beside	his	wife	,	and	,	despite	his	words	,
"	和	格伦多尔	跪下	旁	他的	妻子	,	和	,	尽管	他的	字	,

“格伦道尔跪在妻子身边，尽管他嘴上这么说，

[tɪəz] [fləʊd] [fɑːst][ænd; ənd] ['gʌʃ.ɪŋ.li] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] ['wɪərid] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

tears	flowed	fast	and	gushingly	down	his	cheeks	;	and	wearied	as	he	was
眼泪	流动	快速地	和	滔滔不绝	向下	他的	脸颊	;	和	疲惫	作为	他	曾是

,

,

,

泪水顺着他的脸颊奔涌而下；尽管他已疲惫不堪，

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] ,

he	watched	upon	her	slumbers	,
他	观看	之上	她	睡眠	,

他注视着她的睡梦，

[tɪl] [ðeɪ] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən]

till	they	fell	from	the	eyes	to	which	his	presence	was	more	joyous	than
直到	他们	跌倒	从	这	眼睛	到	哪个	他的	在场	曾是	更多的	欢乐	比

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

直到它们从他出现时比白昼更令人愉悦的人们的眼中滑落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['kʌp(ə)l] , [huːm] [wɒnt]

It	was	a	beautiful	thing	,	even	in	sorrow	,	to	see	that	couple	,	whom	want
它	曾是	一个	美丽的	事物	,	甚至	在	悲哀	,	到	看	那	夫妻	,	谁	想

[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'beɪs] ,

could	not	debase	,
可以	不是	贬值	,

即使在悲伤之中，看到这对夫妇不被贫困所摧残，也是一件美好的事。

[nɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [meɪks] ['iːv(ə)n][ˌdʒenə'rɒsəti] ['selfɪʃ] , [dɪ'vɔːs] !

nor	misfortune	,	which	makes	even	generosity	selfish	,	divorce	!
也不	不幸	,	哪个	制作	甚至	慷慨	自私	,	离婚	!

也不是不幸，它甚至会让慷慨也变得自私，离婚!

[ɔːl] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pəʊətri][ænd; ənd]['greɪsɪz][ɒv; əv][laɪf] ,

All	that	Fate	had	stripped	from	the	poetry	and	graces	of	life	,
全部	那	命运	有	脱衣舞	从	这	诗	和	恩典	的	生活	,

命运从生活中剥夺的一切诗意与优雅，

[hæd; həd] [nɒt] ['ʃeɪkən] [wʌn] [liːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [griːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɪðəd]

had	not	shaken	one	leaf	from	the	romance	of	their	green	and	unwithered
有	不是	摇晃	一	叶子	从	这	浪漫	的	他们的	绿色的	和	未枯萎的

[ə'fekʃən] !

affections	!
情感	!

他们之间青翠而纯洁的爱情，丝毫未减!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts][hˈəʊliəst][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [ʃeɪp] :

They	were	the	very	type	of	love	in	its	holiest	and	most	enduring	shape	:
他们	是	这	非常	类型	的	爱	在	它是	最神圣的	和	最多	持久	形状	:

他们的爱情正是最神圣、最持久的那种：

[ðeə(r)] [hɑːts] [hæd; həd] [grəʊn] [tə'geðə(r)] ; [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [fləʊd] [θruː] [keɪvz] [ænd; ənd]

their	hearts	had	grown	together	;	their	being	had	flowed	through	caves	and
他们的	心	有	生长	一起	;	他们的	存在	有	流动	通过	洞穴	和

[dɪ'zɜːts] ,

deserts	,
沙漠	,

他们的心早已紧紧相连；他们的生命曾流淌过洞穴和沙漠。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['wɔːtəz] [hæd; həd]

and	reflected	the	storms	of	an	angry	Heaven	;	but	its	waters	had
和	反映	这	暴风雨	的	一个	生气的	天堂	;	但	它是	水	有

[ˌɪndɪ'sɒljəbli] ['mɪŋgld] ['ɪntuː][wʌn] !

indissolubly	mingled	into	one	!
不可分割地	混合	进入	一	!

并映照出愤怒的上天的风暴；但它的水却融为一体，无法分离！

[jʌŋ] , ['gɪftɪd] , ['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðiˌ] ['vɪktɪms] [ɒv; əv] [ðɪs]

Young	,	gifted	,	noble	,	and	devoted	,	they	were	worthy	victims	of	this
年轻的	,	天才	,	高贵	,	和	奉献	,	他们	是	值得	受害者	的	这

['blaɪtɪŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɜːld] !

blighting	and	bitter	world	!
枯萎病	和	苦的	世界	!

年轻、有才华、高尚、忠诚，他们是这个残酷无情的世界里当之无愧的受害者！

[ðeə(r)]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪldənəs] ; [bʌt; bət] , [laɪk]['aʊə(r)][fɜːst]['peərənts] ,

Their	garden	was	turned	into	a	wilderness	;	but	,	like	our	first	parents	,
他们的	花园	曾是	转向	进入	一个	荒野	;	但	,	喜欢	我们的	第一的	父母	,

他们的花园变成了一片荒地；但是，就像我们的始祖一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hænd][ɪn][hænd] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['splətri] [weɪ] !

it	was	hand	in	hand	that	they	took	their	solitary	way	!
它	曾是	手	在	手	那	他们	采取	他们的	孤	方式	!

他们手牵着手，踏上了孤独的旅程！

['iːv(ə)l] [bɪ'set] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [swəːv] [nɒt] ; [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [fel]

Evil	beset	them	,	but	they	swerved	not	;	the	rains	and	the	winds	fell
邪恶的	围困	他们	,	但	他们	急转弯	不是	;	这	雨	和	这	风	跌倒

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [ʌn'ʃeltəd] [biːdz] ,

upon	their	unsheltered	beads	,
之上	他们的	无家可归	珠子	,

邪恶降临到他们身上，但他们毫不退缩；风雨侵袭着他们毫无遮蔽的珠串。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [baʊd] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ænd; ənd]['braɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

but	they	were	not	bowed	;	and	through	the	mazes	and	briers	of	this
但	他们	是	不是	鞠躬	;	和	通过	这	迷宫	和	荆棘	的	这

['wɪəri] [laɪf] ,

weary	life	,
厌倦	生活	,

但他们并未屈服；他们穿越了这疲惫人生的迷宫和荆棘，

[ðeə(r)] ['bliːdɪŋ] ['fʊtsteps] [streɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] !

their	bleeding	footsteps	strayed	not	,	for	they	had	a	clew	!
他们的	出血	脚步声	迷路了	不是	,	为了	他们	有	一个	线索	!

他们带着血迹的脚步没有偏离方向，因为他们掌握了线索！

[ðə; ði][maɪnd] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l][æz; əz]

The	mind	seemed	,	as	it	were	,	to	become	visible	and	external	as
这	头脑	似乎	,	作为	它	是	,	到	变得	可见的	和	外部的	作为

[ðə; ði] [freɪm] [dɪ'keɪd] ,

the	frame	decayed	,
这	框架	腐烂的	,

随着躯体的衰败，心灵似乎变得可见且外露。

[ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]['bɒdi] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ['paʊə(r)] ;

and	to	cover	the	body	with	something	of	its	own	invulnerable	power	;
和	到	覆盖	这	身体	和	某物	的	它是	自己的	无敌的	力量	;

并用自身某种不可战胜的力量覆盖身体；

[səʊ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tækt] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd] [freɪl] [pɑːt] , [fel] [ə'pɒn] [ðæt] [wɪtʃ] ,

so	that	whatever	should	have	attacked	the	mortal	and	frail	part	,	fell	upon	that	which	,
所以	那	任何	应该	有	遭到攻击	这	凡人	和	脆弱	部分	,	跌倒	之上	那	哪个	,

因此，原本应该攻击脆弱易损部分的任何东西，都落在了那部分上。

[ɪm'perɪʃəbl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [ˌaɪ 'tiː] !

imperishable	and	divine	,	resisted	and	subdued	it	!
不朽的	和	神圣的	,	抵抗	和	低沉的	它	!

永恒不灭的神圣之物，抵抗并征服了它!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [glɛn'daʊər] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [met] [wʊlf] : [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [fə'nætɪsɪzəm][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪθ] ,

It	was	unfortunate	for	Glendower	that	he	never	again	met	Wolfe	:	for	neither	fanaticism	of	political	faith	,
它	曾是	不幸	为了	格伦多尔	那	他	绝不	再次	遇见	沃尔夫	:	为了	两者都不	狂热	的	政治的	信仰	,

对格伦道尔来说，很遗憾他再也没有见过沃尔夫：因为无论是政治信仰的狂热，

[nɔː(r)] ['stɜːnnəs] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['tempə(r)] ,

nor	sternness	of	natural	temper	,
也不	严厉	的	自然的	脾气	,

既非天性中的严厉，

[səb'djuːd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ðə; ði]['riːəl] [bə'nevələns] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti] [wɪtʃ] [rɪ'diːmd] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ;

subdued	in	the	republican	the	real	benevolence	and	generosity	which	redeemed	and	elevated	his	character	;
低沉的	在	这	共和党人	这	真实的	仁	和	慷慨	哪个	已赎回	和	升高	他的	特点	;

共和主义者压抑了真正的仁慈和慷慨，而正是这些仁慈和慷慨救赎并提升了他的品格；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eni] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ziːl] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm] , [laɪk] ['krɔːfərd] ,

nor	could	any	impulse	of	party	zeal	have	induced	him	,	like	Crauford	,
也不	可以	任何	冲动	的	派对	热情	有	诱导	他	,	喜欢	克劳福德	,

任何党派热情的冲动都不可能像克劳福德那样促使他这样做。

[ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tempt] [tuː; tə] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

systematically	to	take	advantage	of	poverty	in	order	to	tempt	to	participation	in	his	schemes	.
系统地	到	拿	优势	的	贫困	在	命令	到	诱惑	到	参与	在	他的	方案	.

他有计划地利用贫困来引诱人们参与他的阴谋。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)]['iːv(ə)l] [kəm'pænjən] [glɛn'daʊər] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ɪ'skeɪpt] : ['krɔːfərd] , [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

From	a	more	evil	companion	Glendower	had	not	yet	escaped	:	Crauford	,	by	some	means	or	other	,
从	一个	更多的	邪恶的	伴侣	格伦多尔	有	不是	然而	逃脱	:	克劳福德	,	经过	一些	方法	或者	其他	,

格伦道尔还没能摆脱一个更邪恶的同伴：克劳福德，他不知用了什么方法.....

[faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

found	out	his	abode	,	and	lost	no	time	in	availing	himself	of	the	discovery	.
成立	出去	他的	住所	,	和	丢失的	不	时间	在	利用	他自己	的	这	发现	.

他找到了他的住处，并立即利用了这一发现。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] ['fʊli] [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪərid] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [glɛn'daʊər] ,

In	order	fully	to	comprehend	his	unwearied	persecution	of	Glendower	,
在	命令	完全	到	理解	他的	不知疲倦	迫害	的	格伦多尔	,

为了充分理解他对格伦道尔的不懈迫害，

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['kɒnstəntli] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd]

it	must	constantly	be	remembered	that	to	this	persecution	he	was	bound
它	必须	不断地	是	记得	那	到	这	迫害	他	曾是	边界

[baɪ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [wɪtʃ] ,

by	a	necessity	which	,
经过	一个	必要性	哪个	,

必须时刻牢记，他遭受这种迫害是出于一种必然性，那就是：

['ɜ:dʒənt] , [dɑ:k] , [ænd; ənd] ['implikeit] [laɪf] [ɪt'self] , ['rendəd] [hɪm] ['kæləs] [tu:; tə] ['evri] ['ɒbstək(ə)l]

urgent	,	dark	,	and	implicating	life	itself	,	rendered	him	callous	to	every	obstacle
紧迫的	,	黑暗的	,	和	牵涉其中	生活	本身	,	渲染	他	冷酷	到	每一个	障碍

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [rɪ'mɔ:s] .

and	unsusceptible	of	all	remorse	.
和	不易受影响	的	全部	悔恨	.

紧迫、黑暗，且牵涉到生命本身，使他对一切障碍都麻木不仁，毫无悔意。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tækt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] , [hi:; hi] ['nevə(r)] ['əʊpənli] [ri'kə:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

With	the	exquisite	tact	which	he	possessed	,	he	never	openly	recurred	to	his
和	这	精美的	策略	哪个	他	拥有	,	他	绝不	公然	复发	到	他的

['fɔ:mə(r)] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [frɔ:d] :

former	proposal	of	fraud	:
以前的	提议	的	欺诈罪	:

凭借他那精湛的处事技巧，他再也没有公开重提之前的诈骗计划：

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [glɛn'daʊər] [tu:; tə] [ək'sept] [pɪ'kju:niəri]

he	contented	himself	with	endeavouring	to	persuade	Glendower	to	accept	pecuniary
他	满足	他自己	和	努力	到	说服	格伦多尔	到	接受	金钱

[ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

assistance	,	but	in	vain	.
协助	,	但	在	徒劳	.

他竭尽全力劝说格伦道尔接受金钱援助，但徒劳无功。

[ðə; ði] [veɪl] [wʌns] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [nəʊ] [krɑ:ft] [kʊd; kəd] [rɪ'stɔ:(r)] .

The	veil	once	torn	from	his	character	no	craft	could	restore	.
这	面纱	一次	撕裂	从	他的	特点	不	工艺	可以	恢复	.

他性格中那层面纱一旦被揭开，任何技艺都无法将其复原。

[θru:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pri'tens, 'pri:t-] [ænd; ənd] ['sevən'fəʊld] [hɪ'pɒkrəsi] [glɛn'daʊər] ['penətreɪtɪd] [æt; ət] [wʌns]

Through	all	his	pretences	and	sevenfold	hypocrisy	Glendower	penetrated	at	once
通过	全部	他的	伪装	和	七倍	虚伪	格伦多尔	渗透	在	一次

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['məʊtɪvz] :

into	his	real	motives	:
进入	他的	真实的	动机	:

透过他所有的伪装和七重虚伪，格伦道尔一眼就看穿了他的真实动机：

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:pt] [baɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]

he	was	not	to	be	duped	by	assurances	of	friendship	which	he	knew	the
他	曾是	不是	到	是	受骗	经过	保证	的	友谊	哪个	他	知道	这

['veri] [ˌdisimi'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

very	dissimilarities	between	their	natures	rendered	impossible	.
非常	差异	之间	他们的	自然	渲染	不可能的	.

他不会被友谊的保证所蒙蔽，因为他知道彼此性格上的差异使得友谊根本不可能存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ælɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

He	had	seen	at	the	first	,	despite	all	allegations	to	the	contrary	,
他	有	已见	在	这	第一的	,	尽管	全部	指控	到	这	相反	,

尽管有人提出相反的说法，但他一开始就看到了这一点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [frɔːd] ['krɔːfərd] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] ,

that	in	the	fraud	Crauford	had	proposed	,
那	在	这	欺诈罪	克劳福德	有	建议的	,

克劳福德提出的欺诈方案是：

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'ɪnflʊənst] [ænd; ənd][kəʊld][əd'vaɪzə(r)] .

that	person	could	by	no	means	be	an	uninfluenced	and	cold	adviser	.
那	人	可以	经过	不	方法	是	一个	未受影响	和	寒冷的	顾问	.

这个人绝不可能是个不受外界影响、冷漠无情的顾问。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] , ['krɔːfərd] ,

In	after	conversations	,	Crauford	,
在	后	对话	,	克劳福德	,

在交谈之后，克劳福德

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [sək'ses] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

driven	by	the	awful	interest	he	had	in	success	from	his	usual
驱动	经过	这	可怕	兴趣	他	有	在	成功	从	他的	通常

- [ɒv; əv][djuː'plɪsəti] ,

consummateness	of	duplicity	,
-	的	表里不一	,

受他惯有的狡诈手段和对成功的可怕渴望所驱使，

[bɪ'treɪd] [ɪn] ['veəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt][maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

betrayed	in	various	important	minutiae	how	deeply	he	was	implicated	in	the
背叛	在	各种各样的	重要的	细节	如何	深	他	曾是	牵涉其中	在	这

[kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːgjuːd] ;

crime	for	which	he	had	argued	;
犯罪	为了	哪个	他	有	争论	;

在许多重要的细节中，他暴露了自己与他所辩护的罪行之间牵连的程度；

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

and	not	even	the	visible	and	progressive	decay	of	his	wife	and	child
和	不是	甚至	这	可见的	和	进步	衰变	的	他的	妻子	和	孩子

[kʊd; kəd] [fɔːs] [ðə; ði] [stɜːn] [maɪnd][ɒv; əv] [glɛn'daʊər] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ðəʊz] ['weɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti]

could	force	the	stern	mind	of	Glendower	into	accepting	those	wages	of	iniquity
可以	力量	这	船尾	头脑	的	格伦多尔	进入	接受	那些	工资	的	罪恶

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [wel] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['ɒfəd] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ][sneə(r)] .

which	he	knew	well	were	only	offered	as	an	earnest	or	a	snare	.
哪个	他	知道	出色地	是	仅有的	提供	作为	一个	认真	或者	一个	圈套	.

即使妻子和孩子日渐衰弱，也无法迫使格伦道尔坚定的意志接受那些他深知只是诱饵或陷阱的罪恶报酬。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɪn] [ɪk'strɪːm] ['sʌfərɪŋ] , [wen] [ðə; ði][maɪnd] [fɔːls] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] ,

There	is	a	royalty	in	extreme	suffering	,	when	the	mind	falls	not	with	the	fortunes	,
那里	是	一个	皇室	在	极端	痛苦	,	什么时候	这	头脑	瀑布	不是	和	这	财富	,

在极度的苦难中，当意志不被命运击垮时，也蕴藏着一种王者风范。

[wɪtʃ] [nəʊ] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɒv; əv][vaɪs][kæn; kən]['vaɪəleɪt] [ˌʌnə'bæʃt] .

which	no	hardihood	of	vice	can	violate	unabashed	.
哪个	不	坚韧	的	副	能	违反	毫不掩饰	.

任何顽固的恶习都不能肆无忌惮地违背它。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

Often	and	often	,	humble	and	defeated	through	all	his	dissimulation	,
经常	和	经常	,	谦逊的	和	战败	通过	全部	他的	伪装	,

他总是伪装自己，却常常流露出谦卑和失败的情绪。

[wɒz; wəz] ['krɔ:fərd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

was	Crauford	driven	from	the	presence	of	the	man	whom	it	was	his
曾是	克劳福德	驱动	从	这	在场	的	这	男人	谁	它	曾是	他的

[b'ɪtərəst] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][fɪə(r)][məʊst] [wen] [məʊst][hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ;

bitterest	punishment	to	fear	most	when	most	he	affected	to	despise	;
最苦涩的	惩罚	到	害怕	最多	什么时候	最多	他	做作的	到	鄙视	;

克劳福德被迫远离那个他最害怕的人，而他最想鄙视的人，对他来说却是最痛苦的惩罚。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n] ,

and	as	often	,
和	作为	经常	,

而且通常情况下，

[ˌɑ:r 'i:] - [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ænd; ənd] ['fɔ:tifaiŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['hju:mən]

re	-	collecting	his	powers	and	fortifying	himself	in	his	experience	of	human
关于	-	收集	他的	权力	和	强化	他自己	在	他的	经验	的	人类

['freɪlti] [wen] [sə'fɪʃntli] [traɪd] ,

frailty	when	sufficiently	tried	,
虚弱	什么时候	足够	尝试	,

他重新积蓄力量，并在经历足够的考验后体会到人类的脆弱，从而变得更加坚强。

[dɪd][hi:; hi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] .

did	he	return	to	his	attempts	.
做过	他	返回	到	他的	尝试	.

他是否重拾旧业?

[hi:; hi] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [preɪ] .

He	waylaid	the	door	and	watched	the	paths	of	his	intended	prey	.
他	伏击	这	门	和	观看	这	路径	的	他的	故意的	猎物	.

他埋伏在门口，观察着目标人物的行踪。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [best] [rɪ'pel] [temp'teɪʃ(ə)n] [fɜ:st] [ɜ:rdʒd] [hæθ] ['seldəm]

He	knew	that	the	mind	which	even	best	repels	temptation	first	urged	hath	seldom
他	知道	那	这	头脑	哪个	甚至	最好的	排斥	诱惑	第一的	敦促	有	很少

['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [seɪm] [sə'dʒestʃən] ,

power	to	resist	the	same	suggestion	,
力量	到	抵抗	这	相同的	建议	,

他知道，即使是最能抵制诱惑的人，也很少能抵挡住同样的诱惑。

[ɪf] ['deɪli] — ['drɒpɪŋ] , [ʌn'wɪərɪɪŋ] — [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['evri] [fɔ:m] , [əb'tru:dɪd] [ɪn] ['evri]

if	daily	—	dropping	,	unwearying	—	presenting	itself	in	every	form	,	obtruded	in	every
如果	日常的	—	下降	,	不知疲倦	—	呈现	本身	在	每一个	形式	,	突兀	在	每一个

['aʊə(r)] , ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['hɒrə(r)][baɪ] ['kʌstəm] ,

hour	,	losing	its	horror	by	custom	,
小时	,	输	它是	恐怖	经过	风俗	,

如果每日——不断减少，不知疲倦——以各种形式出现，每时每刻都令人不安，因习以为常而失去其恐怖性，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['bʊzəm] [ɪt'self] [ɪts] ['smu:ðɪst] ['vɪzəd] [ænd; ənd][məʊst] [ə'lʊərɪŋ]

and	finding	in	the	rebellious	bosom	itself	its	smoothest	vizard	and	most	alluring
和	寻找	在	这	叛逆的	怀	本身	它是	最顺滑	面颊	和	最多	诱人

[ɪk'skju:s] .

excuse	.
原谅	.

在叛逆的内心深处，找到了它最光滑的面具和最诱人的借口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['perələs] ['traɪəl][tu:; tə] [glɛn'daʊər] ,

And	it	was	,	indeed	,	a	mighty	and	perilous	trial	to	Glendower	,
和	它	曾是	,	的确	,	一个	强大的	和	危险的	审判	到	格伦多尔	,

对格伦道尔来说，这的确是一场艰巨而危险的考验。

[wen] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [wen] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)]
when rushing from the presence of his wife and child , when fainting under
什么时候 匆忙 从 这 在场 的 他的 妻子 和 孩子 , 什么时候 昏厥 在下面
[ə'kju:mjəleɪtɪd] ['i:vəlz] ,
accumulated evils ,
积累 罪恶 ,

当他匆忙逃离妻子和孩子时，当他因积压的苦难而昏厥时，

[wen] ['ɔ:lməʊst][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [θɔ:t] ,
when almost delirious with sickening and heated thought ,
什么时候 几乎 谵妄 和 令人作呕 和 加热 想法 ,

当被令人作呕和激烈的想法弄得几乎神志不清时，

[tu:; tə][hɪə(r)][æt; ət] [i:tʃ] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] ,
to hear at each prompting of the wrung and excited nature ,
到 听到 在 每个 提示 的 这 拧干 和 兴奋的 自然 ,

每次受到焦躁和激动的刺激，都会听到这些声音。

[i:tʃ] [hi:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [ɪn][nəʊ]['mɔ:t(ə)l] [brest] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
each heave of the black fountain that in no mortal breast is utterly exhausted ,
每个 举 的 这 黑色的 喷泉 那 在 不 凡人 胸部 是 完全地 筋疲力尽的 ,
[wʌn] [smu:ð] ,
one smooth ,
一 光滑的 ,

每一次黑色喷泉的涌动，在任何凡人的胸膛中都永不枯竭，一次平滑的，

[sɒft] , [pə'sweɪsɪv] [vɔɪs] [fər'evə(r)] ['wɪspərɪŋ] , " [rɪ'li:f] ! " — [rɪ'li:f] , ['sɜ:t(ə)n] , ['ʌtə(r)] ,
soft , persuasive voice forever whispering , " Relief ! " — relief , certain , utter ,
柔软的 , 有说服力的 嗓音 永远 耳语 , " 宽慰 ! " — 宽慰 , 肯定 , 说出 ,
[ˌɪnstən'teɪnɪəs] !
instantaneous !
瞬间 !

柔和而有说服力的声音不断低语："解脱！"——解脱，确定的，彻底的，瞬间的！

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [pledʒd] ['nevə(r)][tu:; tə][rɪ'læks][æn; ən] ['efət] [ɔ:(r)][speə(r)][ə; eɪ] [pæŋ] ,
the voice of one pledged never to relax an effort or spare a pang ,
这 嗓音 的 一 承诺 绝不 到 放松 一个 努力 或者 空闲的 一个 疼痛 ,

那是发誓永不放松努力、永不懈怠之人的声音。

[baɪ][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tu:; tə] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [deθ] ,
by a danger to himself , a danger of shame and death ,
经过 一个 危险 到 他自己 , 一个 危险 的 耻辱 和 死亡 ,

对他自己而言，这是一种危险，一种耻辱和死亡的危险。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['nevə(r)] [spəʊk] [bʌt; bət][ɪn] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
— the voice of one who never spoke but in friendship and compassion ,
— 这 嗓音 的 一 WHO 绝不 辐 但 在 友谊 和 同情 ,
[prə'faʊnd] [ɪn][krɑ:ft] ,
profound in craft ,
深刻的 在 工艺 ,

——一位从未开口说话，却以友谊和同情心表达心声，技艺精湛之人的声音

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [seɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'vests] [di:dz] .
and a very sage in the disguises with which language invests deeds .
和 一个 非常 圣人 在 这 伪装 和 哪个 语言 投资 契约 .

他非常精通语言赋予行为的各种伪装。

[bʌt; bət] ['vɜ:tʃu:] [hæz; həz] [rɪ'sɔ:sɪz] ['berid] [ɪn] [ɪt'self] ,
But VIRTUE has resources buried in itself ,
但 美德 有 资源 埋葬 在 本身 ,

但VIRTUE自身蕴藏着丰富的资源。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['aʊə(r)] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [rɪ'triːts] .

which	we	know	not	till	the	invading	hour	calls	them	from	their	retreats	.
哪个	我们	知道	不是	直到	这	入侵	小时	呼叫	他们	从	他们的	静修	.

直到入侵的时刻将他们从隐蔽处召唤出来，我们才知道这一点。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hoʊsts] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [wen] ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] , [tɜːnd] ['treɪtə(r)] , [ɪz] [ɪts] [məʊst]

Surrounded	by	hosts	without	,	and	when	Nature	itself	,	turned	traitor	,	is	its	most
包围	经过	主持人	没有	,	和	什么时候	自然	本身	,	转向	叛徒	,	是	它是	最多

['dedli] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] ,

deadly	enemy	within	,
致命	敌人	之内	,

被外部的敌人包围，而大自然本身却背叛了它，成为其内部最致命的敌人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtə(r)]

it	assumes	a	new	and	a	superhuman	power	,	which	is	greater
它	假设	一个	新的	和	一个	超人类	力量	,	哪个	是	更大的

[ðæn; ðən] ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] .

than	Nature	itself	.
比	自然	本身	.

它假定了一种新的、超人的力量，这种力量甚至超越了自然本身。

[wɒt'evə(r)] [biː; bi] [ɪts] [kriːd] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [ɪts] [sekt] , [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['segmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Whatever	be	its	creed	,	whatever	be	its	sect	,	from	whatever	segment	of	the
任何	是	它是	信条	,	任何	是	它是	教派	,	从	任何	部分	的	这

[gləʊb] [ɪts] ['ɔrizən, 'ɔː-] [ə'raɪz] ,

globe	its	orisons	arise	,
地球	它是	祈祷	出现	,

无论其信条如何，无论其教派如何，无论其祈祷源自地球的哪个角落，

['vɜːtʃuː] [ɪz] [gɑːdz] ['empaɪə(r)] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv] [θrəʊnz] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː]

Virtue	is	God's	empire	,	and	from	His	throne	of	thrones	He	will	defend	it
美德	是	神的	帝国	,	和	从	他的	王座	的	王座	他	将要	保卫	它

.

:
.

美德是上帝的王国，祂将从至高无上的宝座上捍卫它。

[ðəʊ] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪm] [ə'riːnə] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Though	cast	into	the	distant	earth	,	and	struggling	on	the	dim	arena	of	a
尽管	投掷	进入	这	遥远	地球	,	和	挣扎	在	这	暗淡	竞技场	的	一个

['hjuːmən] [hɑːt] ,

human	heart	,
人类	心	,

即使被抛入遥远的尘世，在人类心灵昏暗的舞台上挣扎，

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] [spek'tetər] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒnflɪkt] [ɔː(r)] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ɪts] [kɔːz] .

all	things	above	are	spectators	of	its	conflict	or	enlisted	in	its	cause	.
全部	事物	多于	是	观众	的	它是	冲突	或者	入伍	在	它是	原因	.

以上所有事物要么是这场冲突的旁观者，要么是这场冲突的参与者。

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [hæv; həv] [ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv] ['ɑːkeɪndʒəlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ɪts]

The	angels	have	their	charge	over	it	;	the	banners	of	archangels	are	on	its
这	天使	有	他们的	收费	超过	它	;	这	横幅	的	大天使	是	在	它是

[saɪd] ;

side	;
边	;

天使们守护着它；天使长的旗帜飘扬在它的一侧；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [sfɪə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['iːθə(r)] ,

and	from	sphere	to	sphere	,	through	the	illimitable	ether	,
和	从	领域	到	领域	,	通过	这	无限的	醚	,

从一个球体到另一个球体，穿过无限的以太，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][gɒd] ,

and	round	the	impenetrable	darkness	at	the	feet	of	God	,
和	圆形的	这	坚不可摧	黑暗	在	这	脚	的	上帝	,

在上帝脚下那无法穿透的黑暗周围，

[ɪts] ['traɪʌmf] [ɪz] [him] [baɪ][hɑːrps] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] !

its	triumph	is	hymned	by	harps	which	are	strung	to	the	glories	of	the	Creator	!
它是	胜利	是	赞美诗	经过	竖琴	哪个	是	串	到	这	荣耀	的	这	创作者	!

它的胜利由竖琴谱写，琴声颂扬着造物主的荣耀！

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['krɔːfərd] [hæd; həd][dʒɔɪnd] [glɛn'daʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['wɒndərɪŋz] , [ðə; ði]

One	evening	,	when	Crauford	had	joined	Glendower	in	his	solitary	wanderings	,	the
一	晚上	,	什么时候	克劳福德	有	加入	格伦多尔	在	他的	孤	漫游	,	这

[dɪ'semblə(r)] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz] [ə'tæks] .

dissembler	renewed	his	attacks	.
反汇编器	更新	他的	攻击	.

一天晚上，克劳福德和格伦道尔一起独自漫步时，这个骗子再次对他发起攻击。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ək'sept] [frɒm; frəm][maɪ] ['frendʃɪp] [wɒt] [tuː; tə][maɪ]

"	But	why	not	,	"	said	he	,	"	accept	from	my	friendship	what	to	my
"	但	为什么	不是	,	"	说	他	,	"	接受	从	我的	友谊	什么	到	我的

[bə'nevələns] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'naɪ] ?

benevolence	you	would	deny	?
仁	你	会	否定	?

“但是为什么不呢？”他说道，“接受我出于友谊而给予你的，而你却会拒绝给予我出于善意的帮助呢？”

[aɪ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['ɒfəz] , [maɪ] [preə(r)z] ['rɑːðə(r)] , [nəʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

I	couple	with	my	offers	,	my	prayers	rather	,	no	conditions	.
我	夫妻	和	我的	优惠	,	我的	祈祷	相当	,	不	状况	.

我提供的，或者更确切地说是我的祈祷，没有任何附加条件。

[haʊ] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] , ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ,

How	then	do	you	,	can	you	,	reconcile	it	to	your	conscience	,
如何	然后	做	你	,	能	你	,	调和	它	到	你的	良心	,

那么，你该如何，或者说，你该如何让自己的良心接受这件事呢?

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] ['perɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ? "

to	suffer	your	wife	and	child	to	perish	before	your	eyes	?	"
到	遭受	你的	妻子	和	孩子	到	沦	前	你的	眼睛	?	"

眼睁睁看着妻子和孩子死去，难道是你的本分吗?

" [mæn] , [mæn] , " [sed] [glɛn'daʊər] , " [tempt] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] : [let][ðem; ðəm][daɪ] !

"	Man	,	man	,	"	said	Glendower	,	"	tempt	me	no	more	:	let	them	die	!
"	男人	,	男人	,	"	说	格伦多尔	,	"	诱惑	我	不	更多的	:	让	他们	死	!

“伙计，伙计，”格伦道尔说，“别再试探我了：让他们去死吧！”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [deθ] : [wɒt] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] . "

At	present	the	worst	is	death	:	what	you	offer	me	is	dishonour	.	"
在	展示	这	最差	是	死亡	:	什么	你	提供	我	是	羞辱	.	"

目前最糟糕的结局是死亡：你给我的只有耻辱。

" ['hevənz] , [haʊ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ɪz] [ðɪs] !

"	Heavens	,	how	uncharitable	is	this	!
"	天	,	如何	不仁慈的	是	这	!

“天哪，这太没同情心了！”

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ]

Can	you	call	the	mere	act	of	accepting	money	from	one	who	loves	you
能	你	称呼	这	仅仅	行为	的	接受	钱	从	一	WHO	爱	你

[dɪs'ɒnə(r)] ? "

dishonour	?	"
羞辱	?	"

接受爱人的钱财，难道就成了不光彩的事吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['vɑːnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪnz] , " [sed] [glɛn'daʊər] ,

"	It	is	in	vain	that	you	varnish	your	designs	,	"	said	Glendower	,
"	它	是	在	徒劳	那	你	漆	你的	设计	,	"	说	格伦多尔	,

“你粉饰你的设计是徒劳的，”格伦道尔说道。

['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .

stopping	and	fixing	his	eyes	upon	him	.
停止	和	定影	他的	眼睛	之上	他	.

他停下脚步，目光紧紧地盯着他。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['evə(r)] [bi'trei] [ɪt'self] ?

"	Do	you	not	think	that	cunning	ever	betrays	itself	?
"	做	你	不是	思考	那	狡猾	曾经	背叛	本身	?

难道你不认为狡诈终会暴露自己吗?

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][nɒt]

In	a	thousand	words	,	in	a	thousand	looks	which	have	escaped	you	,	but	not
在	一个	千	字	,	在	一个	千	看起来	哪个	有	逃脱	你	,	但	不是

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

千言万语，千百个眼神，你错过了，但我却看到了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [huːm] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [wʊd]

I	know	that	,	if	there	be	one	being	on	this	earth	whom	you	hate	and	would
我	知道	那	,	如果	那里	是	一	存在	在	这	地球	谁	你	恨	和	会

['ɪndʒə(r)] ,

injure	,
损伤	,

我知道，如果这世上真有你憎恨并想要伤害的人，

[ðæt] ['biːɪŋ] [ɪz][maɪ'self] .

that	being	is	myself	.
那	存在	是	我	.

那个人就是我自己。

[neɪ] , [stɑːt] [nɒt] : ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['peɪʃntli] .

Nay	,	start	not	:	listen	to	me	patiently	.
不	,	开始	不是	:	听	到	我	耐心	.

不，别急：耐心听我说。

[ai][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

I	have	sworn	that	it	is	the	last	opportunity	you	shall	have	.
我	有	宣誓	那	它	是	这	最后的	机会	你	将	有	.

我发誓，这是你最后的机会。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['sʌbdʒɪkt][maɪ'self][tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] : [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [seɪn] ;

I	will	not	subject	myself	to	farther	temptation	:	I	am	now	sane	;
我	将要	不是	主题	我	到	更远	诱惑	:	我	是	现在	理智	;

我不会再让自己受到进一步的诱惑：我现在神志清醒；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] , [ænd; ənd][ɪn] ['mædnəs] [juː; jʊ] [mait]

but	there	are	things	which	may	drive	me	mad	,	and	in	madness	you	might
但	那里	是	事物	哪个	可能	驾驶	我	疯狂的	,	和	在	疯狂	你	可能

['kɒŋkə(r)] .

conquer	.
征服	.

但有些事可能会让我发疯，而你或许能在疯狂中取得胜利。

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['ɜːθli] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

You	hate	me	it	is	out	of	the	nature	of	earthly	things	that	you	should	not	.
你	恨	我	它	是	出去	的	这	自然	的	尘世的	事物	那	你	应该	不是	.

你恨我，但这违背了人性的本性，你不应该恨我。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] ,

But	even	were	it	otherwise	,
但	甚至	是	它	否则	,

但即便情况并非如此，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [və'lʌptʃuəs]

do	you	think	that	I	could	believe	you	would	come	from	your	voluptuous
做	你	思考	那	我	可以	相信	你	会	来	从	你的	丰满的

[həʊm] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪzrəbl] [rɪ'triːts] ;

home	to	these	miserable	retreats	;
家	到	这些	悲惨的	静修	;

你认为我会相信你会从你那奢华的家来到这些凄凉的避世之所吗?

[ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][leə(r)][ɒv; əv] ['begərɪ] [ænd; ənd] [θeft] ,

that	,	among	the	lairs	of	beggary	and	theft	,
那	,	之中	这	巢穴	的	乞讨	和	盗窃	,

在乞讨和盗窃的巢穴中，

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪ][ɪn] [weɪt] [tuː; tə][ə'lʊə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'seɪk] ['pɒvəti] ,

you	would	lie	in	wait	to	allure	me	to	forsake	poverty	,
你	会	说谎	在	等待	到	引诱	我	到	背叛	贫困	,

你会伺机引诱我放弃贫穷，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ə'fekts] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

without	a	stronger	motive	than	love	for	one	who	affects	it	not	for	you	?
没有	一个	更强	动机	比	爱	为了	一	WHO	影响	它	不是	为了	你	?

除了爱一个对你没有影响的人之外，没有更强烈的动机吗?

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] : [aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [aɪ][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] [strɒŋgə(r)]

I	know	you	:	I	have	read	your	heart	;	I	have	penetrated	into	that	stronger
我	知道	你	:	我	有	读	你的	心	;	我	有	渗透	进入	那	更强

['məʊtɪv] ;

motive	;
动机	;

我了解你：我已读懂你的内心；我已洞悉你内心深处的动机；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] .

it	is	your	own	safety	.
它	是	你的	自己的	安全	.

这关系到你自身的安全。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ə'trɒsəti] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

In	the	system	of	atrocity	you	proposed	to	me	,	you	are	the	principal	.
在	这	系统	的	暴行	你	建议的	到	我	,	你	是	这	主要的	.

在你向我提出的这套暴行体系中，你就是主导者。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [b'eəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪstəm]

You	have	already	bared	to	me	enough	of	the	extent	to	which	that	system
你	有	已经	裸露	到	我	足够的	的	这	程度	到	哪个	那	系统

['riːtʃɪz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪskriənt] ,

reaches	to	convince	me	that	a	single	miscreant	,
到达	到	说服	我	那	一个	单身的	恶棍	,

你已经向我揭示了该体系的影响力之广，足以让我相信，即使只有一个作恶者，

[haʊ'evə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] , ['kænɒt] , [ˌʌnə'sɪstɪd] , [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

however	ingenious	,	cannot	,	unassisted	,	support	it	with	impunity	.
然而	巧妙	,	不能	,	独自一人	,	支持	它	和	免责	.

然而，无论多么巧妙，单凭一己之力都无法使其免受惩罚。

[juː; jʊ] [wɒnt] [help] :

You	want	help	:
你	想	帮助	:

你需要帮助:

[ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi][ɪn] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	he	in	whom	you	have	dared	to	believe	that	you	could	find	it	.
我	是	他	在	谁	你	有	敢于	到	相信	那	你	可以	寻找	它	.

我就是你敢于相信你能在她身上找到的那个人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tektɪd] ; [naʊ] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] ! "

You	are	detected	;	now	be	undeceived	!	"
你	是	检测到	;	现在	是	悄	!	"

你已被识破；现在，醒醒吧！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [sed] ['krɔːfərd] ;

"	Is	it	so	?	"	said	Crauford	;
"	是	它	所以	?	"	说	克劳福德	;

“真是这样吗？”克劳福德问道；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [feɪn] ,

and	as	he	saw	that	it	was	no	longer	possible	to	feign	,
和	作为	他	锯	那	它	曾是	不	更长	可能的	到	假装	,

当他意识到再也无法伪装时，

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][ɪts] [fʊl] ['venəm] .

the	poison	of	his	heart	broke	forth	in	its	full	venom	.
这	毒	的	他的	心	打破	前进	在	它是	满的	毒液	.

他心中的毒素彻底爆发了出来。

[ðə; ði] [fiːnd] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['reptaɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪk'spəʊzd][ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] .

The	fiend	rose	from	the	reptile	,	and	stood	exposed	in	its	natural	shape	.
这	恶魔	玫瑰	从	这	爬虫	,	和	站立	裸露	在	它是	自然的	形状	.

恶魔从爬行动物体内升起，以它原本的形态暴露出来。

[rɪ'tɜːnɪŋ] - [stɜːn] [bʌt; bət] ['lɒfti] [geɪz] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz]

Returning	Glendower's	stern	but	lofty	gaze	with	an	eye	to	which	all	evil	passions
返回	-	船尾	但	高远	目光	和	一个	眼睛	到	哪个	全部	邪恶的	激情

[lent] [ðeə(r)] [ʌn'həʊli] ['faɪə(r)] ,

lent	their	unholy	fire	,
借出的	他们的	不圣洁的	火	,

我用充满邪恶激情的眼神回望格伦道尔严厉而高傲的目光，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

he	repeated	,	"	Is	it	so	?
他	重复	,	"	是	它	所以	?

他重复道：“真是这样吗？”

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

then	you	are	more	penetrating	than	I	thought	;	but	it	is	indifferent	to
然后	你	是	更多的	渗透	比	我	想法	;	但	它	是	冷漠	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

看来你比我想象的更有洞察力；但这对我来说无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [nɒt] [maɪn] , [məʊst] ['raɪtʃəs] [mæn] ,

It	was	for	your	sake	,	not	mine	,	most	righteous	man	,
它	曾是	为了	你的	清酒	,	不是	矿	,	最多	正义	男人	,

这是为了你，而不是为了我，最正直的人。

[ðæt] [ai] [wɪʃt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

that	I	wished	you	might	have	a	disguise	to	satisfy	the	modesty	of	your
那	我	希望	你	可能	有	一个	伪装	到	满足	这	谦逊	的	你的

[pʌŋk'tiliəu] .

punctilios	.
点	.

我希望你能乔装打扮，以满足你那爱打扮的谦逊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ˈkrɔːfərd] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ][gəʊ][ˈblaɪndfəʊld][ɔː(r)] [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz] [ˈɪntuː]

It	is	all	one	to	Richard	Crauford	whether	you	go	blindfold	or	with	open	eyes	into
它	是	全部	一	到	理查德	克劳福德	无论	你	去	眼罩	或者	和	打开	眼睛	进入

[hɪz; ɪz][sneə(r)] .

his	snare	.
他的	圈套	.

对理查德·克劳福德来说，蒙着眼睛还是睁着眼睛落入他的陷阱都一样。

[gəʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] .

Go	you	must	,	and	shall	.
去	你	必须	,	和	将	.

你必须去，也应该去。

[eɪ] , [fraun] [wɪl] [nɒt] [ɔː] [ˌem ˈiː] .

Ay	,	frowns	will	not	awe	me	.
哎	,	皱眉	将要	不是	敬畏	我	.

唉，皱眉吓不倒我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [truːθ] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	have	desired	the	truth	:	you	shall	have	it	.
你	有	想要的	这	真相	:	你	将	有	它	.

你渴望真理，你必将得到真理。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] : [ai] [heɪt] [juː; jʊ] ,

You	are	right	:	I	hate	you	,
你	是	正确的	:	我	恨	你	,

你说得对：我恨你。

— [heɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [huːz] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [driːm] [ɒv; əv] .

—	hate	you	with	a	soul	whose	force	of	hatred	you	cannot	dream	of	.
—	恨	你	和	一个	灵魂	谁	力量	的	仇恨	你	不能	梦	的	.

——我对你的恨意，是你无法想象的。

[jɔː(r); jə(r)] [praɪd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈstʌbənnəs] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈkəʊldnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

Your	pride	,	your	stubbornness	,	your	coldness	of	heart	,
你的	自豪	,	你的	固执	,	你的	寒冷	的	心	,

你的骄傲，你的固执，你的冷酷无情，

[wɪtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [stɜː(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈbegəz] [ˈkænɒt] [wɔːm] ; [jɔː(r); jə(r)] [ˈaɪsi] [ænd; ənd]

which	things	that	would	stir	the	blood	of	beggars	cannot	warm	;	your	icy	and
哪个	事物	那	会	搅拌	这	血	的	乞丐	不能	温暖的	;	你的	冰冷的	和

['pæʃnləs] ['vɜːtʃuː] ,

passionless	virtue	,
无情	美德	,

那些连乞丐都无法感到温暖的事物；你那冰冷而无情的品德，

— [ai] [heɪt] , [ai] [heɪt] [ɔːl] !

—	I	hate	,	I	hate	all	!
—	我	恨	,	我	恨	全部	!

—我恨，我恨一切！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ['ɔːlsəʊ] , [məʊst] [waɪz] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] , [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [prə'pəʊzd]

You	are	right	also	,	most	wise	inquisitor	,	in	supposing	that	in	the	scheme	proposed
你	是	正确的	还	,	最多	明智的	审判官	,	在	假如	那	在	这	方案	建议的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

您也说得对，最睿智的审问官，您认为在向您提出的方案中，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] : [ai][ˌeɪ 'em] !

I	am	the	principal	:	I	am	!
我	是	这	主要的	:	我	是	!

我就是校长：我就是！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tuːl] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] .

You	were	to	be	the	tool	,	and	shall	.
你	是	到	是	这	工具	,	和	将	.

你注定要成为工具，也必将如此。

[ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ][maɪld] [ɪnd'juːsmənts] , — [pliːz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ɒv; əv]

I	have	offered	you	mild	inducements	,	—	pleas	to	soothe	the	technicalities	of
我	有	提供	你	温和的	诱导	,	—	请	到	舒缓	这	技术细节	的

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] :

your	conscience	:
你的	良心	:

我已向你提供了一些温和的诱因，——请你安抚一下你良心上的不安：

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

you	have	rejected	them	;	be	it	so	.
你	有	拒绝	他们	;	是	它	所以	.

你已拒绝他们，那就这样吧。

[naʊ] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [maɪ][fɜːst]['ɒfə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] .

Now	choose	between	my	first	offer	and	the	gibbet	.
现在	选择	之间	我的	第一的	提供	和	这	绞刑架	.

现在，请在我的第一个提议和绞刑架之间做出选择。

[eɪ] , [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] !

Ay	,	the	gibbet	!
哎	,	这	绞刑架	!

哎，绞刑架！

[ðæt] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [jet] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ,

That	night	on	which	we	made	the	appointment	which	shall	not	yet	be	in	vain	,
那	夜晚	在	哪个	我们	制成	这	预约	哪个	将	不是	然而	是	在	徒劳	,

那天晚上，我们约定了日期，而这个约定至今还没有白费。

— [ɒn] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [stɒpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [juː; jʊ][diˈmɑːnd, -'mænd] ['mʌni] ; [juː; jʊ]

—	on	that	night	you	stopped	me	in	the	street	;	you	demanded	money	;	you
—	在	那	夜晚	你	停止	我	在	这	街道	;	你	要求	钱	;	你

[rɔb] [ˌem 'iː] ;

robbed	me	;
被抢劫	我	;

那天晚上你在街上拦住我；你向我要钱；你抢劫了我；

[ai] [wɪl] [sweə(r)] ; [ai] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	swear	;	I	will	prove	it	.
我	将要	发誓	;	我	将要	证明	它	.

我发誓，我会证明。

[naʊ] , [ðen] , ['tremb(ə)l] , [mæn][ɒv; əv][mə'rælətɪ] : [djuːp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streŋθ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

Now	,	then	,	tremble	,	man	of	morality	:	dupe	of	your	own	strength	,	you	are
现在	,	然后	,	颤抖	,	男人	的	道德	:	欺骗	的	你的	自己的	力量	,	你	是

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ; ['tremb(ə)l] !

in	my	power	;	tremble	!
在	我的	力量	;	颤抖	!

现在，道德高尚的人啊，颤抖吧！你被自己的力量所蒙蔽，你已落入我的掌控之中；颤抖吧！

[jet] [ɪn][maɪ] ['seɪfti] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skeɪp] : [ai][ˌeɪ 'em] ['dʒenərəs] .

Yet	in	my	safety	is	your	escape	:	I	am	generous	.
然而	在	我的	安全	是	你的	逃脱	:	我	是	慷慨的	.

我的安全就是你的解脱：我慷慨大方。

[ai] [rɪ'piːt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɒfə(r)] , — [welθ] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'mɑːnd] , [ɔː(r)] — [ðə; ði]

I	repeat	my	original	offer	,	—	wealth	,	as	great	as	you	will	demand	,	or	—	the
我	重复	我的	原来的	提供	,	—	财富	,	作为	伟大的	作为	你	将要	要求	,	或者	—	这

['dʒɪbɪt] ,

gibbet	,
绞刑架	,

我重申我最初的提议——要么给你巨额财富，无论你要求多少；要么——送上绞刑架。

[ðə; ði] ['dʒɪbɪt] : [duː; də][ai] [spiːk] [laʊd] [ɪ'nʌf] ?

the	gibbet	:	do	I	speak	loud	enough	?
这	绞刑架	:	做	我	说话	大声	足够的	?

绞刑架：我说话的声音够大吗?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] ! " [sed] [glɛn'daʊər] , ['lɑːfɪŋ] ['skɔːnfəli] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Poor	fool	!	"	said	Glendower	,	laughing	scornfully	and	moving	away	.
"	贫穷的	傻子	!	"	说	格伦多尔	,	笑	轻蔑地	和	移动	离开	.

“可怜的傻瓜！”格伦道尔轻蔑地笑着，走开了。

[bʌt; bət] [wen] ['krɔːfərd] , ['pɑːtlɪ] [ɪn] ['mɒkəri] , ['pɑːtlɪ] [ɪn] ['menəs] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn]

But	when	Crauford	,	partly	in	mockery	,	partly	in	menace	,	placed	his	hand	upon
但	什么时候	克劳福德	,	部分	在	嘲讽	,	部分	在	威胁	,	放置	他的	手	之上

- ['ʃəʊldə(r)] ,

Glendower's	shoulder	,
-	肩膀	,

但当克劳福德半是嘲讽半是威胁地把手放在格伦道尔的肩膀上时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [muːd] [frɒm; frəm] [skɔːn] [tuː; tə]

as	if	to	stop	him	,	the	touch	seemed	to	change	his	mood	from	scorn	to
作为	如果	到	停止	他	,	这	触碰	似乎	到	改变	他的	情绪	从	轻蔑	到

['fjʊəri] ;

fury	;
愤怒	;

仿佛是为了阻止他，这一触碰似乎使他的情绪从轻蔑转变为愤怒；

['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['vɪlənz] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [streŋθ] ,

turning	abruptly	round	,	he	seized	the	villain's	throat	with	a	giant's	strength	,
转弯	突然	圆形的	,	他	查获	这	反派的	喉	和	一个	巨人的	力量	,

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

and	cried	out	,
和	哭	出去	,

他猛地转身，用巨人般的力量掐住恶人的喉咙，大喊道：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] [wɜːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [rɒθ] [wɪ'ðɪn] ,

while	his	whole	countenance	worked	beneath	the	tempestuous	wrath	within	,
尽管	他的	所有的	面容	工作	下面	这	暴风雨般的	愤怒	之内	,

尽管他脸上的表情掩盖了内心的狂怒，

" [wɒt] [ɪf] [ai] [skwiːz] [aʊt] [ðaɪ] ['pɔɪzənəs] [laɪf][frɒm; frəm] [ðiː] [ðɪs] ['məʊmənt] !

"	What	if	I	squeeze	out	thy	poisonous	life	from	thee	this	moment	!
"	什么	如果	我	挤	出去	你的	有毒	生活	从	你	这	片刻	!

“如果我此刻就榨干你身上的毒气呢！”

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['lɑːftə(r)] ,

"	and	then	once	more	bursting	into	a	withering	laughter	,
"	和	然后	一次	更多的	爆发	进入	一个	枯萎	笑声	,

然后，他又一次爆发出一阵刺耳的笑声。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [nəʊ] , [nəʊ] :

as	he	surveyed	the	terror	which	he	had	excited	,	he	added	,	"	No	,	no	:
作为	他	调查	这	恐怖	哪个	他	有	兴奋的	,	他	额外	,	"	不	,	不	:

[ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [vaɪl] !

thou	art	too	vile	!
你	艺术	也	卑鄙的	!

当他环顾自己所引起的恐惧时，他补充道："不，不：你太卑鄙了！"

" [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] , [hiː; hi]

"	and	,	dashing	the	hypocrite	against	the	wall	of	a	neighbouring	house	,	he
"	和	,	帅气	这	伪君子	反对	这	墙	的	一个	邻接	房子	,	他

[strəʊd] [ə'weɪ] .

strode	away	.
大步走	离开	.

"然后，他把那个伪君子狠狠地摔到邻居家的墙上，大步走开了。"

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] , ['krɔːfərd] [geɪzd] [raʊnd]

Recovering	himself	slowly	,	and	trembling	with	rage	and	fear	,	Crauford	gazed	round
恢复中	他自己	缓慢地	,	和	发抖	和	愤怒	和	害怕	,	克劳福德	凝视	圆形的

,

,

,

克劳福德缓缓回过神来，浑身颤抖，既愤怒又恐惧，他环顾四周。

[ɪk'spektɪŋ] [jet] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [spɔːt] [tuː] [fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd]

expecting	yet	to	find	he	had	sported	too	far	with	the	passions	he	had
期待	然而	到	寻找	他	有	运动	也	远的	和	这	激情	他	有

[sɔːt] [tuː; tə][kən'trəʊl] .

sought	to	control	.
寻求	到	控制	.

他原本期望能够控制自己的激情，却最终发现自己玩火过度了。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [glɛn'daʊər] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

When	,	however	,	he	had	fully	satisfied	himself	that	Glendower	was	gone	,
什么时候	,	然而	,	他	有	完全	使满意	他自己	那	格伦多尔	曾是	已消失	,

然而，当他完全确信格伦道尔已经离开之后，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɒθfl] [ænd; ənd]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] [fɔːs] .

all	his	wrathful	and	angry	feelings	returned	with	redoubled	force	.
全部	他的	愤怒的	和	生气的	情怀	返回	和	加倍	力量	.

他所有的愤怒和怨恨都加倍地涌上心头。

[bʌt; bət][ðeə(r)][məʊst] ['baɪtɪŋ] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmpətəns] .

But	their	most	biting	torture	was	the	consciousness	of	their	impotence	.
但	他们的	最多	咬	酷刑	曾是	这	意识	的	他们的	阳痿	.

但他们最痛苦的折磨是意识到自己无能为力。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ][hæd; həd] [səb'said] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ['klɪəli] ,

For	after	the	first	paroxysm	of	rage	had	subsided	he	saw	,	too	clearly	,
为了	后	这	第一的	发作	的	愤怒	有	平静下来	他	锯	,	也	清楚地	,

因为在第一波怒火平息之后，他看得太清楚了，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θret] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)]

that	his	threat	could	not	be	executed	without	incurring	the	most	imminent	danger
那	他的	威胁	可以	不是	是	执行	没有	产生	这	最多	迫在眉睫	危险

[ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

他的威胁若要实施，将面临极快被发现的风险。

[haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [stʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] [mait]

High	as	his	character	stood	,	it	was	possible	that	no	charge	against	him	might
高的	作为	他的	特点	站立	,	它	曾是	可能的	那	不	收费	反对	他	可能

[ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

excite	suspicion	,
激发	怀疑	,

尽管他品行高尚，但即便对他提出任何指控，也未必会引起怀疑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [mait] [kɔːz] [ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi]['ruːɪn] .

but	a	word	might	cause	inquiry	,	and	inquiry	would	be	ruin	.
但	一个	单词	可能	原因	询问	,	和	询问	会	是	废墟	.

但一句话就可能引起调查，而调查会带来毁灭性的后果。

[fɔːst] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] ['stʌmək] [hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [hɪz; ɪz]

Forced	,	therefore	,	to	stomach	his	failure	,	his	indignation	,	his	shame	,	his
强制	,	所以	,	到	胃	他的	失败	,	他的	愤慨	,	他的	耻辱	,	他的

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ,

hatred	,	and	his	vengeance	,
仇恨	,	和	他的	复仇	,

因此，他不得不忍受自己的失败、愤慨、羞耻、仇恨和复仇。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['ɔːlməʊst] ['ædɪkwət] [tuː; tə][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] .

his	own	heart	became	a	punishment	almost	adequate	to	his	vices	.
他的	自己的	心	成为	一个	惩罚	几乎	足够的	到	他的	恶习	.

他自己的内心对他的恶行几乎是一种足够的惩罚。

" [bʌt; bət][maɪ][fəʊ] [wɪl] [daɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	But	my	foe	will	die	,	"	said	he	,
"	但	我的	敌人	将要	死	,	"	说	他	,

“但我的敌人必死无疑，”他说。

['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][səʊ] ['fɜːmli] [ðæt] [ðə; ði][neɪlz]['ɔːlməʊst] [brɔːt] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːm] ; "

clinching	his	fist	so	firmly	that	the	nails	almost	brought	blood	from	the	palm	;	"
锁定胜局	他的	拳头	所以	牢牢	那	这	指甲	几乎	带来	血	从	这	棕榈	;	"

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːv] ,

he	will	starve	,
他	将要	饿死	,

他紧紧攥着拳头，指甲几乎都磨出血来了；“他会饿死的，

['fæmɪʃ] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — ['perɪʃ] [fɜːst] !

famish	,	and	see	them	—	his	wife	,	his	child	—	perish	first	!
挨饿	,	和	看	他们	—	他的	妻子	,	他的	孩子	—	沦	第一的	!

挨饿，眼睁睁看着他的妻子、他的孩子先死去！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['traɪʌmf] , [ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	have	my	triumph	,	though	I	shall	not	witness	it	.
我	将	有	我的	胜利	,	尽管	我	将	不是	证人	它	.

虽然我无法亲眼见证，但我终将获得胜利。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['vɪlə] : [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

But	now	,	away	to	my	villa	:	there	,	at	least	,
但	现在	,	离开	到	我的	别墅	:	那里	,	在	至少	,

但现在，我要回我的别墅了：至少在那里，

[wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [mɒk] [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd]['træmp(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [wɪl] !

will	be	some	one	whom	I	can	mock	and	beat	and	trample	,	if	I	will	!
将要	是	一些	一	谁	我	能	嘲笑	和	打	和	践踏	,	如果	我	将要	!

如果我愿意，我可以嘲笑、殴打、践踏他！

[wʊd] — [wʊd] — [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['veri] [mæn] , ['destɪtjuːt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] !

Would	—	would	—	would	that	I	were	that	very	man	,	destitute	as	he	is	!
会	—	会	—	会	那	我	是	那	非常	男人	,	贫困	作为	他	是	!

但愿——但愿——我就是那个穷困潦倒的人！

[hɪz; ɪz] [nek] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [seɪf] : [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,

His	neck	,	at	least	,	is	safe	:	if	he	dies	,	it	will	not	be	upon	the	gallows	,
他的	脖子	,	在	至少	,	是	安全的	:	如果	他	死亡	,	它	将要	不是	是	之上	这	绞刑架	,

至少他的脖子是安全的：如果他死了，也不会被送上绞刑架。

[nɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [huːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] !

nor	among	the	hootings	of	the	mob	!
也不	之中	这	嘘声	的	这	暴民	!

也不在暴民的喧闹声中！

[əʊ] , ['hɒrə(r)] !

Oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，天哪！

['hɒrə(r)] !

horror	!
恐怖	!

恐怖！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['vɪlə] , [maɪ] [waɪn] , [maɪ] ['wɪmɪn] ,

What	are	my	villa	,	my	wine	,	my	women	,
什么	是	我的	别墅	,	我的	葡萄酒	,	我的	女性	,

我的别墅、我的美酒、我的女人，它们是什么？

[wɪð] [ðæt] [blæk] [θɔːt] ['evə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ?

with	that	black	thought	ever	following	me	like	a	shadow	?
和	那	黑色的	想法	曾经	下列的	我	喜欢	一个	阴影	?

那个阴暗的念头是否一直像影子一样跟着我？

[huː] , [huː] [waɪl] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɪz] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [huː] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [fiːst] ?

Who	,	who	while	an	avalanche	is	sailing	over	him	,	who	would	sit	down	to	feast	?
WHO	,	WHO	尽管	一个	雪崩	是	帆船	超过	他	,	WHO	会	坐	向下	到	盛宴	?

谁，谁会在雪崩席卷而来之时，还坐下来享用盛宴？

" ['liːvɪŋ] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔː(r)] [biː; bi] [ˌoʊvər'teɪkən] [baɪ] [feɪt] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] .

"	Leaving	this	man	to	shun	or	be	overtaken	by	Fate	,	we	return	to	Glendower	.
"	离开	这	男人	到	回避	或者	是	被超越	经过	命运	,	我们	返回	到	格伦多尔	.

“我们留下这个人，任由他躲避命运或被命运吞噬，然后返回格伦道尔。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['krɔːfərd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It	is	needless	to	say	that	Crauford	visited	him	no	more	;	and	,	indeed	,
它	是	不必要	到	说	那	克劳福德	到访	他	不	更多的	;	和	,	的确	,

毋庸置疑，克劳福德之后再也没有去看望过他；事实上，

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [glɛn'daʊər] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

shortly	afterwards	Glendower	again	changed	his	home	.
不久	然后	格伦多尔	再次	已更改	他的	家	.

不久之后，格伦多尔再次搬家。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] [brɔːt] [njuː] [streŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ]

But	every	day	and	every	hour	brought	new	strength	to	the	disease	which
但	每一个	天	和	每一个	小时	带来	新的	力量	到	这	疾病	哪个

[wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] ;

was	creeping	and	burning	through	the	veins	of	the	devoted	wife	;
曾是	爬行	和	燃烧	通过	这	静脉	的	这	奉献	妻子	;

但是，每一天、每一小时，这种疾病都在潜伏和灼烧着这位忠诚妻子的血管，并因此而愈发强大；

[ænd; ənd] [glɛn'daʊər] , [huː] [sɔː] [ɒn] [ɜːθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ,

and	Glendower	,	who	saw	on	earth	nothing	before	them	but	a	jail	,
和	格伦多尔	,	WHO	锯	在	地球	没有什么	前	他们	但	一个	监狱	,

还有格伦道尔，他眼前看到的只有一座监狱。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'rækjələsli] [dɪ'lɪvəd] ,

from	which	as	yet	they	had	been	miraculously	delivered	,
从	哪个	作为	然而	他们	有	到过	奇迹般地	发表	,

他们曾奇迹般地从中解脱出来，

[ri'pain] [nɒt] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [həʊm]

repined	not	as	he	beheld	her	approach	to	a	gentler	and	benigner	home
抱怨	不是	作为	他	观看	她	方法	到	一个	更温和	和	温和的	家

.

:

.

看到她走向一个更温柔、更美好的家，他并没有感到悲伤。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [sæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tʃaɪld] ,

Often	he	sat	,	as	she	was	bending	over	their	child	,
经常	他	卫星	,	作为	她	曾是	弯曲	超过	他们的	孩子	,

他常常坐着，而她则弯腰照看他们的孩子。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	gazed	upon	her	cheek	with	an	insane	and	fearful	joy	at	the
和	凝视	之上	她	脸颊	和	一个	疯狂的	和	可怕	喜悦	在	这

['kærəktəz] [wɪtʃ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ɪn'greɪvd] ;

characters	which	consumption	had	there	engraved	;
人物	哪个	消耗	有	那里	刻	;

他带着一种疯狂而恐惧的喜悦凝视着她的脸颊，看着肺痨在她脸上刻下的字迹；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [aɪz] ([ðəʊz] [diːp] [welz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

but	when	she	turned	towards	him	her	fond	eyes	(	those	deep	wells	of	love	,
但	什么时候	她	转向	向	他	她	喜爱	眼睛	(	那些	深的	水井	的	爱	,

但当她转向他时，她那充满爱意的眼神（那深邃的爱意之井，

[ɪn] [wɪtʃ] [truːθ] [leɪ] [hɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['læŋgə(r)] [nɔː(r)] [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd] [ɪg'zɔːst]) ,

in	which	truth	lay	hid	,	and	which	neither	languor	nor	disease	could	exhaust	)	,
在	哪个	真相	躺	隐藏	,	和	哪个	两者都不	倦怠	也不	疾病	可以	排气	)	,

真理就隐藏其中，既非倦怠也非疾病所能穷尽）。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [frɒm; frəm]

the	unnatural	hardness	of	his	heart	melted	away	,	and	he	would	rush	from
这	不自然	硬度	的	他的	心	融化	离开	,	和	他	会	匆忙	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他那颗异常坚硬的心融化了，他会冲出家门。

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] ['ægəni] [ə'genst] [wɪtʃ] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

to	give	vent	to	an	agony	against	which	fortitude	and	manhood	were	in
到	给	发泄	到	一个	痛苦	反对	哪个	坚韧	和	男子气概	是	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

发泄内心的痛苦，这种痛苦是坚强和男子气概都无法战胜的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪ'stres] .

There	was	no	hope	for	their	distress	.
那里	曾是	不	希望	为了	他们的	痛苦	.

他们的困境毫无希望。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [glɛn'daʊər] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [praɪd]) , ['rɪt(ə)n]

His	wife	had	,	unknown	to	Glendower	(	for	she	dreaded	his	pride	)	,	written
他的	妻子	有	,	未知	到	格伦多尔	(	为了	她	令人恐惧的	他的	自豪	)	,	书面

['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

several	times	to	a	relation	,
一些	时代	到	一个	关系	,

他的妻子瞒着格伦道尔（因为她害怕他的自尊心），曾多次给一位亲戚写信。

[huː] , [ðəʊ] ['dɪstənt] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɪn] [blʌd] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [speəd]

who	,	though	distant	,	was	still	the	nearest	in	blood	which	fate	had	spared
WHO	,	尽管	遥远	,	曾是	仍然	这	最近的	在	血	哪个	命运	有	幸存

[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ;

her	,	but	ineffectually	;
她	,	但	无效地	;

虽然远隔重洋，但命运却让她免于失去血缘上的亲人，尽管这种恩怨无济于事；

[ðə; ði] ['saɪənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['fæməli] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , ['ʌtəli]

the	scions	of	a	large	and	illegitimate	family	,	which	surrounded	him	,	utterly
这	接穗	的	一个	大的	和	私生子	家庭	,	哪个	包围	他	,	完全地

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [sək'ses] ,

prevented	the	success	,
阻止	这	成功	,

他身边围绕着一个庞大的私生子家族的后裔，他们彻底阻碍了他的成功。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['eni] ['kleɪmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [bʌt; bət]

and	generally	interrupted	the	application	,	of	any	claimant	on	his	riches	but
和	一般来说	中断	这	应用	,	的	任何	索赔	在	他的	财富	但

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

并且通常会打断除他们自己以外的任何对其财产提出索赔的人的申请。

[glɛn'daʊər] , [huːz] ['tempə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [kept] [hɪm] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

Glendower	,	whose	temper	had	ever	kept	him	aloof	from	all	but	the
格伦多尔	,	谁	脾气	有	曾经	保留	他	超然	从	全部	但	这

[k'ɒmənəst] [ə'kweɪntəns] ,

commonest	acquaintances	,
最常见的	熟人	,

格伦道尔性情暴躁，一向与人疏远，只与最普通的熟人来往。

[njuː] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə] .

knew	no	human	being	to	apply	to	.
知道	不	人类	存在	到	申请	到	.

我不知道该向谁求助。

['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['tæləntz]

Utterly	unable	to	avail	himself	of	the	mine	which	his	knowledge	and	talents
完全地	无法	到	可用	他自己	的	这	矿	哪个	他的	知识	和	天赋

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːvd] ;

should	have	proved	;
应该	有	已证实	;

他完全无法利用他所掌握的知识和才能本应获得的矿藏；

[sɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [di'bɑː] [baɪ][ðə; ði] ['lɒftinəs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

sick	,	and	despondent	at	heart	,	and	debarred	by	the	loftiness	of	honour	,
生病的	,	和	沮丧的	在	心	,	和	被禁止	经过	这	高傲	的	荣誉	,

病弱，内心沮丧，又被崇高的荣誉所束缚，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kwel] , [frɒm; frəm] ['eni] [ʌn'lɔːfl] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ]

or	rather	principle	that	nothing	could	quell	,	from	any	unlawful	means	of	earning
或者	相当	原则	那	没有什么	可以	荡平	,	从	任何	非法的	方法	的	收入

[bred] ,

bread	,
面包	,

或者更确切地说，是任何手段都不能阻止人们以任何非法手段谋生的原则。

[wɪtʃ] [tuː; tə][məʊst][maɪndz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rendəd] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv]

which	to	most	minds	would	have	been	rendered	excusable	by	the	urgency	of
哪个	到	最多	思想	会	有	到过	渲染	情有可原	经过	这	紧迫性	的

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

在大多数人看来，出于自然灾害的紧迫性，这种行为是可以原谅的。

— [glɛn'daʊər] [mɑːkt] [ðə; ði] [deɪz] [dræg][ɒn][ɪn] [dʌl] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] [dɪ'speə(r)] ,

—	Glendower	marked	the	days	drag	on	in	dull	and	protracted	despair	,
—	格伦多尔	标记	这	天	拖	在	在	乏味的	和	拖延	绝望	,

格伦多尔的日子在沉闷而漫长的绝望中缓缓流逝。

[ænd; ənd] ['envid] ['evri] [kɔːps] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɜːrθs]

and	envied	every	corpse	that	he	saw	borne	to	the	asylum	in	which	all	earth's
和	令人羡慕	每一个	尸体	那	他	锯	出生	到	这	庇护所	在	哪个	全部	地球的

[həʊps] [siːmd] ['sentəd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] .

hopes	seemed	centred	and	confined	.
希望	似乎	居中	和	受限	.

他羡慕每一具被送往精神病院的尸体，因为世上所有的希望似乎都集中在那里，被囚禁在那里。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LVIII	.
章	第五十八章	.

第五十八章

[fɔː(r); fə(r)]['aʊəz][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['ɜːθli] [lʌv] .

For	ours	was	not	like	earthly	love	.
为了	我们的	曾是	不是	喜欢	尘世的	爱	.

因为我们的爱情与世间的爱情截然不同。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [biː; bi]['aʊə(r)] ['veri] [lɑːst] ?

And	must	this	parting	be	our	very	last	?
和	必须	这	离别	是	我们的	非常	最后的	?

难道这就是我们的最后一次离别吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] [wen] [deθ] [ɪt'self][ɪz][pɑːst] .

I	shall	love	thee	still	when	death	itself	is	past	.
我	将	爱	你	仍然	什么时候	死亡	本身	是	过去的	.

即使死亡过去，我依然爱你。

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['gɜːrtruːdz] [lɪps] !

Hush'd	were	his	Gertrude's	lips	!
安静	是	他的	格特鲁德的	嘴唇	!

他的嘴唇紧闭，格特鲁德的嘴唇也随之缄默!

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][blænd]

but	still	their	bland
但	仍然	他们的	平淡

但他们依然平淡无奇

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [melt]

And	beautiful	expression	seem'd	to	melt
和	美丽的	表达	似乎	到	熔化

美丽的表情似乎融化了

[wɪð] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] !

With	love	that	could	not	die	!
和	爱	那	可以	不是	死	!

拥有永不消逝的爱!

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [hænd]

and	still	his	hand
和	仍然	他的	手

他的手依然还在

[ʃiː; ʃi] ['presɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæt] [felt] .

She	presses	to	the	heart	,	no	more	that	felt	.
她	出版社	到	这	心	,	不	更多的	那	毛毡	.

她紧紧贴着心脏，仅此而已。

[ɑː] , [hɑːt] !

Ah	,	heart	!
啊	,	心	!

啊，心脏!

[weə(r)] [wʌns] [iːtʃ] [fɒnd] [ə'fekʃn] [dwelt] .

where	once	each	fond	affection	dwelt	.
在哪里	一次	每个	喜爱	感情	居住	.

曾经承载着每一份深厚感情的地方。

['kæmb(ə)l] .

CAMPBELL	.
坎贝尔	.

坎贝尔。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [braʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	wonder	,	"	said	Mr	.	Brown	to	himself	,
"	我	想知道	,	"	说	先生	.	棕色的	到	他自己	,

“我想知道，”布朗先生自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spɜːd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['pəʊni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spiːd] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stedi]

as	he	spurred	his	shaggy	pony	to	a	speed	very	unusual	to	the	steady
作为	他	受到刺激	他的	毛茸茸	小马	到	一个	速度	非常	异常	到	这	稳定的

['hæbɪts] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['pɑːti] ,

habits	of	either	party	,
习惯	的	任何一个	派对	,

他策马扬鞭，使出一股与双方平时的习惯都极为不寻常的速度。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm] .

"	I	wonder	where	I	shall	find	him	.
"	我	想知道	在哪里	我	将	寻找	他	.

我不知道该去哪里才能找到他。

[ai] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - [best] ['daɪmənd] [krɒs] [hæv; həv] ['eni] ['bɒdi]

I	would	not	for	the	late	Lady	Waddilove's	best	diamond	cross	have	any	body
我	会	不是	为了	这	晚的	女士	-	最好的	钻石	叉	有	任何	身体

[fɔː'stɔːl] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [njuːz] .

forestall	me	in	the	news	.
垄断	我	在	这	消息	.

我绝不会让任何人抢在新闻报道之前，抢在已故瓦迪洛夫夫人最珍贵的钻石十字架之前发布消息。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['daɪɪŋ] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ][lɑːst] ['vɪzɪt] ,

To	think	of	my	young	master	dying	so	soon	after	my	last	visit	,
到	思考	的	我的	年轻的	掌握	垂死	所以	很快	后	我的	最后的	访问	,

想到少爷在我上次拜访后不久便去世了，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][maɪ][lɑːst]['vɪzɪt][bʌt; bət][wʌn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] ['teɪkɪŋ]

or	rather	my	last	visit	but	one	;	and	to	think	of	the	old	gentleman	taking
或者	相当	我的	最后的	访问	但	一	;	和	到	思考	的	这	老的	绅士	采取

[ɒn][səʊ] ,

on	so	,
在	所以	,

或者更确切地说，是我倒数第二次拜访；想到这位老先生要承担这样的责任，

[ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] [pə'zesə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	raving	about	his	injustice	to	the	rightful	possessor	,	and	saying	that	he
和	狂言	关于	他的	不公正	到	这	正当的	拥有者	,	和	说	那	他

[ɪz]['dʒʌstlɪ] ['pʌnɪʃt] ,

is	justly	punished	,
是	公正地	受到惩罚	,

他大声控诉自己对合法所有者的不公，并声称自己受到了应有的惩罚。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['iːgəlɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] ['skwaɪə(r)] ,

and	asking	me	so	eagerly	if	I	could	discover	the	retreat	of	the	late	squire	,
和	问	我	所以	急切地	如果	我	可以	发现	这	撤退	的	这	晚的	乡绅	,

他们急切地问我能否找到那位已故乡绅的隐居之处，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [wen] [aɪ] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

and	believing	me	so	implicitly	when	I	undertook	to	do	it	,	and	giving
和	相信	我	所以	隐式地	什么时候	我	承担	到	做	它	,	和	给予

[ˌem 'iː] [ðɪs] ['letə(r)] !

me	this	letter	!
我	这	信	!

并且在我承诺去做这件事时，他们如此全然地相信我，还给了我这封信！

" [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] ['wɪstfəlɪ] [ɪg'zæmɪnd] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [siːld] [wɪð] [blæk] [wæks] ,

"	And	here	Mr	.	Brown	wistfully	examined	an	epistle	sealed	with	black	wax	,
"	和	这里	先生	.	棕色的	怅然地	检查	一个	书信	密封	和	黑色的	蜡	,

['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] ,

peeping	into	the	corners	,
偷窥	进入	这	角落	,

“布朗先生满怀惆怅地看着一封用黑蜡封口的信，从封口的角落里往里窥视。”

[wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

which	irritated	rather	than	satisfied	his	curiosity	.
哪个	受刺激	相当	比	使满意	他的	好奇心	.

这非但没有满足他的好奇心，反而激怒了他。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [sez] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	I	wonder	what	the	old	gentleman	says	in	it	;	I	suppose	he	will	,	of	course	,
"	我	想知道	什么	这	老的	绅士	说道	在	它	;	我	认为	他	将要	,	的	课程	,

“我很好奇那位老先生在里面说了些什么；我想他当然会说的。”

[gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [haʊs] .

give	up	the	estate	and	house	.
给	向上	这	财产	和	房子	.

放弃庄园和房屋。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [ðæt] [lɒŋ] [ˈpɪktʃə(r)] [ˈgæləri] , [dʒʌst] [bɪlt] , [wɪl] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [wɒnt] [ˈfɜːnɪʃɪŋ]

Let	me	see	;	that	long	picture	gallery	,	just	built	,	will	,	at	all	events	,	want	furnishing
让	我	看	;	那	长的	图片	画廊	,	只是	建造	,	将要	,	在	全部	活动	,	想	家具

.

:

.

让我想想；那座新建的长廊，无论如何都需要添置家具。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [dʒˈɑːz] , [ænd; ənd]

That	would	be	a	famous	opportunity	to	get	rid	of	the	Indian	jars	,	and
那	会	是	一个	著名的	机会	到	得到	摆脱	的	这	印度	罐子	,	和

[ðə; ði] [ˈsəufəz] ,

the	sofas	,
这	沙发	,

那将是一个绝佳的机会，可以处理掉那些印度陶罐和沙发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtɜːki] [ˈkɑːpɪt] .

and	the	great	Turkey	carpet	.
和	这	伟大的	火鸡	地毯	.

还有那张精美的土耳其地毯。

[haʊ] [ˈlʌki] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈletə(r)] .

How	lucky	that	I	should	just	have	come	in	time	to	get	the	letter	.
如何	幸运的	那	我	应该	只是	有	来	在	时间	到	得到	这	信	.

真幸运，我正好及时赶到，收到了这封信。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [kənˈsɪdə(r)] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] ? — [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] ?

But	let	me	consider	how	I	shall	find	out	?	—	an	advertisement	in	the	paper	?
但	让	我	考虑	如何	我	将	寻找	出去	?	—	一个	广告	在	这	纸	?

但让我想想该如何得知呢？——在报纸上登广告？

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæts] [ðə; ði] [plæn] .

that's	the	plan	.
那就是	这	计划	.

这就是计划。

- [ˈældʒənən] [ˈmɔːrdɔːnt] , [ˌiː es ˈkjuː] . : [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] ; [əˈplai] [tuː; tə]

'	Algernon	Mordaunt	,	Esq	.	:	something	greatly	to	his	advantage	;	apply	to
-	阿尔杰农	莫当特	,	先生	.	:	某物	非常	到	他的	优势	;	申请	到

[ˈmɪstə(r)] . [braʊn] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -

Mr	.	Brown	,	etc	.	'
先生	.	棕色的	,	ETC	.	-

“阿尔杰农·莫当特先生：这对他非常有利；请联系布朗先生等。”

[ɑː] ! [ðæt] [wɪl] [duː; də] [wel] , [ˈveri] [wel] .

Ah	!	that	will	do	well	,	very	well	.
啊	!	那	将要	做	出色地	,	非常	出色地	.

啊！那肯定会很成功，非常好。

[ðə; ði] [ˈtɜːki] [ˈkɑːpɪt] [woʊnt] [biː; bi] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

The	Turkey	carpet	won't	be	quite	long	enough	.
这	火鸡	地毯	惯于	是	相当	长的	足够的	.

土耳其地毯的长度可能不够。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪstə(r)] . [mɔrdɔnts] [əˈdres] [bɪˈfɔː(r)] ,

I	wish	I	had	discovered	Mr	.	Mordaunt's	address	before	,
我	希望	我	有	发现	先生	.	莫当特的	地址	前	,

我真希望早点发现莫当特先生的地址。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm] [sʌm; səm] ['mʌni] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [laɪf] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

and	lent	him	some	money	during	the	young	gentleman's	life	:	it	would	have
和	借出的	他	一些	钱	期间	这	年轻的	绅士的	生活	:	它	会	有

[siːmd] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] .

seemed	more	generous	.
似乎	更多的	慷慨的	.

如果在他生前借给他一些钱，那似乎会显得更加慷慨。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)][aɪ 'tiː] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði]['letə(r)] .

However	,	I	can	offer	it	now	,	before	I	show	the	letter	.
然而	,	我	能	提供	它	现在	,	前	我	展示	这	信	.

不过，在出示信件之前，我可以先提供这个。

[bles] [ˌem 'iː] , [ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] .

Bless	me	,	it's	getting	dark	.
保佑	我	,	它是	获得	黑暗的	.

天哪，天都黑了。

[kʌm] , ['dɒbɪn] , [jiː; ji] - [ʌp] !

Come	,	Dobbin	,	ye	-	up	!
来	,	多宾	,	是的	-	向上	!

来吧，多宾，起来！

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] - ,

"	Such	were	the	meditations	of	the	faithful	friend	of	the	late	Lady	Waddilove	,
"	这样的	是	这	冥想	的	这	忠实	朋友	的	这	晚的	女士	-	,

“以上便是已故瓦迪洛夫夫人忠实朋友的思考。”

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

as	he	hastened	to	London	,
作为	他	加快	到	伦敦	,

他匆匆赶往伦敦，

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]

charged	with	the	task	of	discovering	Mordaunt	and	with	the	delivery	of	the
带电	和	这	任务	的	发现	莫当特	和	和	这	送货	的	这

['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] : —

following	epistle	:	—
下列的	书信	:	—

受命寻找莫当特并传递以下信件：——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['prɒpəti] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

You	are	now	,	sir	,	the	heir	to	that	property	which	,	some	years	ago	,
你	是	现在	,	先生	,	这	继承人	到	那	财产	哪个	,	一些	年	前	,

先生，您现在是那处房产的继承人，该房产几年前.....

[pɑːst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz]['ɪntuː] [maɪn] .

passed	from	your	hands	into	mine	.
通过了	从	你的	双手	进入	矿	.

从你手中到我手中。

[maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə'ləʊn] [welθ] [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [seɪ] [laɪf] [wɒz; wəz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	son	,	for	whom	alone	wealth	or	I	may	say	life	was	valuable	to	me	,
我的	儿子	,	为了	谁	独自的	财富	或者	我	可能	说	生活	曾是	有价值的	到	我	,

我的儿子，唯有他，财富，或者说生命，对我来说才珍贵。

[ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

is	no	more	.
是	不	更多的	.

已经不复存在了。

[ai]['əʊnli] , [æn; ən][əʊld] , ['tʃaɪldləs] [mæn] , [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv]

I	only	,	an	old	,	childless	man	,	stand	between	you	and	the	estates	of
我	仅有的	,	一个	老的	,	无子女	男人	,	站立	之间	你	和	这	庄园	的

['mɔːrdɔːnt] .

Mordaunt	.
莫当特	.

只有我，一个年迈无子的男人，挡在你和莫当特的庄园之间。

[duː; də][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

Do	not	wait	for	my	death	to	enjoy	them	.
做	不是	等待	为了	我的	死亡	到	享受	他们	.

不要等到我死后才去享受它们。

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [weə(r)] ['evriθɪŋ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l]

I	cannot	live	here	,	where	everything	reminds	me	of	my	great	and	irreparable
我	不能	居住	这里	,	在哪里	一切	提醒	我	的	我的	伟大的	和	无法弥补的

[lɒs] .

loss	.
损失	.

我无法住在这里，这里的一切都让我想起我所遭受的巨大且无法弥补的损失。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [nekst] [mʌnθ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [həʊm] .

I	shall	remove	next	month	into	another	home	.
我	将	消除	下一个	月	进入	其他	家	.

我将于下个月搬到另一个家。

[kən'sɪdə(r)] [ðɪs] , [ðen] , [æz; əz] [wʌns] [mɔː(r)] [jɔːz] .

Consider	this	,	then	,	as	once	more	yours	.
考虑	这	,	然后	,	作为	一次	更多的	你的	.

那么，就把它再次视为你的吧。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [ai] [bɪ'liːv] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ˌdisim'pruːv] [baɪ][maɪ] [ˌɔːltə'reiʃəns] :

The	house	,	I	believe	,	you	will	not	find	disimproved	by	my	alterations	:
这	房子	,	我	相信	,	你	将要	不是	寻找	恶化	经过	我的	变化	:

我相信，我的改动不会让房子变得更糟：

[ðə; ðɪ] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] [ɒf] ;

the	mortgages	on	the	estate	have	been	paid	off	;
这	抵押贷款	在	这	财产	有	到过	有薪酬的	离开	;

该房产的抵押贷款已全部还清；

[ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)]['rent(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ə'laʊ] [maɪ] ['stjuːəd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ,

the	former	rental	you	will	perhaps	allow	my	steward	to	account	to	you	for	,
这	以前的	租赁	你	将要	也许	允许	我的	管家	到	帐户	到	你	为了	,

您或许会允许我的管家向您交代之前的租赁事宜，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] .

and	after	my	death	the	present	one	will	be	yours	.
和	后	我的	死亡	这	展示	一	将要	是	你的	.

我死后，现在的这台机器就归你了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

I	am	informed	that	you	are	a	proud	man	,	and	not	likely	to	receive
我	是	知情的	那	你	是	一个	自豪的	男人	,	和	不是	可能	到	收到

['feɪvəz] .

favours	.
恩惠	.

据我所知，你是一个骄傲的人，不太可能得到别人的恩惠。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] !

Be	it	so	,	sir	!
是	它	所以	,	先生	!

遵命，先生！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ]['feɪvə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] ;

it	is	no	favour	you	will	receive	,	but	justice	;
它	是	不	偏爱	你	将要	收到	,	但	正义	;

你将得到的不是恩惠，而是公正；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['triːti] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv]

there	are	circumstances	connected	with	my	treaty	with	your	father	which	have
那里	是	情况	连接	和	我的	条约	和	你的	父亲	哪个	有

[ɒv; əv] [leɪt] [vekst] [maɪ] ['kɒnʃəns] ;

of	late	vexed	my	conscience	;
的	晚的	烦恼	我的	良心	;

最近，我与你父亲签订的条约中发生了一些事情，这些事情一直让我良心不安；

[ænd; ənd] ['kɒnʃəns] , [sɜː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd][æt; ət]['eni] [lɒs] .

and	conscience	,	sir	,	must	be	satisfied	at	any	loss	.
和	良心	,	先生	,	必须	是	使满意	在	任何	损失	.

先生，良心必须能够接受任何损失。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] ;

But	we	shall	meet	,	perhaps	,	and	talk	over	the	past	;
但	我们	将	见面	,	也许	,	和	讲话	超过	这	过去的	;

但或许我们会见面，谈谈过去的事；

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

at	present	I	will	not	enlarge	on	it	.
在	展示	我	将要	不是	放大	在	它	.

目前我暂不对此进行详细说明。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [baɪ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] ,

If	you	have	suffered	by	me	,	I	am	sufficiently	punished	,
如果	你	有	遭受	经过	我	,	我	是	足够	受到惩罚	,

如果你们因我而受苦，那我已受到足够的惩罚。

[ænd; ənd][maɪ]['əʊnli][həʊp][ɪz][tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] .

and	my	only	hope	is	to	repair	your	losses	.
和	我的	仅有的	希望	是	到	维修	你的	损失	.

我唯一的希望就是弥补你们的损失。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [eɪtʃ] . ['vævəsʊə(r)] ['mɔːrdɔːnt] .

I	am	,	etc	.	,	H	.	VAVASOUR	MORDAUNT	.
我	是	,	ETC	.	,	H	.	瓦瓦索尔	莫当特	.

我是 H. VAVASOUR MORDAUNT。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)] , [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [frend]

Such	was	the	letter	,	so	important	to	Mordaunt	,	with	which	our	worthy	friend
这样的	曾是	这	信	,	所以	重要的	到	莫当特	,	和	哪个	我们的	值得	朋友

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] .

was	charged	.
曾是	带电	.

这就是莫当特奉命携带的那封非常重要的信。

[baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [æz; əz]['vævəsʊə(r)][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Bowed	to	the	dust	as	Vavasour	was	by	the	loss	of	his	son	,
鞠躬	到	这	灰尘	作为	瓦瓦索尔	曾是	经过	这	损失	的	他的	儿子	,

瓦瓦索尔因丧子之痛而悲痛欲绝，

[ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

and	open	to	conscience	as	affliction	had	made	him	,	he	had	lived
和	打开	到	良心	作为	痛苦	有	制成	他	,	他	有	居住地

[tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ,

too	long	for	effect	,
也	长的	为了	影响	,

苦难使他变得良心不安，但他活得太久，以至于失去了应有的作用。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɪnfluəns] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .

not	to	be	susceptible	to	its	influence	,	even	to	the	last	.
不是	到	是	易受影响的	到	它是	影响	,	甚至	到	这	最后的	.

即使到最后，也不要受其影响。

[əˈmɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] ,

Amidst	all	his	grief	,	and	it	was	intense	,
在……之中	全部	他的	悲伤	,	和	它	曾是	激烈的	,

在他极度悲痛之中，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv] [self] - [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪˈklɑː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ænd; ənd] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] ;

there	were	some	whispers	of	self	-	exaltation	at	the	thought	of	the	eclat	which	his	generosity	and	abdication	would	excite	;
那里	是	一些	低语	的	自己	-	提高	在	这	想法	的	这	埃克拉特	哪个	他的	慷慨	和	退位	会	激发	;

想到他的慷慨和退位将激起人们的狂热，一些人窃窃私语，表示自己沾沾自喜；

[ænd; ənd] , [wɪð] [truː] [ˈwɜːldli] [məˈrælәti] ,

and	,	with	true	worldly	morality	,
和	,	和	真的	世俗	道德	,

而且，秉持真正的世俗道德，

[ðə; ði] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈplɔːdɪts] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈrekənsaɪlmənt] [wɪð] [hɪmˈself] .

the	hoped	-	for	plaudits	of	others	gave	a	triumph	rather	than	humiliation	to	his	reconcilement	with	himself	.
这	希望	-	为了	赞誉	的	其他的	给予	一个	胜利	相当	比	屈辱	到	他的	对账	和	他自己	.

他人给予他的赞誉，非但没有让他感到羞辱，反而让他感到胜利，让他与自己和解。

[tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

To	say	truth	,
到	说	真相	,

说实话，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtriːti] [wɪð] [mɔrdɔnts] [ˈfɑːðə(r)] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [veks] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəns] .

there	were	indeed	circumstances	connected	with	his	treaty	with	Mordaunt's	father	calculated	to	vex	his	conscience	.
那里	是	的确	情况	连接	和	他的	条约	和	莫当特的	父亲	计算	到	烦恼	他的	良心	.

确实有一些与他和莫当特的父亲签订的条约有关的情况，足以让他良心不安。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈteɪkən] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [mɔrdɔnts] [dɪˈstres] ,

He	knew	that	he	had	not	only	taken	great	advantage	of	Mr	.	Mordaunt's	distress	,
他	知道	那	他	有	不是	仅有的	已采取	伟大的	优势	的	先生	.	莫当特的	痛苦	,

他知道自己不仅充分利用了莫当特先生的困境，

[bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [fərˈevə(r)] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ˈmɪstə(r)] . [mɔrdɔnts] [seɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] ,

but	that	at	his	instigation	a	paper	which	could	forever	have	prevented	Mr	.	Mordaunt's	sale	of	the	property	,
但	那	在	他的	煽动	一个	纸	哪个	可以	永远	有	阻止	先生	.	莫当特的	销售	的	这	财产	,

但正是在他的唆使下，一份本可以永远阻止莫当特先生出售该房产的文件出现了。

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .

had	been	destroyed	.
有	到过	损毁	.

已被摧毁。

[ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

These	circumstances	,	during	the	life	of	his	son	,	he	had	endeavoured	to
这些	情况	,	期间	这	生活	的	他的	儿子	,	他	有	努力	到

[fə'get] [ɔː(r)][tuː; tə] ['pælieɪt] .

forget	or	to	palliate	.
忘记	或者	到	缓解	.

在他儿子在世期间，他一直试图忘记或减轻这些情况的影响。

[bʌt; bət] [griːf] [ɪz] ['reəli] [def] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] ;

But	grief	is	rarely	deaf	to	remorse	;
但	悲伤	是	很少	聋	到	悔恨	;

但悲伤很少会对悔恨充耳不闻；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['aidəliaiz] [sʌn] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [ɪm'pɪəriəs]

and	at	the	death	of	that	idolized	son	the	voice	at	his	heart	grew	imperious
和	在	这	死亡	的	那	偶像化	儿子	这	嗓音	在	他的	心	生长	专横

,

,

,

而当他心爱的儿子去世时，他内心的声音变得专横跋扈起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	he	lost	the	power	in	losing	the	motive	of	reasoning	it	away	.
和	他	丢失的	这	力量	在	输	这	动机	的	推理	它	离开	.

他失去了理性思考以消除这种想法的动机，也就失去了这种力量。

['mɪstə(r)] . [braʊnz] [əd'vɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz] [ʌn'ɑːnsəd] ; [ænd; ənd] ,

Mr	.	Brown's	advertisement	was	unanswered	;	and	,
先生	.	布朗的	广告	曾是	未解答	;	和	,

布朗先生的广告无人回应；而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] - [traɪb] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , [ðə; ði]

with	the	zeal	and	patience	of	the	Christian	proselyte's	tribe	and	calling	,	the
和	这	热情	和	耐心	的	这	基督教	-	部落	和	呼叫	,	这

[gʊd] [mæn] [kə'menst] ,

good	man	commenced	,
好的	男人	开始	,

这位善良的人怀着基督教皈依者群体应有的热忱和耐心，开始了传教工作。

[ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [rɪ'sɜːtʃ] .

in	person	,	a	most	elaborate	and	painstaking	research	.
在	人	,	一个	最多	精心制作的	和	费尽心力	研究	.

亲自进行，这是一项极其详尽和细致的研究。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ɪn]

For	a	long	time	,	his	endeavours	were	so	ineffectual	that	Mr	.	Brown	,	in
为了	一个	长的	时间	,	他的	努力	是	所以	无效	那	先生	.	棕色的	,	在

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

很长一段时间以来，他的努力都收效甚微，以至于布朗先生感到绝望。

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪndiən] [dʒ'ɑːz][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðeə(r)]['vælјuː] , [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ]

disposed	**of**	**the**	**two**	**Indian**	**jars**	**for**	**half**	**their**	**value**	**,**	**and**	**heaved**	**a**
处置	的	这	二	印度	罐子	为了	一半	他们的	价值	,	和	喘息	一个

[dɪ'spɒndənt] [saɪ] ,

despondent	**sigh**	**,**
沮丧的	叹	,

他以半价卖掉了那两个印度陶罐，然后沮丧地叹了口气。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] [rəʊld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['weəhaʊs] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

whenever	**he**	**saw**	**the**	**great**	**Turkey**	**carpet**	**rolled**	**up**	**in**	**his**	**warehouse**	**with**	**as**	**much**
每当	他	锯	这	伟大的	火鸡	地毯	滚动	向上	在	他的	仓库	和	作为	很多

['ɒbstɪnəsi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][ʌn'rəʊl] [ɪt'self] [ə'gen] .

obstinacy	**as**	**if**	**it**	**never**	**meant**	**to**	**unroll**	**itself**	**again**	**.**
固执	作为	如果	它	绝不	意思是	到	展开	本身	再次	.

每当他看到那张巨大的土耳其地毯在他的仓库里卷起来，顽固地摆在那里，仿佛它永远也不打算再展开似的。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**by**	**dint**	**of**	**indefatigable**	**and**	**minute**	**investigation**	**,**
在	最后的	,	然而	,	经过	凹痕	的	不懈	和	分钟	调查	,

然而，最终，经过不懈细致的调查，

[hiː; hi] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] ['lʌndən] ,

he	**ascertained**	**that**	**the**	**object**	**of**	**his**	**search**	**had**	**resided**	**in**	**London**	**,**
他	已确定	那	这	目的	的	他的	搜索	有	居住地	在	伦敦	,

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [feɪnd] [neɪm] ;

under	**a**	**feigned**	**name**	**;**
在下面	一个	假装	姓名	;

他查明，他要找的人住在伦敦，使用的是假名；

[frɒm; frəm] ['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [trækt] [hɪm] ,

from	**lodging**	**to**	**lodging**	**,**	**and**	**corner**	**to**	**corner**	**,**	**he**	**tracked**	**him**	**,**
从	住宿	到	住宿	,	和	角落	到	角落	,	他	已追踪	他	,

他从一家旅馆追踪到另一家旅馆，从一个角落追踪到另一个角落，一路跟踪着他。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [mɔrdɔnts] ['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] .

till	**at**	**length**	**he**	**made**	**himself**	**master**	**of**	**Mordaunt's**	**present**	**retreat**	**.**
直到	在	长度	他	制成	他自己	掌握	的	莫当特的	展示	撤退	.

最终，他完全控制了莫当特目前的藏身之处。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [lʊk] [dɪd]['mɪstə(r)] . [braʊn] [kɑːst][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]

A	**joyful**	**look**	**did**	**Mr**	**.**	**Brown**	**cast**	**at**	**the**	**great**	**Turkey**	**carpet**	**,**	**as**	**he**	**passed**
一个	快乐	看	做过	先生	.	棕色的	投掷	在	这	伟大的	火鸡	地毯	,	作为	他	通过了

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	**it**	**,**
经过	它	,

布朗先生路过那张巨大的土耳其地毯时，脸上露出了欣喜的笑容。

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [striːt] [dɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə]

on	**his**	**way**	**to**	**his**	**street**	**door**	**,**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**his**	**intended**	**visit**	**to**
在	他的	方式	到	他的	街道	门	,	在	这	早晨	的	他的	故意的	访问	到

['mɔːrdɔːnt] .

Mordaunt	**.**
莫当特	.

在他前往自家街门的路上，那天早上，他计划去拜访莫当特。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**It**	**is**	**a**	**fine**	**thing**	**to**	**have**	**a**	**good**	**heart**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	它	是	一个	美好的	事物	到	有	一个	好的	心	,	"	说	他	,

“拥有一颗善良的心是一件好事，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [truː] [staɪl] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['krɪstəfə(r)] ['fɪndˌleɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [aɪd] [ðə; ði] ['tɜːki]

in	the	true	style	of	Sir	Christopher	Findlater	,	and	he	again	eyed	the	Turkey
在	这	真的	风格	的	先生	克里斯托弗	稍后查找	,	和	他	再次	眼睛	这	火鸡

['kɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

克里斯托弗·芬德莱特爵士果然不负众望，再次将目光投向了土耳其地毯。

" [aɪ] ['riːəli] [fiːl] [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] .

"	I	really	feel	quite	happy	at	the	thought	of	the	pleasure	I	shall	give	.
"	我	真的	感觉	相当	快乐的	在	这	想法	的	这	乐趣	我	将	给	.

“想到我将带给别人快乐，我真的感到非常高兴。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [æz; əz] ['meni] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['fɪlθi] [waɪnd] [ænd; ənd] [leɪnz] [ænd; ənd]

"	After	a	walk	through	as	many	obscure	and	filthy	wynds	and	lanes	and
"	后	一个	走	通过	作为	许多	朦胧	和	污秽	风	和	车道	和

['æliz] [ænd; ənd] [kɔːts] [æz; əz]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['θredɪd] [baɪ][sʌm; səm]['hʌmb(ə)l]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]

alleys	and	courts	as	ever	were	threaded	by	some	humble	fugitive	from
小巷	和	法院	作为	曾经	是	螺纹	经过	一些	谦逊的	逃犯	从

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

“走过无数条偏僻肮脏的小巷、街道和庭院，就像那些卑微的逃犯曾经走过的一样，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mɒrɪs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːt] ,

the	patient	Morris	came	to	a	sort	of	court	,
这	病人	莫里斯	来了	到	一个	种类	的	法庭	,

病人莫里斯来到了一个类似法庭的地方，

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['hɒvl] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

situated	among	the	miserable	hovels	in	the	vicinity	of	the	Tower	.
位于	之中	这	悲惨的	茅屋	在	这	附近	的	这	塔	.

位于伦敦塔附近那些破败不堪的棚屋之中。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

He	paused	wonderingly	at	a	dwelling	in	which	every	window	was	broken	,
他	暂停	惊奇地	在	一个	住宅	在	哪个	每一个	窗户	曾是	破碎的	,

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [taɪlz] ,

and	where	the	tiles	,
和	在哪里	这	瓷砖	,

他惊奇地停在一栋房子前，房子里所有的窗户都破了，瓦片也破损了。

[tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [leɪ] ['skætəd] [ɪn] [fə'lɔːn] [kən'fjuːʒn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

torn	from	the	roof	,	lay	scattered	in	forlorn	confusion	beside	the	door	;
撕裂	从	这	屋顶	,	躺	疏散	在	绝望	困惑	旁	这	门	;

从屋顶被扯下，孤零零地散落在门边；

[weə(r)] [ðə; ði]['dɪndʒi] [brɪks] [lʊkt] ['krʌmblɪŋ] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] ['veri] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['rɒtnnəs] ,

where	the	dingy	bricks	looked	crumbling	away	,	from	very	age	and	rottenness	,
在哪里	这	昏暗的	砖块	看起来	摇摇欲坠	离开	,	从	非常	年龄	和	腐烂	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæbrɪk] ,

and	the	fabric	,
和	这	织物	,

那些破旧的砖块看起来摇摇欲坠，显然是年代久远和腐朽所致，而建筑材料也……

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

which	was	of	great	antiquity	,
哪个	曾是	的	伟大的	古代	,

它历史非常悠久，

[siːmd] [səʊ] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ɪts] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd]

seemed	so	rocking	and	infirm	that	the	eye	looked	upon	its	distorted	and
似乎	所以	摇滚	和	虚弱	那	这	眼睛	看起来	之上	它是	扭曲	和

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dred] ;

overhanging	position	with	a	sensation	of	pain	and	dread	;
悬垂	位置	和	一个	感觉	的	疼痛	和	恐惧	;

它看起来摇摇晃晃，十分虚弱，以至于目光所及之处，都充满了痛苦和恐惧；

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] [ræts] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðeə(r)] ['ləʊðsəm] [selz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌɪnsɪ'kjʊərətɪ] [ɒv; əv]

where	the	very	rats	had	deserted	their	loathsome	cells	from	the	insecurity	of
在哪里	这	非常	老鼠	有	荒凉的	他们的	令人厌恶的	细胞	从	这	不安全感	的

[ðeə(r)] ['tenjə(r)] ,

their	tenure	,
他们的	任期	,

就连老鼠们也因为害怕牢笼的不安全感而逃离了它们令人厌恶的牢房。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æbdʒekt] ['neɪbəhʊd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðeə(r)] ['brɔːlɪŋ]

and	the	ragged	mothers	of	the	abject	neighbourhood	forbade	their	brawling
和	这	破烂不堪	母亲们	的	这	卑贱	邻里	禁止	他们的	争吵

['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['θretnɪŋ] [wɔːlz] ,

children	to	wander	under	the	threatening	walls	,
孩子们	到	漫步	在下面	这	威胁	墙壁	,

贫民窟里衣衫褴褛的母亲们禁止她们好斗的孩子们在令人望而生畏的围墙下闲逛。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['məʊldərɪŋ] ['æspekt] , [ænd; ənd] , ['fɔːlɪŋ] ,

lest	they	should	keep	the	promise	of	their	mouldering	aspect	,	and	,	falling	,
免得	他们	应该	保持	这	承诺	的	他们的	模压	方面	,	和	,	坠落	,

免得他们信守承诺，展现出腐朽的面貌，然后，坠落下去，

[beə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əb'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['sɪkli] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] .

bare	to	the	obstructed	and	sickly	day	the	secrets	of	their	prison	-	house	.
裸	到	这	受阻	和	病弱的	天	这	秘密	的	他们的	监狱	-	房子	.

在饱受阻碍和病痛折磨的日子里，他们监狱里的秘密被公之于众。

[gɜːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [leə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nə'sesəti]

Girt	with	the	foul	and	reeking	lairs	of	that	extreme	destitution	which	necessity
束	和	这	犯规	和	臭气熏天	巢穴	的	那	极端	赤贫	哪个	必要性

['ɜːrdʒɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː] [gɪlt] ,

urges	irresistibly	into	guilt	,
敦促	无法抗拒地	进入	有罪	,

被极度贫困带来的污秽和恶臭所笼罩，而这种贫困又不可抗拒地驱使人们走向罪恶。

[ænd; ənd] [ɪk'skluːdɪd] , [baɪ] ['fɪlθi] ['æliz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]

and	excluded	,	by	filthy	alleys	and	an	eternal	atmosphere	of	smoke	and
和	排除	,	经过	污秽	小巷	和	一个	永恒	气氛	的	抽烟	和

[ræŋk] ['veɪpə(r)] ,

rank	vapour	,
秩	汽	,

被肮脏的小巷和永无止境的烟雾和污浊的蒸汽所隔绝，

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['blesɪd; blest] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pjʊə(r)] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

from	the	blessed	sun	and	the	pure	air	of	heaven	,
从	这	蒙福	太阳	和	这	纯的	空气	的	天堂	,

来自温暖的阳光和纯净的空气，

[ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] ['mænʃ(ə)n] [siːmd] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [wɪ'ðɪn] ,

the	miserable	mansion	seemed	set	apart	for	every	disease	to	couch	within	,
这	悲惨的	大厦	似乎	放	除	为了	每一个	疾病	到	长椅	之内	,

这座阴森恐怖的宅邸仿佛是专门为各种疾病准备的，任其藏匿其中。

— [tuː] ['pɛrələs] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)l] ;

—	too	perilous	even	for	the	hunted	criminal	;
—	也	危险的	甚至	为了	这	猎杀	刑事	;

——即使对被追捕的罪犯来说也太危险了；

[tuː] ['drɪəri] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['begə(r)] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][beə(r)] [hedʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði]

too	dreary	even	for	the	beggar	to	prefer	it	to	the	bare	hedge	,	or	the
也	凄凉	甚至	为了	这	乞丐	到	更喜欢	它	到	这	裸	对冲	,	或者	这

[ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [pɔːtʃ] ,

inhospitable	porch	,
不宜居住的	门廊	,

即使对乞丐来说，这里也太过阴森凄凉，远不如光秃秃的树篱或冷清的门廊。

[bɪ'niːθ] [huːz] ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [nʌm] [hɪm]

beneath	whose	mockery	of	shelter	the	frost	of	winter	had	so	often	numbed	him
下面	谁	嘲讽	的	庇护所	这	霜	的	冬天	有	所以	经常	麻木	他

['ɪntuː] [sliːp] .

into	sleep	.
进入	睡觉	.

在他那形同虚设的庇护所下，冬日的严寒常常让他麻木地沉入梦乡。

[θraɪs] [dɪd][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] [rɪ'zaʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]

Thrice	did	the	heavy	and	silver	-	headed	cane	of	Mr	.	Brown	resound	upon	the
三次	做过	这	重的	和	银	-	标题	甘蔗	的	先生	.	棕色的	回响	之上	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

布朗先生那根沉重的银头手杖三次敲击着门板。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ['dɔːmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] ,

over	which	was	a	curious	carving	of	a	lion	dormant	,	and	a	date	,
超过	哪个	曾是	一个	好奇的	雕刻	的	一个	狮子	休眠	,	和	一个	日期	,

上面雕刻着一头姿态奇特的卧狮，旁边还有一个日期。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [tuː] ['nʌmbəz] - [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sɜːnəbl] .

of	which	only	the	two	numbers	15	were	discernable	.
的	哪个	仅有的	这	二	数字	-	是	可辨别的	.

其中只有数字 15 可以辨认出来。

[raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [səʊ][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [səʊ] [ʌn'wɔntɪdli] [smʌg] [æz; əz]

Roused	by	a	note	so	unusual	,	and	an	apparition	so	unwontedly	smug	as
唤醒	经过	一个	笔记	所以	异常	,	和	一个	幻影	所以	出乎意料地	踌躇满志	作为

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mɒrɪs] ,

the	worthy	Morris	,
这	值得	莫里斯	,

被一张不同寻常的纸条唤醒，也被莫里斯这位德高望重的绅士那异乎寻常的自鸣得意的身影所吸引，

[ə; eɪ] [həʊl] ['liːdʒən][ɒv; əv]['dɪndʒi][ænd; ənd] [sməʊk] - [draɪd] [bræt] , [keɪm] ['truːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

a	whole	legion	of	dingy	and	smoke	-	dried	brats	,	came	trooping	from	the
一个	所有的	军团	的	昏暗的	和	抽烟	-	干燥	小鬼们	,	来了	军队集结	从	这

[sə'raʊndɪŋ] [hʌt] ,

surrounding	huts	,
周围	小屋	,

一大群衣衫褴褛、浑身烟熏火燎的顽童，从周围的茅屋里鱼贯而出。

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] [æn; ən] ['elvɪʃ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əʊθ] , [ænd; ənd][ˌkæbə'lɪstɪk] [wɜːd] ,

and	with	many	an	elvish	cry	,	and	strange	oath	,	and	cabalistic	word	,
和	和	许多	一个	精灵语	哭	,	和	奇怪的	誓言	,	和	神秘主义	单词	,

伴随着许多精灵般的呼喊、奇异的誓言和神秘的咒语，

[wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['mærəʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ðeɪ] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] ,

which	thrilled	the	respectable	marrow	of	Mr	.	Brown	,	they	collected	in	a	gaping	,
哪个	激动不已	这	可敬	骨髓	的	先生	.	棕色的	,	他们	集	在	一个	张开的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这令布朗先生那正直的灵魂都为之激动不已，他们张大嘴巴聚集在一起，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɑːmd] [aɪ] , [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [gruːp] ,

to	his	alarmed	eye	,	a	menacing	group	,
到	他的	惊慌	眼睛	,	一个	威胁	团体	,

在他惊恐的目光中，出现了一群形迹可疑的人。

[æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðeə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd]['peərənts] [wʊd] [pə'mɪt] [ðem; ðəm] .

as	near	to	the	house	as	their	fears	and	parents	would	permit	them	.
作为	靠近	到	这	房子	作为	他们的	恐惧	和	父母	会	允许	他们	.

在父母允许的范围内，他们尽可能地靠近房子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , " [θɔːt] ['mɪstə(r)] . [braʊn] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɪvərɪŋli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	is	very	dangerous	,	"	thought	Mr	.	Brown	,	looking	shiveringly	up	at	the
"	它	是	非常	危险的	,	"	想法	先生	.	棕色的	,	寻找	瑟瑟发抖	向上	在	这

['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [ruːf] ,

hanging	and	tottering	roof	,
绞刑	和	颤巍巍	屋顶	,

“太危险了，”布朗先生心想，他瑟瑟发抖地抬头看着摇摇欲坠的屋顶。

" [ænd; ənd] ['veri] [ə'pɔːlɪŋ] ,

"	and	very	appalling	,
"	和	非常	令人震惊	,

“而且非常可怕，

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] ['reprəubeit] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] ['evri]

"	as	he	turned	to	the	ragged	crowd	of	infant	reprobates	which	began	with	every
"	作为	他	转向	到	这	破烂不堪	人群	的	婴儿	无赖	哪个	开始	和	每一个

['məʊmənt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

moment	to	increase	.
片刻	到	增加	.

“当他转向那群衣衫褴褛的婴儿败类时，人数每时每刻都在增加。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [hɑːf] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd]

At	last	he	summoned	courage	,	and	inquired	,	in	a	tone	half	soothing	and
在	最后的	他	被召唤	勇气	,	和	询问	,	在	一个	语气	一半	舒缓	和

[hɑːf] ['dɪgnɪfaɪd] ,

half	dignified	,
一半	凝重	,

他终于鼓起勇气，用一种既温和又庄重的语气问道：

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]

if	they	could	inform	him	how	to	obtain	admittance	or	how	to	arouse	the
如果	他们	可以	通知	他	如何	到	获得	准入	或者	如何	到	引起	这

[ɪn'hæbətənt] .

inhabitants	.
居民	.

如果他们能告诉他如何获得进入权或如何唤醒居民。

[æn; ən][əʊld] [krəʊn] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['wɪndəʊ] ,

An	old	crone	,	leaning	out	of	an	opposite	window	,
一个	老的	老妪	,	倾斜	出去	的	一个	对面的	窗户	,

一个老妪，从对面的窗户探出头来，

[wɪð] ['mætɪd] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bɪ'greɪmd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ['kaʊntənəns] , [meɪd]

with	matted	hair	hanging	over	a	begrimed	and	shrivelled	countenance	,	made
和	哑光	头发	绞刑	超过	一个	肮脏的	和	干瘪	面容	,	制成

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

他蓬乱的头发披散在满是污垢、干瘪的脸上，回答道。

" [nəʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)]['daɪəlekt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn] ['skeəsli]

"	No	one	,	"	she	said	,	in	her	peculiar	dialect	,	which	the	worthy	man	scarcely
"	不	一	,	"	她	说	,	在	她	奇特	方言	,	哪个	这	值得	男人	几乎

[ˌkɔmpri'hend] ,

comprehended	,
理解	,

“没有人，”她用她那独特的方言说道，那位可敬的男士几乎听不懂。

" [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] : " [bʌt; bət] [braʊn] [njuː] ['betə(r)] ;

"	lived	there	or	had	done	so	for	years	:	"	but	Brown	knew	better	;
"	居住地	那里	或者	有	完毕	所以	为了	年	:	"	但	棕色的	知道	更好的	;

“在那里生活过或已经在那里生活多年：”但布朗心里很清楚；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [ə; eɪ][gɜːl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv]

and	while	he	was	asserting	the	fact	,	a	girl	put	her	head	out	of
和	尽管	他	曾是	断言	这	事实	,	一个	女孩	放	她	头	出去	的

[ə'nʌðə(r)] ['hɒvl] ,

another	hovel	,
其他	茅屋	,

正当他陈述事实时，一个女孩从另一间茅屋里探出头来。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	said	that	she	had	sometimes	seen	,	at	the	dusk	of	the	evening	,
和	说	那	她	有	有时	已见	,	在	这	黄昏	的	这	晚上	,

她说她有时会在傍晚的黄昏时分看到

[ə; eɪ][mæn] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

a	man	leave	the	house	,	but	whether	any	one	else	lived	in	it	she	could	not
一个	男人	离开	这	房子	,	但	无论	任何	一	别的	居住地	在	它	她	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

一个男人离开了房子，但她无法判断是否还有其他人住在里面。

[ə'gen] ['mɪstə(r)] . [braʊn] ['saʊndɪd] [æn; ən] [ə'lɑːm] , [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [fɔːθ] ,

Again	Mr	.	Brown	sounded	an	alarm	,	but	no	answer	came	forth	,
再次	先生	.	棕色的	听起来	一个	警报	,	但	不	回答	来了	前进	,

布朗先生再次拉响警报，但无人应答。

[ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] ['vaɪələnt][hændz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] :

and	in	great	fear	and	trembling	he	applied	violent	hands	to	the	door	:
和	在	伟大的	害怕	和	发抖	他	应用	暴力	双手	到	这	门	:

他战战兢兢地用力拍打着门：

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [weɪ] ; [hiː; hi] ['entəd] ; [ænd; ənd] ,

it	required	but	little	force	;	it	gave	way	;	he	entered	;	and	,
它	必需的	但	小的	力量	;	它	给予	方式	;	他	进入	;	和	,

他几乎没费什么力气，门就开了，他走了进去；然后，

['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [wɪ'ðaʊt] , [riːkloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːd] , [æz; əz] [wel]

jealous	of	the	entrance	of	the	mob	without	,	reclosed	and	barred	,	as	well
嫉妒的	的	这	入口	的	这	暴民	没有	,	重新关闭	和	禁止	,	作为	出色地

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

as	he	was	able	,
作为	他	曾是	有能力的	,

他嫉妒暴民从外面涌入，于是尽可能地重新关闭并封锁了入口。

[ðə; ði] ['ʃætəd] [dɔː(r)] .

the	shattered	door	.
这	破碎	门	.

破碎的门。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

The	house	was	unnaturally	large	for	the	neighbourhood	,
这	房子	曾是	不自然地	大的	为了	这	邻里	,

这栋房子在周围环境中显得异常大。

[ænd; ənd] [braʊn] [wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [fɜːst][tuː; tə] [ə'send] [ə; eɪ]['brəʊkən][ænd; ənd] ['perələs]

and	Brown	was	in	doubt	whether	first	to	ascend	a	broken	and	perilous
和	棕色的	曾是	在	怀疑	无论	第一的	到	上升	一个	破碎的	和	危险的

['steəkeɪs] [ɔː(r)] [sɜːtʃ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] :

staircase	or	search	the	rooms	below	:
楼梯	或者	搜索	这	房间	以下	:

布朗犹豫不决，不知道是先爬上破损危险的楼梯，还是先搜索下面的房间：

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði]['lætə(r)] ; [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [hɑːt] ,

he	decided	on	the	latter	;	he	found	no	one	,	and	with	a	misgiving	heart	,
他	决定	在	这	后者	;	他	成立	不	一	,	和	和	一个	疑虑	心	,

他决定选择后者；但他没有找到任何人，心中充满疑虑，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

which	nothing	but	the	recollection	of	the	great	Turkey	carpet	could	have
哪个	没有什么	但	这	回忆	的	这	伟大的	火鸡	地毯	可以	有

[ɪn'spaɪəd] ,

inspired	,
灵感	,

只有对那张伟大的土耳其地毯的回忆才能激发出这样的情绪。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [steps] .

he	ascended	the	quaking	steps	.
他	上升	这	震动	步骤	.

他拾级而上，踏过颤抖的台阶。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʌn'kləʊzd] .

But	a	door	was	unclosed	.
但	一个	门	曾是	未关闭	.

但有一扇门没关上。

[hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	entered	,	and	saw	the	object	of	his	search	before	him	.
他	进入	,	和	锯	这	目的	的	他的	搜索	前	他	.

他走了进去，看到了他要找的东西。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pælət] [bent][ə; eɪ] [fɔːm] , [ɒn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [juːθ] [siːmd] ['wɪðəd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Over	a	pallet	bent	a	form	,	on	which	,	though	youth	seemed	withered	and	even
超过	一个	托盘	弯曲	一个	形式	,	在	哪个	,	尽管	青年	似乎	干枯	和	甚至

[praɪd] ['brəʊkən] ,

pride	broken	,
自豪	破碎的	,

一块木板上弯着腰，躺着一个人影，那人影上，青春似乎已经凋零，就连骄傲也破碎了。

[ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [səʊl] [left] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['glɔːri] ,

the	unconquerable	soul	left	somewhat	of	grace	and	of	glory	,
这	不可征服的	灵魂	左边	有些	的	优雅	和	的	荣耀	,

那不屈的灵魂留下了一些恩典和荣耀。

[ðæt] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['betə(r)] [deɪz] ;

that	sustained	the	beholder's	remembrance	of	better	days	;
那	持续	这	旁观者的	纪念	的	更好的	天	;

它使观者对美好时光的回忆更加深刻；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] [fɜːst] ['ɪnfənsi] [nelt] [ɒn][ðə; ði]['nɪərə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [wɪð] [klɑːsp, klæsp]

a	child	in	its	first	infancy	knelt	on	the	nearer	side	of	the	bed	with	clasped
一个	孩子	在	它是第一的		婴儿期	跪下	在	这	更近	边	的	这	床	和	紧握

[hændz] ,

hands	,
双手	,

一个婴儿跪在床的近侧，双手交握。

[ænd; ənd]['veɪkənt] [aɪz] [ðæt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['læklʌstə(r)]

and	vacant	eyes	that	turned	towards	the	intruder	with	a	listless	and	lacklustre
和	空缺	眼睛	那	转向	向	这	入侵者	和	一个	蔫	和	黯然失色

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

空洞的眼神转向入侵者，目光呆滞而黯淡。

[bʌt; bət] [glɛn'daʊər] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['mɔːrdɔːnt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pælət] , [spəʊk] [nɒt] ,

But	Glendower	,	or	rather	Mordaunt	,	as	he	bent	over	the	pallet	,	spoke	not	,
但	格伦多尔	,	或者	相当	莫当特	,	作为	他	弯曲	超过	这	托盘	,	辐	不是	,

[muːvd] [nɒt] :

moved	not	:
已搬	不是	:

但格伦道尔，或者更确切地说是莫当特，弯腰趴在垫子上，一言不发，一动不动：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

his	eyes	were	riveted	on	one	object	;
他的	眼睛	是	铆接	在	一	目的	;

他的目光紧紧地盯着一个物体；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [stəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [veɪns] ['kɜːdld] ['ɪntuː][aɪs] .

his	heart	seemed	turned	into	stone	and	his	veins	curdled	into	ice	.
他的	心	似乎	转向	进入	石头	和	他的	静脉	凝固	进入	冰	.

他的心仿佛变成了石头，血管也凝结成了冰。

[ɔːd] [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɒt] , [braʊn] [ɐprˈəʊtʃt] ,

Awed	and	chilled	by	the	breathing	desolation	of	the	spot	,	Brown	approached	,
敬畏	和	冷藏	经过	这	呼吸	荒凉	的	这	点	,	棕色的	接近	,

布朗被这片荒凉之地令人窒息的寂静所震撼和不寒而栗，他走近了。

[ænd; ənd] [spəʊk] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] .

and	spoke	he	scarcely	knew	what	.
和	辐	他	几乎	知道	什么	.

他开口说话，却几乎不知道自己说了些什么。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , " [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [kɔːt] ;
" You are , " he concluded his address , " the master of Mordaunt Court ;
" 你 是 , " 他 结束 他的 地址 , " 这 掌握 的 莫当特 法庭 ;

“你是，”他总结道，“莫当特宫廷的主人；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [ðʌs] ['griːtɪd] .
" and he placed the letter in the hands of the person he thus greeted .
" 和 他 放置 这 信 在 这 双手 的 这 人 他 因此 问候 .

“然后他把信放在了被他这样问候的人手中。”

" [ə'weɪk] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['ældʒənən] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ]
" Awake , hear me ! " cried Algernon to Isabel , as she lay extended on the couch
" 醒 , 听到 我 ! " 哭 阿尔杰农 到 伊莎贝尔 , 作为 她 躺 扩展 在 这 长椅
;
;
;

“醒醒，听我说！”阿尔杰农对着躺在沙发上的伊莎贝尔喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][glæd] ['taɪdɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and the messenger of glad tidings , for the first time seeing her
和 这 信使 的 高兴的 消息 , 为了 这 第一的 时间 看到 她
['kaʊntənəns] , ['ʃʌdə] ,
countenance , shuddered ,
面容 , 颤抖 ,

而那位带来喜讯的使者，第一次见到她的容貌，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
and knew that he was in the chamber of death .
和 知道 那 他 曾是 在 这 房间 的 死亡 .

他知道自己身处死亡之室。

" [ə'weɪk] , [maɪ] [əʊn] , [əʊn] [lʌv] !
" Awake , my own , own love !
" 醒 , 我的 自己的 , 自己的 爱 !

醒醒吧，我亲爱的！

['hæpi] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [jet] : ['aʊə(r)] ['mɪzəri] [ɪz][pɑːst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,
Happy days are in store for us yet : our misery is past ; you will live ,
快乐的 天 是 在 店铺 为了 我们 然而 : 我们的 苦难 是 过去的 ; 你 将要 居住 ,

快乐的日子还在后头：我们的苦难已经过去；你会活下去的。

[lɪv; laɪv][tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][ɪn] ['rɪtʃɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [wɒnt] .
live to bless me in riches , as you have done in want .
居住 到 保佑 我 在 财富 , 作为 你 有 完毕 在 想 .

愿你赐福我富足，正如你在我贫穷时那样。

" ['ɪzəbel] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] , [swiːt] , ['kʌmfətɪŋ] , [ænd; ənd]
" Isabel raised her eyes to his , and a smile , sweet , comforting , and
" 伊莎贝尔 提高 她 眼睛 到 他的 , 和 一个 微笑 , 甜的 , 令人感到安慰 , 和
[fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,
full of love ,
满的 的 爱 ,

伊莎贝尔抬起头，望着他，脸上带着微笑，甜蜜、温暖、充满爱意。

[pɑːst] [ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [fər'evə(r)] .
passed the lips which were about to close forever .
通过了 这 嘴唇 哪个 是 关于 到 关闭 永远 .

掠过即将永远闭合的双唇。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [seɪk] .
" Thank Heaven , " she murmured , " for your dear sake .
" 感谢 天堂 , " 她 低声说道 , " 为了 你的 亲爱的 清酒 .

“感谢老天，”她低声说道，“看在你亲爱的份上。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ;

It	is	pleasant	to	die	now	,	and	thus	;
它	是	令人愉快的	到	死	现在	,	和	因此	;

现在死去也是一种解脱；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd] [wɒn]

"	and	she	placed	the	hand	that	was	clasped	in	her	relaxing	and	wan
"	和	她	放置	这	手	那	曾是	紧握	在	她	放松	和	万

['fɪŋgəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [j'iəz]

fingers	within	the	bosom	which	had	been	for	anguished	and	hopeless	years
手指	之内	这	怀	哪个	有	到过	为了	痛苦的	和	绝望	年

[hɪz; ɪz][ə'saɪləm][ænd; ənd]['refjuːdʒ] ,

his	asylum	and	refuge	,
他的	庇护所	和	避难所	,

她将那只被她放松而苍白的手指紧紧握住的手，放进了他多年来在痛苦和绝望中寻求庇护和避难的胸膛里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wen] ['fɔːtʃuːn] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [briːðd] [ɪn] ['kʌmfət]

and	which	now	when	fortune	changed	,	as	if	it	had	only	breathed	in	comfort
和	哪个	现在	什么时候	财富	已更改	,	作为	如果	它	有	仅有的	呼吸	在	舒适

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flikʃən] ,

to	his	afflictions	,
到	他的	苦难	,

而如今，当命运转变之时，仿佛只是为他的苦难带来了一丝慰藉，

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd][fər'evə(r)][tuː; tə][biː; bi][kəʊld] , — [kəʊld]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] !

was	for	the	first	time	and	forever	to	be	cold	,	—	cold	even	to	him	!
曾是	为了	这	第一的	时间	和	永远	到	是	寒冷的	,	—	寒冷的	甚至	到	他	!

对他而言，却是第一次，也是永远的寒冷——即使对他来说，也是寒冷！

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [kraɪd] ['mɔːrdɔːnt] , [ɪn][waɪld][ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [dɪ'speə(r)]

"	You	will	live	,	you	will	live	,	"	cried	Mordaunt	,	in	wild	and	incredulous	despair
"	你	将要	居住	,	你	将要	居住	,	"	哭	莫当特	,	在	荒野	和	难以置信	绝望

, " [ɪn] ['mɜːsi] [lɪv; laɪv] !

,	"	in	mercy	live	!
,	"	在	怜悯	居住	!

“你会活下去，你会活下去，”莫当特绝望地、难以置信地喊道，“在怜悯中活下去吧！”

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv][həʊp] , [duː; də][nɒt] , — [əʊ][gɒd] , [əʊ][gɒd] !

You	,	who	have	been	my	angel	of	hope	,	do	not	,	—	O	God	,	O	God	!
你	,	WHO	有	到过	我的	天使	的	希望	,	做	不是	,	—	哦	上帝	,	哦	上帝	!

你，我的希望天使，却不——哦，上帝，哦，上帝！

[duː; də][nɒt] ['dezət] [ˌem 'iː] [naʊ] !

do	not	desert	me	now	!
做	不是	沙漠	我	现在	!

现在不要抛弃我！

" [bʌt; bət] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	But	that	faithful	and	loving	heart	was	already	deaf	to	his	voice	,
"	但	那	忠实	和	爱	心	曾是	已经	聋	到	他的	嗓音	,

但是，那颗忠诚而充满爱的心已经听不见他的声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlm] [gruː] ['dɑːkənɪŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [stɪl] [wɪð] [ʌn'daɪɪŋ]

and	the	film	grew	darkening	and	rapidly	over	the	eye	which	still	with	undying
和	这	电影	生长	变暗	和	快速	超过	这	眼睛	哪个	仍然	和	不朽

['fɒndnəs] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] .

fondness	sought	him	out	through	the	shade	and	agony	of	death	.
喜爱	寻求	他	出去	通过	这	阴影	和	痛苦	的	死亡	.

电影画面逐渐变暗，迅速遮蔽了那双眼睛，那双眼睛仍然怀着永不磨灭的爱意，在死亡的阴影和痛苦中寻找着他。

[sens] [ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [dɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜːl]

Sense	and	consciousness	were	gone	,	and	dim	and	confused	images	whirled
感觉	和	意识	是	已消失	,	和	暗淡	和	使困惑	图片	旋转

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

round	her	soul	,
圆形的	她	灵魂	,

她失去了知觉和意识，模糊而混乱的影像在她灵魂周围旋转。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [weə(r)] [ðə; ði]

struggling	a	little	moment	before	they	sank	into	the	depth	and	silence	where	the
挣扎	一个	小的	片刻	前	他们	沉没	进入	这	深度	和	沉默	在哪里	这

[pɑːst] [laɪz] ['berid] .

past	lies	buried	.
过去的	谎言	埋葬	.

他们挣扎了一会儿，然后沉入深渊和寂静之中，那里埋葬着他们的过去。

[bʌt; bət] [stɪl] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

But	still	mindful	of	him	,	and	grasping	,	as	it	were	,	at	his
但	仍然	正念	的	他	,	和	抓握	,	作为	它	是	,	在	他的

[rɪ'membrəns] , [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] ,

remembrance	,	she	clasped	,
纪念	,	她	紧握	,

但她仍然惦记着他，仿佛紧紧抓住对他的记忆，她紧紧地攥着……

['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] , [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

closer	and	closer	,	the	icy	hand	which	she	held	,	to	her	breast	.
更近	和	更近	,	这	冰冷的	手	哪个	她	握住	,	到	她	胸部	.

她握着的那只冰冷的手，越来越靠近她的胸口。

" [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪz] [kəʊld] , ['dɪərɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['feɪntli] ,

"	Your	hand	is	cold	,	dearest	,	it	is	cold	,	"	said	she	,	faintly	,
"	你的	手	是	寒冷的	,	亲爱的	,	它	是	寒冷的	,	"	说	她	,	淡淡的	,

“亲爱的，你的手好冷，好冷，”她虚弱地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] !

"	but	I	will	warm	it	here	!
"	但	我	将要	温暖的	它	这里	!

但我会在这里把它加热！

" [ænd; ənd] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] [felt] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊn]

"	And	so	her	spirit	passed	away	,	and	Mordaunt	felt	afterwards	,	in	a	lone
"	和	所以	她	精神	通过了	离开	,	和	莫当特	毛毡	然后	,	在	一个	孤独

[ænd; ənd] [sə'vaɪvɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

and	surviving	pilgrimage	,
和	幸存	朝圣	,

于是她的灵魂消逝了，此后，莫当特感到自己仿佛踏上了一段孤独而幸存的朝圣之旅。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm] ,

that	her	last	thought	had	been	kindness	to	him	,
那	她	最后的	想法	有	到过	仁慈	到	他	,

她临终前的念头是对他的善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ækt] [hæd; həd] ['spəʊkən] [fə'getflnəs] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði]

and	that	her	last	act	had	spoken	forgetfulness	even	of	death	in	the
和	那	她	最后的	行为	有	说	健忘	甚至	的	死亡	在	这

['tendənəs] [ɒv; əv] [lʌv] !

tenderness	of	love	!
压痛	的	爱	!

她最后的举动，甚至在爱的温柔中，表达了对死亡的遗忘！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神